

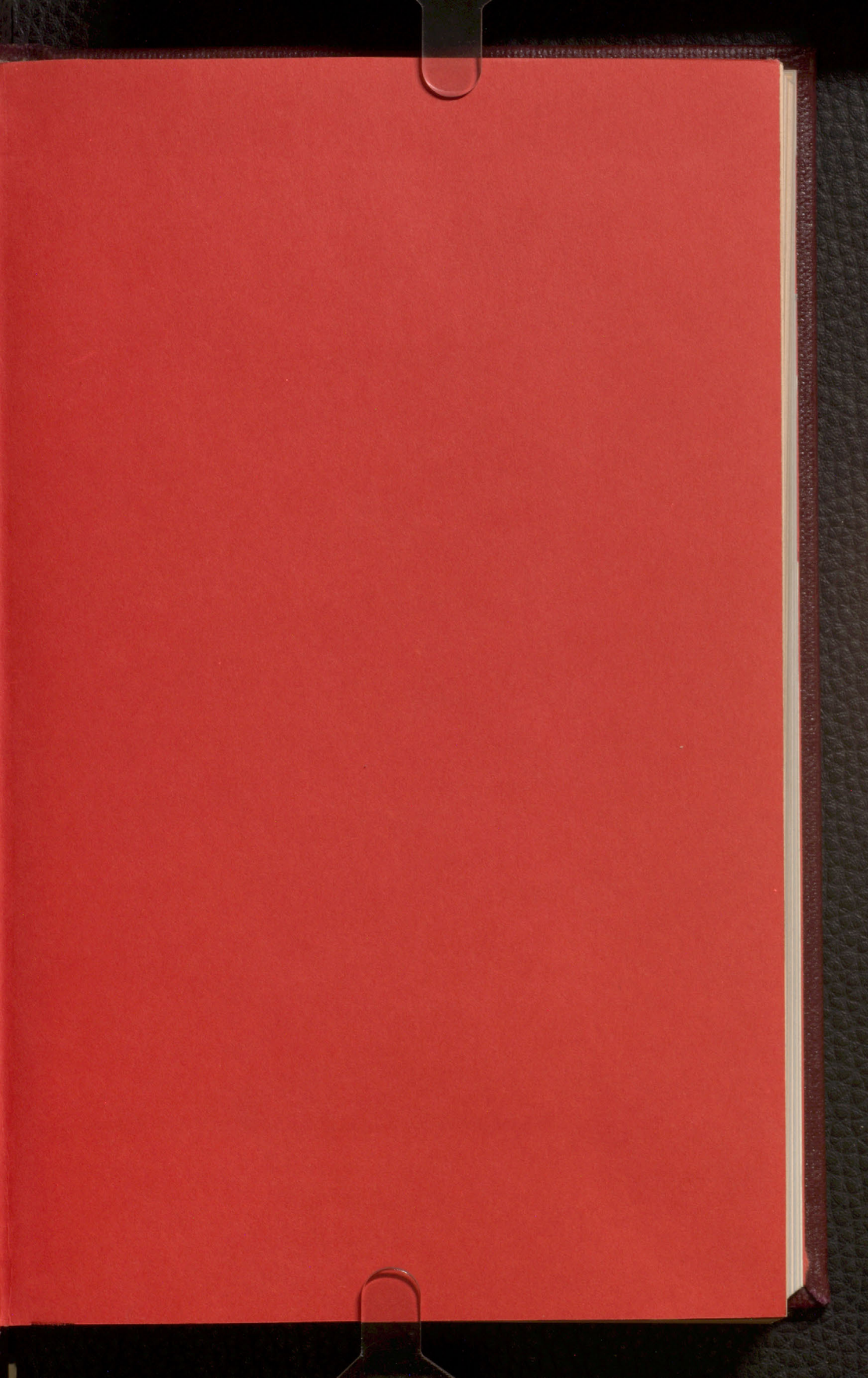
McGill University Libraries

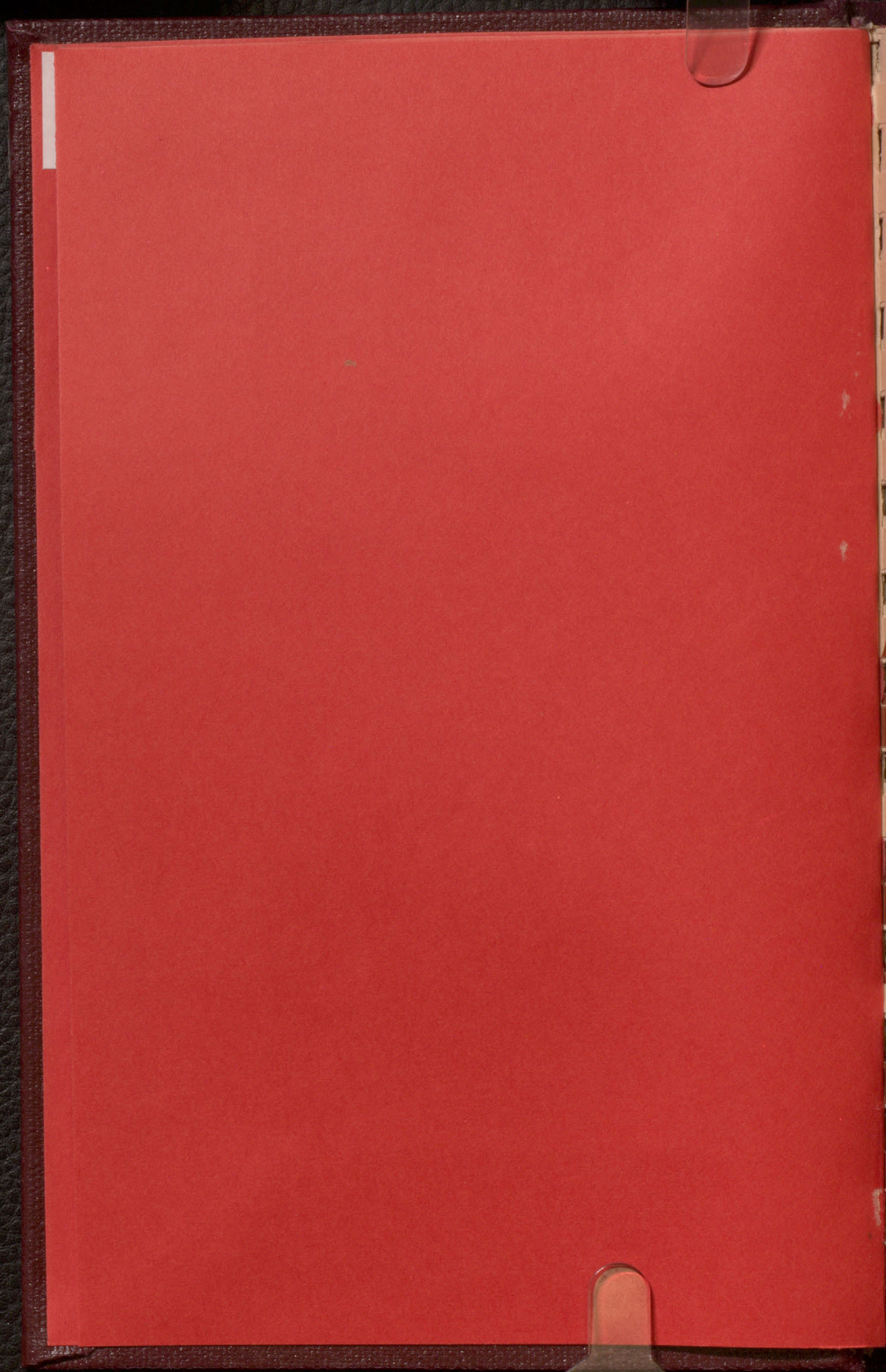


3 101 285 951 R

MUSIC LIBRARY





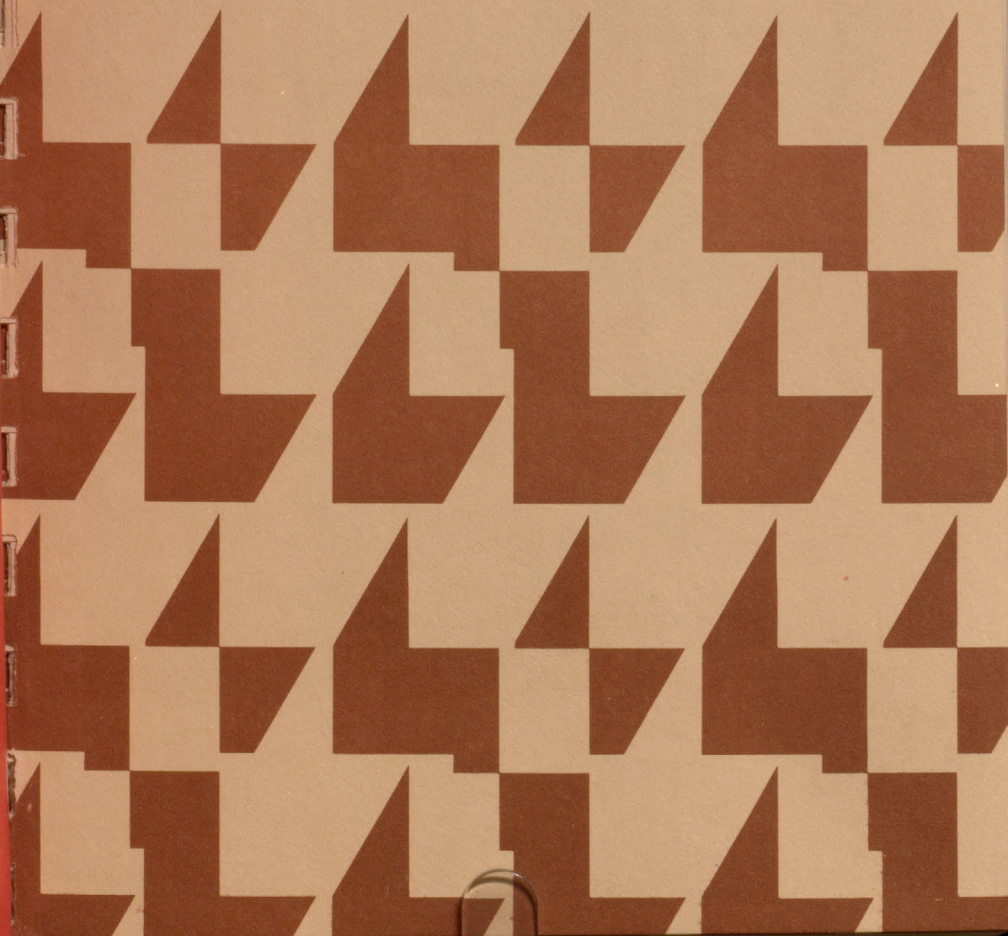


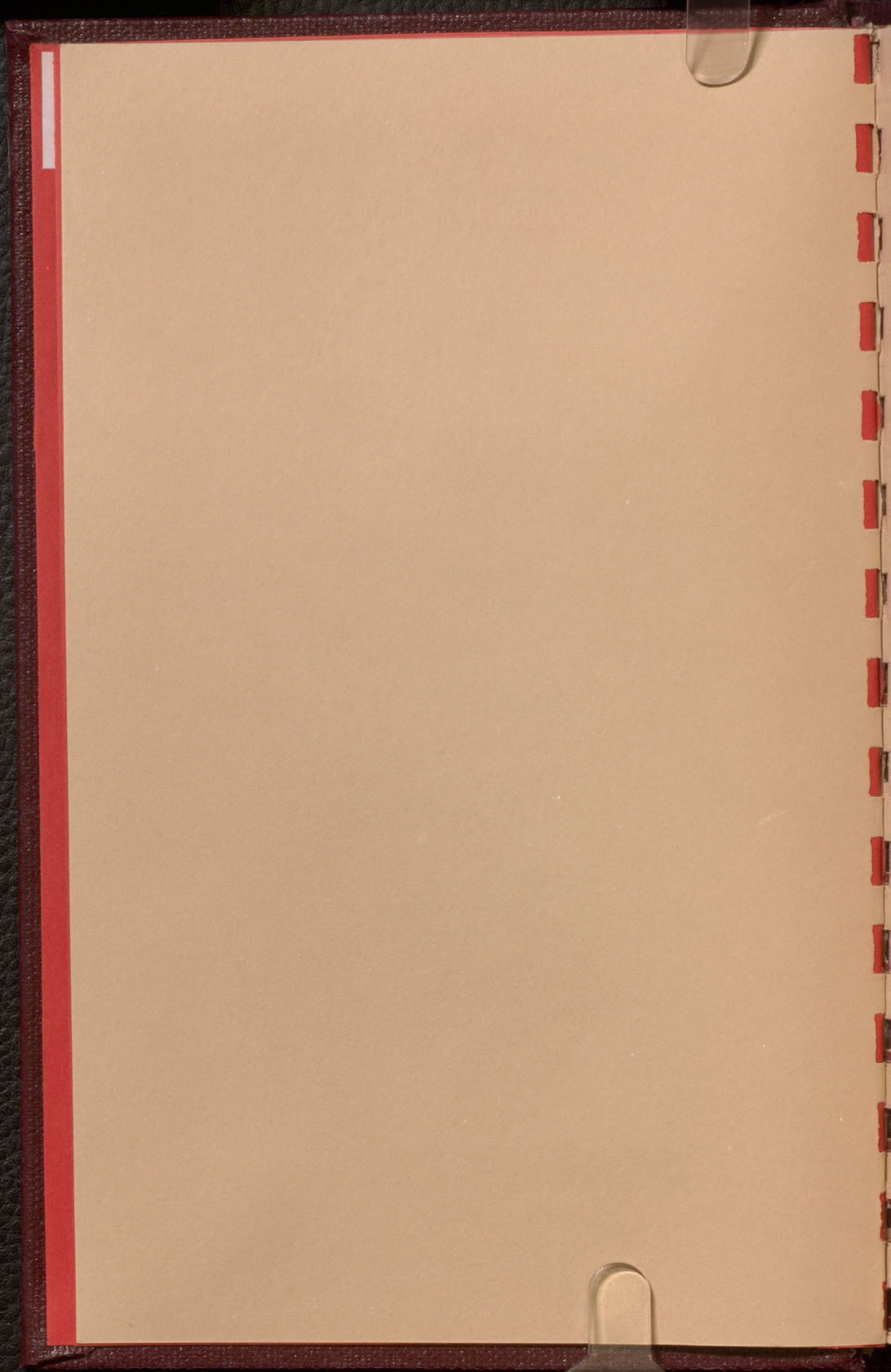
McGill University Faculty of Music

Concerts—1978
September-December



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack





McGILL UNIVERSITY
FACULTY OF MUSIC

RECITAL

DEIRDRE MORRELL, organ

student of John Grew

ORATOIRE ST. JOSEPH

Friday, 8 Sept. 78, 8:30 p.m.
le vendredi, 8 sept. 78, 20h.30

ADMISSION FREE
ENTREE LIBRE

P R O G R A M M E

PRELUDE AND FUGUE
in B minor BWV 544

J.S. Bach
(1685-1750)

VENI CREATOR, en taille à 5

Nicolas deGrigny
(1671-1703)

Fugue à 5
Duo
Récit de Cromorne
Dialogue sur les Grands Jeux

Three pieces from "LA NATIVITE"

Olivier Messiaen
(b. 1908)

Les Anges
Les Bergers
Dieu parmi nous

INTERMISSION

SONATA on the 94th PSALM

Julius Reubke
(1834-1858)

Grave-Larghetto
Allegro con fuoco
Adagio-Fuga
Allegro

*This recital is presented in partial fulfilment of
the requirements for the degree of Master of Music
in organ performance.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour
l'obtention d'une maîtrise de musique en orgue.*

PSALM 94

(Grave,
Larghetto)

O Lord God, to whom vengeance belongeth,
shew thy self. Lift up thyself, thou
judge of the earth: render a reward to
the proud.

(Allegro
con fuoco)

Lord, how long shall the wicked triumph?
They slay the widow and the stranger,
and murder the fatherless. Yet they say:
The Lord shall not see, neither shall
the God of Jacob regard it.

(Adagio)

Unless the Lord had been my help, my
soul had almost dwelt in silence. In
the multitude of my thoughts within me
thy comforts delight my soul.

(Allegro)

But the Lord is my defence; and my God
is the rock of my refuge. And he shall
bring upon them their own iniquity, and
shall cut them off in their own wicked-
ness.

PSAUME 94

- (Grave,
Larghetto) Dieu des vengeances, Yahvé
Dieu des vengeances, parais!
Lève-toi, juge de la terre,
retourne aux orgueilleux leur salaire!
- (Allegro
con fuoco) Jusques à quand les impies, Yahvé,
jusques à quand les impies triomphant?
La veuve et l'étranger ils les égor-
gent, et l'orphelin qu'ils assassinent!
Et ils disent: "Yahvé ne voit pas,
le Dieu de Jacob ne prend pas garde."
- (Adagio) Si Yahvé ne me venait en aide,
bientôt mon âme habiterait le silence.
Dans l'excès des soucis qui m'envahis-
sent, tes consolations délectent mon
âme.
- (Allegro) Mais Yahvé est pour moi une citadelle,
et mon Dieu, le rocher de mon refuge;
il retourne contre eux leur méfait et
pour leur malice il les fait taire,
il les fait taire, Yahvé notre Dieu!



CBC Radio in cooperation with
McGill University presents

Le réseau anglais de Radio-Canada
et l'Université McGill présentent



YULI TUROVSKY, cello / violoncelle
Dale Bartlett, piano

Pollack Concert Hall, McGill University
Salle de Concert Pollack, l'Université McGill

September 21, 1978 at 8:30 p.m.
le 21 septembre 1978 à 8h30



Radio 940
Stereo 93.5

YULI TUROVSKY

Yuli Turovsky has concertized throughout the world, appearing as a soloist with the Moscow Chamber Orchestra under the direction of Rudolf Barshai, an association which continued through 1976, when Mr. Turovsky left the Soviet Union. A prize winner of the Third Soviet Cello Competition in 1969, Mr. Turovsky was a Laureate at the 22nd International "Spring of Prague" Competition in 1970.

Yuli Turovsky has made many records as a soloist as well as a chamber music player with the well-known Soviet violinist Vladimir Spivakov. Since leaving the Soviet Union, Mr. Turovsky continues his active career as a soloist, in recital, as a guest artist with orchestras and as cellist for the well-known "Borodin Piano Trio".

This coming season the "Borodin Piano Trio" will perform at the Library of Congress in Washington, D.C., Montreal's Place des Arts, as well as numerous cities in the United States, England, Sweden and France. Professor at the Montreal Conservatoire de Musique, Mr. Turovsky lives in Montreal.

Yuli Turovsky a donné des concerts un peu partout dans le monde en tant que soliste de l'orchestre de chambre de Moscou, sous la direction de Rudolf Barshai; il a fait partie de ce groupe jusqu'en 1976, année où il a quitté l'Union soviétique. Lauréat du troisième concours soviétique de violoncelle en 1969, il le fut également du 22e concours international de Prague, en 1970

Yuli Turovsky a enregistré plusieurs disques comme soliste et interprète de musique de chambre avec le réputé violoniste soviétique Vladimir Spivakov. Depuis qu'il a quitté l'Union soviétique, M. Turovsky poursuit activement sa carrière de soliste en donnant des récitals; il joue également comme invité de différents orchestres et fait partie du Trio Borodine. La saison prochaine, le Trio Borodine donnera des récitals à la Bibliothèque du Congrès, à Washington, à la Place des Arts de Montréal et dans de nombreuses villes des États-Unis, d'Angleterre, de Suède et de France. M. Turovsky vit à Montréal et enseigne au Conservatoire de Musique de cette même ville.

PROGRAMME

Suite Number II for cello solo

J. S. Bach

Praeludium - Allemande - Courante -
Sarabande - Menuetto I - Menuetto II -
Gigue

Sonata , opus 40 (1934)

Dmitri Shostakovich

Moderato
Moderato con moto
Largo
Allegretto

INTERMISSION / ENTRACTE

Sonata (1915)

Claude Debussy

Prologue
Sérénade et Finale

Sonata (1915)

César Franck

Allegretto ben moderato
Allegro
Recitativo - Fantasia
Allegretto

This concert will be broadcast on Arts National
December 6, 1978 at 4:04 p.m. on CBC Stereo 93.5

Ce concert sera retransmis dans la série Arts National
le 6 décembre 1978 à 16h04, sur CBC Stereo 93.5

Production: Frances Wainwright
Réalisation:

DALE BARTLETT – pianist

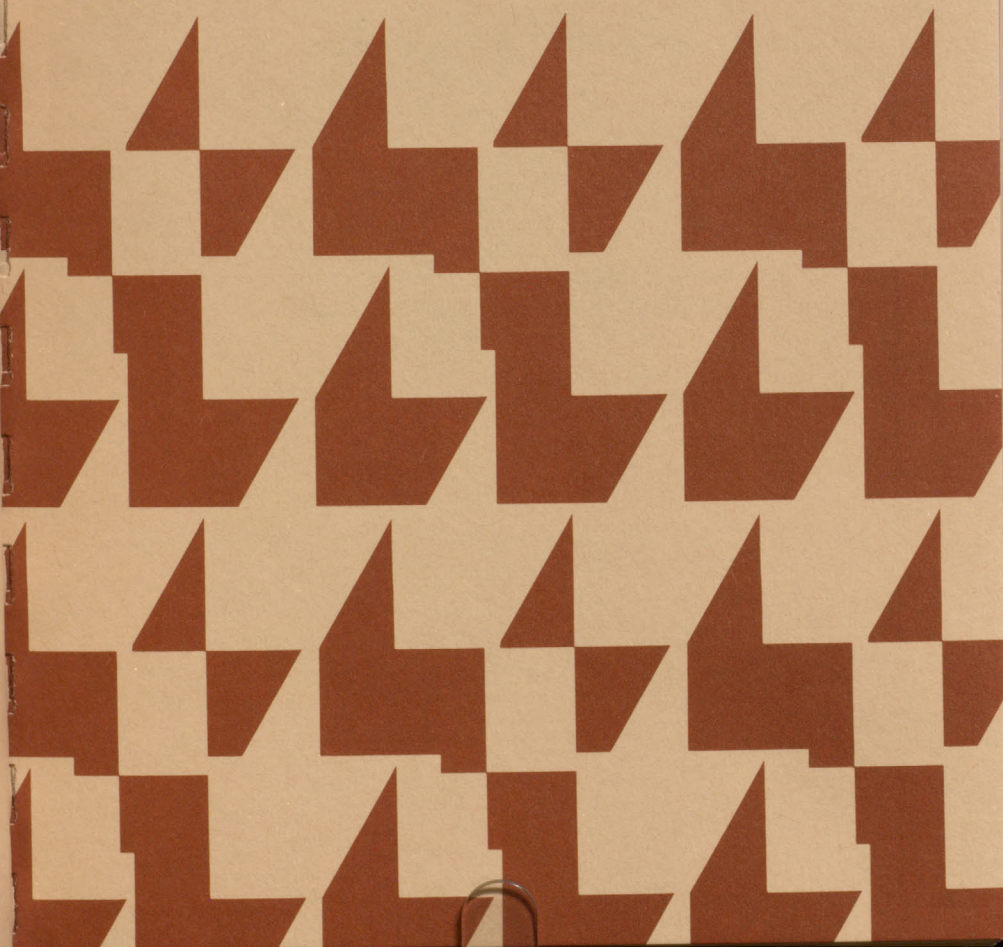
The brilliant Canadian pianist Dale Bartlett, studied in his native Alberta, in England and in Italy. He is the winner of many international competitions, including the Viotti, Busoni and the Rio de Janeiro competitions. In addition to his solo performances in Europe, North and South America, Mr. Bartlett has a vast experience of chamber music and has been the official accompanist for the CBC Talent Competition and the Montreal International Competition.

L'extraordinaire pianiste canadien Dale Bartlett a fait ses études en Alberta, en Angleterre et en Italie. Il est le lauréat de plusieurs concours internationaux tels le Viotti, le Busoni et celui de Rio de Janeiro. Outre ses concerts en Europe et dans les Amériques, Mr. Bartlett s'est acquis une remarquable réputation dans le domaine de la musique de chambre. Il est depuis quelques années l'accompagnateur officiel du Concours National de Radio-Canada et du Concours International de Montréal.

McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Thursday, September 28, 1978
8:30 p.m.

T O M P L A U N T , pianist

Tom Plaunt is a graduate of the Royal Conservatory of Toronto and Victoria College, University of Toronto. In Germany, he worked under Wilhelm Ehmann at the Westphalian Church Music School and for four years studied piano and conducting under Hanns-Ulrich Kunze and Martin Stephani at the Nordwestdeutsche Musikakademie Detmold. From 1971 to 1974 he held a German government scholarship, the DAAD.

Mr. Plaunt has given a number of recitals in Ontario and Québec and has recorded for German radio and CBC and Radio-Canada (Mostly Music, Arts National, In Concert, and Récital du dimanche). He will be making his London début at Wigmore Hall in 1979. He is Assistant Professor in the Faculty of Music, McGill University.

Tom Plaunt est diplômé du Royal Conservatory de Toronto et du Victoria College de l'université de Toronto. En Allemagne, il a travaillé sous la direction de Wilhelm Ehmann à l'Ecole de musique de l'église de Westphalie et pendant quatre ans, il a étudié le piano et la direction d'orchestre sous la direction de Hanns-Ulrich Kunze et de Martin Stephani au Nordwestdeutsche Musikakademie Detmold. De 1971 à 1974, il a bénéficié de la bourse DAAD accordée par le gouvernement allemand.

M. Plaunt a donné plusieurs récitals en Ontario et au Québec et il a fait des enregistrements pour la radio allemande ainsi que pour CBC et Radio-Canada (Mostly Music, Arts National, In Concert et Récital du dimanche). M. Plaunt fera ses débuts londonien à la salle Wigmore en 1979. Le musicien est présentement professeur adjoint à la Faculté de musique de l'université McGill.

p r o g r a m m e

FRANZ PETER SCHUBERT 1797 - 1828

FOUR IMPROMPTUS, op. 90

Allegro molto moderato
Allegro
Andante
Allegretto

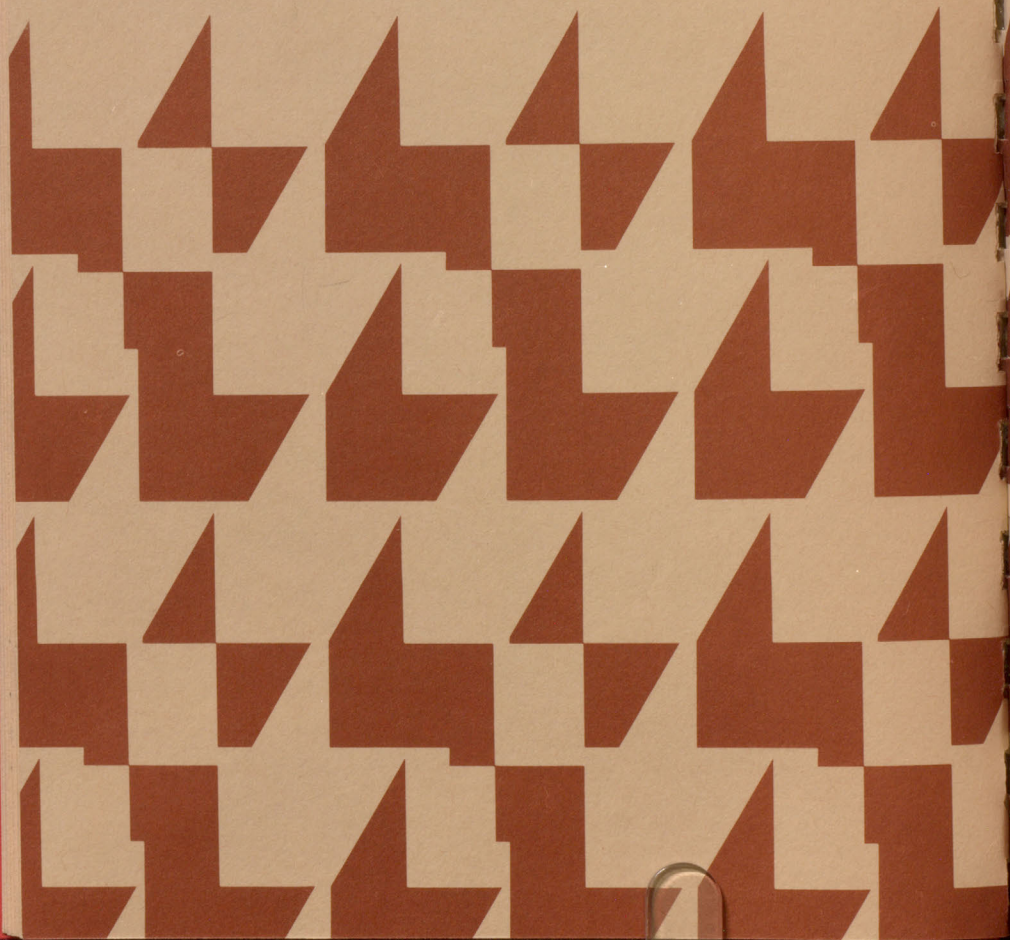
MOMENTS MUSICAUX, op. 90, book II

Moderato
Allegro vivace
Allegretto

i n t e r m i s s i o n

SONATA in B flat major (1828)

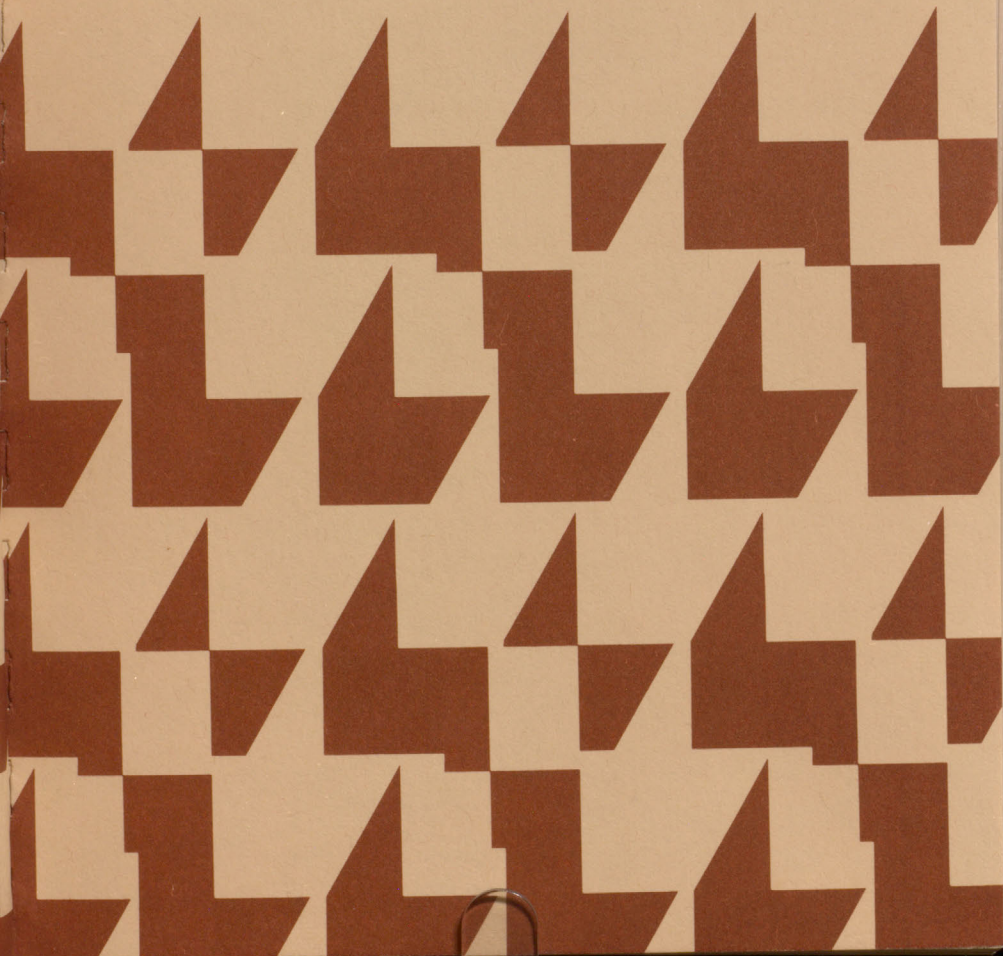
Molto moderato
Andante sostenuto
Scherzo - Allegro vivace con delicatezza
Allegro ma non troppo



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, September 29, 1978
1:00 p.m.

T H E M c G I L L W I N D E N S E M B L E

direction: Robert Gibson

OPENING NUMBER FROM Arthur Sullivan
PINEAPPLE POLL

NEW DANCE, op. 18c Wallingford Riegger

SONATA PIAN'E FORTE Giovanni Gabrieli
(from Sacrae Symponiae
1597)

SCHERZINO Fisher Tull

D. Miller, M. Fournel,
R. Van Wyck, M. L. Ross,
C. Dallaire, P. Dansereau,
J. Steprans, D. Summerlin

DIES NATALIS Howard Hanson

GALOP Dmitri Shostakovich

FLUTE

M. Fournel
D. Miller
R. Van Wyck

OBOE

K. Davies
M. L. Ross

CLARINET

S. Cole
C. Dallaire
P. Dansereau
S. Goldman
P. Marrett
J. Steprans

ALTO CLARINET

J. Lippert

BRASS CLARINET

D. Summerlin

CONTRA-ALTO
CLARINET

K. Freeman

STRING BASS

C. Boulay

ALTO SAX

R. Fitzgerald
P. Vetter

TENOR SAX

T. Nurse

BARI SAX

M. Bankley

HORN

E. Abel
A. Leenhouts
C. Litwack
A. Neatby
R. Walsh

TRUMPET

M. Cartile
R. DiLauro
T. Hummel
D. Thompson
H. Whiting

TROMBONE

V. Foster
G. Fraser
G. Simms

EUPHONIUM

S. Hoffman

TUBA

B. Nicol

BASSOON

G. Bourassa
P. McMullen

PERCUSSION

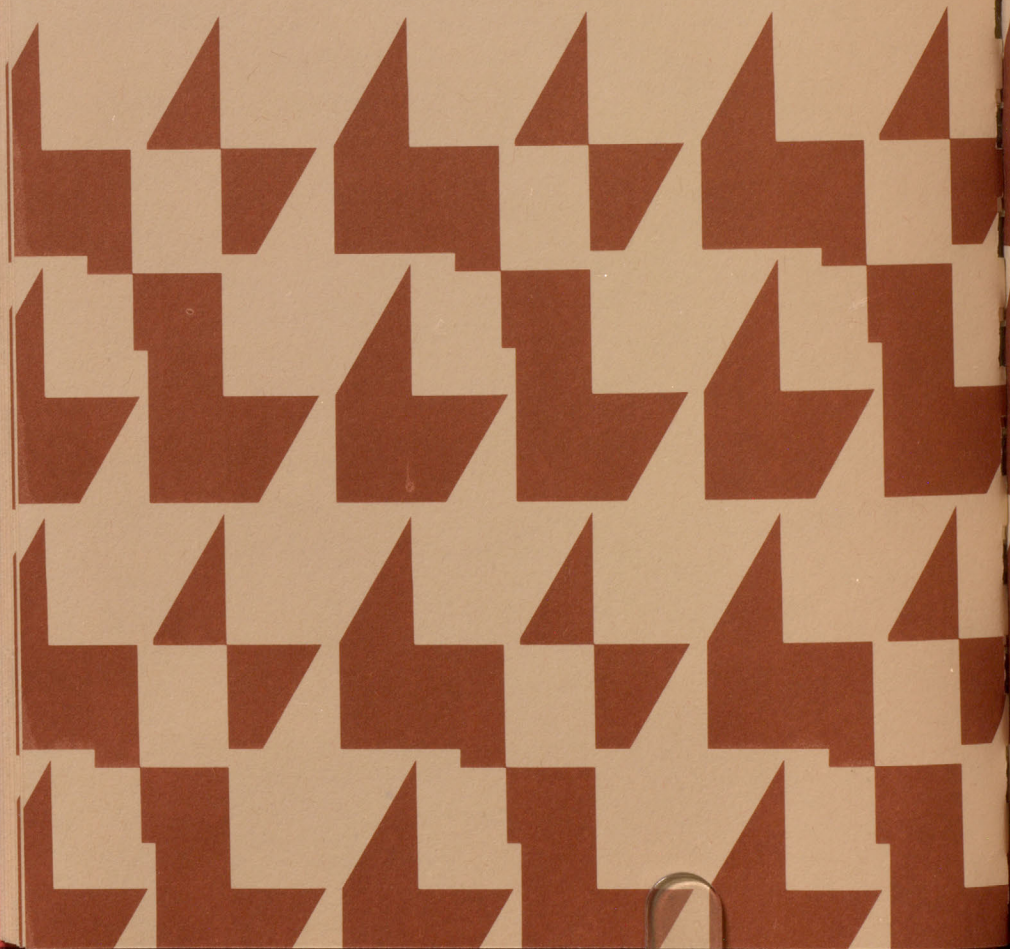
TBA

MANAGER

G. Simms

LIBRARIAN

P. Marrett

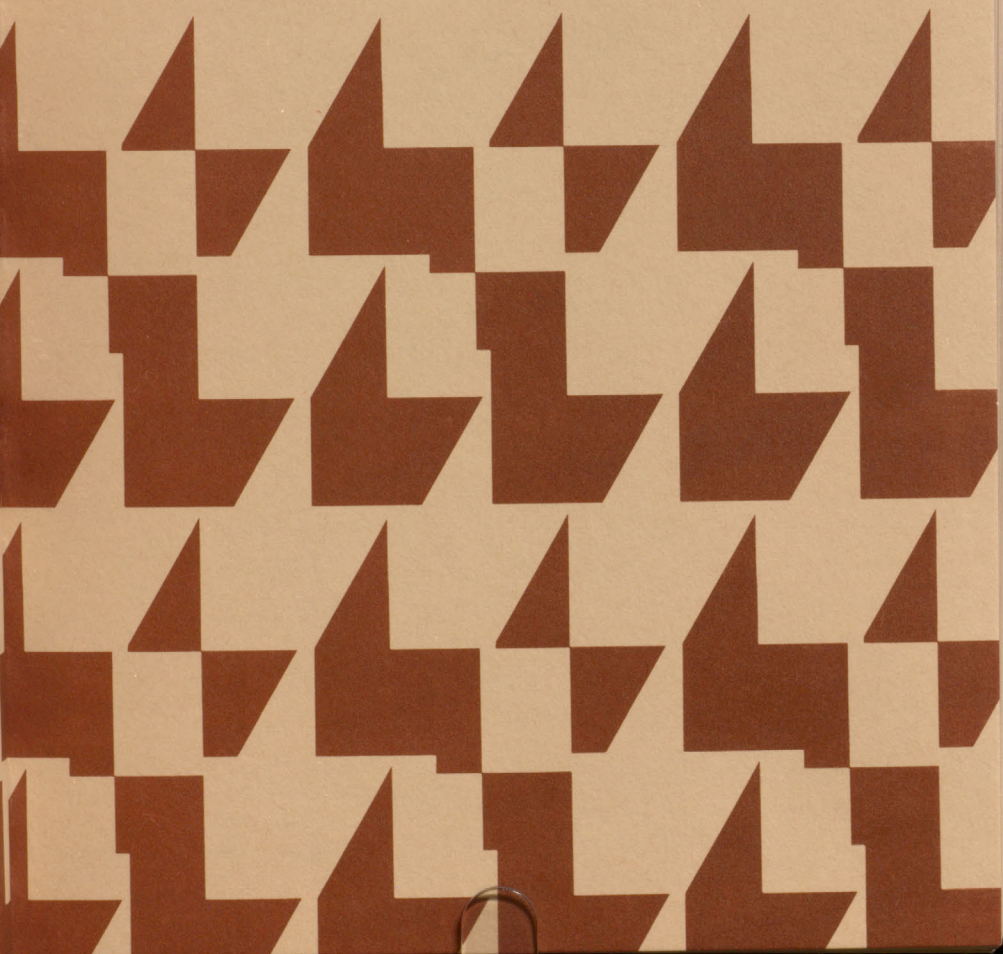


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Friday, September 29, 1978
8:30 p.m.

FRENCH BAROQUE CANTATAS AND CHAMBER MUSIC

John Grew, harpsichord
Mary Cyr, viola da gamba
Tom Williams, violin
Timothy Hutchins, baroque flute

GUEST SOLOIST: D A V I D D O A N E, tenor

This recital is being recorded by the CBC and will be broadcast in "Music from Montréal" on October 14, on CBF-FM, 93.5 at 11:05 a.m. and on CBM-AM, 94.0 at 8:05 p.m.

Producer: Michael Cass-Beggs.

Ce récital est enregistré par le réseau anglais de Radio-Canada et sera diffusé à l'émission "Music from Montréal" le 14 octobre à 11h05 au réseau CBM-FM, 93.5. Réalisateur: Michael Cass-Beggs.

L'IMPATIENCE, cantata by Rameau

Text anonymous

Récitatif - Ces lieux brillent déjà d'une vive clarté. Depuis longtemps j'ai vu naître l'aurore; Le charmant objet que j'adore Devait la précéder dans ce bois écarté. Mais je ne la vois point encore.

Air gai - Ce n'est plus le poids de ma chaîne
Qui me fait pousser des soupirs!
La seule attente des plaisirs
Fait à présent toute ma peine.
Attends-tu pour payer ma flamme,
Amour, que je sois plus épris?
Tu connais l'ardeur de mon âme,
En peux-tu retarder le prix?

Récitatif - Les oiseaux d'alentour chantent dans ce bocage, Et je connois à leur ramage Que rien ne manque plus au bonheur de leurs feux. Ils goûtent avant moi les fruits de la constance; Peut-être mieux traités, sont-ils plus amoureux.

Air tendre - Pourquoi leur envier leur juste récompense?
L'Amour ne me fait point d'offense
Quand il rend les amants heureux!
Il songe à redoubler, par mon impatience,
Le doux plaisir qui doit suivre mes vœux.

Récitatif - Mais Corine paraît, je vois enfin les charmes Qui vont dissiper mes allarmes
Allons tomber à ses genoux! Oiseaux, de votre sort, je ne suis point jaloux!

Air léger - Tu te plais, enfant de Cythère,
A faire acheter tes douceurs,
L'amant que tu veux satisfaire
N'est point exempt de tes rigueurs!
Pour être heureux dans ton empire,
Il faut qu'il en coûte des pleurs.
Plus un fidèle amant soupire,
Mieux il connaît le prix de tes faveurs.

PIRAME ET TISBE, cantata by Clérambault

Text by Mademoiselle Marie de Louvencourt

Prélude

Récitatif - Pirame, pour Tisbé, dès la plus tendre enfance, Du Dieu qui fait aimer éprouva le pouvoir; L'Himen alloit enfin couronner leur constance, Quand les auteurs de leur naissance Leur deffendirent tout espoir. "Quoi, je vous pers? dit l'amoureux Pirame, Je verrois vos beaux yeus pour la dernière fois? Ah! si vous partagez mes transports et ma flâme Fuions, dérobons-nous à de si dures loix."

Air - "Si votre tendresse est extrême
R'assûrez un fidelle Amant;
Doit-on reconnoître en aimant
D'autres loix que de l'Amour même?
En un bonheur rempli d'apas
Changez le trouble qui me presse;
Le tendre Amour vous rend maitresse
De ma vie et de mon trepas.
Si votre tendresse est extrême" &c.

Récitatif - Tisbé, pour résister à l'ardeur de ses vœux, Opose en vain son devoir et ses larmes. La raison a de foibles armes Contre un Amant aimé, fidelle, et mal'heureux, Elle promet enfin d'accompagner sa fuitte; De notre sort, dit-il, laissez-moi la conduite.

Lentement et marqué - Aux pieds de ces tombeaux sacrés,
Qui par les Thebains rererés,
Conservent de nos Rois les cendres immortelles,
Quand la nuit calmera nos allarmes cruelles.
Venez dans ces augustes lieux
Condirmer nos serments à la face des Dieux.

Récitatif - Bientôt au gré de leur impatience La nuit couvre le jour de ses voiles épais; Tisbé dans l'ombre des forests Est conduite par l'esperance.

Air - Vole, vole, dit-elle Amour,
Vien dans l'obscurité guider mes pas timides:
Tes feux sont pour les coeurs de plus fidelles guides
Que les feux du flambeau du jour.

Récitatif - Elle cherchoit l'Amant qui la tient asservie, Quand d'une Lionne en furie Les fiers rugissements la remplissent d'horreur; Elle fuit tremblante et craintive, Son voile tombé sur la rive Du Monstre assouvi la fureur. L'infortuné Pirame en relève les restes, Grands Dieux! dit-il à ces marques funestes Puis-je douter de mon malheur.

Plainte - Quoi? Tisbé tu n'és plus? et ma douleur moretelle
Me laisse respirer dans ce moment affreux?
Quel Amant fut plus malheureux?
La Parque inflexible et cruelle
Précipite tes pas dans la nuit éternelle
Quand l'Amour t'accorde à mes vœux.

Air - Venez monstres affreux, ma douleur legitime
Ose braver votre couroux.
Aimable et cher objet ton trepas est mon crime;
Ah! quand tu meurs pour moi, mon coeur seroit jaloux
Qu'une autre main t'immolât ta victime.
A ces mots, de son dard il se perce le coeur,
Quel spectacle pour une Amante
Qui vient lui prouver son ardeur!
De Pirame mourant elle connoît l'erreur,
Elle tombe sans voix éperdue et tremblante,
Et relevant le fer qui lui perça le sein,
Pour s'unir à son sort termine son destin.

Air - Amour, qui voudra desormais s'empresser à porter tes chaînes?
Si tu fais ressentir tes plus cruelles peines
Aux plus zélés de tes sujets.
Tu refuses tes recompences
Aux plus fidelles coeurs que tes trais ont soumis;
A qui n'en connoît pas le prix,
En aveugle tu les dispences.
Amour, qui voudra desormais &c.

The original edition of Couperin's third book of Pièces de clavecin which was published in 1722 contained four Concerts Royaux written on two staves with figured bass. The right hand part sometimes has a written-out realisation of the harmony which would seem to imply that this arrangement was intended for solo harpsichord performance. However, in the Prélude and Sarabande of the 3e Concert Royal an optional viol part is given under the rubric "une contrepartie de viole, si l'on veut." In the Musette this part is notated in the left hand of the harpsichord score. In this arrangement, which you will hear in tonight's concert, Couperin's first intentions for performance of this music will be realized.

Rameau's semi-serious cantata l'Impatience probably dates from his early years in Clermont between 1702 and 1706. The melodic writing and duets between instrument and voice betray his admiration for Italian solo cantatas, which he would have had an opportunity to hear during his trip some years earlier to Milan. His choice of the seven-string bass viol and the high tenor or haute-contre voice adds a distinctively French character to its otherwise Italianate flavour. The text concerns a lover awaiting his beloved in the woods at sunrise. Her appearance provides a moment of drama -- if little genuine suspense -- and he realizes that the god of love has triumphed after all: pleasure is more intense because he has suffered impatience.

The five suites contained in Rameau's Pièces de clavecin en concerts comprise the whole of his instrumental chamber music. The pieces are either dance movements or "character pieces", and the titles often represent dedications to prominent musicians. Forqueray and Marais, as well as being composers, were two of the most brilliant viol virtuosos of their day. La Cupis is a tribute to the Italian family of violinists - cupid dit Camargo. And La Poplinière was of course none other than the wealthy financier and patron of the arts in whose house Rameau lived for a time.

Although Clérambault is remembered today primarily for his organ music, it was his cantatas that drew the highest praise from his contemporaries. Unlike Rameau and others, Clérambault never turned to writing opera, but instead devoted his attention throughout his life to the solo cantata, publishing in all five books containing twenty-five cantatas. Some demand the resources of a full orchestra, while others feature a few solo instruments with one or two voices. Nearly all exhibit intense dramatic expression, often similar to that of an operatic scene. Among his most tragic works is Pirame et Tisbé from book two, published in 1713. The recitatives represent the voice of the narrator, while the airs express the sentiments of the lovers in turn. Upon seeing a lion beside the torn cloak of Tisbé, Pirame believes that his beloved has suffered a violent death; he sings a moving plainte and then stabs himself. Tisbé finds him, realizes what has happened, and kills herself in order to be once again united with him. In the final air the narrator chides the god of love for allowing tragedy to befall two such faithful subjects.

L'édition originale du troisième recueil de Pièces de clavecin de Couperin, publiée en 1722, contenait quatre Concerts Royaux écrits sur deux portées avec basse chiffrée. La partie de droite comprend parfois une réalisation écrite de l'harmonie, ce qui semble indiquer que cet arrangement a été conçu pour clavecin solo. Toutefois, dans le Prélude et la Sarabande du troisième Concert Royal, on trouve "une contrepartie de viole, si l'on veut". Dans la Musette, cette partie est notée pour la main gauche sur la partition de clavecin. Dans cette version que nous entendrons ce soir, on se rendra compte des intentions originales de Couperin concernant l'exécution de cette musique.

La cantate de Rameau l'Impatience date probablement des premières années qu'il passa à Clermont entre 1702 et 1706. L'écriture mélodique et les duos pour instrument et voix trahissent son admiration pour les cantates italiennes pour soliste, qu'il eut l'occasion d'entendre au cours du voyage qu'il effectua quelques années auparavant à Milan. Le fait qu'il ait opté pour la viole de basse à sept cordes et la haute-contre ajoute un parfum typiquement français à une oeuvre par ailleurs italianisante. Le texte parle d'un amant qui attend sa bien-aimée dans les bois au lever du jour. L'apparition de celle-ci offre un bref moment de suspense et l'amant constate que les dieux de l'Amour ont fini par l'emporter: sa joie est d'autant plus intense qu'il a connu la fièvre de l'impatience.

Les cinq suites qui contiennent les Pièces de clavecin en concerts de Rameau représentent la totalité de sa musique de chambre instrumentale. Les morceaux sont soit des mouvements de danse, soit des "pièces de caractère", et leurs titres constituent souvent des dédicaces à des musiciens célèbres. Forqueray et Marais, en plus d'être compositeurs, étaient deux des plus brillants virtuoses de la viole de leur époque. La Cupis est un hommage rendu à la famille italienne de violonistes, Cupis dit Camargo. Et la Pépélinière n'était bien entendu nul autre que le riche financier et mécène dans la maison duquel Rameau vécut pendant quelque temps.

Bien que l'on connaisse aujourd'hui Clérambault surtout pour sa musique d'orgue, ce sont ses cantates qui lui valurent l'admiration de ses contemporains. Contrairement à Rameau et à d'autres, Clérambault ne composa jamais d'opéra, auquel il préféra la cantate pour soliste: on lui en doit vingt-cinq publiées en cinq recueils. Certaines font appel aux ressources d'un orchestre au complet tandis que d'autres ne sont écrites que pour quelques instruments solo avec une ou deux voix. Presque toutes ces cantates sont empreintes d'une expression dramatique intense qui évoque souvent une scène d'opéra. Parmi ses oeuvres les plus tragiques, citons Pirame et Tisbé, tirée du livre deux publié en 1713. Les récitatifs représentent la voix du narrateur, tandis que les arias expriment tour à tour les sentiments des amants. En apercevant un lion aux côtés du manteau déchiré de Tisbé, Pirame s'imagine que sa bien-aimée est morte de mort violente; il chante une plainte émouvante avant de se poignarder. Tisbé l'aperçoit, comprend ce qui s'est passé et se tue à son tour pour être à nouveau unie à lui. Dans l'aria finale, le narrateur reproche aux dieux de l'Amour d'avoir permis qu'une telle tragédie s'abatte sur deux sujets aussi fidèles.

programme

IIIe CONCERT ROYAL

François Couperin
(1668-1733)

Prélude
Allemande
Courante
Sarabande grave
Gavotte
Muzette

CANTATE, L'IMPATIENCE

Jean-Philippe Rameau
(1683-1764)

IIIe CONCERT

Jean-Philippe Rameau

La LaPoplinière
La Timide
Tambourins I, II

entr'acte

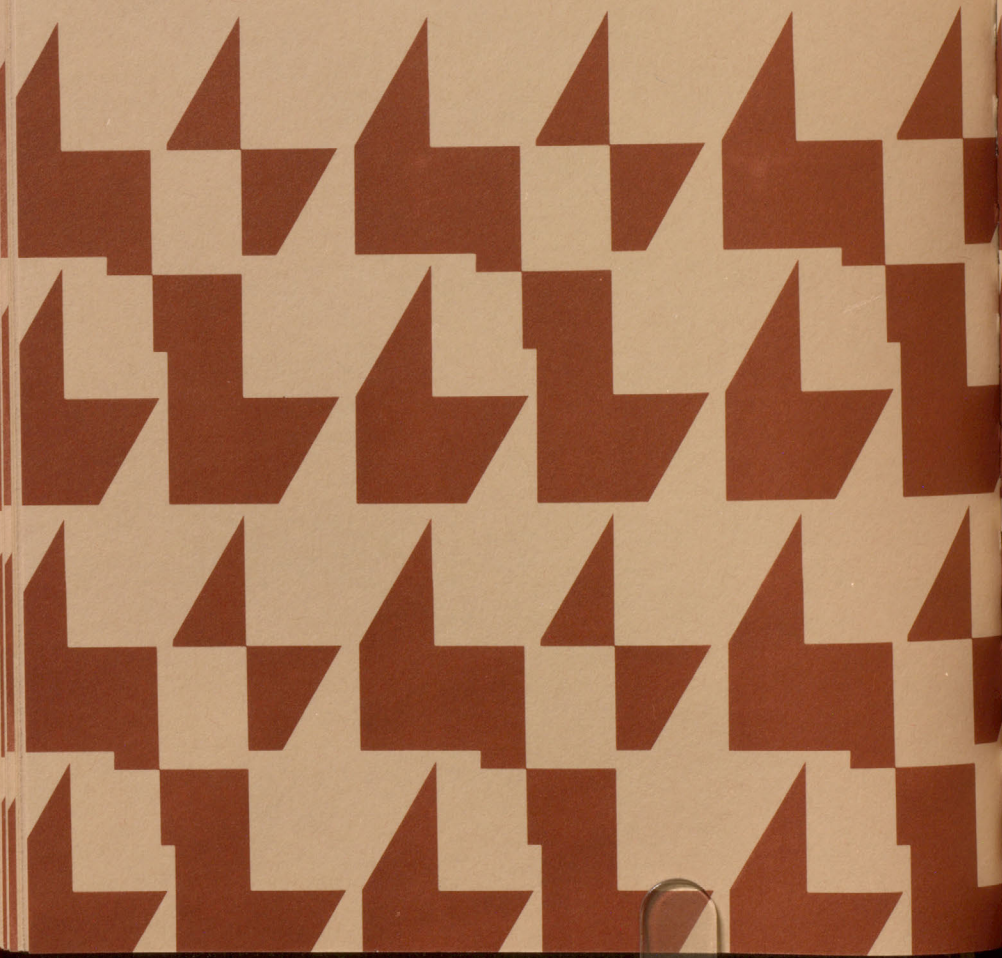
Ve CONCERT

Jean-Philippe Rameau

La Forqueray
La Cupis
La Marais

CANTATE, PIRAME ET TISBE

Louis-Nicolas Clérambault
(1676-1749)

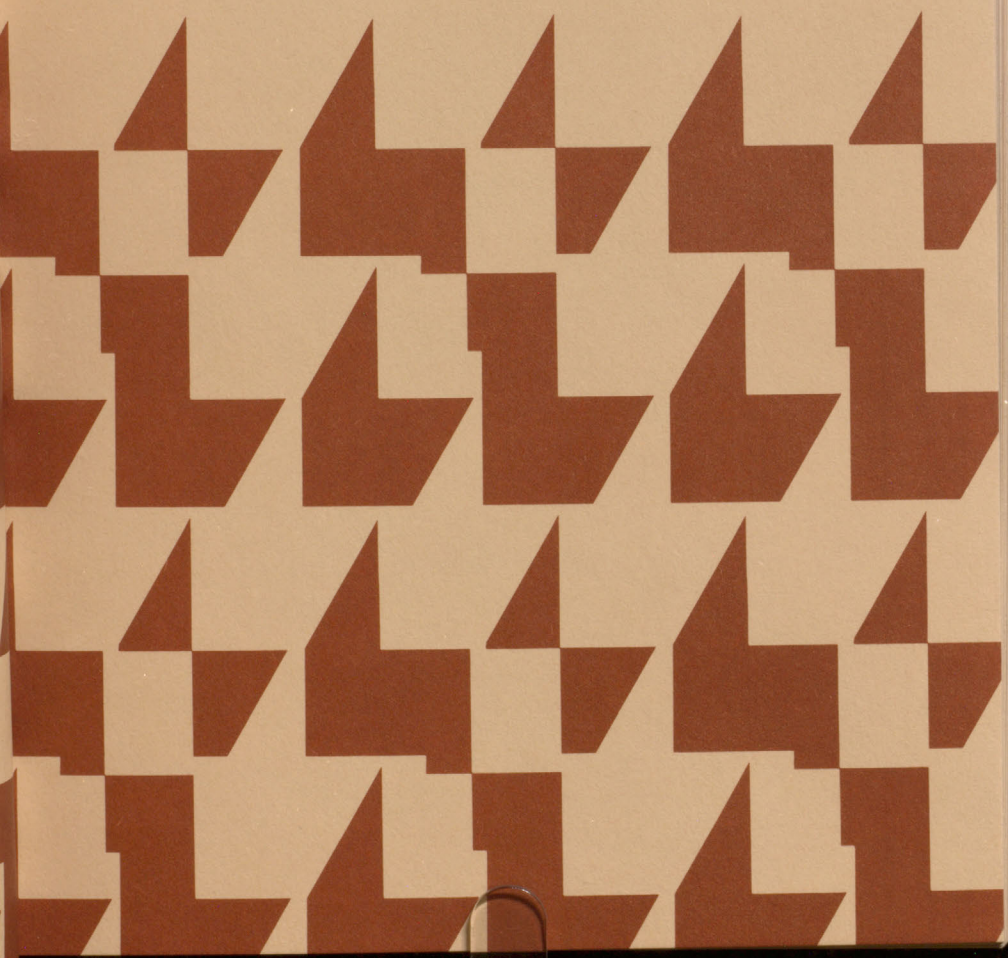


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Saturday, September 30, 1978
8:30 p.m.

E L L I S W E A N, tuba

assisted by: Marlene Basarab, piano
Stuart Taylor, trombone
James Thompson, trumpet

p r o g r a m m e

VOCALISE, Opus 34,
No. 14

S. Rachmaninoff
(1873-1943)

SONATA in E flat Major
(flute)

J.S. Bach

- I. Allegro Moderato
- II. Siciliano
- III. Allegro

SERENADE No. 12 for
solo tuba,
Opus 88 (1963)

V. Persichetti
(b.1915)

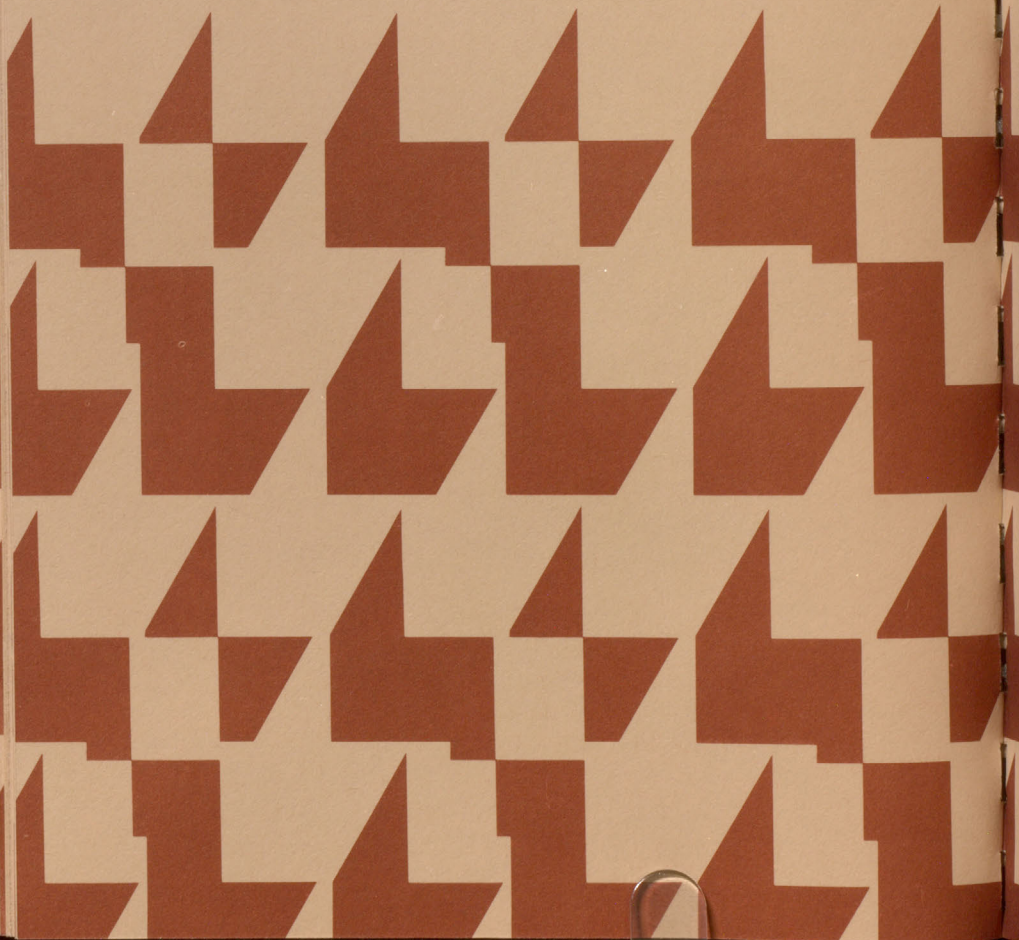
- I. Intrada
- II. Arietta
- III. Mascherata
- IV. Capriccio
- V. Intermezzo
- VI. Marcia

i n t e r m i s s i o n

CONCERTO for Bass Tuba
(1954)

R. Vaughn-Williams
(1872-1956)

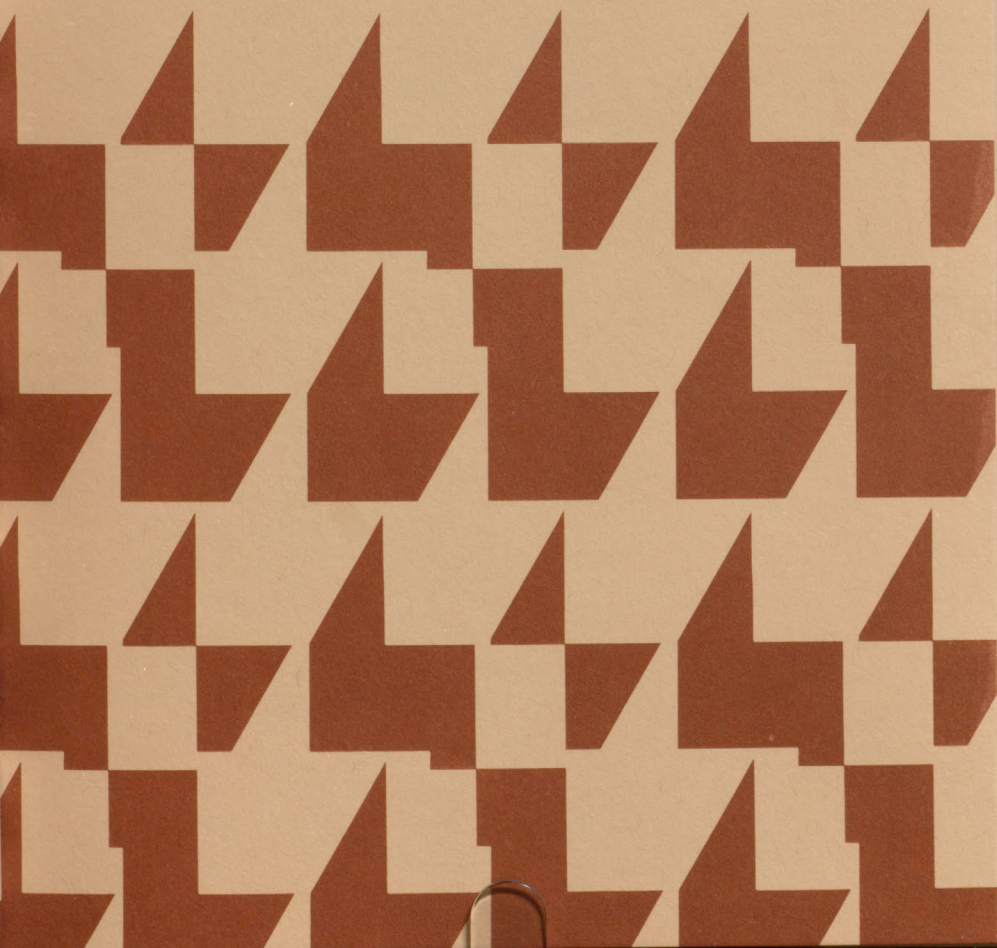
- I. Allegro
- II. Romanza
- III. Finale - Rondo Alla Tedesca



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, October 6, 1978
8:30 p.m.

THE CANADIAN ELECTRONIC ENSEMBLE

David Grimes, David Jaeger,
Larry Lake, James Montgomery

Guest pianist: KAREN KEISER

*Next concert of New Music, Thursday, October 12, 1978:
Nancy & Michael Udow, an evening of dance & percussion.*

*Le prochain concert de Musique Nouvelle, aura lieu le
jeudi, 12 octobre 1978: Nancy et Michael Udow, une
soirée de danse et de percussion.*

NOTES

The Canadian Electronic Ensemble was formed in 1971 when four young composer-performers, David Jaeger, David Grimes, Larry Lake and Jim Montgomery, met at the University of Toronto while graduate students in composition. The ensemble is concerned primarily with the live performance of electronic music. Their concerts include pieces by well-known Canadian and international composers as well as their own compositions. In addition they have commissioned new works for electronics and varying combinations of instruments and electronics.

Over the six years they have been active, they have accumulated a large touring repertoire that has been played throughout Canada. Their music has been heard on radio broadcasts in Canada and internationally and their first album was released in spring of 1978 by Music Gallery Editions. The ensemble will be touring in Europe in spring 1979. They have been invited to perform in France, England, Belgium, Denmark, Switzerland and Yugoslavia.

The ensemble is involved with technological advances in music and in this regard are music consultants for the Structured Sound Synthesis Project of the Computer Systems Research Group of the University of Toronto. They also maintain an historical perspective on the early developments of electronic music and are co-ordinating a research project on one of the early pioneers in the field, a Canadian, Dr. Hugh LeCaine.

L'ensemble canadien de musique électronique est né en 1971 à l'occasion de la rencontre de quatre jeunes compositeurs-interprètes, David Jaeger, David Grimes, Larry Lake et Jim Montgomery, tous quatre étudiants en composition à l'université de Toronto. L'ensemble aime avant tout se produire en concert, où il interprète des oeuvres de compositeurs canadiens et internationaux bien connus, ainsi que ses propres compositions. En outre, il a commandé de nouvelles oeuvres pour instruments électroniques et diverses combinaisons d'instruments traditionnels et électroniques.

Depuis six ans qu'il existe, l'ensemble a bâti un vaste répertoire d'oeuvres qui ont été jouées dans tout le Canada. On a pu l'entendre à la radio tant au Canada qu'à l'étranger, et son premier disque, gravé par les Music Gallery Editions, est sorti au printemps 1978. L'ensemble entreprendra une tournée en Europe au printemps 1979 où il a été invité à se produire en France, en Angleterre, en Belgique, au Danemark, en Suisse et en Yougoslavie.

L'ensemble s'intéresse à l'évolution technique de la musique et c'est à ce titre qu'il tient lieu de conseiller musical au Groupe de recherches sur les systèmes informatiques de l'université de Toronto dans le cadre de son projet de synthèse sur les sons structurés.

L'ensemble conserve également une perspective historique sur les débuts de la musique électronique et il est chargé de la coordination d'un projet de recherche sur l'un des pionniers dans ce domaine, Hugh LeCaine qui est de nationalité canadienne.

FACE Larry Lake

Face is a multi-level work. On one level, it is based on the four pitch-classes whose names are contained in the title, and on the ratios between those pitch-classes in their various permutations. On the next level, textural and/or timbral form the category of organization. There are three groups of four timbral variations, one group each for piano, synthesizers and tape, and four sections in which certain textures, timbres and pitch-classes predominate. The macrostructure is as follows: an opening section in which most elements are introduced, four developmental sections dealing with specific elements, and a closing section restating the opening material. On another level, the work takes its title from an old jazz-slang expression: "face" was used to describe a beautiful woman or child.

PIANO QUINTET NO. 5 Canadian Electronic Ensemble

Karen Keiser has been piano soloist with the Canadian Electronic Ensemble since 1972. A number of electronic works have been written for her, such as Montgomery's Relations (chosen to represent Canada at the International Composer's Rostrum in Paris), and Lake's Face. Piano Quintet No. 5 is the first such work written by the Ensemble as a whole. The work employs a combination of sonic media, all of which serve as extensions of the solo part. These extensions include amplification, electronic treatments and mechanical alterations of the natural piano tone. On a higher formal level is an underlying series of manipulations of the number five, from the number of performers to special rhythmic and harmonic combinations.

WALTER David Grimes & James Montgomery

Walter is a collaborative composition by two members of the Canadian Electronic Ensemble, David Grimes, and James Montgomery. After the two reached agreement on the general structure and timbral syntax, David composed the acoustic instrumental parts while James prepared the tape, which defines the time-constants of the work. Walter also allows, within certain parameters, improvisation in the real-time electronic component. It received its premiere in March of 1975 in Toronto.

ARNOLD Canadian Electronic Ensemble

Arnold is a work which is constantly evolving. Basically, it consists of a pre-determined form into which improvisatory elements are introduced; like a jazz composition where only melodic and harmonic changes are supplied. However, in this work the listener perceives these changes more as textural and timbral statements.

FACE Larry Lake

Face est une oeuvre à niveaux multiples. D'une part elle est fondée sur les quatre registres de hauteur (pitch-classes) dont le nom est contenu dans le titre ainsi que sur les rapports entre ces registres et leurs diverses permutations. A un autre niveau, c'est la texture et (ou) le timbre qui forment la catégorie d'organisation. Il y a trois groupes de quatre variations de timbre, chaque groupe étant pour piano, synthétiseurs et bande magnétique, ainsi que quatre sections où prédominent certaines textures, certains timbres et registres de hauteur. La macrostructure s'établit comme suit: une section d'ouverture présentant la plupart des éléments, quatre sections de développement d'éléments spécifiques et une section finale réexposant les éléments d'ouverture. A un autre niveau encore, l'oeuvre tire son titre d'une vieille expression argotique du jazz: "face" servait à décrire une belle femme ou un enfant.

QUINTETTE POUR PIANO NO. 5 . . . Ensemble canadien de musique électronique

Karen Keiser joue du piano avec l'ensemble canadien de musique électronique depuis 1972. Un certain nombre d'oeuvres électroniques ont été composées à son intention, dont Relations de Montgomery (sélectionné pour représenter le Canada au Podium international des compositeurs à Paris) et Face de Lake. Le Quintette pour piano no. 5 est la première oeuvre de ce type composé par l'Ensemble dans sa totalité. L'oeuvre fait appel à une combinaison de médias soniques qui tiennent tous lieu d'élargissement de la partie solo. Ces

élargissement sont soit l'amplification, soit des traitements électroniques et des modifications mécaniques de la tonalité naturelle du piano. A un niveau formel plus élevé, on trouve une série de manipulations du chiffre cinq, depuis le nombre d'intensités jusqu'à des combinaisons rythmiques et harmoniques spéciales.

WALTER David Grimes & James Montgomery

Walter est une oeuvre à la composition de laquelle ont collaboré deux membres de l'Ensemble canadien de musique électronique, David Grimes et James Montgomery. Après s'être entendus sur la structure générale et la syntaxe des timbres, David a composé les parties instrumentales acoustiques tandis que James préparait la bande magnétique qui définit les constantes-temps de l'oeuvre. Walter permet également, dans le cadre de certains paramètres, d'improviser dans la composante électronique en temps réel. Cette oeuvre a été jouée pour la première fois à Toronto en mars 1975.

ARNOLD Ensemble canadien de musique électronique

Arnold est une oeuvre en constante évolution. Fondamentalement, elle consiste en une forme prédéterminée où sont introduits des éléments improvisés, à l'instar d'un morceau de jazz où seuls les changements mélodiques et harmoniques sont précisés. Toutefois, dans cette oeuvre, l'auditeur perçoit ces changements davantage comme des expositions de texture et de timbre.

p r o g r a m m e

FACE

Larry Lake

Synthesizers and piano

PIANO QUINTET NO. 5

Canadian Electronic Ensemble

Piano and electronics

WALTER

David Grimes & James Montgomery

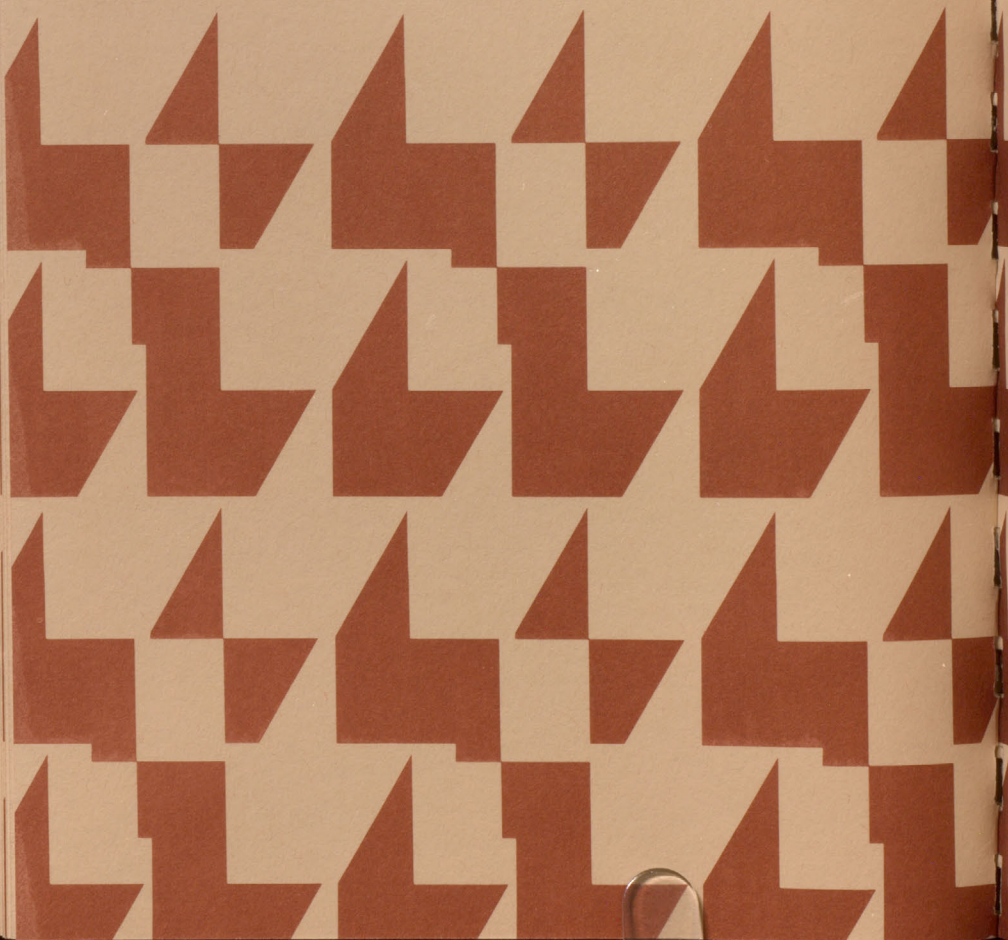
Trombone, horn
and electronics

i n t e r m i s s i o n

ARNOLD

Canadian Electronic Ensemble

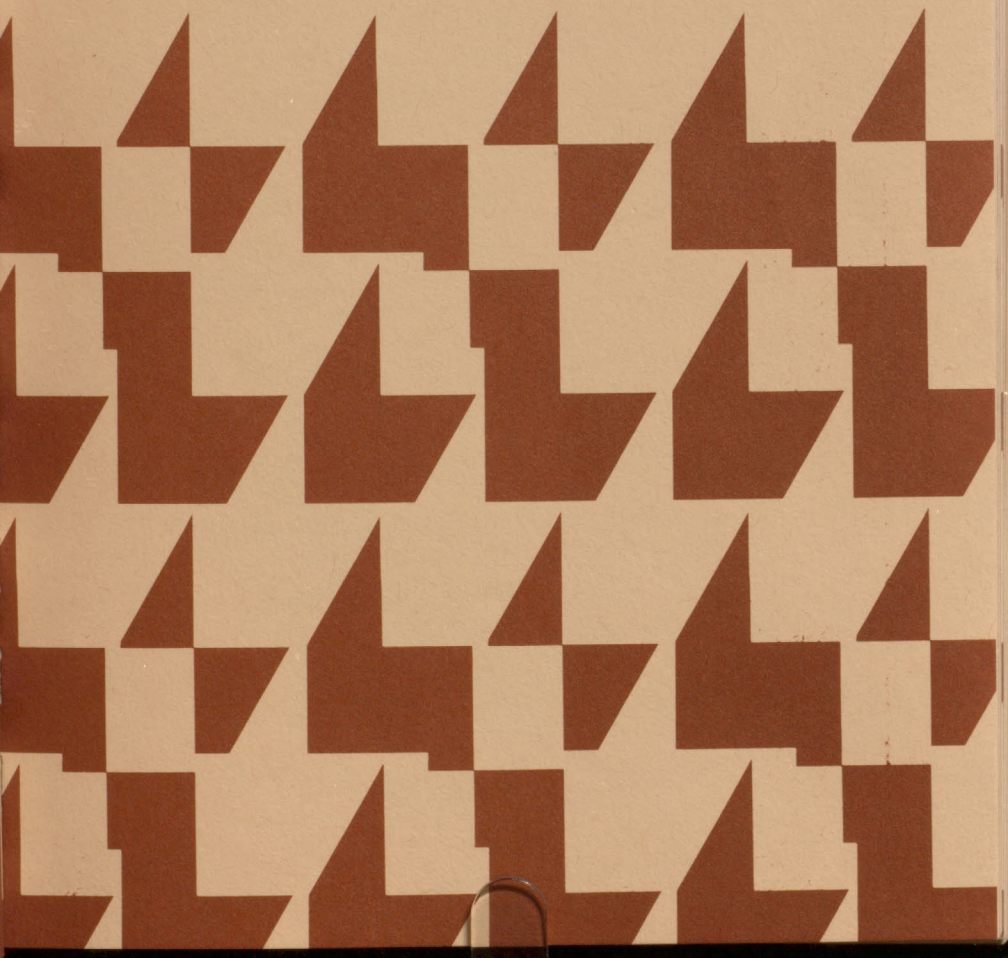
Synthesizers and
brass instruments



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Thursday, October 12, 1978
8:30 p.m.

NANCY & MICHAEL UDOW

dancer and percussionist/composer

*Next concert of New Music, Friday, November 17, 1978:
Jim MacDonald, French horn with tape.*

*Le prochain concert de Musique Nouvelle, aura lieu le
vendredi 17 novembre 1978: Jim MacDonald, cor avec
bande magnétique.*

Programme Notes

The movement and the sound for Duet developed simultaneously. Neither was a precedent, model or accompaniment for the other, but rather each had a role in bringing the work to its completion. The structure is based on a relocation of stresses distributed within a twenty-nine pulse phrase.

Housekeeping Dance. In the manner that I create efficiency and comfort in the dwelling that I look out at, I can also create an internal organization and a feeling of what is right through an inner eye with which I perceive inside myself. This work is based on the motion studies of Eduard Muybridge.

Traveling Music was written for us by Michael Kowalski, composer-pianist and computer systems designer. He has chosen to specify precise rhythmic events for both the dancer and the percussionist as well as further notating the movement gestures (expressed by vectors and accents with reference to the position of the body in space).

Stalks And Trees And Drops And Clouds, Touch and Go, and Plot for Percussion are three solo percussion works which, with the aid of the Illiac Computer and Cal Comp Plotter, investigate notation for percussion, as well as the acoustics of percussion instruments, the relationship of a percussionist with his instrumentarium, and the significance of the conscious juxtaposition of these elements as interpreted by the performer and as perceived by the listener.


Michael Udow designed the Timbrack, a four "octave" multiple percussion console, for this work. The Timbrack was constructed by him through a grant from the Premier Drum Company, Ltd., England, (Peter Spenlove - Chief Engineering Design Consultant).

Herbert Brün is currently professor of composition at the University of Illinois. His research in computer technology in the areas of sound synthesis and the plotting of graphics has been widely documented in music and computer journals and in his own books on the subject.

The Moral of the Story . . . Texts:

Die Geschichte des Peterchen Hase, by Beatrix Potter,
German translation by C. Rohn and E. T. Scheffauer.
Used by permission of the publisher, Frederick Warne and Co. Ltd., London.

The Complete Grimm's Fairy Tales, by Jakob Karl and Wilhelm Karl Grimm,
English translation by Margaret Hunt and James Stern, copyright 1972 by
Random House, Inc., New York. Used with permission of Pantheon Books,
a division of Random House, Inc.

Ben Johnston, in Knocking Piece, transformed the melodic content of an earlier work of his own into rhythmic ratios. Thus, the interval of a perfect fifth is in the ratio of 3:2, or 

The pulse shifts according to the specifications in the score:

3 = 5 4 = 6 3 2 etc.
2 8 = 3 5 = 2 = 4

This solo version has been adapted from the duet with permission from the composer. The original version for two performers was recorded on Advance records by Michael Udow and Alan Otte - Blackearth Percussion Group.

6 X 6 Scanning is based on the drawing "6 X 6", by the visual artist Chris Watts who is currently on the faculty of Art and Design at the Cornish School in Seattle. The Arabic numbers enclosed in individual squares on a grid, (6 x 6), represent marks which indicate significant relationships. The percussionist-interpreter is asked to construct a total of six horizontal, vertical and/or diagonal readings of the square, arrange these readings into a time sequence which "has a structured relation to the number pattern selected", and assign each number a timbre and frequency band.

Karen Watts is currently on the faculty of Art and Design at the Dartington College of Arts, Devon, England where she has developed unique concepts in the area of performance art. The character images in Figures are vehicles for exploring the rhythmic content of movement, the movement aspect of percussion, and the varieties of ensemble between the two media. The rhythmic ratios continually mutate within the part of each performer as well as between performers.

Biographical

Nancy Udow

Formerly Dance Tutor at Dartington College of Arts Theatre Department, England;
Author of "The Use of Imagery in Dance Training", published by Theatre Papers;
Co-host and soloist, Dartington Dance Festival.

Michael Udow

Currently on the Faculty of Conservatory of Music, University of Missouri, Kansas City;
Author of "Rhythmic Source Book" for Actors, Dancers and Musicians;
Solo percussionist: Matrix Festival, 1978

The Udows

Recent performances include:
Stedlijk Museum, Amsterdam;
American Cultural Centre, Paris;
American Society of University Composers Convention, Miami;
Tours this year include performances in 12 states and 6 foreign countries.

Notes de programme

La partie mouvement et la partie sonorité de Duet se sont développées simultanément. L'une n'a pas précédé l'autre ni ne lui a tenu lieu de modèle ou d'accompagnement; au contraire, chacune des deux parties a eu pour rôle de parachever l'oeuvre. La structure est fondée sur un remplacement des accents répartis au sein d'une phrase de vingt-neuf pulsations.

Housekeeping Dance. (Danse domestique) Tout comme je crée l'efficacité et le confort dans le logis que je regarde, je puis aussi créer une organisation interne et le sentiment de ce qui est juste grâce à un oeil intérieur qui m'autorise à voir au dedans de moi-même. Cette oeuvre est basée sur les études du mouvement de Eaduard Muybridge.

Traveling Music (Musique de voyage) a été composé à notre intention par Michael Kowalski, pianiste-compositeur et concepteur de systèmes informatiques. Celui-ci a choisi de préciser des accents rythmiques précis tant pour le danseur que pour le percussionniste et de noter davantage les gestes du mouvement (qu'il a exprimés en vecteurs et en accents par rapport à la position du corps dans l'espace).

Stalks And Trees And Drops And Clouds, (Tiges et arbres et gouttes et nuages), Touch and Go (Touche et va), et Plot for Percussion (Trame pour batterie) sont trois morceaux pour batterie solo qui, avec l'aide de l'ordinateur Illiac et du traceur Cal Comp, examinent la notation pour la batterie, l'acoustique des instruments à percussion, les rapports entre un percussionniste et ses instruments ainsi que le sens de la juxtaposition consciente de ces éléments telle qu'interprétée par l'exécutant et perçue par l'auditeur.


C'est pour les besoins de cette oeuvre que Michael Udow a conçu le Timbrack qu'est une console à percussion multiple à quatre "octaves". Udow a pu construire cet instrument grâce à une subvention de Premier Drum Company, Ltd., en Angleterre, (Peter Spenlove, expert principal en études techniques).

Herbert Brdn est actuellement professeur de composition à l'université d'Illinois. Les recherches qu'il a menées sur la synthèse des sons et le traçage de graphiques en technologie des ordinateurs ont été abondamment relatées dans des revues de musique et d'informatique ainsi que dans ses propres livres sur ce sujet.

La morale de l'histoire ... Textes:

Die Geschichte des Peterchen Hase, de Beatrix Potter,
traduction allemande de C. Rohn et E.T. Scheffauer.
Utilisé avec l'autorisation de l'éditeur, Frederick Warne and Co.
Ltd., Londres.

L'édition complète des contes de Grimm, de Jakob Karl et Wilhelm Karl
Grimm, traduction anglaise de Margaret Hunt et James Stern, copyright 1972
Random House, Inc., New York. Utilisé avec l'autorisation de Pantheon
Books, division de Random House, Inc.

Dans Knocking Piece, Ben Johnston a transformé le contenu mélodique d'une de ses oeuvres antérieures en proportions rythmiques. Ainsi, l'intervalle d'une quinte parfaite s'inscrit dans la proportion de 3:2, ou 

L'impulsion changeselon les spécifications de la partition:

3 = 5 4 = 6 3 2 etc.
2 8 = 3 5 = 2 = 4

Cette version solo a été adaptée du duo avec l'autorisation du compositeur. La version originale pour deux interprètes a été enregistrée sur disques Advance par Michael Udow et Alan Otte - Blackearth Percussion Group.

6 X 6 Scanning a pour base le dessin "6 X 6" de l'artiste peintre Chris Watts qui fait actuellement partie de la Faculty of Art and Design de la Cornish School à Seattle. Les chiffres arabes inscrits dans des carrés séparés sur une grille, (6 x 6), représentent des marques indiquant des rapports importants. L'interprète-percussionniste est tenu de donner six interprétations horizontales, verticales et (ou) diagonales du carré, d'arranger les interprétations en une séquence temporelle qui "ait un rapport structuré avec la configuration de chiffres choisie" et d'attribuer à chaque chiffre un timbre et une étendue de fréquence.

Karen Watts est actuellement membre de la Faculty of Art and Design du Dartington College of Arts dans le Devon en Angleterre où elle a élaboré des concepts uniques en leur genre dans le domaine de l'interprétation. Les images qui apparaissent dans *Figures* sont des véhicules qui servent à explorer le contenu rythmique du mouvement, l'aspect mouvement des instruments à percussion et les variétés d'ensemble entre les deux moyens. Les proportions rythmiques changent constamment au sein de la partie de chaque interprète ainsi qu'entre les interprètes.

Notes Biographiques

Nancy Udow

Ex-instructeur de danse au département d'art dramatique du Dartington College of Arts, Angleterre; auteur de "The Use of Imagery in Dance Training", publié par les Theatre Papers; hôte et soliste au festival de danse de Dartington.

Michael Udow

Membre de la Faculty of Conservatory of Music de l'université du Missouri à Kansas City; auteur de "Rhythmic Source Book" s'adressant aux acteurs, danseurs et musiciens; percussionniste solo: festival Matrix, 1978.

Les Udows

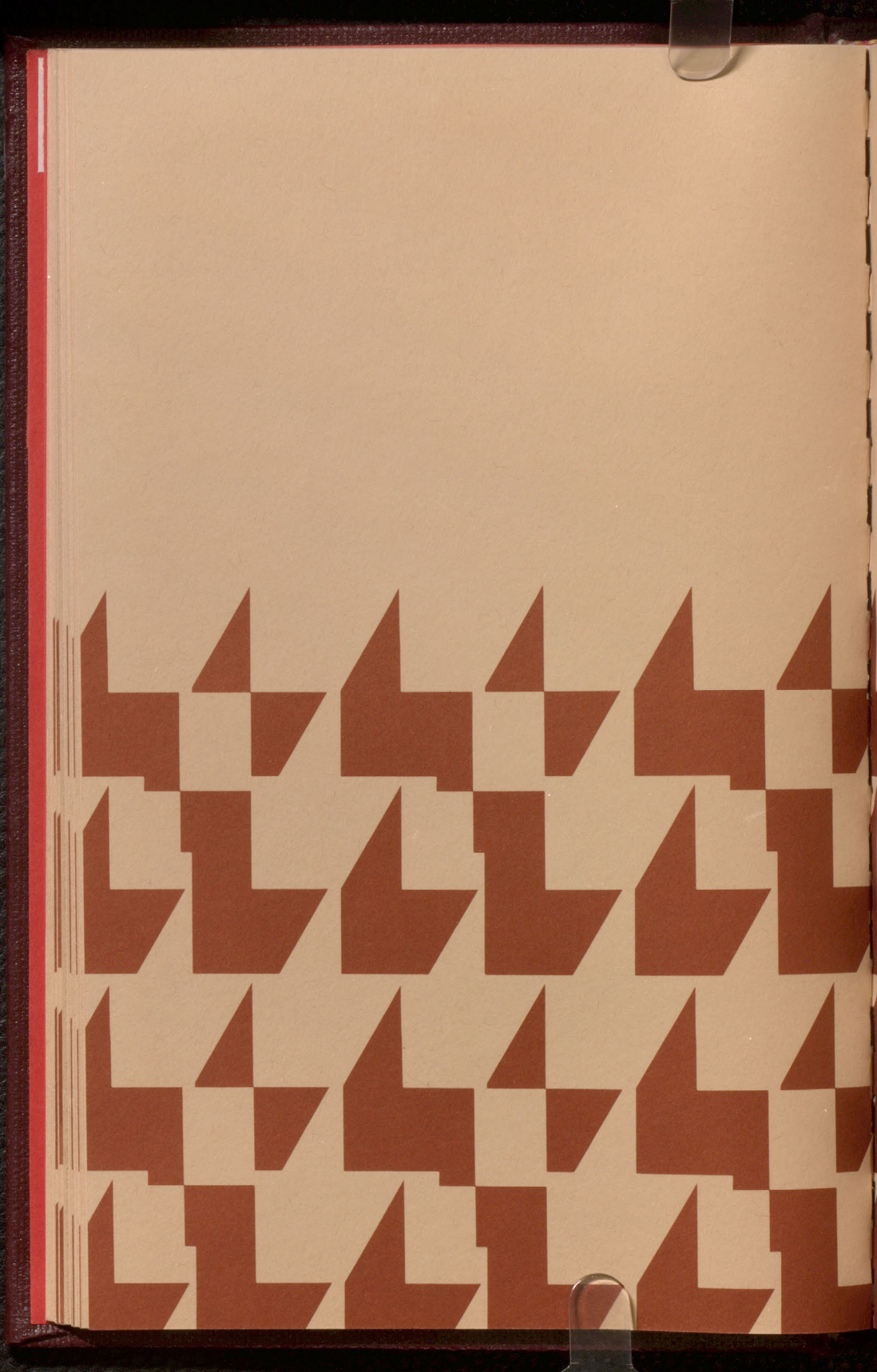
Se sont récemment produits:
au musée Stedelijk à Amsterdam;
au Centre Culturel Américain à Paris;
à la convention de l'American Society of University Composers à Miami;
Se produiront cette année dans 12 Etats et 6 pays étrangers.

programme

- DUET (1972) Nancy Udow
- HOUSEKEEPING DANCE
FOR BASKET AND BLINDFOLD (1971) Michael Udow
- TRAVELING MUSIC (1976) Nancy Udow
- STALKS AND TREES AND DROPS AND CLOUDS
(1967) Herbert Brūn
- PIVOT (1977) Nancy Udow
based on the computer graphic,
polyplot 21 by Herbert Brūn
- CYCLE, RETRACE, PROGRESS, BE STILL
(1978) Nancy Udow
Michael Udow

intermission

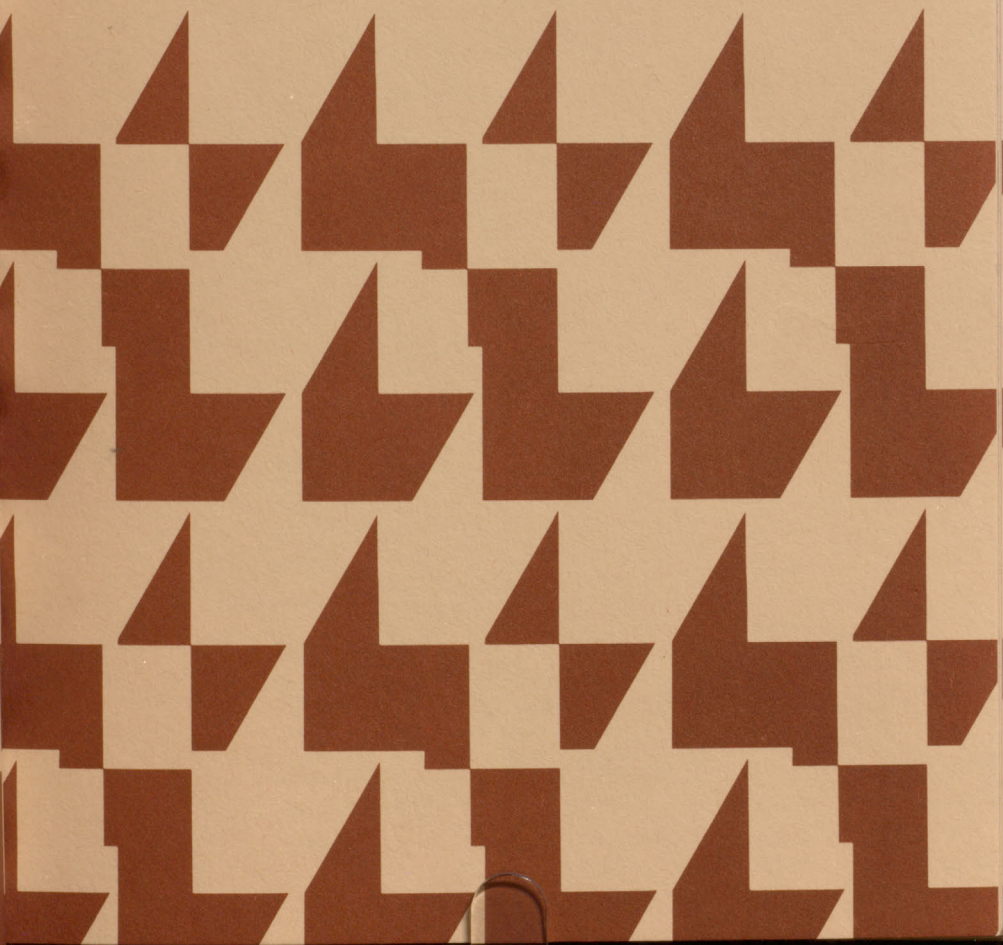
- THE MORAL OF THE STORY (1977) Nancy Udow
Michael Kowalski
- 6 X 6 SCANNING (1976) Chris Watts
sound pillows by Karen Watts Michael Udow
- KNOCKING PIECE (1965) Ben Johnston
- FIGURES (1977) Nancy Udow
Michael Udow



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, October 13, 1978
8:30 p.m.

J O - A N N E B E N T L E Y, mezzo-soprano
J U D Y H O E N I C H, piano

This recital is being recorded by the CBC and will be broadcast in "Music from Montréal" on October 21, on CBM-FM, 93.5 at 11:05 a.m. and on CBM-AM, 94.0 at 8:05 p.m.

Producer: Michael Cass-Beggs.

Ce récital est enregistré par le réseau anglais de Radio-Canada et sera diffusé à l'émission "Music from Montréal" le 21 octobre à 11h05 au réseau CBM-FM, 93.5 ainsi qu'à 20h05 au réseau CBM-AM, 94.0.

Réalisateur: Michael Cass-Beggs.

POLISH SONGSMädchens Wunsch

Wönnst' ich als Sonne hoch am Himmel scheinen,
 All' meine Strahlen ergöss' ich für Einen:
 Nicht für die Wälder, nicht für die Felder
 Wollt' ich als Sonne scheinen:
 Vor deinem Fenster, dort vor dem kleinen,
 Schien'ich den ganze Tag nur für Einen!

Ach, dürft' als Vöglein droben ich singen,
 Sollte für Einen nur mein Lied erklingen!
 Nicht für die Wälder, nicht für die Felder,
 Wollt' ich als Vöglein singen;
 Dort unter'm Fenster, unter dem kleinen,
 Säng' ich die ganze Nacht nur für Einen!

Das Ringlein

Warst ein Kind noch, als ich, Holde,
 Dich schon "Bräutchen" neckte,
 Und ein Ringlein dir von Golde
 An den Finger steckte.
 Als ich dann nach vielen Jahren
 Von dir schied auf's Neue,
 Da gelobtest du zu wahren
 Ringlein mir und Treue.

Und ich kehrte aus der Weite,
 Froh Klang Hochzeitsreigen,
 Und an enes Andern Seite
 Sah ich dich, mein eigen.
 Reichtest mir die Hand zum Grusse,
 Die mein Rign noch schmückte,
 Ach! mit thränenvollem Kusse
 Ich an's Herz sie drückte.

Trübe Wellen

Strom von fern daher gezogen,
 Wie so trüb' sind deine Wogen?
 Scholz der Schnee der Bergeshänge,
 Dass dein Bett dir nun zu enge?
 Auf den Bergen liegt der Schnee noch;
 Meine Ufer blüh'n von Klee noch;
 Doch wo rein und klar die Welle,
 Sitzt ein Weib an meiner Quelle!

Sieben Töchterlein geboren,
 Sieben Töchterlein verloren;
 Trug zu Grabe alle sieben,
 Dass sie ganz allein gelieben!
 Tag' und Nächte ohne Ende
 Weint sie nun und ringt die Hände;
 Weint und weint in meine Quelle,
 Dass ich hoch zum Ufer schwelle!

CHANTS POLONAIS (page 4.)The Maiden's Wish

Were I a sun, so high in Heav'n outbeaming,
 Only on One should my radiance be streaming;
 Not upon forest, not upon meadow
 Would I dispel the shadow;
 Into thy window yonder brightly gleaming,
 Only for One all day I'd be beaming!

Were I a birdling, blithesomely winging,
 Only for One would I ever be singing!
 Not for the forest, not for the meadow,
 Sporting in sun shadow:
 Under thy window, thy window s winging,
 Only for One my song I'd be singing!

The Little Ring

Yet a child wert thou, O maiden,
 When our faith we plighted,
 And my ring, thou little hoyden,
 Both our hearts united.
 Sweet thy promise, later spoken,
 When thy love did leave thee,
 'Twas to keep thy fiath unbroken,
 And the ring I gave thee.

When I came to wed thee, darling,
 Wedding bells rang gayly
 But another led thee, darling,
 To the altar holy.
 Why doth on thy hand yet linger
 Of my love the token?
 True the ring upon thy finger,
 Yet thy word was broken!

Troubled Waters

Tell me, angry flowing torrent,
 Why so turbid is thy curren?
 Are the mountain snows all wasting,
 That so darkly thou art hastening?
 On the mountain lies the snow still,
 Clear my fountains well and flow still,
 But, where bright the streamlet virgin,
 Sits a woman by the margin!

Seven daughters she has cherish'd,
 Seven daughters all have perish'd;
 Seven in the grave are sleeping,
 Naught is left her now save weeping!
 Day and night she ever weepeth,
 With a woe that never sleepeth,
 Weeps and weeps into my current;
 Therefore flows so dark the torrent!

Meine Freuden

Wenn du, Geliebte, nur beginnst zu reden,
Bin ich gefangen mit tausend Zauberfäden!
Lausche entzückt und wage nicht zu stören;
Wünsche, du plauderdest ewig so heiter,
Und will mein Leben lang nichts weiter,
Als dich nur hören, dich nur hören, hören!

Doch wenn die Augen feuriger dir glühen,
Röthere Rosen den Wangen erblühen,
Wenn dir entzückt die Blicke folgen müssen,
Ach dann, Geliebte, dann möcht'ich dich stören,
Will länger nicht mehr die Lippen dann hören;
Will sie nur küssen, nur küssen, nur küssen!

VIER ERNSTE GESANGE

I
Denn es gehet dem Menschen wie dem Vieh
Wie diess stirbt, so stirbt er auch;
Und haben alle einerlei Odem;
Und der Mensch hat nichts mehr denn das Vieh:
Denn es ist alles eitel.
Es fährt alles an einen Ort;
Es ist alles von Staub gemacht,
Und wird wieder zu Staub,
Wer weiss ob der Geist des Menschen aufwärts fahre,
Und der Odem des Viehes unterwärts,
Unter die Erde fahre?
Darum sahe ich dass nichts bessers ist,
Denn dass der Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit,
Denn das ist sein Theil.
Denn wer will ihn dahin bringen,
Dass er sehe, was nach ihm geschehen wird?

II
Ich wandte mich und sahe an, alle,
Die Unrecht leiden unter der Sonne,
Und siehe da waren Thränen derer die Unrecht litten
Und hatten keinen Tröster, und die ihnen Unrecht
Thäten waren zu mächtig, dass sie keinen Tröster haben könnten.
Da lobte ich die Toten, die schon gestorben waren,
Mehr als die Lebendigen, die noch dass Leben hatten,
Und der noch nicht ist, ist besser als alle Beide,
Und des Bösen nicht inne wird das unter der Sonne geschieht.

III
O Tod, wie bitter bist du,
Wenn an dich gedenket ein Mensch
Der gute Tage und genug hat und ohne Soge lebet;
Und dem es wohl geht in allen Dingen und noch wohl essen mag!
O Tod, wie bitter bist du.
O Tod, wie wohl thust du dem Dürftigen,
Der da schwach und alt ist, der in allen Sorgen steckt,
Und nichts Bessers zu hoffen
noch zu erwarten hat!
O Tod, wie wohl thust du.

My Delights

When for a moment thou dost speak, my darling,
 'Tis like the music of angel voices calling;
 Mute is my joy that I may be so near thee,
 Hark'ning, and hoping that thou mayst persevere,
 Naught else desiring, forever, forever,
 But so to hear thee, still to hear thee, hear thee!

But when the lovelight in thine eye is glowing,
 And on thy cheek the roses red are blowing,
 With fonder yearning follow thee my gazes,
 Ah, then! my darling, I long to draw near thee,
 Sweet tho' thy lips, I no longer will hear thee,
 Will seal them with kisses, with kisses, with kisses!

FOUR SERIOUS SONGS

I Ecclesiastes 3:19-22

It befalleth both men and beasts alike:
 As beasts die, so men die too.
 To all one breath of life hath been given,
 And no more have men than have beasts
 For all is vain and empty.
 All must go unto one abode:
 All are fashioned of dust and earth
 And return unto dust.
 Who kno'th if the soul of mortals upward fareth,
 And the spirit of cattle 'neath the earth
 Journeyeth downward?
 So I saw that naught was of greater worth
 Than that a man should be happy in his labour,
 For that is his lot.
 For who yet shall bring him thither
 That he seeth what shall be when he is gone?

II Ecclesiastes 4:1-3

I journeyed on my way, thinking of those who
 Suffer oppression, and truly there was much
 crying made by the sorely troubled,
 And no one brought them comfort.
 And those who were their oppressors were too mighty.
 Therefore praised I those departed, whom
 death had taken from us, more truly
 than those alive, who still had breath
 within them.
 And he that is not is better than both together -
 He who knoweth none of the wrong that under
 the heavens is done.

III Ecclesiastes 41:1-2

O Death, how bitter art thou
 To a man reminded of thee when he
 enjoyeth pleasant moments and liveth
 free from sorrow, when he observeth his
 fortunes prosper and feasteth at his ease!
 O Death, how bitter art thou!
 O Death, how kind art thou to those in need,
 Who are old and feeble, lost amid a sea
 of woes, not expecting, nor hoping that
 better days will come!
 O Death, how kind art thou;

IV

Wenn ich mit Menschen-und mit Engelszungen redete,
Und hätte der Liebe nicht, so war ich
ein tönend Erz, oder eine klingende Schele.
Und wenn ich weissagen k"onte und w"usste
alle Geheimnisse und alle Erkenntniss,
Und hätte allen Glauben, also, dass ich Berge versetzte,
Und hätte der Liebe nicht, so wäre ich nichts.
Und wenn ich alle meine Habe den Armen gabe
Und liesse meinen Leib brennen, und hätte der Liebe nicht,
so wäre mir's nichts nütze.
Mir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunklen Worte;
Dann aber von Angesicht zu Angesichte.
Jetzt erkenne ich's stückweise, dann aber werd
ich's erkennen, gleich wie ich erkannt bin.
Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei;
Aber die Liebe ist die grösste unter ihnen.

Corinthians 13:1-3, 12-13

V

though with the tongues of men and holy angels I should
speak; and am without love, than am I
become as more sounding brass or
shrill tinkling cymbal.

and though I should prophecy and should understand
all the mysteries and master all knowledge,
and though I have faith abiding to remove mountains,
and am without love, then I am as naught.

and though I give all my possessions to the hungry and
let my body be burned, and am with love it
profiteth me nothing.

how we behold, as in a glass darkly, a word that showeth,
but then surely face to face shall we behold it.
how I know it imperfectly, but then I shall surely
know it, just as I am also known.
how there abideth faith, hope and love, these three;
but the greatest of these is love.

HANTS POLONAIS

désirs de jeune fille

Si j'étais le soleil, je ne brillerais que pour toi. Si j'étais un oiseau, je ne chanterais
que pour toi, à ta fenêtre, ma chanson la plus belle.

'alliance

Quand n'étais qu'un enfant quand à ton doigt je mis une alliance. Mon amour a su t'attendre.
Un autre gars est venu te prendre, toi et ton alliance.
Le village rit de ma défaite. Je montre un gai visage, et je pleure en cachette.

l'amière triste

Pourquoi tes eaux sont-elles troubles, fleuve des terres lointaines?
À-bas près de ma source, une mère est en larmes. Elle a bercé sept filles.
Sept filles, elle a enterrées, toutes sept au pied d'un arbre.
Elle les appelle, et sur leur tombe murmure un chant funèbre.

la Mignonne

Quand ma mignonne, dans sa gaîtée folle, rit et babille, je ne désire qu'écouter
ses trilles de ce ramage. Mais qu'elle s'enfièvre, que ses yeux brûlent, ah! quel
drame! Je la regarde sans plus l'entendre, je lui clos les lèvres, et l'embrasse,
l'embrasse.

QUATRE CHANTS SERIEUX

I
 De fait, le sort de l'homme et celui de la brute est le même:
 l'un meurt, l'autre aussi:
 Ils ont le même souffle tous les deux;
 la supériorité de l'homme sur la bête est nulle:
 car tout est vanité
 Tous deux vont au même endroit;
 Tous deux viennent de la poussière,
 Tous deux retournent à la poussière.
 Qui sait si le souffle des hommes monte en haut,
 et si le souffle des bêtes descend en bas?
 Je constate qu'il n'y a de bonheur pour l'homme
 qu'à se réjouir de ses oeuvres,
 car c'est la condition humaine
 Qui donc le mènera voir ce qui sera après lui?

L'Ecclésiaste 3:19-22

II
 Je regarde encore toute l'oppression qui se fait sous le soleil:
 voici les pleurs des victimes, et elles n'ont pas de consolateur;
 et du côté des bourreaux, la force;
 et elles n'ont pas de consolateur!
 Alors, je félicite les morts qui sont déjà morts,
 plutôt que les vivants qui sont encore vivants.
 Et plus que les deux, celui qui ne vit pas encore
 et n'a pas vu l'iniquité
 qui se passe sous le soleil

L'Ecclésiaste 4:1-3

III
 O mort, quelle amertume que ta pensée
 pour l'homme qui vit heureux au milieu de ses biens
 pour l'homme arrivé à qui tout réussit
 et qui peut encore manger tout seul
 O mort, ta sentence est la bienvenue
 pour l'homme misérable et privé de ses forces
 pour le vieillard usé, agité de soucis,
 révolté et à bout de patience.

L'Ecclésiastique 41:1-2

IV
 Quand je parlerais des langues, des hommes et des anges,
 si je n'ai pas la charité, je ne suis plus qu'airain
 qui sonne ou cymbale qui retentit.

1ère Epître aux
Corinthiens 13:1-3, 12-13

Quand j'aurais le don de prophétie et que je connaîtrais
 tous les mystères et toute la science,
 quand j'aurais la plénitude de la foi,
 une foi à transporter les montagnes,
 si je n'ai pas la charité je ne suis rien.

Quand je distribuerais tous mes biens en aumônes,
 quand je livrerais mon corps aux flammes,
 si je n'ai pas la charité, cela ne me sert de rien.

Aujourd'hui, certes, nous voyons dans un miroir, d'une manière confuse,
 mais alors ce sera face à face.
 Aujourd'hui, je connais d'une manière imparfaite;
 mais alors je connaîtrai comme je suis connu.
 Bref, la foi, l'espérance et la charité demeurent toutes les trois,
 mais la plus grande d'entre elles, c'est la charité.

VILLANELLE DES PETITS CANARDS

Ils vont, les petits canards,
Tout au bord de la rivière,
Comme de bons campagnards!
Barboteurs et fr tillards,
Heureux de troubler l'eau claire,
Ils vont, les petits canards,
Ils semblent un peu jobards,
Mais ils sont   leur affaire,
Comme de bons campagnards!
Dans l'eau pleine de têtards,
Où tremble une herbe légère,
Ils vont, les petits canards,
Marchant par groupes épars,
D'une allure régulière,
Comme de bons campagnards!
Dans le beau vert d' pinards
De l'humide cressonnière,
Ils vont, les petits canards,
Et quoi qu'un peu goguenards,
Ils sont d'humeur débonnaire,
Comme de bons campagnards!
Faisant, en cercles bavards,
Un vrai bruit de p taudi re,
Ils vont, les petits canards,
Dodus, lustrés et gaillards,
Ils sont gais   leur manière,
Comme de bons campagnards!
Amoureux et nasillards,
Chacun avec sa commère,
Ils vont, ils vont ils vont, les petits canards,
Comme de bons campagnards!

LES CIGALES

Le soleil est droit sur la sente,
L'ombre bleuit sous les figuiers,
Ces cris au loin multipliés,
C'est Midi, c'est Midi qui chante!
Sous l'astre qui conduit le choeur,
Les chanteuses dissimulées
Jettent leurs rauques ulul es
De quel infatigable c eur!
Les cigales, ces bestioles,
Ont plus d' me que les violes,
Les cigales, les cigalons,
Chantent mieux que les violons!
S'en donnent elles, les cigales,
Sur les tas de poussiere gris,
Sous les oliviers rabougris;
Etoil s de fleurettes p les,
Et girses de chanter ainsi,
Elles font leur musique folle;
Et toujours leur chanson s'envole
Des touffes du gazon roussi
Les cigales, ces bestioles,
Ont plus d' me que les violes,
Les cigales, les cigalons,
Chantent mieux que les violons!
Aux rustres épars dans le chaume,

Le grand astre torrentiel,
A larges flots, du haut du ciel,
Verse le sommeil et son baume;
Tout est mort, rien ne bruit plus,
Qu'elles, toujours, les forcenées,
Entre les notes egren es,
De quelque lointain ang lus.
Les cigales, ces bestioles,
Ont plus d' me que les violes,
Les cigales, les cigalons,
Chantent mieux que les violons!

BALLADE DE GROS DINDONS

Les gros dindons,   travers champs,
D'un pas solennel et tranquille,
Par les matins, par les couchants,
B tement marchent   la file
Devant la pastoure qui file,
En fredonnant de vieux fredons,
Vont en procession docile,
Les gros dindons!
Ils vous ont l'air de gros marchands
Remplis d'une morgue imbécile,
De baillis rogues et méchants,
Vous regardant d'un oeil hostile,
Leur rouge pendeloque oscille;
Ils semblent, parmi les chardons,
Gravement tenir un concile,
Les gros dindons!
N'ayant jamais trouvé touchants
Les sons que le rossignol file,
Ils suivent, lourds et trebuchants,
L'un d'eux, digne comme un édile;
Et, lorsqu'au lointain campanile
L'angelus fait ses lents din! dons!
Ils regagnent leur domicile,
Les gros dindons!
Prud'hommes gras, leurs seuls penchant
Sont vers le pratique et l'utile;
Pour eux, l'amour et les doux chants
Sont un passe-temps trop futile;
Bourgeois de la gent volatile,
Arrondissant de noirs bedons,
Ils se fichent de toute idylle,
Les gros dindons!

A LAST SONG (Robert Graves)

A last song, and a very last, and yet another
O, when can I give over?
Must I drive the pen until blood bursts from my nails
And my breath fails and I shake with fever,
Or sit well wrapped in a many colored cloak where the
moon shines new through Castle Crystal?
Shall I never hear her whisper, softly:
"But this is truth written by you only,
And for me only;
Therefore, love, have done?"

MY LIZARD (Wish for a Young Love) (Theodore Roethke)

My lizard, my lively writher,
May your limbs never wither,
May the eyes in your face
Survive the green ice
Of envy's mean gaze;
May you live out your life
Without hate, without grief,
And your hair ever blaze,
In the sun, in the sun,
When I am undone,
When I am no one.

IN THE WILDERNESS (Robert Graves)

He, of his gentleness,
Thirsting and hungering
Walked in the wilderness,

Soft words of grace he spoke
Unto lost desert folk
That listened wondering,

He heard the bittern call
From ruined palace wall
Answered him brotherly,

He held communion
With the shepelican
Of lonely piety

Basilisk, cokatrice
Flocked to his homilies,
With monstrous barbed stings
With eager dragon eyes;

Great bats on leathern wings
And old, blind broken things
Mean in their miseries.

Then ever with him went,
Of all his wanderings
Comrade, with ragged coat,
Gaunt ribs, poor innocent
Bleeding foot, burning throat,
The guileless young scapegoat:
For forty nights and days
Followed in Jesus' ways,
Sure guard behind him kept,
Tears like a lover wept.

SOLITARY HOTEL (James Joyce, Ulysses)

Solitary hotel in mountain pass. Autumn. Twilight. Fire
lit. In dark corner young man seated.

Young woman enters. Restless. Solitary. She sits. She
goes to window. She stands. She sits. Twilight. She
thinks. On solitary hotel paper she writes. She thinks.
She writes. She sighs. Wheels and hoofs. She hurries out.

He comes from his dark corner. He seizes solitary paper.
He holds it towards fire. Twilight. He reads. Solitary.
What?

In sloping upright and backhands. Queens hotel, Queens hotel,
Queen's ho

DESPITE AND STILL (Robert Graves)

Have you not read
The words in my head,
And I made part
Of your own heart?
We have been such as draw
The loosing straw
You of your gentleness,
I of my rashness,
Both of despair
Yet still might share this happy will:
To love despite and still,
To love despite and still.

Never let us deny
The things necessity
But, O refuse to choose
When chance may seem to give
Loves in alternative.
To love despite and still.

Jo-Anne Bentley was born on December 28, 1949 in Vancouver, B.C. In 1971, after graduating from the University of British Columbia as a Woodrow Wilson Fellow in English Literature, she returned to U.B.C. to take a Bachelor of Music, in Voice and Music History which she received in 1973. With the aid of a Canada Council Special M.A. Scholarship and a McConnell Memorial Fellowship, she then enrolled as a graduate student at McGill where she pursued a M.M.A. in Musicology which she obtained in November 1974. As a result of extra-curricular voice lessons with the distinguished singer and teacher Jan Simons, she remained at McGill to study for a M.M.A. in Voice Performance which she received in May, 1975. From 1974-1976 she worked as a part-time music critic for the Montreal Star. Currently she is singing with Tudor Singers and teaching voice at McGill and at Vanier College.

Jo-Anne Bentley est née le 28 décembre 1949 à Vancouver, C.B. En 1971, elle est reçue "Woodrow Wilson Fellow" de l'université de Colombie-Britannique en littérature anglaise et elle y retourne afin d'obtenir un baccalauréat en chant et histoire de la musique, auquel elle est reçue en 1973. Munie d'une bourse d'études "Special M.A." du Conseil des Arts du Canada et du "McConnell Memorial Fellowship", elle s'inscrit comme étudiante diplômée à McGill au programme de maîtrise en musicologie qu'elle obtient en novembre 1974. Des leçons de chant particulières avec Jan Simons, chanteur et professeur de distinction, lui permettent de s'inscrire à McGill au programme de maîtrise en interprétation vocale, auquel elle est reçue en mai 1975. De 1974 à 1976, elle travaille à temps partiel comme critique musical au "Montreal Star". Elle est présentement membre de l'ensemble vocal Tudor de Montréal et enseigne le chant à l'université McGill et au Collège Vanier.

Judy Hoenich, born in Montréal in 1951, received the Bachelor of Music and Master of Musical Arts degrees from McGill University, in the class of Dorothy Morton. She has participated in various master classes, in Switzerland, Italy and most recently in Salzburg, Austria, on a Canada Council grant. She has performed on C.B.C. radio and in concert as soloist, chamber musician and accompanist. In addition to her performing activities, Judy Hoenich teaches at Vanier College and at McGill University. She has worked with Jo-Anne Bentley since 1975.

Née à Montréal en 1951, Judy Hoenich a obtenu un B.M. (Bachelor of Music) et un M.M.A. (Master of Musical Arts) à l'université McGill après avoir été l'élève de Dorothy Morton. Elle a participé à divers cours de virtuosité en Suisse et en Italie et plus récemment Mademoiselle Hoenich a suivi un cours offert à Salzburg en Autriche grâce à une bourse qui lui a été décernée par le Conseil des Arts du Canada. On a pu l'entendre au réseau anglais de Radio-Canada et elle a également donné des concerts en tant que soliste, avec des ensembles de musique de chambre et comme accompagnatrice. Outre ses activités d'exécutante, Judy Hoenich donne des cours au Collège Vanier et à l'université McGill. Elle travaille avec Jo-Anne Bentley depuis 1975.

p r o g r a m m e

POLISH SONGS (op. 74)

Mädchens Wunsch
Das Ringlein
Trübe Wellen
Meine Freuden

Frédéric Chopin
(1810-1849)

VIER ERNSTE GESÄNGE (op. 121)

Denn es gehet dem Menschen
Ich wandte mich und sahe an
O Tod, wie bitter bist du
Wenn ich mit Menschen- und mit Engelszungen

Johannes Brahms
(1833-1897)

i n t e r m i s s i o n

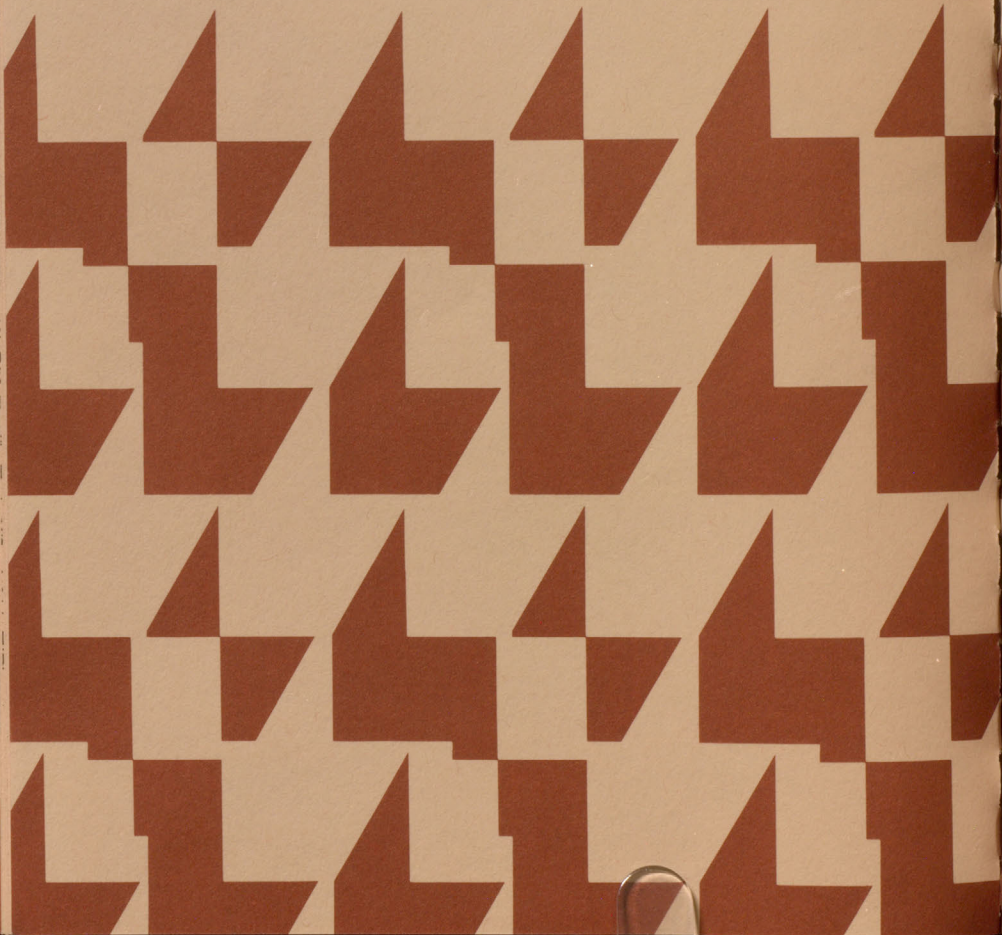
VILLANELLE DES PETITS CANARDS
LES CIGALES
BALLADE DES GROS DINDONS

Emmanuel Chabrier
(1841-1894)

DESPITE AND STILL

A Last Song
My Lizard
In the Wilderness
Solitary Hotel
Despite and Still

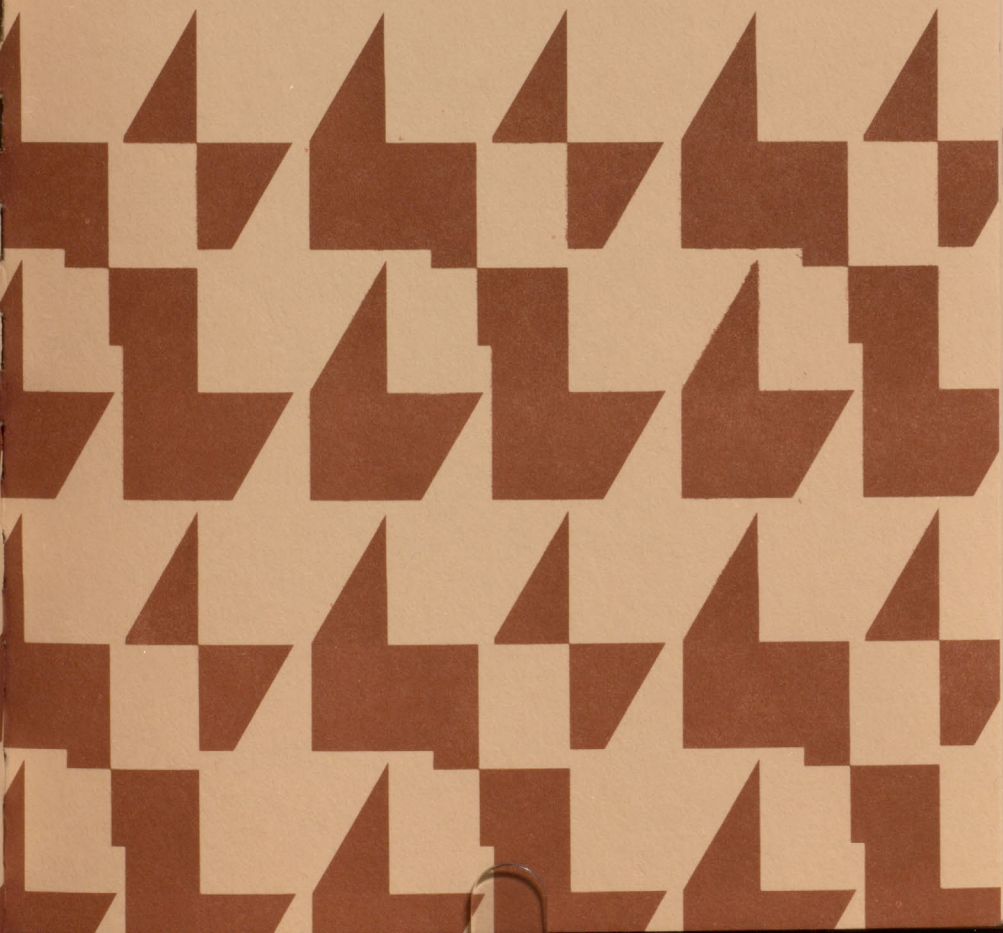
Samuel Barber
(b.1910)



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, October 17, 1978
8:30 p.m.

The Faculty of Music, McGill University
in cooperation with
The Canadian Broadcasting Corporation

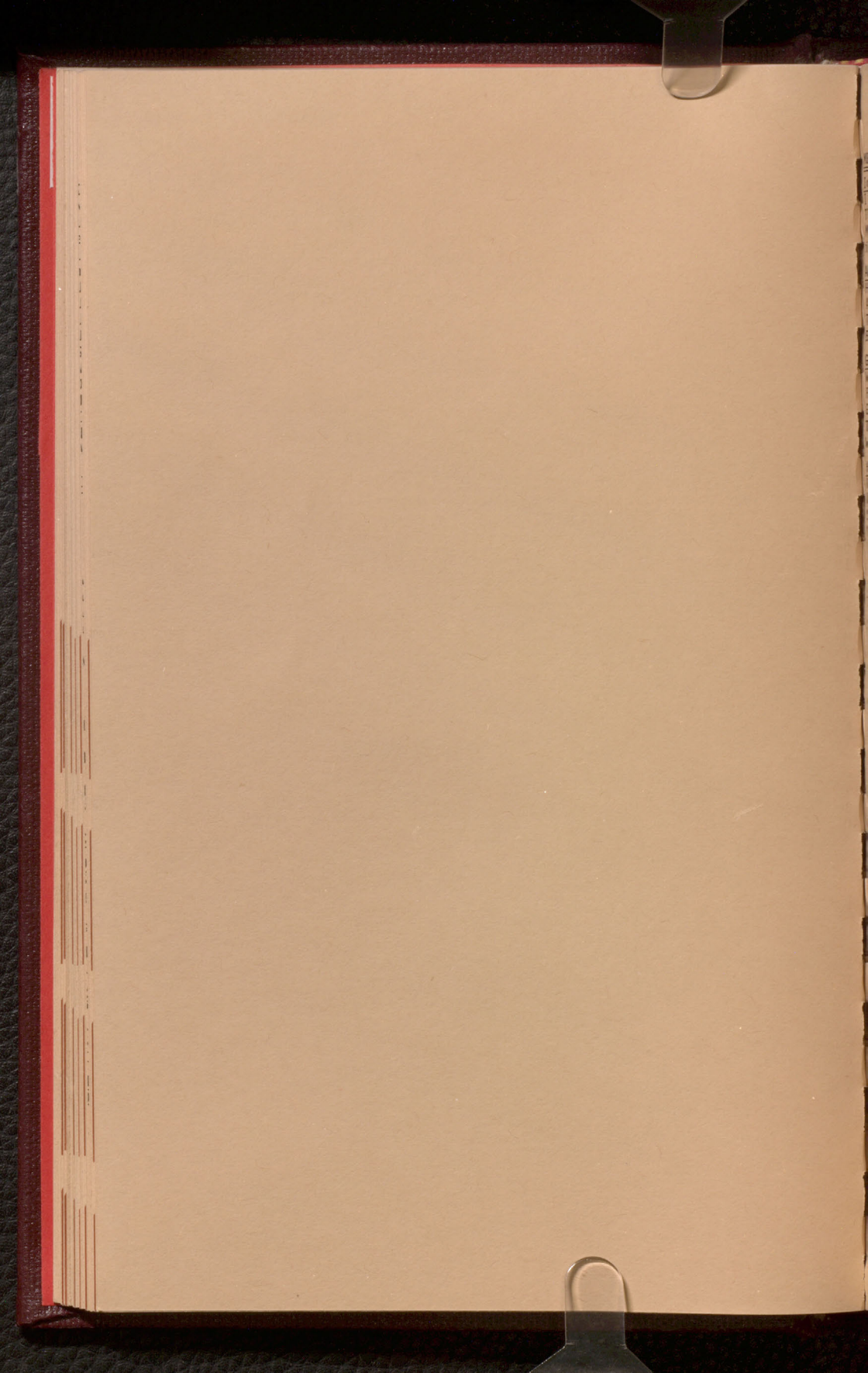
presents

J O A N P A T E N A U D E, soprano
A N N G O L D E N, contralto
M I K A E L E L I A S E N, piano

*This recital is being recorded by the CBC and will be
broadcast in "In Concert" on Sunday, March 4, 1979 on
Stereo CBM-FM, 93.5 at 11:05 a.m.
Producer: Kit Kinnaird.*

*Ce concert sera radiodiffusé ultérieurement aux
postes de la chaîne FM de Radio-Canada 93.5
(réseau anglais) à l'émission "In Concert" entendue
le dimanche 4 mars 1979 à 11h05.
Réalisateur: Kit Kinnaird.*

NOTES



MENDELSSOHN: Six Duets, op.63

Ich wollt' meine Liebe

I would that my love could speak.
This voice would carry on the wind.
My picture would follow you
in your deepest dreams.

Abschiedslied (Farewell Song)

How green were the fields.
All is now so bare and cold
This time has come - we cannot stay
But fly to far off lands away.

Gruss (Greeting)

Wherever my way may lead me
From mountain, sun to shadow
Greetings I send to thee
The love that I so cherish
Will never forsake my heart.

Herbstlied (Autumn Song)

Why must the dancing and singing cease?
Why changes springtime to winter?
Soon will the last sweet echo die.
Why changes joy to pining and pain?
One thing never will leave me,
It is my yearning will always remain.

Volkslied (Folk Song)

If you were in the cold winter
on yonder fields,
My coat would protect you
from the storm.
Were I king of the world
The brightest jewel in my crown
would be my Queen.

Maiglöckchen (Maybells)

The maybells thru the calley ring,
The dance begins, come forth ye flowers.
A cheerful air the Maybells play
To dance they all unite ...
But angry at their harmless mirth,
Old Frost stands by their side.
Ah sweet Maybells, no more you ring,
Fair flowers, you all have died.

WOLF: Six Songs

Gesang Weylas (Weyla's Song)
(Mörike Songs)

You are Orphid, my country
that glows afar.
Your sunlit shores dispel
the mist from the sea,
the mist which moistens
the cheeks of the gods.
Rund your hips, child,
ancient waters rise,
their youth renewed!
Kings bow down before you.

Du denkst mit einem Fädchen

(Italienisches Liederbuch)

You think that you may catch me
with a little thread,
and with a glance make me fall in love?
You ought not to trust me! See me laughing.
I have already caught another!
I am in love - but not with you!

Verborgeneit (Mörike Songs)(Withdrawal)

World, let me be! Do not entice me
with gifts of love.
Let my heart keep its joy and pain to itself.
I do not know what it is I mourn for,
it is unknown sorrow.
Often I barely realize it and in my breast
a bright joy flashes rapturously
through the melancholy which oppresses me.
World, let me be!

Bescheidene Liebe (Modest heart)

I am not like other girls who, when they love,
weep and are secretive and shyly hang
their head.

My love is not silent, I love in my own way.
I am not like other girls who, when they love,
only hope. I show off my love to the whole
world.

Often my dear mother has already seen me
very cozy with my beloved.

I am not like other girls though happy as I am
For my love leads not only to a wedding ring.
He is my faithful fiancé, so sweet, so tame.
My love is my Dove.

Das verlassene Mägdlein (The Jilted Maid)

Early when the cocks crow, before the stars
disappear, I must make the fire.
Beautiful are the flames; I just look vacantly
sunk in sorrow. Suddenly it comes to me,
you faithless boy, that I dreamt about you
last night. Then one tear after another bursts
from my eyes; and so the day arrives; -
if it would only go away again!

In dem Schatten meiner Locken

(In the Shadow of my Tresses)

In the shadow of my tresses my lover has
fallen asleep. Shall I wake him? Ah no!
Carefully I comb my hair but the wind
tousles it. My love is lulled to sleep.
Shall I wake him? Ah no! I have to hear
how he suffers and languishes for me.
And he calls me his snake!
But still he went to sleep beside me.
Shall I wake him? Ah no!

TANTUM ERGO SACRAMENTUM - Clari

According to the Sacrament
With faces leaning forward
We do homage.
Our rituals renew the ancient feast
And faith supplies our failing senses.
Amen.
To the Father and the Son
Be praise and jubilation
All give praise.
Amen.

TWO DUETS - Purcell

What can we poor females do?
What can we poor females do when pressing,
teasing lovers sue?
Fate affords no other way, than denying
or complying.
What can we poor females do when pressing,
teasing lovers sue?
And resenting or consenting does alike our
hopes betray.
What can we poor females do when pressing,
teasing lovers sue?

Sound the Trumpet
Sound the trumpet, sound till around,
you make the listening shores rebound.
On the sprightly oboe (oboe) play, all
the instruments of joy, all, that skilful
numbers can employ to celebrate the glories
of this day.

FOUR DUETS - Brahms

Die Schwestern
We are two sisters that look alike and sing
together. We walk together, spin together and
sleep in the same bed.
You sisters, you may not know it, but you have
the same man! And so the song must end!

Klosterfräulein
Ah, I am a poor convent girl. Oh mother,
what have you done? Spring has passed me
by and has brought me no flowers.

Phänomen
Carefully etched rainbows ... nearby mists
with white arches ... You too although
your hair is white, you too will love.

Guter Rat
Daughter: Please give me some advice
Mother : Stay with me another year.
Daughter: But Mother, I love a handsome horse-
man!

Mother : Then gather up your clothes
and go away
Daughter: Give me a hundred talers for
new clothes
Mother : I have no money. Your father
has gambled it all away.
Daughter: How I wish I had been born a
boy for I would have joined
the Kaiser's army.

FOUR SONGS - Bizet

Old Song (C.-H. Millevoye)
In the woods, love sick Myrtil had captured
an airy warbler. "Sweet bird,"
he said to her, "I intend you for my she-
pherdess. As reward for the gift I shall
have made her how many kisses, how many
kisses shall I get!
If my Lucette, if my Lucette gives me two
for a bouquet, then I shall get ten, I
shall get ten, ah! I shall get ten for
the warbler."

Down in the valley the warbler has left her
faithful friend, making so little of her
prison that she escapes in the flash of a
wing. "Ah!" says the wretched shepherd,
"Goodbye to Lucette's kisses! All my
happiness has flown away on the wings of
the warbler!"

Myrtil returns to the nearby woods, be-
wailing the loss he has sustained; whether
by chance or intentionally, Lucette turned
out to be in the woods, and, sympathetic
to this token of faith, she emerged from
her hiding-place, saying, "Cheer up, Myrtil,
you have lost only the warbler."

Pastorale (Jean-François Richard)
One day in spring, all through an orchard
Colin goes singing to forget his troubles:
"My shepherdess, my shepherdess,
tra la la la la la la la la la,
my shepherdess, my shepherdess,
tra la la la la la la la la,
allow me, allow me to take a tender kiss.
O allow me, my shepherdess, to take a
tender kiss. My shepherdess, allow me
to take a tender kiss!"

The fair maid immediately answers her
shepherd: "You want, as you sing, to
steal a kiss? No Colin, no Colin,
tra la la la la la la la la la,
No Colin, no Colin,
tra la la la la la la la la,
you would like, as you sing,

2. Du denkst mit einem Fädchen.

Tu penses pouvoir m'attraper avec un petit fil et conquérir mon coeur avec un regard? Ne te méprends pas!
Regarde moi rire. J'en ai déjà attrapé un autre!
Je suis amoureuse...mais ce n'est pas de toi!

3. Verborgenheit

Laisse-moi, laisse-moi, ô monde,
Epargne-moi les dons d'amour
Respecte ce coeur solitaire
Sa volupté et son tourment.

Pourquoi mon âme est-elle en deuil?
C'est une douleur inconnue
Et toujours je vois dans mes pleurs
La chère clarté du soleil.

Souvent je suis conscient à peine;
La joie claire tremble à travers
La lourde peine qui m'opresse
m'emplissant de félicité

Laisse-moi laisse-moi, ô monde,
Epargne-moi les dons d'amour
Respecte ce coeur solitaire
Sa volupté et son tourment.

4. Bescheidene Liebe

Je ne suis comme tout le monde
Mon amour n'est pas muet.
J'aime en faire part au monde entier.
Mon amour ne tient pas à une seule alliance.
J'aime mon fiancé qui est si bon, si doux.

5. Das verlassene Mägdlein

Avant que les étoiles ne disparaissent, il me faut
allumer le feu. Je regarde sans voir, brisée par
la douleur. Et je revis mon rêve de la nuit
dernière, et l'image de cet infidèle me transperce le coeur.
Je verse des torrents de larmes; et le jour pointe;
Pourquoi ne me laisse-t-il pas tranquille!

6. In dem Schatten meiner Locken

Dans l'ombre de mes cheveux mon amant s'est endormi,
Le réveillerai-je? Ah non!
Doucement je démêle mes cheveux mais le vent les remet
en désordre.
Mon amant s'est endormi. Le réveillerai-je? Ah non.'
J'aime l'entendre souffrir et languir d'amour pour moi
Et il me traite de serpent!
Mais pourtant il s'est assoupi à mes côtés.
Le réveillerai-je? Ah non!

TANTUM ERGO SACRAMENTUM.....Clari

Selon le Très Saint Sacrement,
Le front incliné,
Nous rendons hommage.

Nos rites reproduisent la cène
Et la foi vient nous sauver de nos égarements.

Amen

Au nom du Père et du Fils,
Loué soit le Seigneur,
Alleluja

Amen

QUATRE DUOS - Brahms

1. Die Schwestern

Nous sommes deux soeurs qui nous ressemblons et chantons ensemble,
qui marchons ensemble, filons ensemble et dormons dans le même lit,
Soeurs, vous l'ignorez peut-être, mais vous aimez
le même homme! C'est pourquoi il faut en finir ici!

2. Klosterfräulein

Je suis une malheureuse novice. Oh mère, pourquoi
m'as-tu placée ici? Le printemps est venu
sans m'apporter de fleurs.

3. Phänomen

Arcs-en-ciel soigneusement gravés...brumes aux voûtes blanches.
Vous aussi - vous aimerez, malgré vos cheveux blancs.

4. Guter Rat

Fille: J'ai besoin de vos conseils
Mère: Reste avec moi encore un an.
Fille: Mais mère, j'aime un bel écuyer!
Mère: Alors rassemble tes affaires et va le retrouver.
Fille: Donnez-moi cent deniers pour de nouveaux habits.
Mère: Je n'ai plus un sou, ton père a tout perdu au jeu.
Fille: Oh, comme j'aurais voulu être un garçon pour
pouvoir servir dans l'armée du Kaiser.

SIX DUOS - Mendelssohn

I

Ah, si seulement mon amour pouvait parler.
Sa voix serait portée par le vent.
Je vous poursuivrais jusque dans vos rêves les plus profonds.

II

Comme tout était alors vert,
Tout est si nu maintenant, et froid
Le moment est venu - nous ne pouvons rester,
Nous devons partir au loin

III

Où que mes pas me conduisent,
A la montagne, au soleil et à l'ombre,
Je pense à toi,
L'amour que je chéris tant
Ne quittera jamais mon coeur.

IV

Pourquoi cesser de danser et de chanter?
Pourquoi changer le printemps en hiver?
Bientôt mourra le dernier doux écho.
Pourquoi changer la joie en langueur et douleur?
Une chose est là qui ne me laissera pas,
C'est mon désir ardent.

V

Si tu avais froid dans ces champs là-bas,
Mon manteau t'abriterait de la tempête.
Si j'étais le roi de l'univers,
Tu serais le joyau le plus précieux de ma couronne, ma Reine.

VI

Les cloches de mai sonnent dans la vallée
La danse commence, fleurissez, boutons de fleurs
Quelle jolie mélodie sonnent les cloches
Dansez, dansez....
Mais irrité devant cette insouciant gaieté,
Le gel est là qui veille.
Ah, jolies cloches, vous ne sonnez plus,
Gentilles fleurs, vous n'êtes plus.

SIX CHANSONS - Wolf

1. Chant de Wyla

Orphid, mon pays, tu brilles de loin,
Ta rive marine
Exhale au soleil
Un brouillard qui mouille la joue des dieux
Vers ta hanche, enfant, les ondes antiques
Montent, rajeunies
Ta divinité incline le front
Des rois, tes gardiens.

QUATRE CHANSONS - Bizet

Vielle Chanson (C. H. Millevoye)

Dans les bois l'amoureux Myrtil avait pris fauvette légère.
"Aimable oiseau," lui disait-il, "Je te destine à ma bergère.
Pour prix de don que j'aurai fait que de baisers, que de baisers!
Si ma Lucette, si ma Lucette m'en donne deux pour un bouquet,
j'en aurai dis, j'en aurai dis, ah! j'en aurai dix pour la fauvette."

La fauvette dans le vallon a laissé son ami fidèle et tant fait que de sa prison
elle s'échappe à tire d'aile. "Ah!," dit le berger desolé, "Adieu les baisers
de Lucette! Tout mon bonheur s'est envolé sur les ailes de la fauvelite!"

Myrtil retourne au bois voisin pleurant la perte qu'il a faite; soit par hasard,
soit à dessein, dans les bois se trouvait Lucette, et sensible à ce gage de foi,
elle sortit de sa retraite, en lui disant, "Console-toi, Myrtil, tu n'as perdu que
la fauvette."

Pastorale (Jean-François Regnard)

Un jour de printemps, tout le long d'un verger Colin va chantant, pour ses maux
soulager: "Ma bergère, ma bergère, tra la la la la la la la la,
ma bergère, ma bergère, tra la la la la la la la la, laisse-moi, laisse moi
prendre un tendre baiser. Oh laisse-moi, ma bergère, prendre un tendre baiser.
Ma bergère, laisse-moi prendre un tendre baiser!"

La belle, à l'instant, répond à son berger: "Tu veux, en chantant un baiser dérober?
Non Colin, non Colin, tra la la la la la la la la, Non Colin, non Colin, tra la la la
la la la la la, tu voudrais en chantant prendre un tendre baiser? Non, Colin, ne le
prends pas, je vais te le donner! Non, Colin, ne le prends pas je vais te le donner!"

Ouvre ton coeur (Louis Delâtre)

La marguerite a fermé sa corolle, l'ombre a fermé les yeux du jour,
Belle, me tiendras-tu parole? Ouvre ton coeur à mon amour!

Qu'un rêve charme ton sommeil! Je veux reprendre mon âme,
O, jeune ange, a ma flamme, comme une fleur s'ouvre au soleil!

Chanson d'avril (Louis Bouilhet)

Lève-toi! Lève-toi! Le printemps vient de naître! Là-bas, sur les vallons, flotte
un réseau vermeil! Tout frissonne au jardin, tout chante, et ta fenêtre comme
un regard joyeux, est plein de soleil!
Du côté des lilas aux touffes violettes, mouches et papillons bruissant à la fois;
et le muguet sauvage, ébranlant ses clochettes, a reveillé l'Amour, endormi dans les bois!
Puisqu'Avril a semé ses marguerites blanches, laisse ta mante lourde et ton manchon frileux:
déjà l'oiseau t'appelle, et tes soeurs les pervenches te souriront dans l'herbe en voyant
tes yeux bleus! Viens, partons! au matin, la source est plus limpide;
N'attendons pas du jour les brûlantes chaleurs; je veux mouillir mes pieds dans la
rosée humide, et te parler d'amour sous les poiriers en fleurs!

JOAN PATENAUDE

The distinguished Canadian Soprano Joan Patenaude is one of the most versatile singers before the public today -- her repertoire ranging from the operas of Mozart and Verdi to the composers of the 20th Century.

Joan Patenaude's great musical versatility and unusual repertoire places her in constant demand as soloist with major orchestras and chamber ensembles. Last season she enjoyed a very successful debut with the San Francisco Symphony under the direction of Seiji Ozawa.

An important aspect of Joan Patenaude's art is her innovative approach to the song recital, and her performances in that area have gained her a wide following.

ANN GOLDEN

Born in Ottawa, Miss Golden grew up in Montréal where she graduated in music from McGill University. Her teachers since then have included Bernard Diamant, Jan Simons, Phyllis Curtin and Jennie Tourel under whom she studied with the help of a Canada Council Grant.

She appears frequently as a recitalist, and is well known for her many successful oratorio appearances. Miss Golden has performed as soloist with the Montréal Elgar Choir, The Tudor Singers of Montréal, the Ottawa Choral Society, Boston Pro Musica Society in Symphony Hall, the Québec Society for Contemporary Music, and many times with the McGill Chamber Orchestra under the batons of Alexander Brott and Boris Brott. She has also recorded several recitals for the CBC Radio.

MIKAEL ELIASEN

Danish-born pianist Mikael Eliassen has shown, since an early age, a deep affinity for the art of accompanying; for the past seasons, critics across the world have recognized Eliassen as one of the outstanding accompanists of his generation. Eliassen studied piano and composition in his native Copenhagen, piano with Charles Reiner in Montréal, Canada, and Dieter Weber in Vienna, Austria.

Since taking up residence in New York City, Mikael Eliassen has been the accompanist in numerous recitals with singers across the United States, Canada, Russia and Europe.

JOAN PATENAUDE

La brillante soprano canadienne Joan Patenaude est l'une des cantatrices les plus douées de sa génération, son répertoire s'étendant des opéras de Mozart et de Verdi aux compositeurs du 20e siècle.

La grande diversité de ses dons musicaux et son étonnant répertoire en font l'une des solistes les plus sollicitées par les grands orchestres et les ensembles de musique de chambre. Elle a fait des débuts très remarquables la saison dernière avec l'Orchestre symphonique de San Francisco placé sous la direction de Seiji Ozawa.

ANN GOLDEN

Née à Ottawa, Ann Golden a vécu à Montréal où elle a obtenu un diplôme de musique à l'université McGill. Depuis lors, elle a eu pour maîtres Bernard Diamant, Jan Simons, Phyllis Curtin et elle a étudié le chant avec Jennie Tourel grâce à une bourse du Conseil des Arts du Canada.

Elle donne de nombreux récitals et participe à bon nombre d'oratorios. Ann Golden s'est produite en soliste avec le Montreal Elgar Choir, l'ensemble vocal Tudor Singers, l'Ottawa Choral Society, la Boston Pro Musica Society, la Société de musique contemporaine du Québec et, à plusieurs reprises, avec l'Orchestre de chambre de McGill placé sous la baguette de Alexander Brott et de Boris Brott.

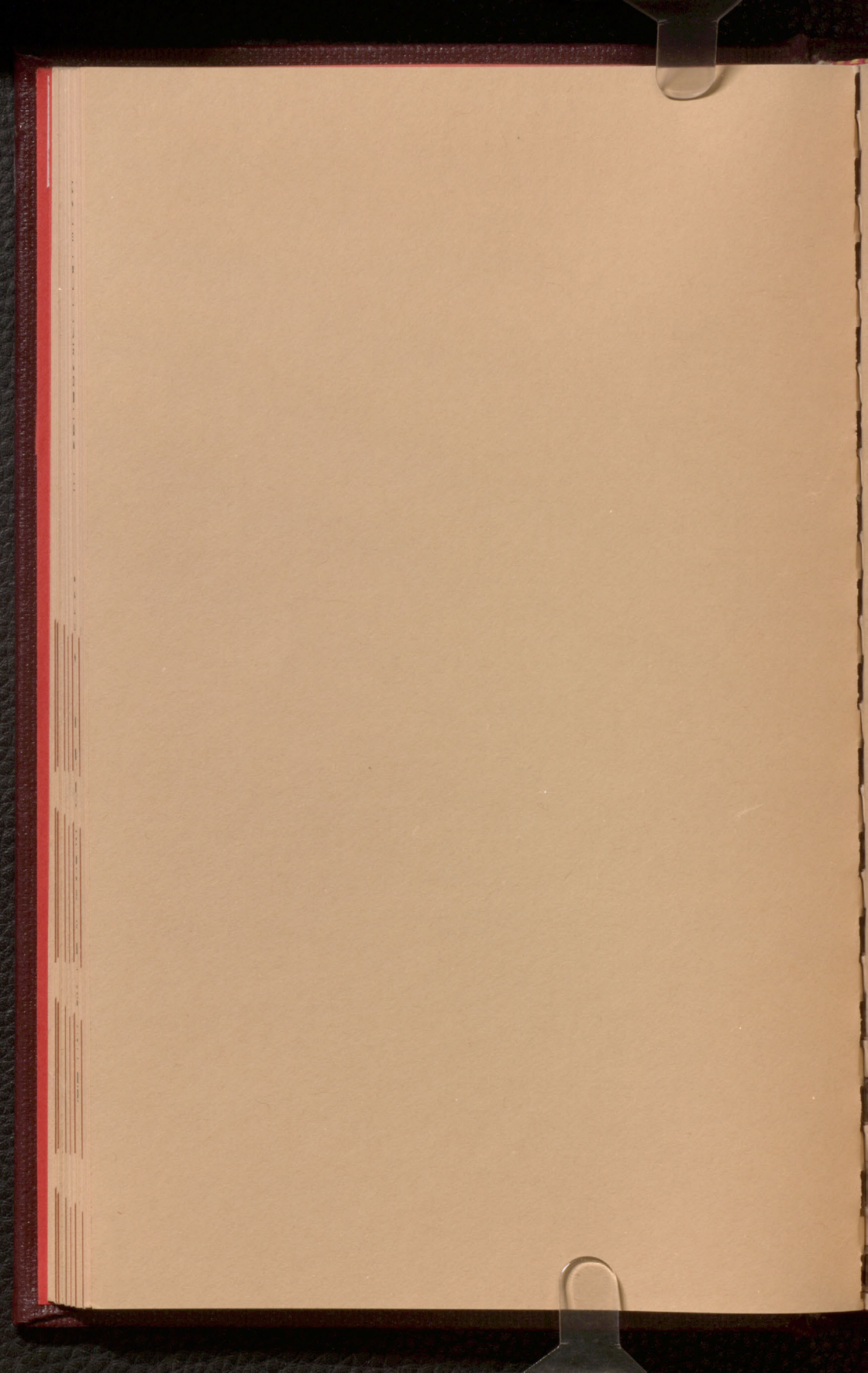
Mademoiselle Golden a aussi enregistré plusieurs récitals avec le réseau anglais de Radio Canada.

Après avoir enseigné à l'université McGill, Mlle Golden est aujourd'hui professeur à l'université d'Ottawa.

MIKAEL ELIASEN

Né au Danemark, le pianiste Mikael Eliassen a très tôt manifesté son goût pour l'accompagnement; les critiques du monde entier s'accordent pour voir en lui l'un des accompagnateurs les plus éblouissants de sa génération. Eliassen a étudié le piano et la composition à Copenhague, puis il a travaillé le piano à Montréal avec Charles Reiner et à Vienne avec Dieter Weber.

Depuis qu'il habite New York, Mikael Eliassen a donné de nombreux concerts en qualité d'accompagnateur aux Etats-Unis, au Canada, en Union Soviétique et en Europe.



programme

SIX DUETS, op. 63 Felix Mendelssohn
(1809-1847)

SIX SONGS Hugo Wolf
(1860-1903)

Gesang Weylas
Du denkst mit einen Fädchen mich
zu fangen

Verborgenheit
Bescheidene Liebe
Das verlassene Mägdlein
In dem Schatten meiner Locken

TANTUM ERGO SACRAMENTUM Giovanni Carlo Maria Clari
(1677-1754)

TWO DUETS Henry Purcell
(1659-1695)
What can we poor females do?
Sound the trumpet

intermission

FOUR DUETS Johannes Brahms
(1833-1897)

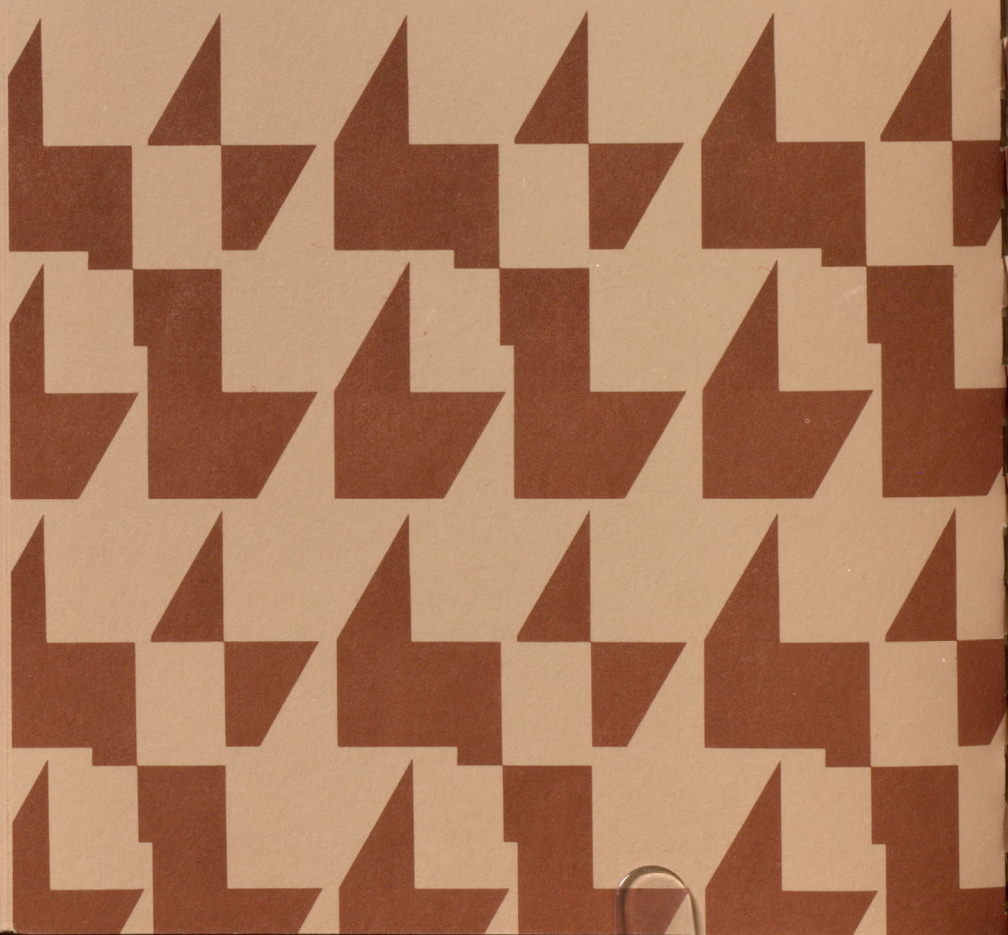
Die Schwestern
Klosterfräulein
Phänomen
Guter Rat

FOUR SONGS Georges Bizet
(1838-1875)

Vielle Chanson
Pastorale
Ouvre Ton Coeur
Chanson d'Avril

DUET from MARRIAGE OF FIGARO, W.A. Mozart
Act I, Scene V (1756-1791)

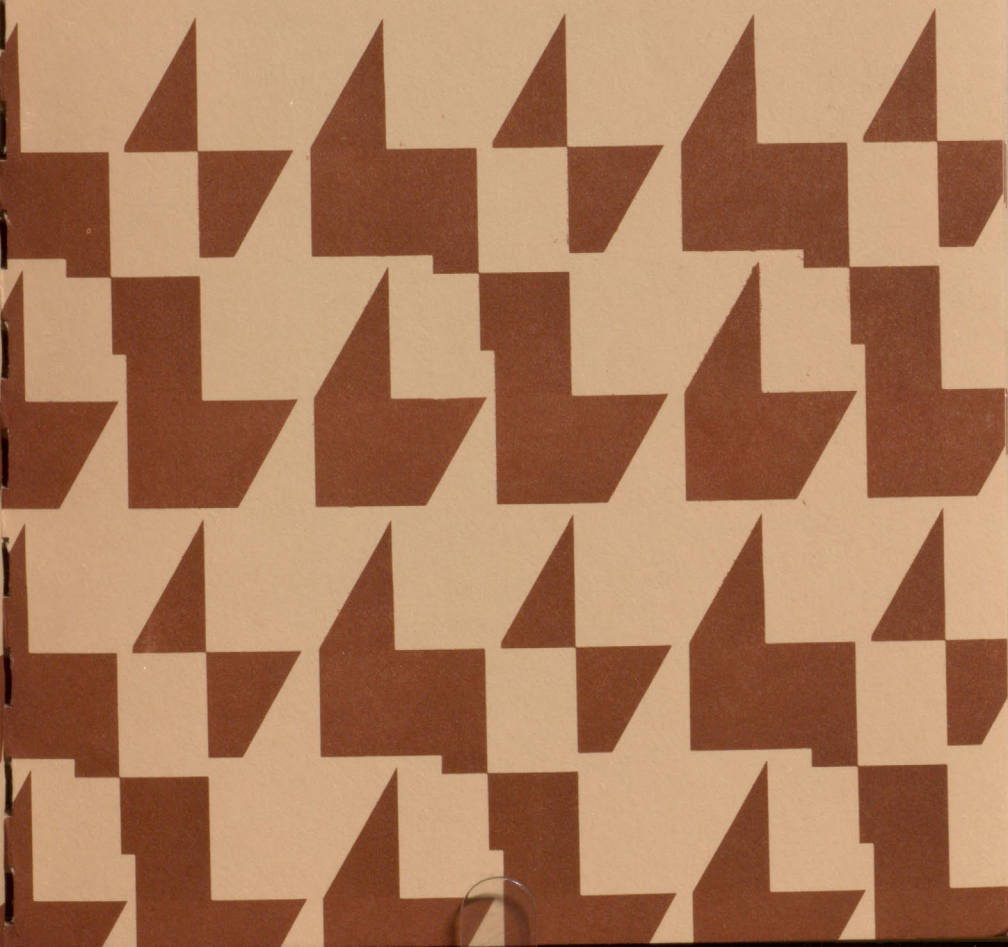
"To Greet You My Lady"
-Marcellina and Susanna"



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



FLUTE

I R. Linke
II M. Coupal

E^b CLARINET

D. Lee

B^b CLARINET

I G. Trump
S. Bélanger

II J. Sampson
S. Plank
Y. Deschamps
A. Bolton
C. Cochand
R. Cazabon

III R. Braley
J. Lesieur
B. Bourque
L. Banville
B. Ceipe

B^b BASS CLARINET

P. Craighead

ALTO SAX

I L. Beaugrand
II G. Duquette

TENOR SAX

M. Letovsky

BARI SAX

M. Deschamps

CORNET

I B. Taylor
II C. Stewart-Patterson
III R. Pond

TRUMPET

I P. Randell
II K. Mayo

TROMBONE

I R. Schirm
II D. Rogers
III C. Smith
T. Allen

EUPHONIUM

J. Vadenberg

TUBA

S. Bookbinder
P. Belleau
H. Rowland

PERCUSSION

J.-P. Sarrasin
R. Castonguay
A. Boulet
S. Popovic

STRING BASS

D. Segall

MANAGER

P. Randell

LIBRARIAN

C. Cochand

Wednesday, October 18, 1978, 1:00 p.m.

M C G I L L C O N C E R T B A N D

director: Richard Lawton

CONCERTANTE FOR WIND
INSTRUMENTS

Norman Dello Joio
(b. 1913)

LITURGICAL MUSIC FOR BAND

Martin Mailman

FESTIVAL

Clifton Williams

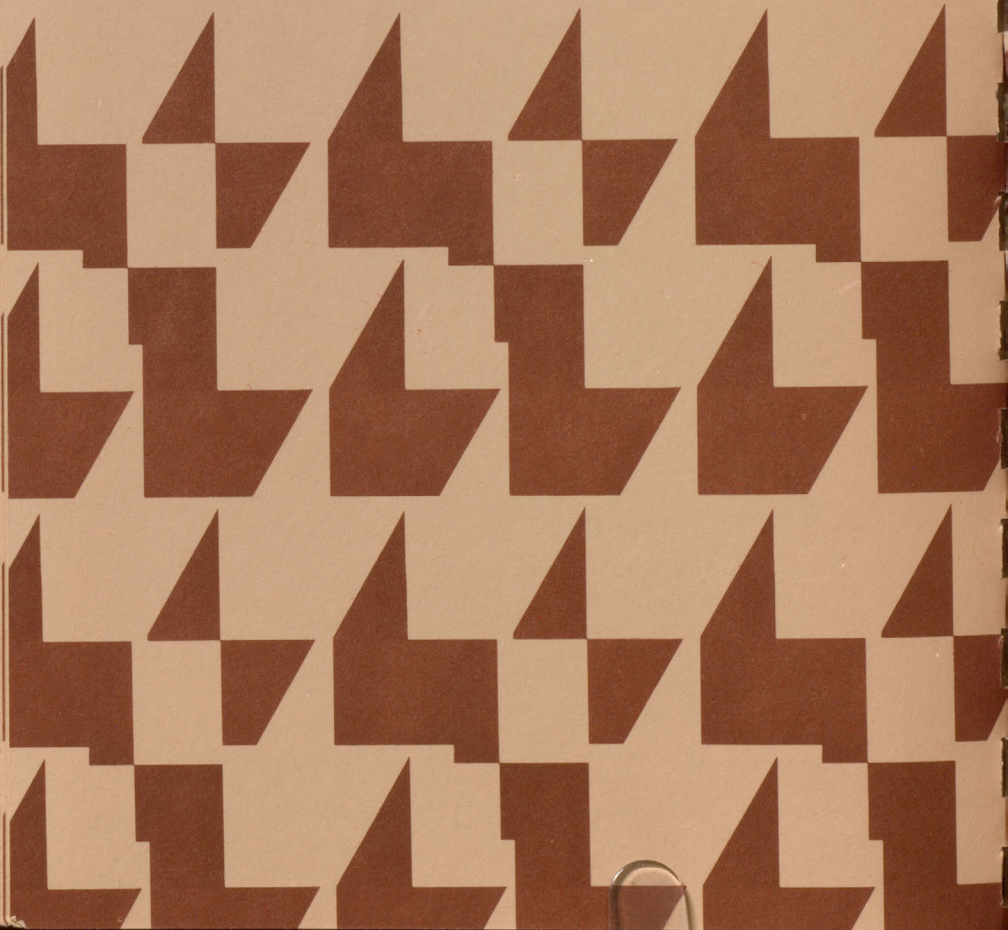
Selections from "CARMEN"

Georges Bizet
(1838-1875)
arr. V. Safranek

GOLDEN BRASS MARCH

James Barnes

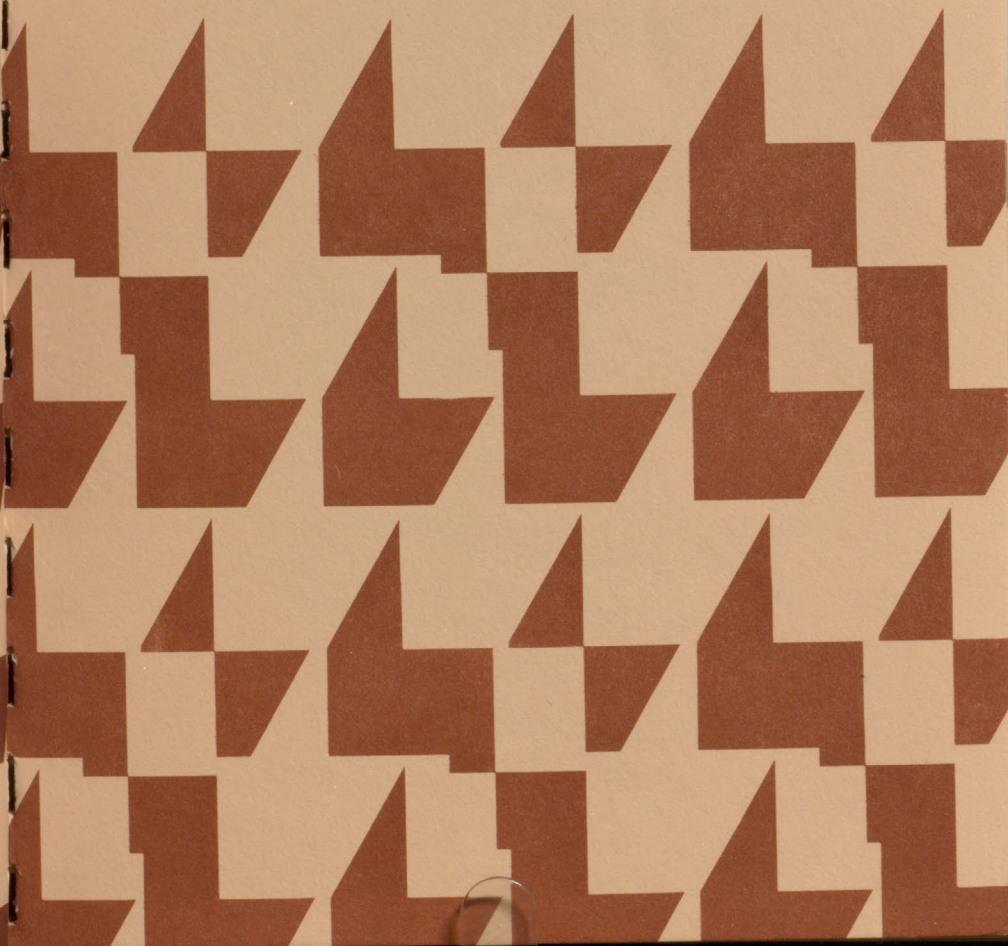
*Coming concert by the McGill Concert Band:
Wednesday, November 15.*



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



1st Violin

S. Clarke
P. David
V. Djerkic
C. Leathead
R. Lee
M. Lesage
P. Purich
C. Ricignuolo
V. Roberge
P. Wise

2nd Violin

S. Bell
M. A. Blanchet
D. Djerkic
J. Kaiser
K. Langille
M. Steinberg
R. Vachon

Viola

P. Ball
C. Beckett
F. Bourbeau
C. Dion
D. Linder
J. Proulx
O. Skarnes

Cello

J. Green
A. Ship
D. Skochinski
G. Stikeman
M. Reddy
R. Belanger

Bass

B. Duschene
C. Greco
R. Moreau
C. Proulx

Harp

L. Brais

Oboe

K. Davies
S. Klein

Flute

H. Howes
A. Knock

Clarinet

C. Ashcroft
S. DaSie

E^b Clarinet

P. Marrett

Bass Clarinet

D. Summerlin

Bassoon

G. Bourassa
I. Hine

Alto Saxophone

J. Steprans

Horn

C. Borden
D. Campbell
J. Gibson
K. Start
J. Wright

Trumpet

R. di Lauro
J. Levy
J. MacMurray
D. Thompson

Trombone

A. Armstrong
P. McIntosh
C. Murray

Percussion

R. Lépine
A. Mazza
A. Pelletier

Managers

A. Armstrong
P. McIntosh

Librarian

S. DaSie

Friday 20 October 1978, 8:30 pm

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Uri Mayer, conductor

Programme

OVERTURE "CANDIDE"

Leonard Bernstein

"L'ARLESIENNE" SUITE No.1

Georges Bizet

Overture

Minuet

Adagietto

Carillon

Intermission

SYMPHONY No.9 in C major ("The Great") (D.944)

Franz Schubert

Andante, Allegro ma non troppo

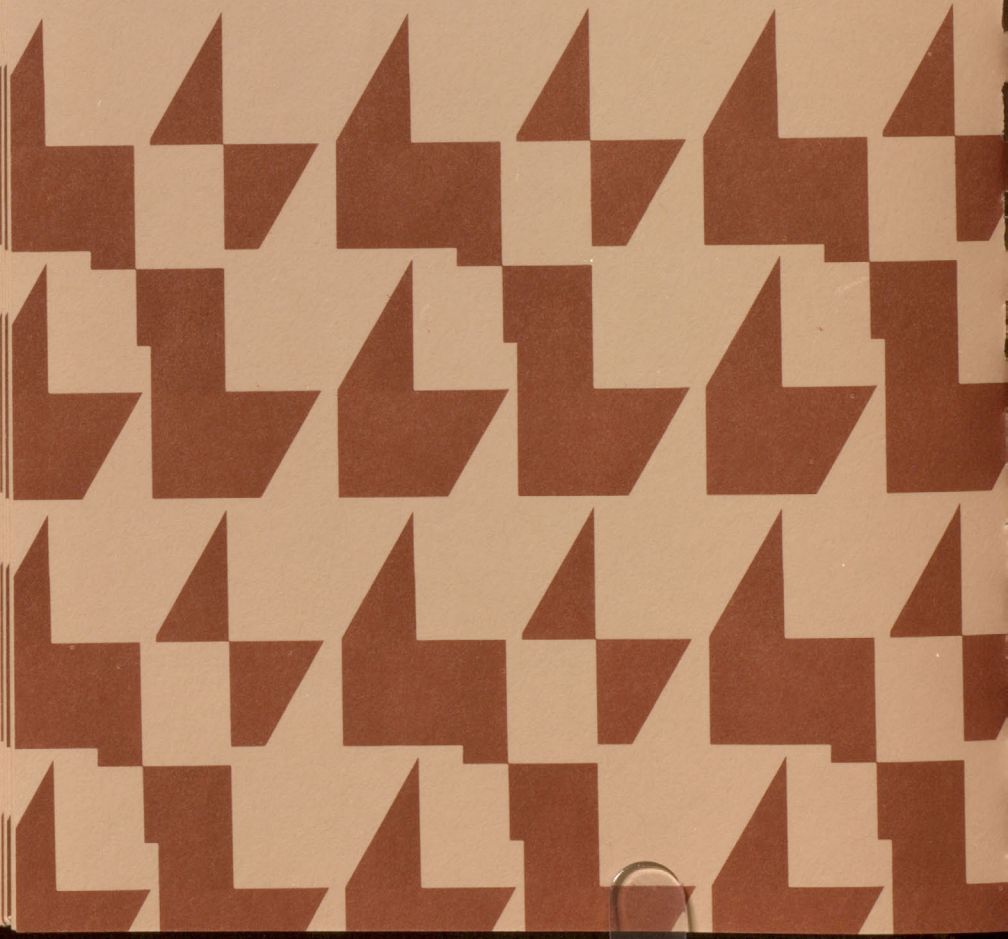
Andante con moto

Scherzo and Trio: Allegro vivace

Allegro vivace

Coming concerts by the McGill Symphony Orchestra: Friday 10 November

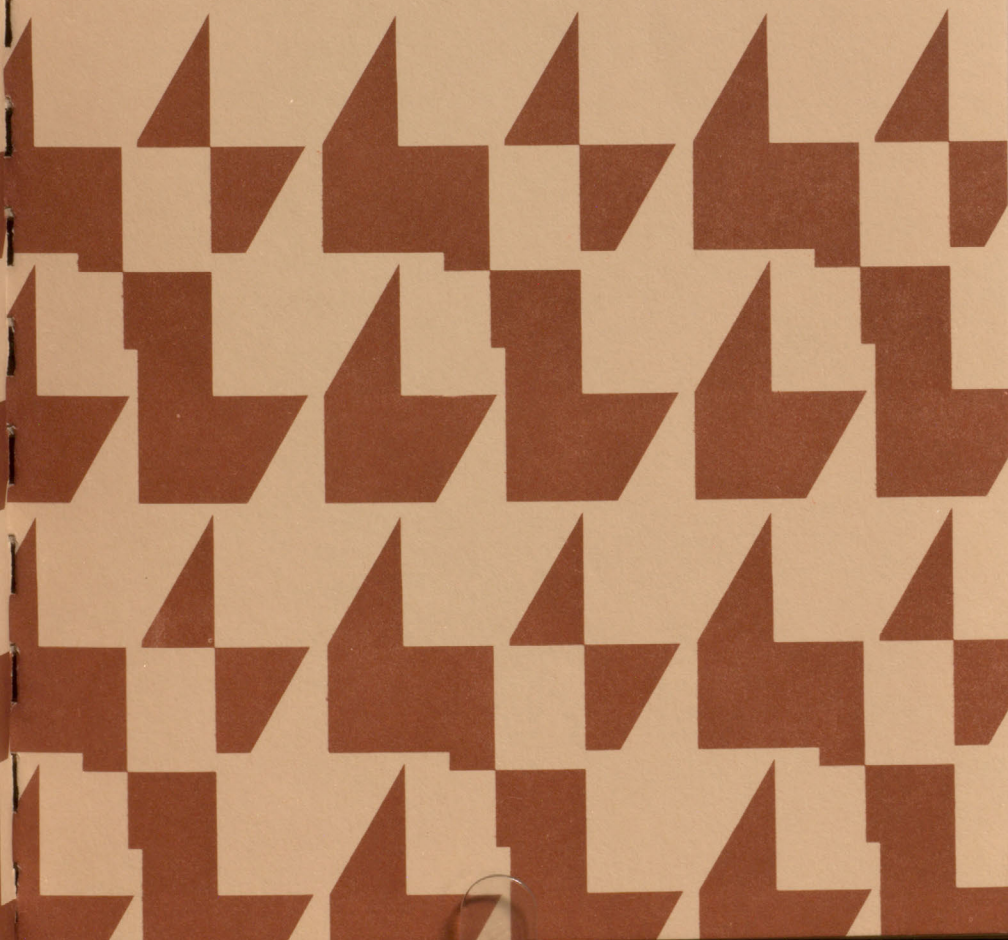
Friday 8 December



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Thursday, October 26, 1978
8:30 p.m.

A L A N C I V I L , horn

accompanied by Heather Toews, piano

T H E M c G I L L H O R N E N S E M B L E

direction: Thomas Kenny

Hornists

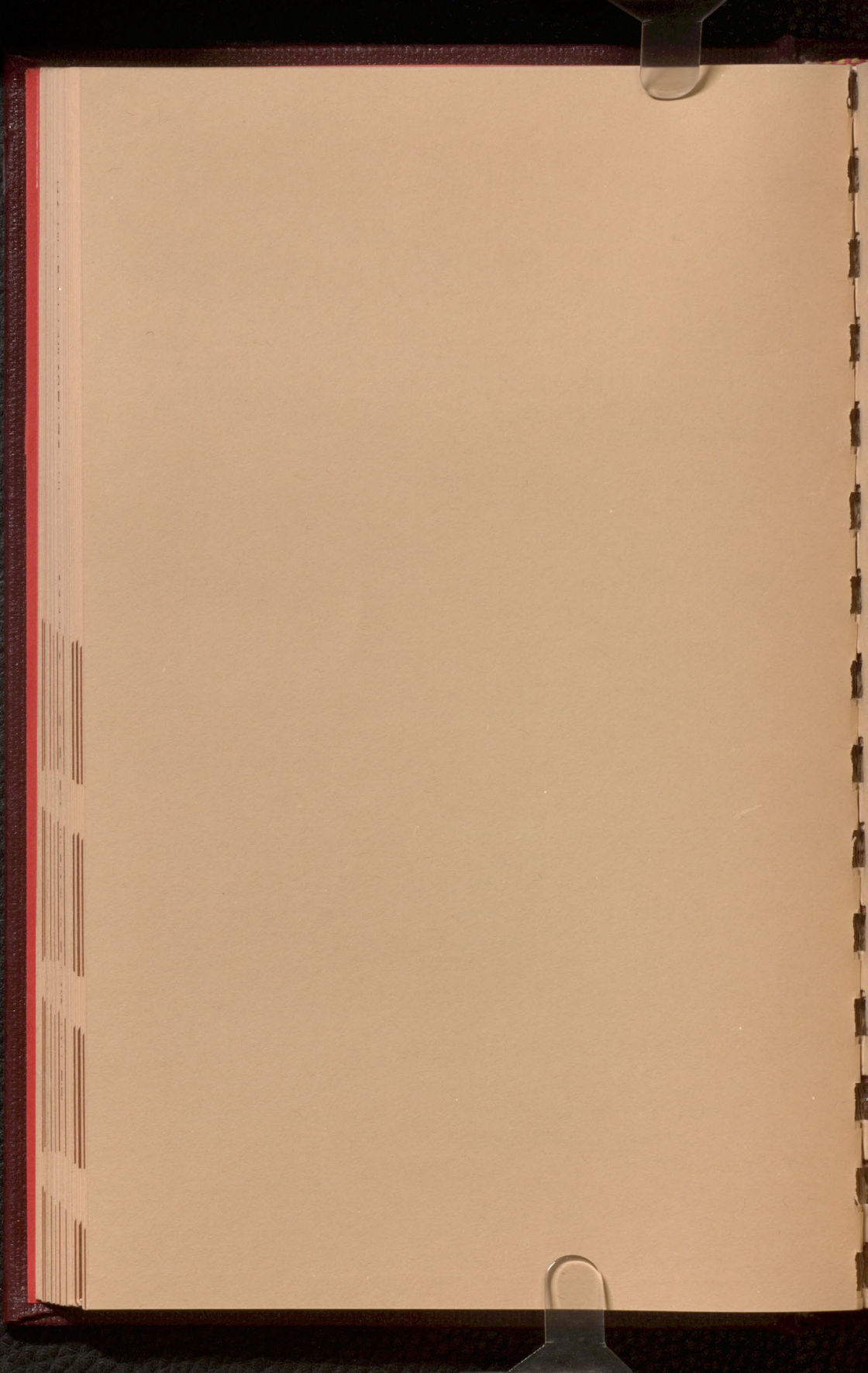
Elizabeth Abel
Cathy Borden
Donna Campbell
Jef Gibson
Ann-Marie Leenhouts
Cheryl Litwac
Barbara Neatby
Kathy Start
Robert Walsh
Jane Wright

ALAN CIVIL

Born in Northampton, England, he studied horn with his father who was also a horn player and with Aubrey Brain. After military service he continued studies in Hamburg, Germany. Mr. Civil has played with the Royal Philharmonic and as co-principal with the late Dennis Brain of the Philharmonia Orchestra, becoming principal after Brain's tragic death in 1957. Since 1966 Mr. Civil has been Solo horn at the Royal College of Music and also an active composer and conductor.

ALAN CIVIL

Né à Northampton en Angleterre, Alan Civil a étudié le cor avec son père, lui-même corniste, ainsi qu'avec Aubrey Brain. Après son service militaire, il a poursuivi ses études à Hambourg en Allemagne. Alan Civil a joué avec l'orchestre Royal Philharmonic, il a été l'adjoint de Dennis Brain quand celui-ci était chef de pupitre du Philharmonia Orchestra et il en est devenu le chef de pupitre à la disparition tragique de Brain en 1957. Depuis 1966, Alan Civil est corniste principal de l'orchestre symphonique de la B.B.C. Il a fait de nombreux enregistrements pour cor solo. Il est également professeur de cor au Royal College of Music et c'est un compositeur et chef d'orchestre des plus dynamiques.



programme

HORN ENSEMBLE

PRELUDE & FUGUE in A minor

J.S. Bach

SUITE FOR SIX HORNS

Roger Johnson

ANDANTE CANTABILE from the
"STRING QUARTET"

P.I. Tchaikovsky

arrangement by Jane Wright
student of T. Kenny.

SEXTET FOR HORNS

Gregory Kerkorian

ADAGIO FROM 5th SYMPHONY

G. Mahler

arrangement by T. Kenny

SYMPHONY NO. 4, 3rd. mov.

P.I. Tchaikovsky

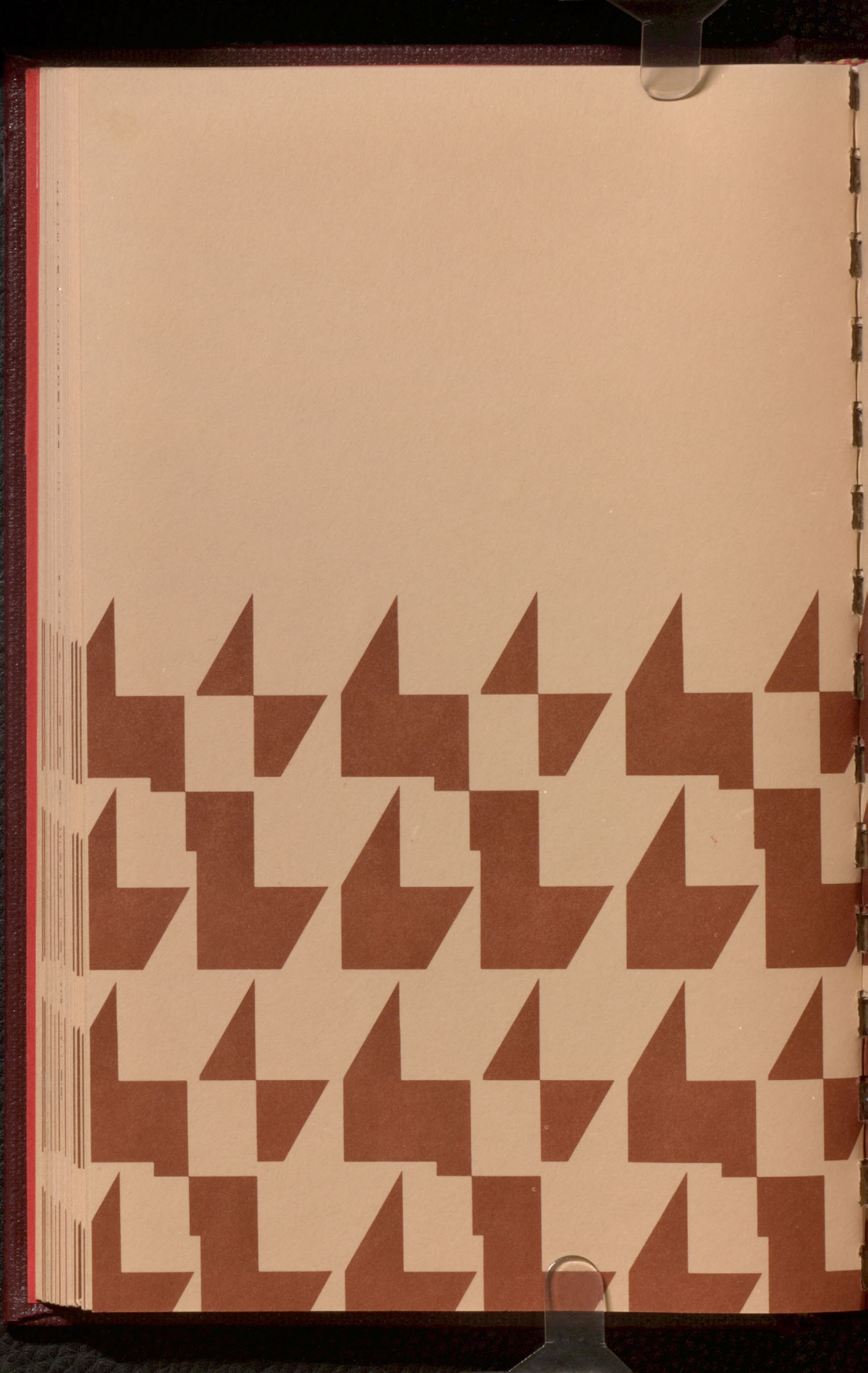
ANDANTE & ALLEGRO

Lowell Shaw

i n t e r m i s s i o n

ALAN CIVIL - Recital

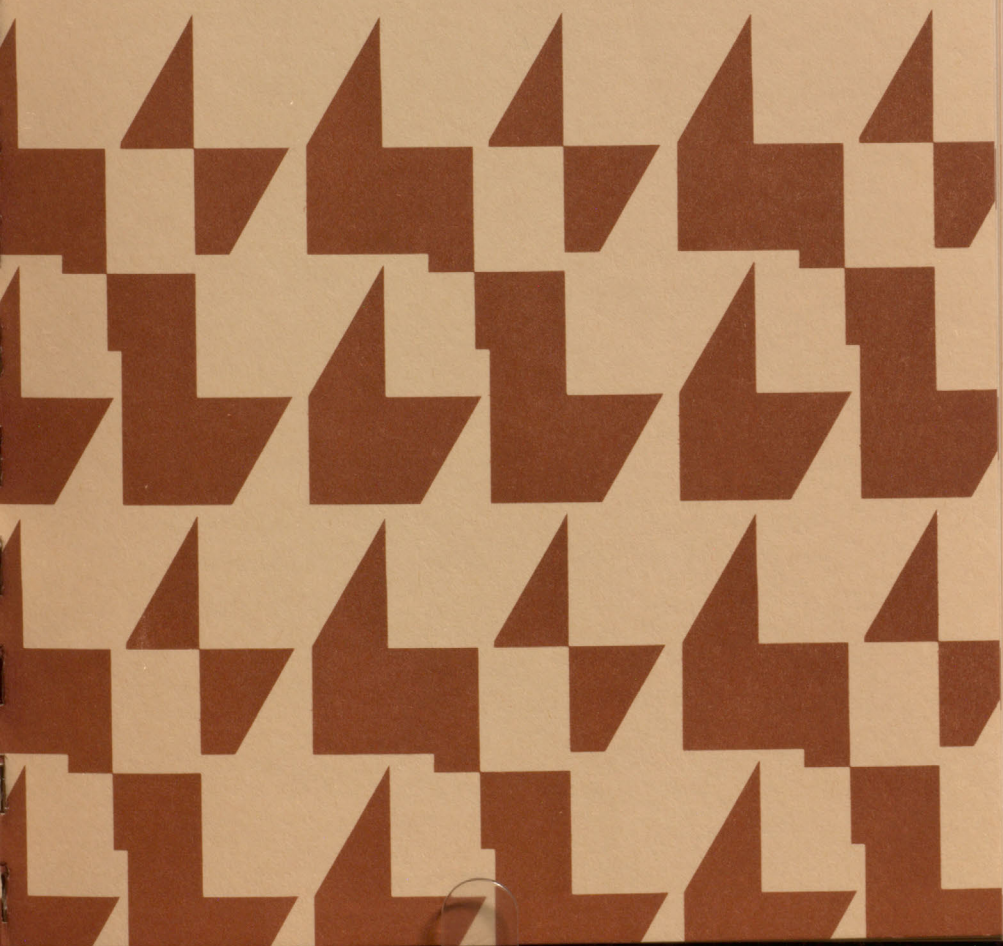
Programme will be announced at concert.



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Piccolo

D. Miller

Flute

M. Fournel
R. Van Wyck

Oboe

M. L. Ross

Clarinet

S. Cole
P. Dansereau
S. Goldman
P. Marrett
J. Steprans

Alto Clarinet

J. Lippert

Bass Clarinet

D. Summerlin

Contra-Alto Clarinet

K. Freeman

Bassoon

P. McMullen

Alto Saxophone

R. Fitzgerald
P. Vetter

Tenor Saxophone

T. Nurse

Baritone Saxophone

M. Bankley

Horn

E. Abel
A. Leenhouts
C. Litwack
R. Walsh

Trumpet

M. Cartile
R. DiLauro
T. Hummel
D. Thompson
H. Whiting

Trombone

V. Foster
G. Fraser
G. Simms

Euphonium

S. Hoffman

Tuba

B. Nicol

Percussion

R. Lépine
A. Mazza
C. Simard

String Bass

C. Boulay

Manager

G. Simms

Librarian

P. Marrett

Next concert of the MCGILL WIND ENSEMBLE : Friday 1 December, 8:30 p.m.

with soloists: Alcides Lanza, piano

Jazz Ensemble - Armas Maiste, keyboard;
Charles Ellison, trumpet;
Gerald Danovitch, saxophone;
Denis James, bass;
Pierre Béluse, percussion

Program: Henry Cowell - Piano Concerto

Frank Bencriscutto: Symphonic Suite for Jazz Ensemble and Winds

Friday 27 October 1978, 8:30 pm

M C G I L L W I N D E N S E M B L E

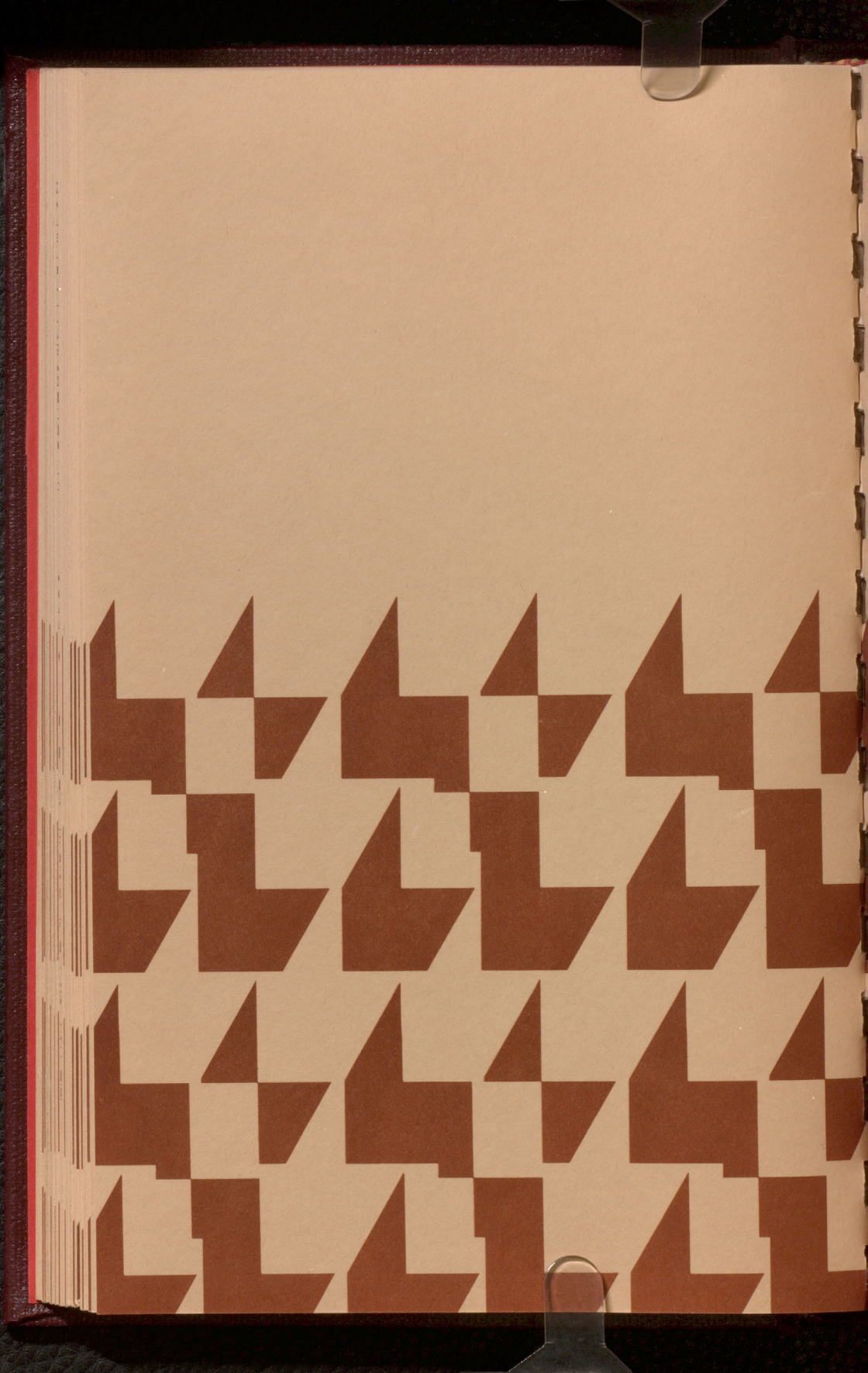
direction: R o b e r t G i b s o n

P r o g r a m m e

OVERTURE to "CANDIDE"	Leonard Bernstein (arr.Beeler)
A LITTLE NIGHT AND DAY MUSIC	Samuel Adler
SONATA PIAN' E FORTE	Giovanni Gabrieli
POLKA and WALTZ (from the opera "Good Soldier Schweik")	Robert Kurka
NEW DANCE	Wallingford Riegger

I n t e r m i s s i o n

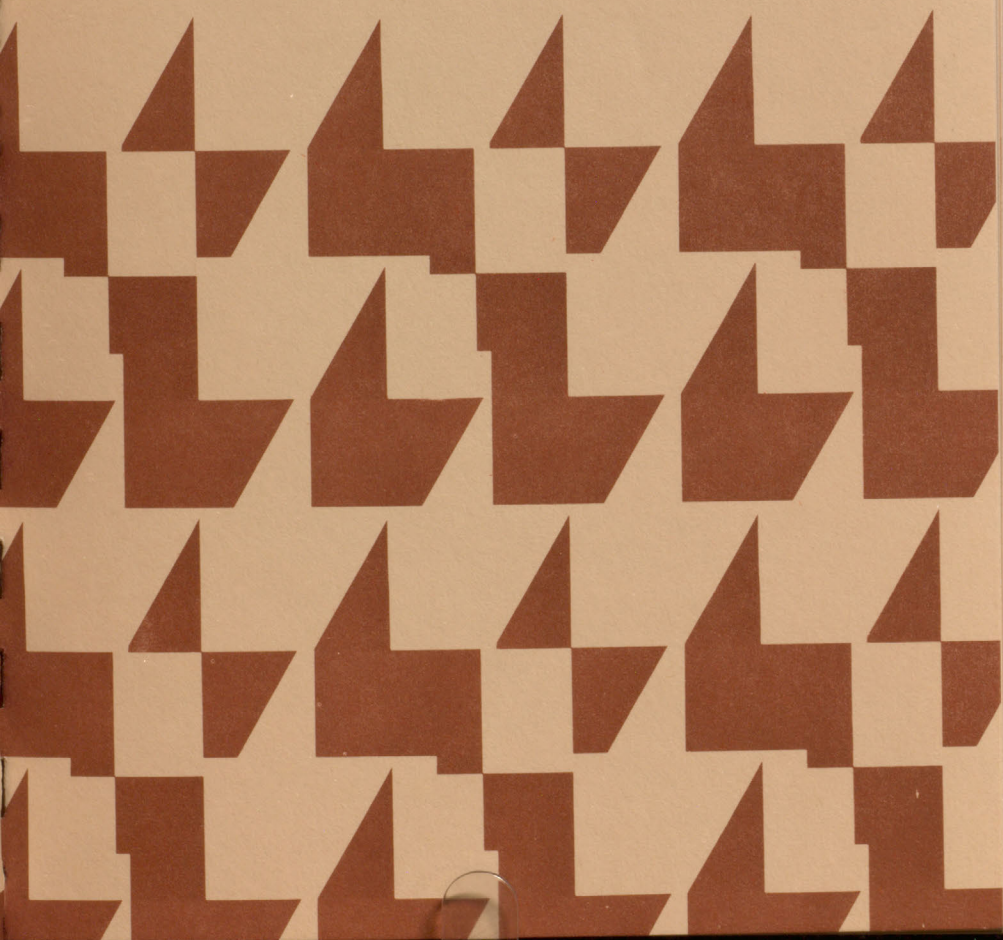
CONCERTO FOR TIMPANI	Jerome Weinberger
"ABDUCTION FROM THE SERAGLIO"	W.A.Mozart (arr.Wendt)
1. Overtura	3. Adagio
2. Allegro / Andante	4. Allegro vivace
NEW ENGLAND TRIPTYCH	William Schuman
1. When Jesus Wept	
2. Chester	



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Monday, October 30, 1978
8:30 p.m.

BETTY DOROSCHUK, soprano
ELIZABETH DAWSON, piano

ELLEN'S SONGS (The Lady of the Lake)

Composed in 1825, "The Lady of Lake" is a regular cycle, although the songs are not all written for one voice. Two of them are choruses and two of them men's solo songs. The remaining three are the songs of Ellen Douglas, the heroine of Sir Walter Scott's epic poem. The first two are sung by Ellen to soothe to sleep the unexpected guest, James Fritz-James, later revealed as the King of Scotland. The third song is her evening prayer in which the piano provides a harp-like accompaniment.

Raste, Krieger! Krieg ist aus
Schlaf'den Schlaf, nichts wird dich wecken.
Träume nicht von wildem Strauss,
Nicht von Tag und Nacht voll! Schrecken.

In der Insel Zauberhallen
Wird ein weicher Schlafgesang
Um das müde Haupt dir wallen
Zu der Zauberharfe Klang.

Feen mit unsichtbaren Händen
Werden auf dein Lager hin
Holde Sommerblumen senden,
Die im Zauberlande blüh'n.

Raste, Krieger! etc.

Nicht der Trommel wildes Rasen,
Nicht des Kriegs gebietend Wort,
Nicht der Tödeshörner Blasen
Scheuchen deinen Schlummer fort.

Nicht das Stampfen wilder Pferde,
Nicht der Schreckensruf der Wacht,
Nicht das Bild von Tagsbeschwerde
Stören deine stille Nacht.

Doch der Lerche Morgensänge
Wecken sanft dein schlummernd Ohr;
Und des Sumpffgeieders Klänge
Steigen aus Geschilf und Rohr.

Jäger, ruhe von der Jagd!
Weicher Schlummer soll dich decken;
Träume nicht, wenn Sonn' erwacht,
Dass Jagdhörner dich erwecken.

Schlaf! der Hirsch ruht in der Höhle,
Bei dir sind die Hunde wach,
Schlaf, nicht quäl' es deine Seele,
Dass dein edles Ross erlag.

Jäger, ruhe von der Jagd!
Weicher Schlummer soll dich decken;
Wenn der junge Tag erwacht,
Wird kein Jägerhorn dich wecken.

Soldier, rest! Thy warfare o'er,
Sleep the sleep that knows not breaking:
Dream of battled fields no more,
Days of danger, nights of waking.
In our isle's enchanted hall,
Hands unseen thy couch, are strewing,
Fairy strains of music fall,
Every sense in slumber dewing.
Soldier rest, thy warfare o'er,
Dream of fighting fields no more:
Sleep the sleep that knows not breaking,
Morn of toil nor night of waking.

No rude sound shall reach thine ear,
Armour's clang or war-steed champing,
Trump nor pibroch summon here
Mustering clan, or squadron tramping,
Yet the lark's shrill fife may come
At the day-break from the fallow,
And the bittern sound his drum,
Booming from the sedgy shallow.
Ruder sounds shall none be near,
Guards nor warders challenge here,
Here's no war-steed's neigh and champing,
Shouting clans, or squadrons stamping.

Sir Walter Scott's original poem

Huntsman, res! thy chase is done;
While our slumbrous spells assail ye,
Dream not, with the rising sun,
Bugles here shall sound reveille.

Sleep! the deer is in his den;
Sleep! the hounds are by thee lying;
Sleep! nor dream in yonder glen,
How thy gallant steed lay dying.

Huntsman, rest! thy chase is done,
Think not of the rising sun,
For at dawning to assail ye,
Here no bugles sound reveille.

Sir Walter Scott

ELLEN'S SONG cont'd.

Ave Maria! Jungfrau mild,
Erhöre einer Jungfrau Flehen,
Aus diesem Felsen starr und wild,
Soll mein Gebet zu dir hinwehen.
Wir schlafen sicher bis zum Morgen,
Ob Menschen noch so grausam sind.
O Jungfrau sieh der Jungfrau Sorgen,
O Mutter, hör ein bittend Kind!
Ave Maria!

Ave Maria! Unbefleckt!
Wenn wir auf diesem Fels hinsinken
Zum Schlaf, und uns dein Schutz bedeckt,
Wird weich der harte Fels uns dünken.
Du lächelst, Rosendüfte wehen
In dieser dumpfen Felsenkluft.
O Mutter, höre Kindes Flehen,
O Jungfrau, eine Jungfrau ruft!
Ave Maria!

Ave Maria! Reine Magd!
Der Erde und der Luft Dämonen,
Von deines Auges Huld verjagt,
Sie können hier nicht bei uns wohnen.
Wir woll'n uns still dem Schicksal beugen,
Da uns dein heilger Trost anweht;
Der Jungfrau wolle hold dich neigen,
Dem Kind, das für den Vater flieht!
Ave Maria!

FRAUENLIEBE UND LEBEN

1. Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.

Sonst ist licht - und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein.

2. Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

Ave Maria! maiden mild!
Listen to a maiden's prayer!
Thou canst hear though from the wild,
Thou canst save amid despair.
Safe am I we sleep beneath thy care,
Though banish'd, outcast, and reviled;
Maiden! hear a maiden's prayer-
Mother, hear a suppliant child!
Ave Maria!

Ave Maria! undefiled!
The flinty couch we now must share
Shall seem with down of eider piled,
If thy protection hover there.
The murky cavern's heavy air
Shall breathe of balm if thou has smiled;
Then, Maiden! hear a maiden's prayer;
Mother, list a suppliant child!
Ave Maria!

Ave Maria! stainless styled!
Foul demons of the earth and air,
From this their wonted haunt exiled,
Shall flee before thy presence fair.
We bow us to our lot of care,
Beneath thy guidance reconciled;
Hear for a maid a maiden's prayer,
And for a father hear a child!
Ave Maria!

Sir Walter Scott

1. Since first I saw him
I think myself blind;
wherever I look
I see only him.
As in a waking dream
his image floats before me;
in blackest darkness
it stands out the more brightly.

All else around me
is without colour and light;
I take no more pleasure
in my sisters' games;
I would rather weep quietly
in my little room;
since first I saw him
I think myself blind.

2. He, the most wonderful of men,
how tender he is how kind!
Gentle lips, bright eyes,
a clear mind and firm courage.

2. cont'd.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Heil und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Segnen viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Soollte mir das Herz auch brechen,
Brich, O Herz, was liegt daran?

3. Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
'Ich bin auf ewig dein',
Mir war's - ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O laß im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

4. Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringlein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumt,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

As that star shines brightly and gloriously
in the deep blue,
so he shines in my heaven,
bright and glorious, exalted and remote.

Follow your course-
I will only gaze on your brightness,
look at it humbly
and be happy and sad!

Do not hear the silent prayer
I offer up for your happiness;
you must not know this lowly handmaid,
my glorious, distant star!

Only the worthiest
may be made happy by your choice,
and I will bless her
many thousand times.

Then I will rejoice and weep,
then I am happy, happy:
Even if my heart should break-
break, heart#what does it matter!

I cannot grasp it, I cannot believe it:
a dream must be deceiving me.
How, out of all the others,
could he have honoured and blessed me?

I thought I heard him say:
'I am yours for ever.'
I thought - but I must be still dreaming,
for surely it could not be.

O let me die in this dream;
cradled against his heart
le me drink in most delicious death
with tears of unending joy.

Ring on my finger,
little golden ring-
devoutly I press you to my lips
and to my heart.

The peaceful, blissful dream of childhood
had ended,
and I found myself alone, lost
in a dreary, limitless waste.

Ring on my finger,
you taught me;
you opened my eyes
to the limitless, inexhaustible value of life

4. cont'd.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ping an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen
Dich fromm an das Herze mein.

5. Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,

Immer noch riefer,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit,
Daß ich mit klärer
Aug ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Giebst du mir, Sonne, deinen Schein?
Laß mich in Andacht,
Laß mich in Demut,
Laß mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüß ich mit Wehmut
Freudig scheidend aus eurer Schar.

6. Süßer Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Laß der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudighell erzittern
In dem Auge mir.

I will serve him, live for him,
belong wholly to him;
I will give myself to him and find myself
transfigured by his brightness.

Ring on my finger,
little golden ring-
devoutly I press you to my lips
and to my heart.

Sisters, be kind, help
to adorn me,
serve me today in my happiness.
Busily twine
about my brow
the blossoming myrtle.

When, up till now, I lay, satisfied
and with joy in my heart
in the arms of my love,

he still wished, impatiently
and with longing in his heart,
for this day.

Help me, sisters,
to banish
a foolish fear,
that I may receive him
with an unclouded eye-
him, the source of my joy.

My beloved,
Have you appeared to me?
Sun, do you shine on me?
In devotion and humility
I bow to my lord.

Sisters, strew
flowers before him,
offer him rose buds.
But you, sisters,
I bid a sad farewell
as I joyfully leave you.

Sweet friend, you look at me
in wonder,
and cannot understand
why I weep.
Let the unaccustomed
pearly drops
tremble, joyously bright
in my eye.

cont'd.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
WÜBt ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Weißt du nun die Tränen,
Die ich weinen kann,
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Daß ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist
das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.
Hab überschwenzlich mich geschätzt
Bin übergücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;
Nur eine Mutter weiß allein
Was lieben heißt und glücklich sein.
O, wie bedaur'ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!
Du lieber, lieber Engel, du
Du schauest mich an und lächelst dazu!
An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger
Mann,
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlaßne vor sich hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab ich und gelebt, ich bin
Nicht leben mehr.

How anxious my heart is,
how full of bliss!
If I only knew how
to say it in words;
come, hide your face
here on my breast,
that I may whisper in your ear
what gives me joy.

Do you know now why I weep?
Should you not see my tears,
my beloved?
Rest against my heart,
feel how it beats,
that I may press you against me
closer and closer.

Here by my bed
there is room for a cradle,
which may silently hide
my blissful dream.
The day will come
when the dream comes true
and your image
smiles up at me.

At my heart, at my breast-
you my joy, my delight!
Happiness is love, love happiness-
I have said it and say so still.
I thought myself boundlessly happy,
but now I am happier still.
Only a mother who nurses
and loves the child she feeds,
only a mother can know
what it means to love and be happy.
How sorry I am for men
who cannot feel a mother' bliss!
Sweet angel,
you look at me and smile!
At my heart, at my breast-
you my joy, my delight!

Now, for the first time, you have hurt me,
but this hurt is cruel.
Hard, pitiless man, you are sleeping
the sleep of death.

Left all alone, I gaze before me;
the world is empty.
I have loved, I have lived,
and now I have no more life.

cont'd.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein verlorne Glück,
Du meine Welt!

Softly I draw back into myself;
the veil falls.
There I am with you and my lost happiness,
you, my whole world!

MÖRIKE LIEDER

Gebet

Herr! schicke was du willst,
Ein Liebes oder Leides;
Ich bin vergnügt,
Dass beides aus deinen Händen quillt.
Wolltest mit Freuden und woolest mit Leiden
Mich nicht überschütten!
Doch in der Mitten
Liegt holdes Bescheiden.

Prayer

Lord, send what you will
Be it joy or sorrow!
I am content to know that both spring
from Thy hands
Neither of pleasure nor of sorrow
Give me too much!
But half-way between lies heart's content.

Verborgeneheit

Laß, o Welt, o laß mich sein!
Locket nicht mit Liebsgaben,
Laßt dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Withdrawal

Let me be, O world!
Do not tempt me with gifts of love,
Let this heart keep to itself
its joy and its sorrow.

Was ich traure, weiß ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe;
Immerdar durch Tränen sehe
Ich der Sonne liebes Licht.

I do not know what I mourn for,
it is an unknown grief;
only through tears I see
the sun's dear light.

Oft bin ich mir kaum bewußt,
Und die helle Freude zückt
Durch die Schwere, so mich drückt,
Wonniglich in meiner Brust.

Often (I am hardly conscious of it)
bright joy flashes
through the gloom that oppresses me,
bringing rapture to my heart.

Laß, o Welt, o laß mich sein!
Locket nich mit Liebesgaben,
Last dies Herz alleine haben
Seine Woone, seine Pein!

Let me be, O world!
Do not tempt me with gifts of love,
Let this heart keep to itself
its joy and its sorrow.

Mausfallen-Sprüchlein

Kleine Gäste, kleines Haus,
Liebe Mäusin, oder Maus:
Stelle dich nur kecklich ein
Heute Nacht bei Mondenschein.
Mach'aber die Tür fein hinter dir zu-
hörst du?
Dabei hüte dein Schwänzchen!
Nach Tische singen wir,
Nach Tische springen wir
Und machen ein Tänzchen!
Witt, witt!
Meine alte Katze tanzt wahrscheinlich mit.

Mousetrap Ditty

Little guests, little house,
Missus Mouse or Mister Mouse;
come along smartly tonight
by moonlight.
Close the door carefully behind you-
d'you hear?
Careful with your tail!
After dinner we'll sing,
after dinner we'll jump
and have a litte dance!
Witt, Witt!
My old cat will probably join in.

Auf ein altes Bild

In grüner Landschaft Sommerflor,
Bei kühlem Wasser, Schilf, und Rohr,
Schau, wie das Knäblein Sündelos
Frei spielt auf der Jungfrau Schoß!
Und dort im Walde wonnesam,
Ach, grünet schon des Kreuzes Stamm!

Er ist's

Frühling lässt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte
Süsse, wohlbekannte Düfte streifen
 ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab ich vernommen,
Ja, du bist's!

FIVE SONGS

Zueignung

Ja, du weisst es, teure Seele,
Dass ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank!
Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethysten Becher,
Und du segnest den Trank,
Habe Dank!
Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heilig, ans Herz dir sank,
Habe Dank!

Du meines Herzens Krönelein

Du meines Herzens Krönelein,
Du bist von laut'rem Golde,
Wenn andere daneben sein,
Dann bist du noch viel holde.
Die andern tun so gern gescheut;
Du bist gar sanft und stille,
Dass jedes Herz sich dein erfreut,
Dein Glück ist's, nicht dein Wille.
Die andern suchen Lieb' und Gunst
Mit tausend falschen Worten;
Du ohne Mund und Augenkunst
Bist wert an allen Orten.
Du Bist, als wie die Ros' im Wald,
Sie weiss nichts von ihrer Blüte,
Doch jedem, der vorü ber wallt,
Erfreut sie das Gemüte.

Lines on an Old Picture

In a green landscape veiled in summer air,
Beside cool water, reeds and rushes,
See the infant Jesus, free from sin,
Playing gaily on the Virgin's lap!
And there, in those delightful woods
The tree of the cross is already in leaf.

It is Here

Spring lets its blue ribbon
Flutter once again through the air;
Sweet, well-remembered perfumes blow
Full of promise through the land.

Violets dream already

Want to burst forth soon,
Hark, from far away the faint sound of harp-
Spring, yes, it is you!
It is you I have sensed!
Yes, it is you.

Devotion

Ah, you know it, dear soul,
That, far from you, I languish,
Love causes hearts to ache,-
To you my thanks!
Once, drinking to freedom,
I raised the amethyst cup,
And you blessed the drink,-
To you my thanks!
You exorcised the evil spirits in it,
So that I, as never before,
Cleansed and freed, sank upon your breast,
To you my thanks!

You, Little Crown of my Heart

You, little crown of my heart,
You are of pure gold;
Surrounded by others
You appear even lovelier.
When others display their cleverness,
You are so sweet and quiet,
That every heart is given joy
Because of your charm, not your design.
The others seek love and gain
With thousands of false words;
You, artless in speech and glance,
Prove your worthiness in every way.
You are like the forest rose,
Which is not aware of its blossom's beauty,-
Yet, to everyone who passes by
It gives delight and inspiration.

CHANTS D'ELLEN (La Dame du Lac)

Repose-toi guerrier! La guerre est finie; dors ton sommeil, rien ne t'éveillera. Le jour et la nuit, ne rêve pas de sauvage combat plein de terreur. Dans les vallées enchantées de l'île, flottera une douce berceuse; autour de ta tête fatiguée jouera le son de la harpe enchantée. Avec d'invisibles mains, des fées enverront sur ta couche de belles fleurs de sommeil qui fleurissent dans le pays enchanté. Ni la rage sauvage des tambours, ni la parole de commandement de la guerre, ni les sons des cors de la mort ne feront fuir ton sommeil. Ni le piaffement des chevaux sauvages, ni le cri de détresse de la garde, ni l'image de la peine du jour ne dérangeront ta nuit tranquille. Mais le chant matinal de l'alouette réveillera doucement ton oreille endormie et les sons de l'oiseau du marécage monteront des roseaux et des joncs.

Chasseur, repose-toi de la chasse! Un doux sommeil doit te protéger. Quand le soleil se lève, ne rêve pas que les cors de chasse t'éveillent. Dors! le cerf repose dans sa tanière et près de toi les chiens veillent. Dors! que ton âme ne se tourmente pas parce que ton noble cheval est épuisé.

Ave Maria! douce Vierge, entends les supplications d'une vierge; de ce roc sauvage et rigide, ma prière doit monter vers toi. Nous dormons en sécurité jusqu'au matin, même si les hommes sont encore si cruels. O Vierge, vois les troubles d'une vierge; ô Mère entends la prière d'un enfant! Ave Maria!

Salut, Marie immaculée! Quand nous tombons sur ce roc pour dormir, il nous semblera moins dur si tu nous couvres de ta protection. Tu souris et des parfums de rose flottent dans cette caverneuse fente de rocher. O Mère, entends les supplications de l'enfant; ô Vierge, une vierge appelle! Ave Maria!

Salut Marie, pure servante! Par la grâce de tes yeux, chasse les démons de la terre et de l'air; ils ne peuvent pas habiter ici avec nous. Nous voulons nous soumettre silencieusement au destin afin que ta sainte consolation souffle sur nous; veuille t'incliner doucement vers la vierge, vers l'enfant qui implore pour le père. Ave Maria!

L'AMOUR ET LA VIE D'UNE FEMME

1. Depuis que je l'ai vu, je crois être aveugle; où que je regarde, je ne vois que lui; son image flotte devant moi comme en un rêve; elle surgit de la plus profonde obscurité et s'élève clairement.

Autrement, tout autour de moi est sans lumière et sans couleur; je ne désire plus jouer avec mes soeurs. Je voudrais plutôt pleurer en paix dans ma petite chambre. Depuis que je l'ai vu, je crois être aveugle.

2. Lui, le plus grand de tous les seigneurs, lui si doux, lui si bon! Lèvres tendres, oeil clair, noble esprit et fier courage.

Dans la profondeur de l'azur, cette étoile est claire et magnifique. Ainsi, lui, dans mon ciel, est clair et magnifique, sublime et lointain.

Marche, suis ta route; humblement je veux contempler ton rayonnement et en être heureuse et triste.

Toi, haute étoile de la splendeur! N'écoute pas ma calme prière vouée à ton seul bonheur. Moi, pauvre fille, ignore-moi!

2. suite

Que ta plus digne de toutes
soit l'heureuse élue de ton
choix, et, mille et mille fois,
je bénirai cette élue.

Je me réjouirai alors, même si
mon coeur est déchiré et je
pleurerai. Sois brisé, mon
coeur, qu'importe?

3. Je ne puis le concevoir, ni le
croire, un rêve m'a enchantée;
comment se fait-il qu'il m'ait
choisie, moi, pauvre entre tou-
tes, pour m'élever et me rendre
heureuse?

Il m'a semblé qu'il avait dit:
"Je suis à toi pour toujours",
il m'a semblé - je rêve encore;
cela ne peut être vrai.

Oh! laisse-moi mourir en rêve,
bercée sur son coeur, laisse-
moi boire la mort bienheureuse
dans des larmes de joie infinie.

4. Toi, anneau à mon doigt, mon
petit anneau d'or, je te presse
pieusement sur mes lèvres et
sur mon coeur.

J'avais rêvé de lui; c'était le
beau rêve de ma paisible enfance;
je me retrouvai seule, perdue
dans le désert de l'espace.

Je veux le servir, je veux
vivre pour lui, je veux lui ap-
partenir entièrement, me donner
à lui et me trouver transfigurée
par son éclat.

Toi, anneau à mon doigt, tu m'as
instruite, tu as ouvert mes
yeux à la valeur infinie de la
vie.

5. Mes soeurs, aidez-moi à me parer,
servez aujourd'hui l'heureuse
que je suis. Tressez vite autour
de mon front la couronne de
myrte.

Lorsque autrefois je reposais
satisfaite et joyeuse dans les
bras de mon bien-aimé, lui,
d'un ardent désir, appelait ce
jour avec impatience.

Aidez-moi, mes soeurs, aidez-
moi à chasser une stupide
crainte, afin que je le reçoive
avec le sourire, lui, source de
la joie.

Mon bien-aimé, quand tu m'es
apparu, me donnas-tu, soleil,
ta clarté? Laisse-moi pieuse-
ment, laisse-moi humblement,
laisse-moi m'incliner devant
mon seigneur.

Mes soeurs, répandez pour lui
des fleurs, offrez-lui des
boutons de roses. Cependant,
tout en me séparant joyeusement
de vous, mes soeurs, je vous
salue avec mélancolie.

6. Doux ami, tu me regardes étonné,
tu ne comprends pas pourquoi
je pleure!

Laisse trembler dans mes yeux,
ces perles humides, ornement
inaccoutumé de la joie. Comment
se fait-il que mon sein ait si
peur et qu'il soit si plein de
délices!

Si je pouvais trouver les mots
pour dire ce que je ressens;
viens et cache ton visage sur
ma poitrine, je veux, à l'oreil-
le, te murmurer toute ma joie.

Mon bien-aimé, comprends-tu
maintenant pourquoi je pleure?
Ne dois-tu pas voir mes larmes?

Demeure sur mon coeur, sens ses
battements, afin que je puisse
te presser de plus en plus fort.

Ici, près de mon lit, il y a
place pour un berceau, où se
cache paisiblement mon tendre
rêve; puis viendra le matin où
le rêve s'évanouira, alors ton
image me sourira!

7. Sur mon coeur, sur mon sein, toi
mes délices, toi ma joie!

Le bonheur c'est l'amour.
L'amour c'est le bonheur! je
l'ai dit et ne le reprends pas.
Je me suis surestimée, c'est
maintenant que je suis extrême-
ment heureuse. Seule, celle
qui allaite l'enfant, seule,
celle qui l'aime, qui le nourrit,
seule, une mère sait ce que veut
dire aimer et être heureuse.

Oh! combien je plains l'homme
qui, lui, ne peut ressentir
le bonheur maternel! Toi, cher
ange, tu me regardes et tu me souris!
Sur mon coeur, sur mon sein,
tois mes délices, toi ma joie!

8. C'est maintenant que tu m'as
causé la première douleur qui
m'ait touchée.
Tu dors, homme dur et impitoyable,
du sommeil de la mort.

La délaissée ne voit devant
elle que le monde vide, vide.
J'ai aimé et j'ai vécu, je ne
suis plus vivante.

Je me retire en moi-même calme-
ment; le voile tombe, là, avec
toi, j'ai perdu mon bonheur.
Toi, mon monde!

MÖRIKE - LIEDER

Gebet (prière)

Seigneur, l'envoie-moi ce que tu veux, amour ou peine.
Je me réjouis que les deux me viennent de tes mains.
Veuille ne pas me combler de joies et de peines, car
le doux partage se trouve dans un juste milieu.

Verborgenheit (Secret)

O monde, laisse-moi vivre! Ne me leurre pas avec des cadeaux d'amour, laisse mon coeur
seul avoir ses joies et ses peines! Je ne sais pas ce qui m'afflige, c'est une douleur
inconnue, à travers mes larmes je vois toujours l'aimable lumière du soleil. Souvent
j'ai à peine conscience et à travers la lourdeur qui m'opprime, une joie claire tres-
saille délicieusement dans ma poitrine. O monde, laisse-moi

Mausfallen-Sprüchlein (Souricière-devise)

Petits hôtes, petite maison, chère madame souris ou monsieur souris viens bravement
cette nuit au clair de lune! Mais ferme bien la porte derrière toi, entends-tu?
Et surveille bien ta petite queue! Après le dîner, nous chanterons, sauterons et
ferons une petite danse. Witt! Witt! Mon vieux chat dansera probablement avec
nous, entends-tu?

Auf ein altes Bild (Sur un vieux tableau)

Dans la verte floraison d'été du paysage, près de l'eau fraîche, des roseaux et de
joncs, regarde le petit garçon innocent jouer librement sur les genoux de la Vierge.
Et là, dans la forêt ravissante, verdit déjà le bois de la croix!

rogramme

MELLEN'S SONGS (The Lady of the Lake) Franz Schubert
(1797-1828)

Raste, Krieger
Jäger, ruhe von der Jagd
Ave Maria

FRAUENLIEBE UND LEBEN Op. 42 Robert Schumann
(1810-1856)

Seit ich ihn gesehen
Er, der Herrlichste von allen
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
Du Ring an meinem Finger
Helft mir, ihr Schwestern
Süsser Freund, du blickest mich verwundert an
An meinem Herzen, an meiner Brust
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

ntermission

MÖRIKE - LIEDER Hugo Wolf
(1860-1903)

Gebet
Verborgenheit
Mausfallen-Sprüchlein
Auf ein altes Bild
Er ist's

FIVE SONGS Richard Strauss
(1864-1949)

Zueignung Opus 10, no. 1
Du meines Herzens Krönelein Opus 21, no. 2
Ach Lieb, ich muss nun scheiden Opus 21, no. 3
All mein Gedanken Opus 21, no. 1
Ständchen Opus 17, no. 2

C
J
E
E
E

M
G
F
E
J
E
V
M
E
L

V
I
L
L
S

V
E
I
I

C
U
E
W

L
L
L
S

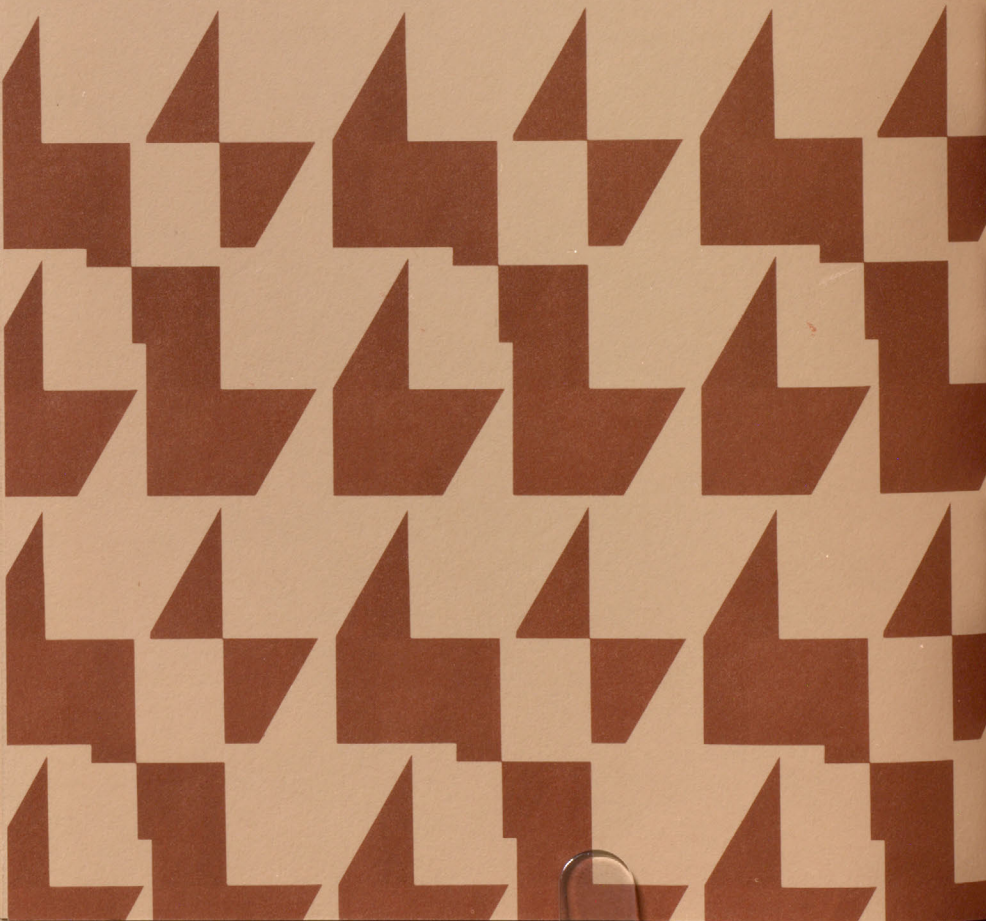
M
F
L
S
F
M
E
M
L
V
A
P

M
F
L
S
F
M
E
M
L
V
A
P

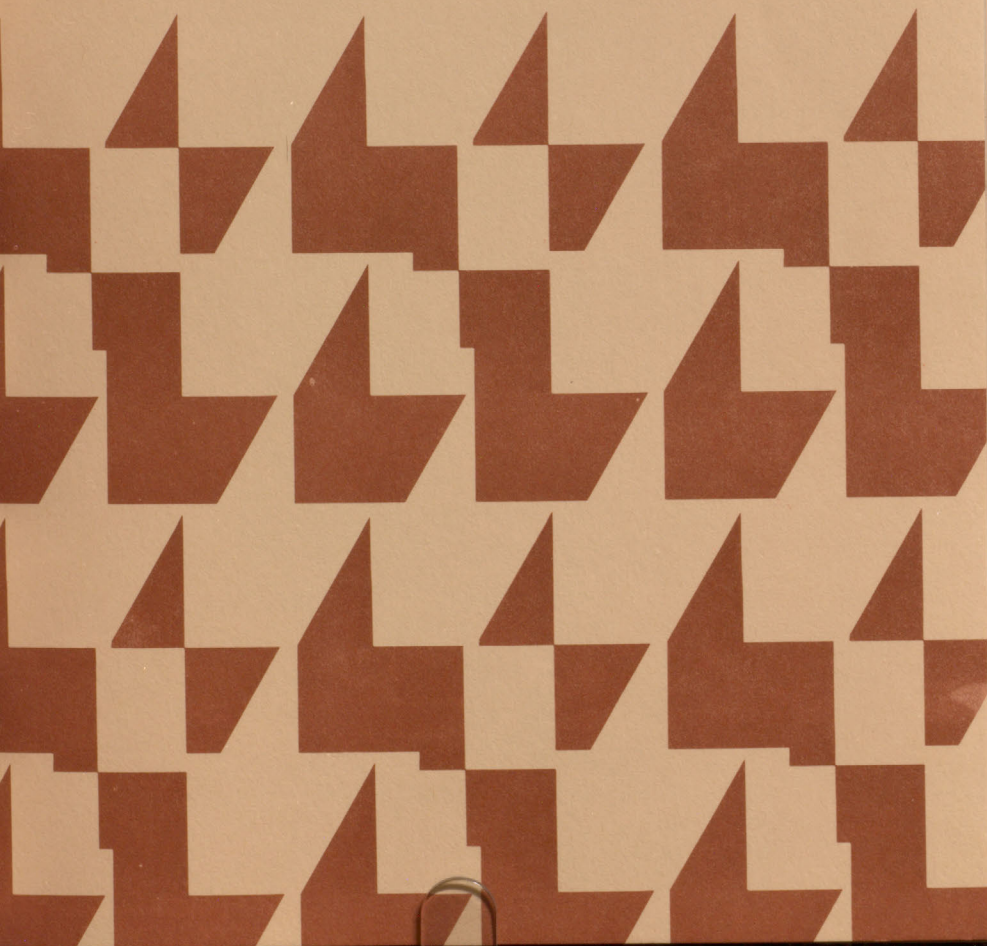
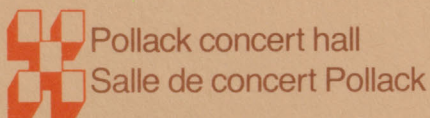
M
F
L
S
F
M
E
M
L
V
A
P

M
F
L
S
F
M
E
M
L
V
A
P

M
F
L
S
F
M
E
M
L
V
A
P



McGill University Faculty of Music



Thursday 2 November 1978, 8:30 pm

C
H
E
M
I
S
T
R
Y
M
U
S
I
C
S
C
H
O
O
L
O
F
M
U
S
I
C
A
N
D
D
R
A
M
A
T
I
C
S
M
U
S
I
C
S
C
H
O
O
L
O
F
M
U
S
I
C
A
N
D
D
R
A
M
A
T
I
C
S

Chamber Recital

MARY KIRBY, pianist

student of Dorothy Morton

assisted by:

Viviane Roberge, violin

Reynald L'Archevêque, violin

Katherine Skorzewska, cello

This recital is presented in partial fulfilment of the re

P r o g r a m m e

SONATA in G major, Op.30, No.3

Beethoven

Allegro assai

Tempo di Minuetto, ma molto moderato e grazioso

Allegro vivace

SONATA in F major, Op.99

Brahms

Allegro vivace

Adagio affettuoso

Allegro passionato

Allegro molto

I n t e r m i s s i o n

TRIO in B flat major, Op.99

Schubert

Allegro moderato

Andante un poco mosso

Scherzo: Allegro Trio

Rondo: Allegro vivace

* * *

C I I I I

M C F E I V M I I

V I L L S

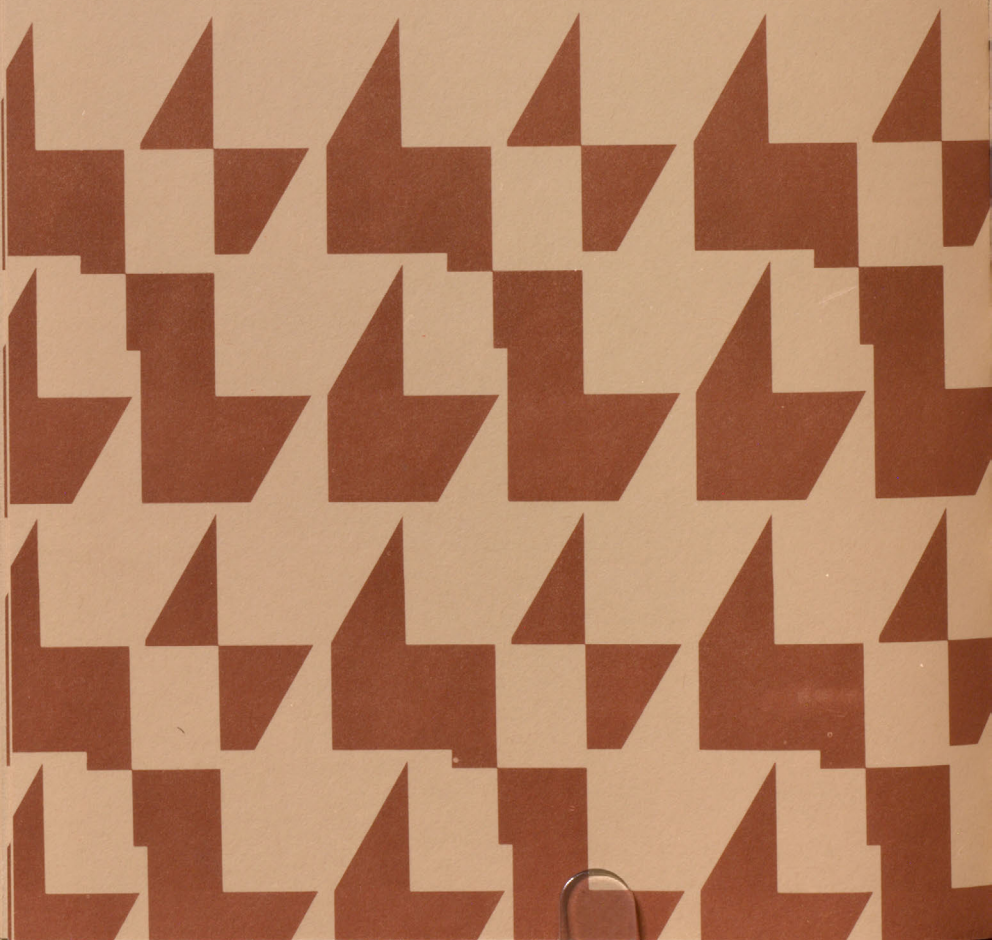
V E I I

C U E V

L L L S

M F L S F M E M

M L V P



Clavierübung. Dritter Theil

Choralvorspiele und Duetten

„Dritter Theil der Clavier Übung bestehend in verschiedenen Vorspielen über die Catechismus- und andere Gesaenge, vor die Orgel: Denen Liebhabern, und besonders denen Kennern von dergleichen Arbeit zur Gemüths Ergezung verfertigt von Johann Sebastian Bach koenigl. Pohlnischen, und Churfürstl. Saechsl. Hoff-Compositeur, Capellmeister, und Directore Chori Musici in Leipzig. In Verlegung des Authoris.“ Um 1739.

McGill University
Faculty of Music

Friday, November 3, 1978
Queen Mary Road Church
8:30 p.m.

KEITH SADKO, organ

student of John Grew

"
KLAVIERÜBUNG, Part III
DOGME EN MUSIQUE

J.S. Bach
(1685-1750)

Praeludium pro Organo Pleno

BWV552

Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit

BWV669

Kyrie, Dieu, Père Eternel

Kyrie, God, the father everlasting

(Canto fermo in Soprano)

Christe, aller Welt Trost

BWV670

Christ, consolateur de tous les hommes

Christ, comforter of the world

(Canto fermo in Tenore)

Kyrie, Gott heiliger Geist *(Cum Organo Pleno)*

BWV671

Kyrie, Dieu, Esprit-Saint

Kyrie, God, Holy Spirit

(a 5 voci, Canto fermo in Basso)

Allein Gott in der Höh' sei Ehr'

BWV676

Gloire a Dieu seul au plus haut des cieux

Glory to God on high

Dies sind die heil'gen zehn Gebot'

BWV678

Voici les dix saints commandements

These are the holy ten commandments

(Canto fermo in Canone)

Wir glauben all'an einen Gott
Nous croyons tous en un seul Dieu
We all believe in one God
(In Organo Pleno)

BWV680

Entr'acte

Vater unser im Himmelreich
Notre Père au royaume des cieux
Our Father who art in Heaven
(Canto fermo in Canone)

BWV682

Christ, unser Herr, zum Jordan Kam
Christ, Notre Seigneur, est venu au
Jourdain
Christ, our Lord, to Jordan came
(Canto fermo in Pedale)

BWV684

Aus tiefer Not schrei ich zu dir
Du fond de ma détresse, je crie vers
toi, Seigneur
Out of the depths have I cried unto
Thee, O Lord
*(Pro Organo Pleno, a 6 voci
Manuale e Pedale doppio)*

BWV686

Jesus Christus, unser Heiland
Jésus-Christ, notre Sauveur
Jesus Christ, our Saviour
(Canto fermo in Pedale)

BWV688

Fuga pro Organo Pleno
(a 5 voci)

BWV552

Organ built by Rudolph von Beckerath, Hamburg 1959.
Cette orgue fût construite par Rudolph von Beckerath,
à Hambourg en 1959.

*This recital is presented in partial fulfilment of the
requirements for the degree of Master of Music in organ
performance.*

*Ce récital fait partie des épreuves imposées pour
l'obtention d'une maîtrise de musique en orgue.*

C
E
I
I

C
E
I
I
I
I

V
I
L
L
S

V
E
I
L

C
U
I
V

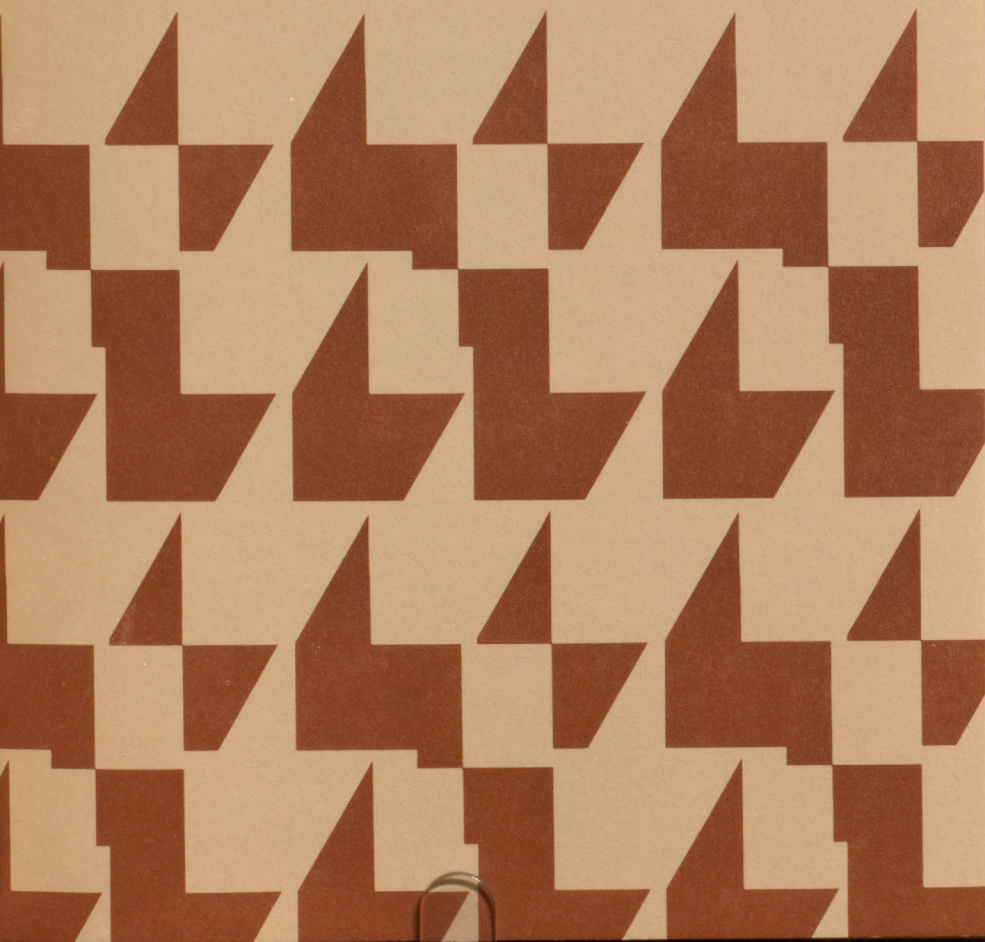
L
L
L
S

M
E
L
S
E
E
P
P
U
V
A

McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, November 3, 1978
8:30 p.m.

THE MCGILL JAZZ WORKSHOP

BANDS I and II

direction: Gerald Danovitch

Coming concerts:

<i>Thursday 9 November</i>	THE DANOVITCH SAXOPHONE QUARTET	Pollack Hall, 8:30 pm
<i>Wednesday 15 November</i>	CONCERT BAND and JAZZ BAND III	Pollack Hall, 8:30 pm
<i>Friday 17 November</i>	JAZZ IMPROVISATION GROUPS	Recital Room C209, 7:30 pm
<i>Wednesday 22 November</i>	THE ARMAS MAISTE JAZZ SEXTET	Pollack Hall, 8:30 pm
<i>Friday 1 December</i>	WIND ENSEMBLE & JAZZ QUINTET	Pollack Hall, 8:30 pm
<i>Friday 15 December</i>	JAZZ IMPROVISATION GROUPS	Recital Room C209, 7:30 pm

B A N D I

Trumpet

Mike Cartile
Morris Macklin
Dave Nutting
Pedro Viecho
Heather Whiting

Trombone

Angus Armstrong
Glenn Morrison (bass trombone)
Robert Oliver
Gordon Simms
Colin Murray

Alto Saxophone

Douglas Miller
Janis Steprans

Tenor Saxophone

Richard Mortimer
Jane Lippert

Baritone Saxophone

Debbie Summerlin

Rhythm

Steve Holt
Aldo Mazza
Frank Opolko
Lou Williamson
Joey Miskin

B A N D II

Trumpet

Mike Cartile
Ron DiLauro
Pedro Viecho
Heather Whiting

Trombone

Bill Booth
Ron Shirm
Chris Smith
Victoria Foster

Alto Saxophone

Luc Beaugrand
Patrick Vetter

Tenor Saxophone

Jane Lippert
Janis Steprans

Baritone Saxophone

Kim Freeman

Rhythm

Fabio Miano
Robert Walsh
Lorraine Desmarais
Jeff Wolpert
Eric Lagacé

Managers & Librarians:

Kim Dooley
Debbie Summerlin

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

programme

BAND II

REACHIN' OUT	Sammy Nestico
SUMMERTIME	George Gershwin arr. John Berry
TOMORROW'S BLUES TODAY	Frank Foster
THIS GUY'S IN LOVE	Burt Bacharach arr. Andy Momzy
PRIME TIME	Sammy Nestico
MERCY MERCY	Joe Zawinul arr. Phil Wilson

intermission

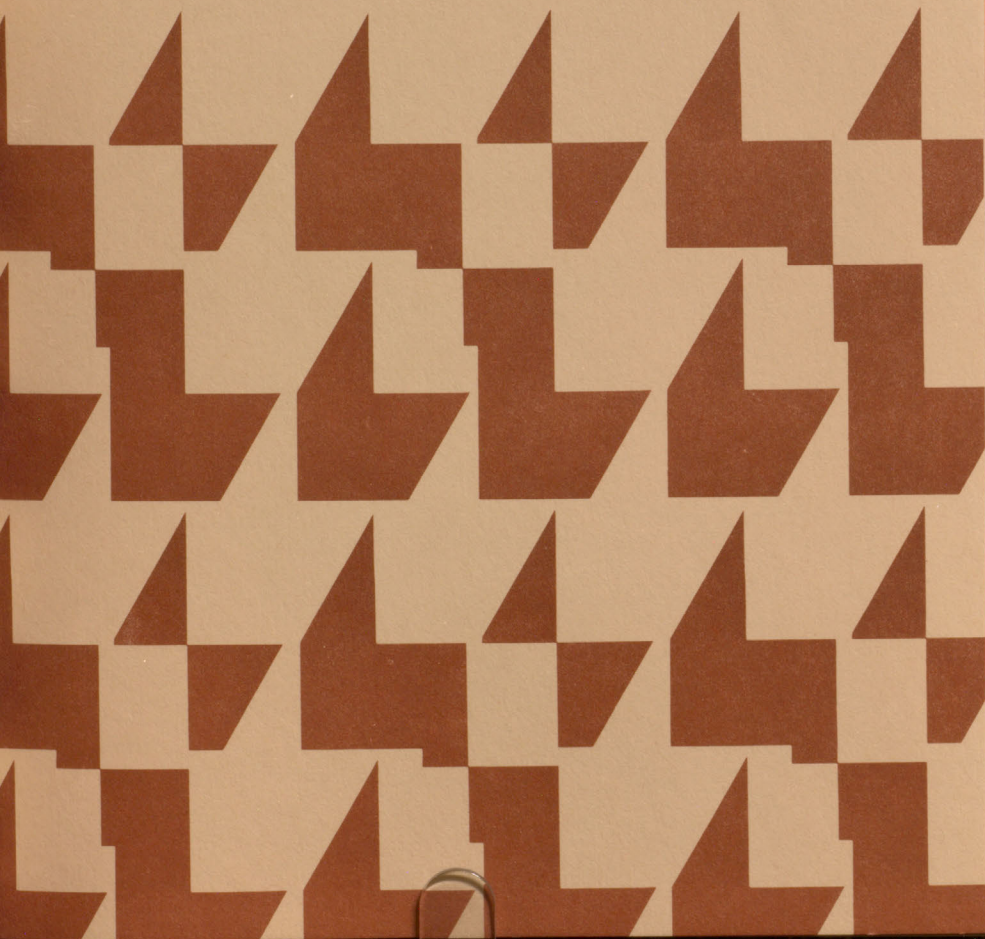
BAND I

BLUES FOR STAN	John B. Allison
BLUE ORLEANS	Les Hooper
GROOVE BLUES	Don Menza
MY OLD FLAME	A. Johnston-S. Coslow arr. Marty Palch
FREEDOM JAZZ DANCE	Eddie Harris arr. Bill Stapleton
FLUGAL FANCY	Neil Slater
CHARTER JAZZ SUITE	Bill Holcombe
LA FIESTA	Chick Corea arr. Tony Klatka

McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Monday, November 6, 1978
8:30 p.m.

THE MCGILL BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

Mary Cyr, director

presents

A VIVALDI ANNIVERSARY CONCERT -- MUSIC FROM VENICE

Violin I

Michael Steinberg, principal
Martin Chalifour
Jean-Pierre Joyal
Claude Leboeuf

Violin II

Micheline Lesage, principal
Karen Langille
Cynthia Volkert
Robert Allard

Viola

François Barbeau
Peter Purich

Cello

Gill Stikeman

Oboe

Paul Schieman
Cynthia Flower

Bassoon

Patricia McMullen

Viola da gamba

Margaret Tretheway
Ann Smith

Double Bass

Costantino Greco
Russell Moreau

Harpichord

Sandra Weeks

Manager & Librarian: Eric Lussier



Anonymous: Antonio Vivaldi

Since the early 17th century, Venice enjoyed a reputation as a brilliant European musical centre. There the first public opera house opened in 1637, and prominent musicians such as Claudio Monteverdi and Francesco Cavalli lived and worked. Ceremonial sacred music flourished at St. Mark's, where both Monteverdi and Cavalli held the prestigious post of *maestro di cappella*.

It was not until Antonio Vivaldi's career as violinist, composer, and teacher that Venice also attained a position of leadership in instrumental music. Born in 1678, Vivaldi studied organ and composition with Giovanni Legrenzi and became a priest in 1703. Although he was referred to as *il Preto Rosso* ("the red-haired priest") throughout his life, he did not actually remain long in the priesthood. (It was said that he was forbidden to say the Mass after he once interrupted the service in order to retire and write down a fugue subject which had occurred to him.) He then took on the duties of teaching and composing for the *Ospedale della Pietà*, a home for illegitimate, poor, or orphaned girls. There he directed musical activities for some thirty years.

Most of Vivaldi's concertos were written for the orchestra of young girls at his own *Pietà*, where the gifted pupils received a thorough musical training. Their regular concerts on Sundays and holidays became a famous attraction for foreign visitors. In the concerto in d minor for violin and organ Vivaldi features an unusual combination of solo instruments, and frequently contrasts their unique colours in parallel passages. In the slow movement the two solo instruments are heard without any orchestral accompaniment. The concerto for four solo violins and solo cello was published in his 1712 collection entitled *L'Estro Armonico* ("Harmonic Inspiration"). Among its highly original features are the complicated interweaving of the solo parts in the fast movements and the simultaneous figuration of the violins in the *Larghetto*, a stunning harmonic effect. Among Vivaldi's many admirers was J.S. Bach, who transcribed this concerto for four harpsichords.

Tommaso Albinoni's concertos, though perhaps not as innovative as the young Vivaldi's, nevertheless reflect a solid craft and an attractive interplay between soloist and strings. As in Vivaldi's works, the oboe rivaled the violin in importance as a solo instrument.

Händel's first operatic masterpiece, *Agrippina*, was produced in Venice at the Teatro San Giovanni Grisostomo on Dec. 26, 1709 when Händel was 24 years old. (We use the original German form of his name for the period before he settled in England; he later changed his name to George Frideric Handel.) The plot concerns the ambitious and unscrupulous Agrippina and her attempts to make her third husband, the Emperor Claudius, adopt his stepson Nero as his successor. Her aria, "*L'alma mia*" comes at the end of the first scene when she has laid her plans and feels good. As the plot unfolds, she experiences some fearful moments of possible failure and mixed feelings of determination and guilt. In her final aria, "*Ogni vento*", she celebrates her triumph in a lively simile aria after she has induced her adversaries to murder each other. Six years after Handel's opera opened, Vivaldi produced an opera of his own on the same subject.

The only work on this evening's programme not written specifically for performance in Venice is André Campra's *Les fêtes vénitienes*. It was set in Venice, however, and Campra even included some airs with Italian texts and a traditional Venetian dance, the *forlana*, to conjure up the exotic setting for his Parisian audience.

Although many of Vivaldi's concertos enjoy popularity today both on recordings and in the concert hall, his sacred music and operas remain much less well-known. Many of his finest concertos, too, have never been recorded (such as the one in d minor on this evening's programme). The tercentenary of his birth this year provides a chance to reflect upon his many talents and his great gift to his homeland, Venice.

Depuis le début du 17^e siècle, Venise est connue pour être l'un des centres musicaux les plus prestigieux d'Europe. Le premier opéra public y est inauguré en 1637 et des musiciens aussi célèbres que Claudio Monteverdi et Francesco Cavalli y vivent et y travaillent. La musique sacrée de circonstance est en honneur à St-Marc où Monteverdi et Cavalli ont tous deux occupé le poste très envié de maître de chapelle.

Ce n'est qu'à l'arrivée d'Antonio Vivaldi que Venise commence à dominer le monde de la musique instrumentale. Né en 1678, Vivaldi étudie l'orgue et la composition avec Giovanni Legrenzi et il est ordonné prêtre en 1703. Bien qu'on l'ait appelé il Preto Rosso (le curé rouquin) tout au long de sa vie, il ne reste pas longtemps dans la prêtrise en réalité. (Selon un racontar, on lui interdisait de célébrer la messe parce qu'il aurait interrompu l'office divin pour noter une inspiration musicale qui lui traversait l'esprit.) Dès lors, le plus clair de son activité est voué à la musique, et d'abord à l'enseignement, au séminaire musical de la Pietà, l'un des quatre fameux hôpitaux ou "conservatoires" de Venise, un hospice pour enfants trouvés où l'on sélectionnait les plus doués pour la musique. On leur donnait une culture artistique à laquelle s'employaient les meilleurs maîtres. C'est à la Pietà que Vivaldi a passé la majeure partie de son existence.

La plupart des concertos de Vivaldi ont été écrits pour l'orchestre le plus renommé dans l'Italie de ce temps que composaient les jeunes filles de la Pietà. Les concerts que cet orchestre donnait le dimanche et les jours de fête devinrent rapidement une attraction célèbre parmi les visiteurs étrangers. Dans son concerto en ré mineur pour violon et orgue, Vivaldi a recours à une combinaison insolite d'instruments solo dont il fait fréquemment contraster les coloris en passages parallèles. Dans le mouvement lent, on peut entendre les deux instruments solo sans accompagnement d'orchestre. Le concerto pour quatre violons solo et violoncelle a été publié en 1712 dans son recueil intitulé L'Estro armonico ("Le Génie harmonique"). Parmi ses caractéristiques hautement originales, on peut souligner l'entrelacement complexe des parties solo dans les mouvements rapides et la figuration simultanée des violons dans le larghetto, ce qui produit un effet harmonique tout à fait étourdissant. Vivaldi comptait un grand nombre d'admirateurs parmi lesquels J.S. Bach qui transcrivit le concerto pour quatre clavecins que nous entendrons ce soir.

Bien que les concertos de Tommaso Albinoni ne soient peut-être pas aussi novateurs que ceux du jeune Vivaldi, ils témoignent néanmoins d'un talent solide, surtout dans le dialogue entre le soliste et les instruments à cordes. Tout comme dans les œuvres de Vivaldi, le hautbois rivalise d'importance avec le violon comme instrument solo.

Le premier opéra de Händel, Agrippina, a été présenté pour la première fois à Venise, au Teatro San Giovanni Grisostomo, le 21 décembre 1709 alors que Händel n'avait que 24 ans. (C'est à dessein que nous employons l'orthographe allemande de son nom pour la période qui précède son établissement en Angleterre; il devait plus tard changer son nom en George Frideric Handel.) L'intrigue est axée sur Agrippine, l'impératrice gonflée d'ambition et dénuée de scrupules, qui tente de faire adopter son fils Néron par son troisième époux, l'empereur Claude, pour qu'il succède à ce dernier. Son aria, "L'alma mia", se situe à la fin de la première scène quand, après avoir arrêté son plan, elle éprouve un certain bien-être. A mesure que l'action se déroule, elle redoute que son projet n'échoue et des sentiments mitigés de détermination et de culpabilité l'envahissent. Dans son aria final "Ogni vento", elle célèbre son triomphe après avoir poussé ses adversaires à s'entretuer. Six ans après la première présentation de l'opéra de Handel, Vivaldi composa un opéra traitant du même sujet.

Les fêtes vénitienues d'André Campra est la seule œuvre au programme de ce soir qui n'ait pas été composée pour être exécutée à Venise. L'action se déroule néanmoins à Venise et Campra y a même inséré certains airs chantés en italien ainsi qu'une danse vénitienne traditionnelle, la Forlana, afin d'évoquer un cadre exotique devant son public parisien.

Si beaucoup des concertos de Vivaldi connaissent un grand succès aujourd'hui, sa musique sacrée et ses opéras demeurent moins bien connus. Bon nombre de ses plus beaux concertos n'ont jamais été enregistrés (tel le concerto en ré mineur inscrit au programme de ce soir). Le tricentenaire de sa naissance que l'on célèbre cette année permettra d'apprécier les multiples aspects de son talent et le don extraordinaire qu'il a fait à sa patrie, Venise.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

A VIVALDI ANNIVERSARY CONCERT -- MUSIC FROM VENICE

Suite from LES FETES VENITIENNES, 1710

André Campra
(1660-1744)

Passepieds I, II
Air, "A l'incanto d'un bel viso"
Air des masques
Forlana

Carolyn Sinclair, soprano

CONCERTO in D MINOR for solo violin,
organ, strings and continuo

Antonio Vivaldi
(1678-1741)

Allegro -- Grave -- Allegro

Martin Chalifour, violin
Jeff Joudrey, organ

Overture and two title-role arias
from AGRIPPINA, 1709

Georg Friedrich Händel
(1685-1759)

Adagio -- Allegro -- Adagio
"L'alma mia frà le tempeste"
"Ogni vento ch'al porto lo spinga"

Elfrieda Langemann, soprano

i n t e r m i s s i o n

CONCERTO in B FLAT, op. IX, no. 11 for oboe,
strings, and continuo

Tommaso Albinoni
(1671-1750)

Paul Schieman, oboe

CONCERTO in B MINOR, op. III, no. 10 for
four solo violins, solo cello, strings,
and continuo

Vivaldi

Allegro -- Largo -- Larghetto -- Largo -- Allegro

Michael Steinberg, violin I
Martin Chalifour, violin II
Micheline Lesage, violin III
Karen Langille, violin IV
Gill Stikeman, cello

McGill Wind Ensemble



direction: Robert Gibson

OVERTURE TO "CANDIDE"

Leonard Bernstein
(arr. Beeler)

A LITTLE NIGHT AND DAY MUSIC

Samuel Adler

SONATA PIAN' E FORTE

Giovanni Gabrieli

POLKA AND WALTZ

(from the opera "Good Soldier Schweik")

Robert Kurka

NEW DANCE

Wallingford Riegger

Intermission

CONCERTO FOR TIMPANI

Jerome Weinberger

"ABDUCTION FROM THE SERAGLIO"

W.A. Mozart
(arr. Wendt)

1. Overtura
2. Allegro / Andante
3. Adagio
4. Allegro vivace

NEW ENGLAND TRIPTYCH

William Schuman

1. When Jesus Wept
 2. Chester
-

Queen's University – November 9
South Grenville District School – November 10

Wind Ensemble



PICCOLO

D. Miller

FLUTE

M. Fournel
R. Van Wyck

OBOE

M.L. Ross

CLARINET

S. Cole
P. Dansereau
S. Goldman
P. Marrett
J. Steprans

ALTO CLARINET

J. Lippert

BASS CLARINET

D. Summerlin

CONTRA-ALTO CLARINET

K. Freeman

BASSOON

P. McMullen

ALTO SAXOPHONE

R. Fitzgerald
P. Vetter

TENOR SAXOPHONE

T. Nurse

BARITONE SAXOPHONE

M. Bankley

HORN

E. Abel
A. Leenhouts
C. Litwack
R. Walsh

TRUMPET

M. Cartile
R. DiLauro
T. Hummel
D. Thompson
H. Whiting

TROMBONE

V. Foster
G. Frazer
G. Simms

EUPHONIUM

S. Hofmann

TUBA

B. Nicol

PERCUSSION

R. Lépine
A. Mazza
C. Simard

STRING BASS

C. Boulay

MANAGER

G. Simms

LIBRARIAN

P. Marrett



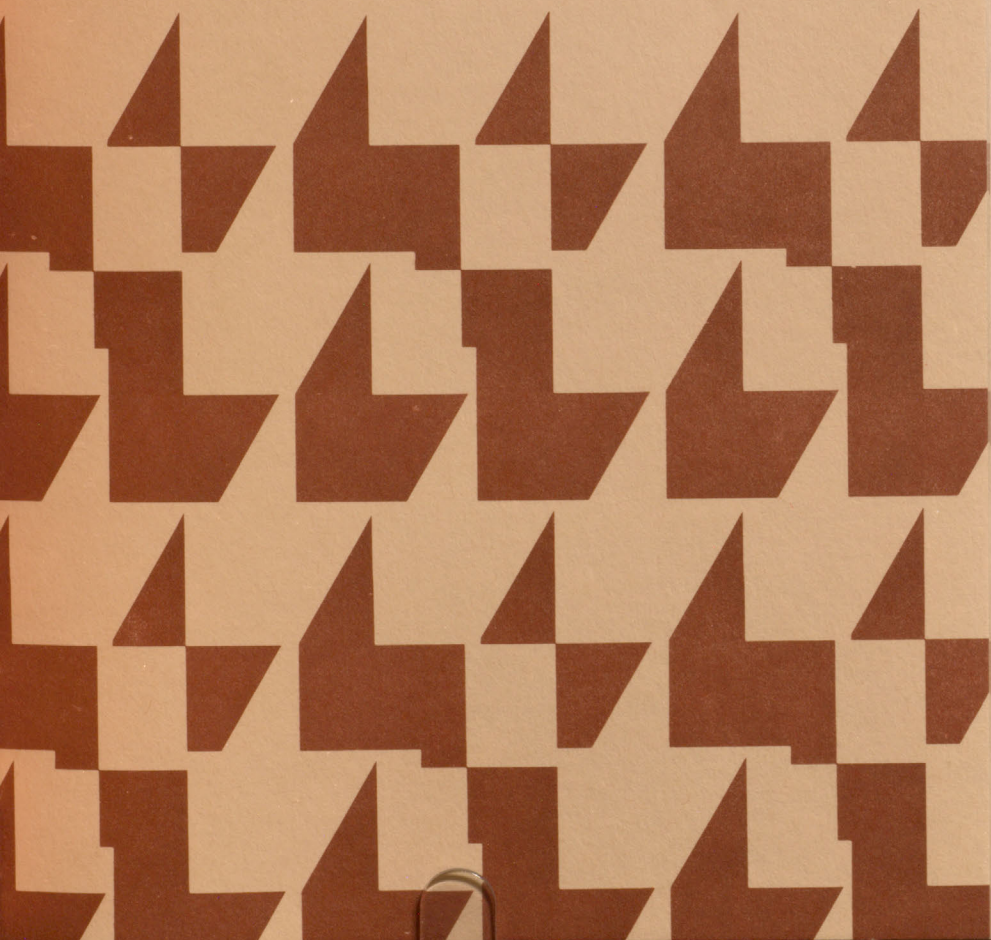
McGill
University

Faculty of Music

McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Thursday, November 9, 1978
8:30 p.m.

THE GERALD DANOVITCH
SAXOPHONE QUARTET

Gerald Danovitch - Soprano and Alto saxophone
Peter Freeman - Alto saxophone
Abe Kestenberg - Tenor saxophone
Nancy Newman - Baritone saxophone

This recital is being recorded by the CBC and will be broadcast in "Music from Montréal" on Saturday, November 25, 1978 on Stereo CBM-FM, 93.5 at 11:05 am and on 940-AM at 8:05 pm.

Producer: Michael Cass-Beggs.

Ce concert sera radiodiffusé ultérieurement au poste de la chaîne FM de Radio Canada 93.5 (réseau anglais) à l'émission "Music from Montréal" entendue le samedi 25 novembre 1978 à 11h05 ainsi qu'à 20h05 au poste de la chaîne AM 940.

Réclisateur: Michael Cass-Beggs

programme

FANTASIA in A-minor

J.S. Bach
arr. Mickey Cohen

TWO INTERPLAYS FOR SAXOPHONE
QUARTET (1972)

Eldon Rathburn

DIVERSION No. 1

Lloyd Conley

VARIATIONS POUR QUATUOR DE SAXOPHONES

P.-M. Dubois

Thème - Andantino

Var. I Allegretto

Var. II Lento misterioso

Var. III Vivo

Var. IV Religioso

Var. V Vif

Var. VI Andante dramatico

Var. VII Pastorelle tranquillo

Var. VIII Final presto

intermission

SOMEWHERE

Leonard Bernstein
arr. Arthur Phillips

THE GOLDRUSH SUITE

Jack W. Marshall

Sweet Betsy From Pike

The Days of 49

California Stage Coach

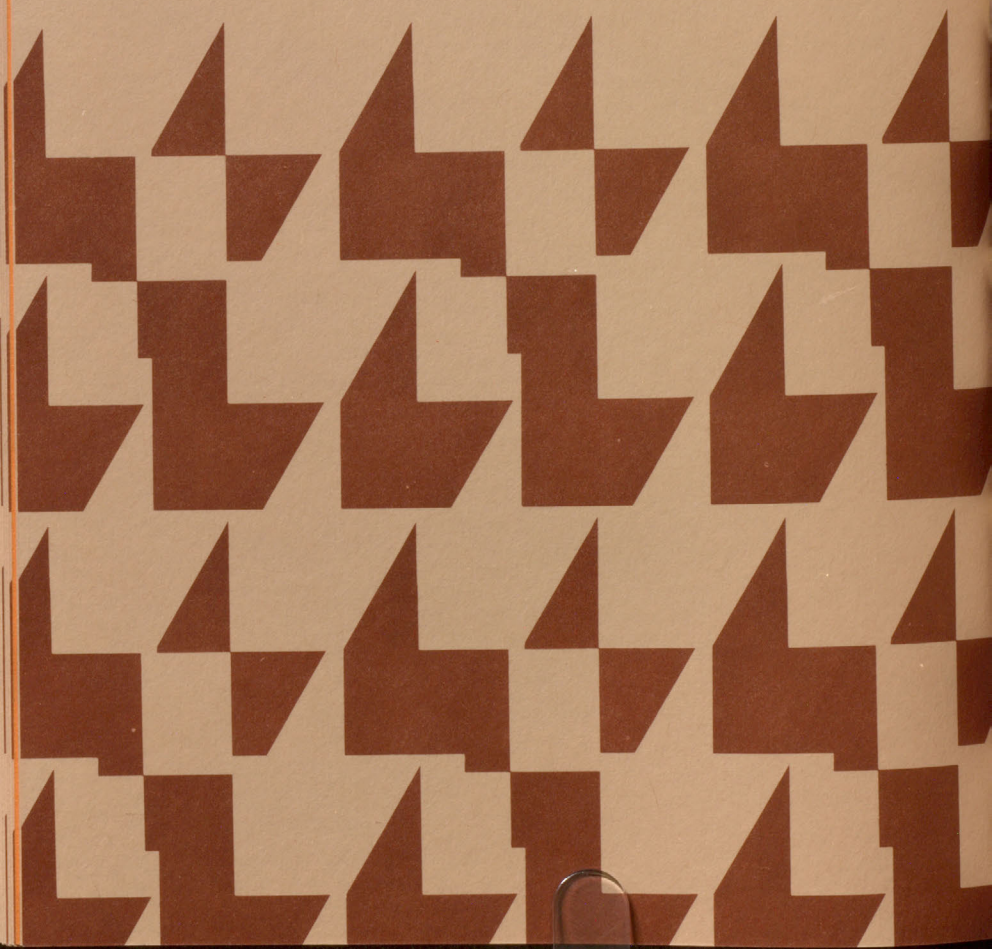
Used Up Man

What Was Your Name In The States?

Joe Bowers and The California Bank Robbers

GRAVE AND PRESTO

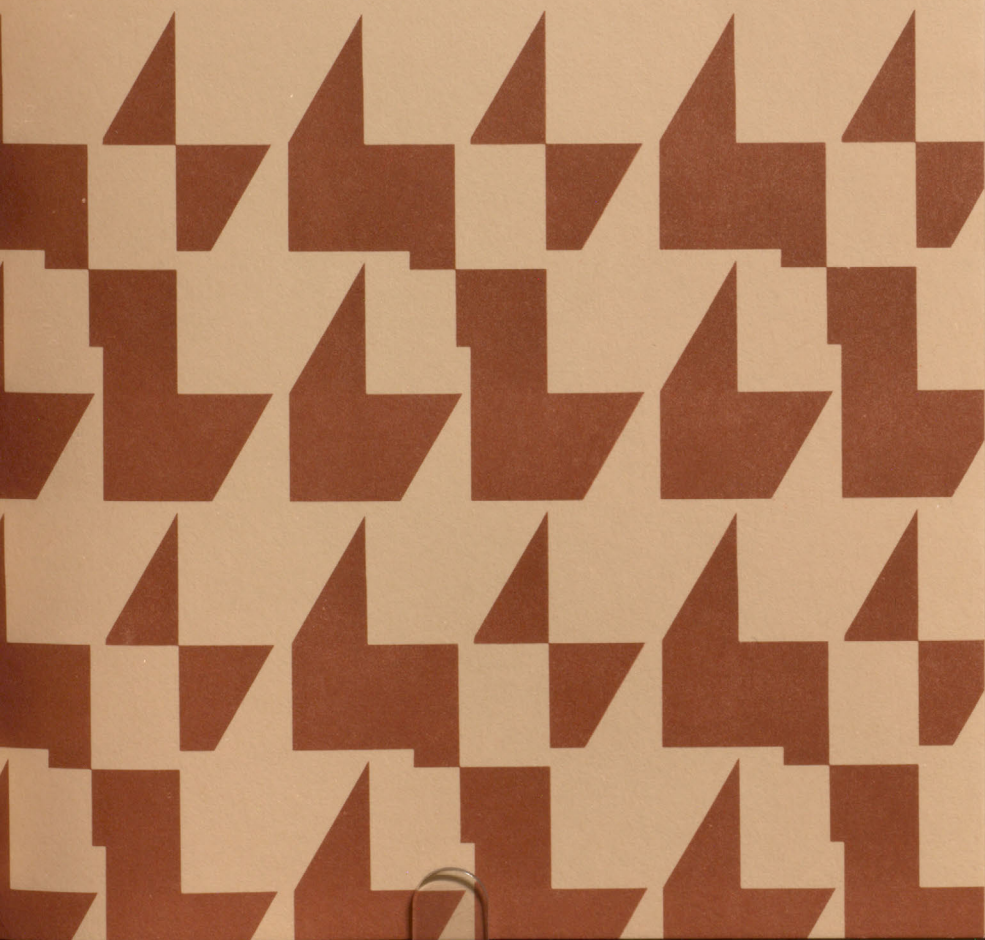
Jean Rivier



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



1st Violin

S. Clarke
P. David
V. Djerkic
C. Leathead
R. Lee
M. Lesage
P. Purich
C. Ricignuolo
V. Roberge
P. Wise

2nd Violin

S. Bell
M. A. Blanchet
D. Djerkic
J. Kaiser
K. Langille
M. Steinberg
R. Vachon

Viola

P. Ball
C. Beckett
F. Bourbeau
C. Dion
D. Linder
J. Proulx
O. Skarnes

Cello

J. Green
A. Ship
D. Skochinski
G. Stikeman
M. Reddy
R. Belanger

Bass

B. Duschene
C. Greco
R. Moreau
C. Proulx

Harp

L. Brais

Oboe

K. Davies
S. Klein

Flute

H. Howes
A. Knock

Clarinet

C. Ashcroft
S. DaSie

E^b Clarinet

P. Marrett

Bass Clarinet

D. Summerlin

Bassoon

G. Bourassa
I. Hine

Alto Saxophone

J. Steprans

Horn

C. Borden
D. Campbell
J. Gibson
K. Start
J. Wright

Trumpet

R. di Lauro
J. Levy
J. MacMurray
D. Thompson

Trombone

A. Armstrong
P. McIntosh
C. Murray

Percussion

R. Lépine
A. Mazza
A. Pelletier

Managers

A. Armstrong
P. McIntosh

Librarian

S. DaSie

Friday 10 November 1978, 8:30 pm

GILL SYMPHONY ORCHESTRA

ri Mayer, conductor

Programme

SYMPHONY NO. 40 in G-minor, K. 550

W.A. Mozart
(1756-1791)

Molto Allegro

Andante

Menuetto-Allegretto

Allegro assai

intermission

SYMPHONY NO. 2 in D-major, Op. 73

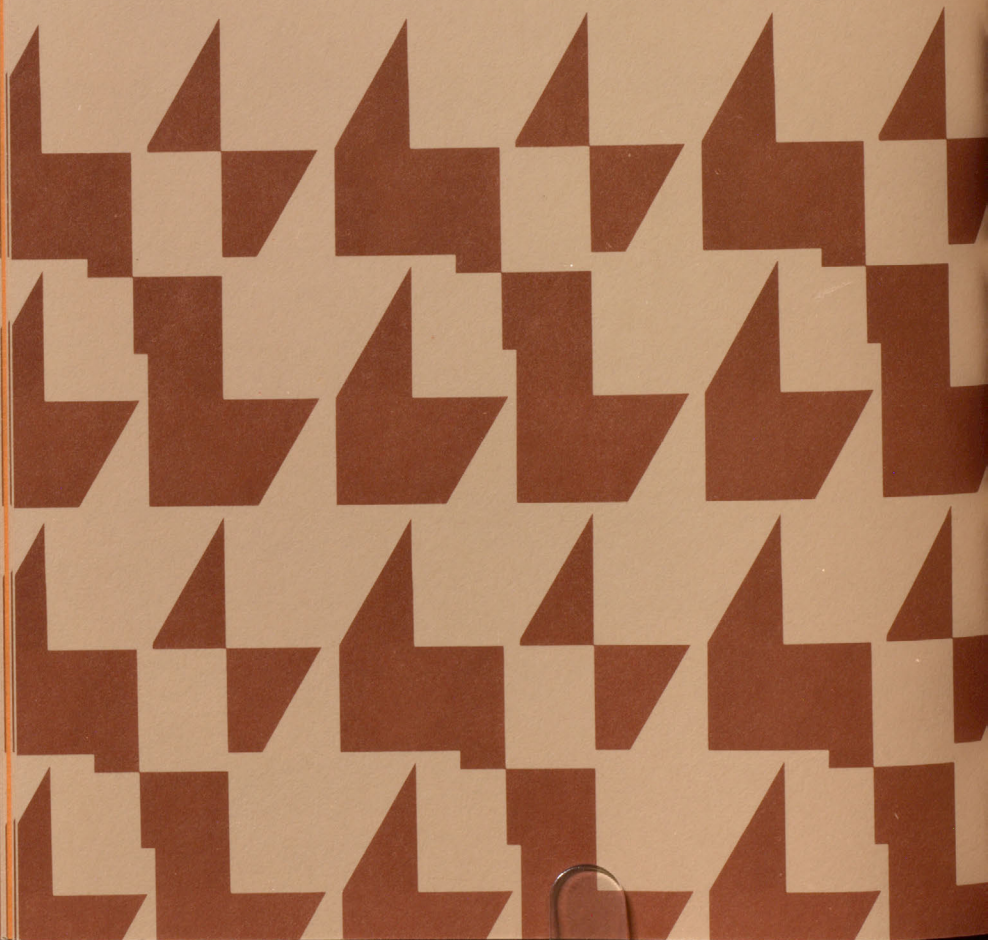
J. Brahms
(1833-1897)

Allegro non troppo

Adagio non troppo

Allegretto grazioso (quasi andantino)

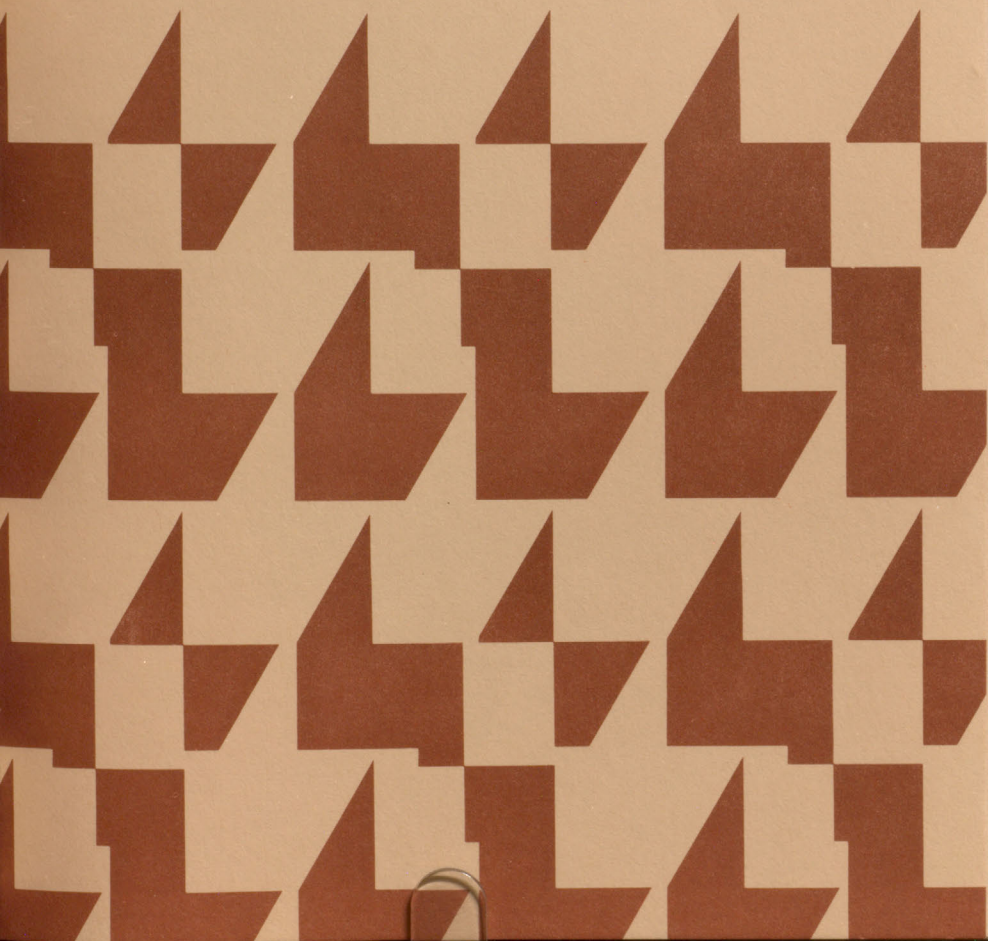
Allegro con spirito



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Monday 13 November 1978
8:30 p.m.

LIEDER RECITAL

ALVIN REIMER, baritone
FRANCES HINES, mezzo-soprano
TOM PLAUNT, piano

NOTES

1. To sleep, sleep, nothing but sleep!
No awakening, no dream!
Of those hurts that befell me,
Barely the vaguest remembrance,
So that, when life's fulness
Rings into my peace,
Even more deeply I veil myself,
More tightly I close my eyes.
2. Sleeping I am carried into my country,
From far I come here,
Over peaks, over gorges, over a dark sea
Into my country.
3. Now that I've vanquished the strongest of the giants,
And from the darkest land
Found my way home, led by a white fairytale hand,
The bells toll heavily;
And I stagger through the streets half asleep.
4. Warm is the air, grass sprouts on sunny meadows,
Listen, listen, the nightingale sings.
I want to sing: Up there, high in the gloomy mountain forest,
The cold snow melts and sparkles,
A girl in a grey dress leans against a damp oak
Her tender cheeks are sick,
Her grey eyes look feverishly through the gloomy giant trees.
"He is not coming yet. He keeps me waiting."
Die!
One dies, next to him another one lives.
That makes the world so deeply beautiful.

QUATRE CHANSONS, Op. 2

1. On ne trouve la vrai paix que dans le sommeil;
lorsque la vie vient troubler cette paix,
on n'a d'autre recours que de fermer les yeux
pour retrouver le sommeil.
2. On me ramène endormi dans mon pays
à travers montagnes, ravins et mers sombres.
3. Maintenant que j'ai vaincu le géant
et qu'une main de fée m'a reconduit chez moi
j'entends carillonner les cloches
et j'avance dans un demi-sommeil.
4. Ecoutez le chant du rossignol,
l'air est chaud, l'herbe verte;
Là haut sur la montagne,
la neige fond et scintille,
Une jeune fille portant robe grise s'appuie à un vieux chêne humide
Ses tendres joues reflètent la maladie,
Ses yeux gris sondent fiévreusement les grands arbres sombres.
"Pourquoi ne vient-il pas. Il me fait languir."
Meurs!
Les morts cotoient les vivants. Le monde est profondément beau.

B I O G R A P H I E S

FRANCES HINES received the major part of her vocal training at the University of Western Ontario. There, she studied with Alvin Reimer and earned a Master of Music degree in vocal literature and performance. Miss Hines is presently a voice instructor at the Faculty of Music, U.W.O. She recently returned from Detmold, West Germany where she studied with Professor Theo Lindenbaum of the Nordwestdeutsche Musikakademie.

Miss Hines is well-known as a recitalist and oratorio soloist. She is known for her versatility as a singer and has performed works ranging from the early music of the Renaissance to the most modern compositions of our day. Her latest performances include Haydn's Lord Nelson Mass under the direction of Sir David Willcocks in association with the ISME conference held in London, Ontario, Mendelssohn's Elijah with the London Symphony Orchestra, and the St. Matthew Passion under the direction of visiting conductor Karl Hochreither of West Berlin.

* * * * *

ALVIN REIMER - A lieder and oratorio soloist of international reputation, Alvin Reimer is the possessor of a rich, sonorous baritone voice equally at home in grand opera, major oratorio, or lieder.

A native of Manitoba, Canada, he received his university training in voice in Winnipeg (Victor Martens), where he won the highest award of the Manitoba Festival, the Rosebowl Trophy. As a winner of the German Academic Exchange Scholarship, he continued his post-graduate studies in Detmold, West Germany (Theo Lindenbaum), specializing in German Lieder and Oratorio, coaching with one of the leading German coaches, Guenther Weissenborn, the accompanist of Fischer-Dieskau.

Presently Professor of Voice at the University of Western Ontario, London, Canada, Mr. Reimer has been a prominent soloist in oratorio, a recitalist heard across Canada and in West Germany, and on the CBC national radio network. He has performed in several concert operas in Canada, and in staged opera in Detmold Germany.

* * * * *

TOM PLAUNT is a graduate of the Royal Conservatory of Toronto and Victoria College, University of Toronto. In Germany, he worked under Wilhelm Ehmann at the Westphalian Church Music School and for four years studied piano and conducting under Hanns-Ulrich Kunze and Martin Stephani at the Nordwestdeutsche Musikakademie Detmold. From 1971 to 1974 he held a German government scholarship, the DAAD.

Mr. Plaunt has given a number of recitals in Ontario and Québec and has recorded for German radio and CBC and Radio-Canada (Mostly Music, Arts National, In Concert, and Récital du dimanche). He will be making his London debut at Wigmore Hall in 1979. He is Assistant Professor in the Faculty of Music, McGill University.

* * * * *

B I O G R A P H I E S

FRANCES HINES a étudié le chant principalement à l'université de Western Ontario. Elle était élève d'Alvin Reimer et elle y obtenu un Master of Music. Mademoiselle Hines est présentement instructeur en chant à la faculté de musique de l'université de Western Ontario. Elle est d'un retour tout récent de Detmold, Allemagne de l'Ouest où elle a étudié avec le professeur Theo Lindenbaum au Nordwestdeutsche Musikakademie.

Illustre soliste d'oratorios, Mademoiselle Hines s'est aussi fait entendre dans plusieurs récitals. Elle possède une souplesse comme chanteuse qui s'étend de l'époque de la Renaissance jusqu'aux compositions les plus modernes de nos jours. Elle a récemment interprété la Messe de Lord Nelson d'Haydn sous la direction de Sir David Willcocks en collaboration avec la conférence ISME tenue à London, Ontario, l'Elijah de Mendelssohn avec l'Orchestre Symphonique de London et la Passion de Saint Mathieu sous la direction du chef d'orchestre Karl Hochreither de l'Allemagne de l'Ouest lors de sa visite au Canada.

* * * * *

ALVIN REIMER - solist d'oratorios et de lied d'une renommée internationale, Alvin Reimer possède une voix riche et sonore de bariton et se trouve parfaitement à l'aise pour chanter le grand opéra, l'oratorio d'importance ou la romance.

Natif du Manitoba, Canada, il a étudié le chant à l'université de Winnipeg (Victor Martens) où il a remporté le prix le plus convoité du Manitoba, le Trophée Rosebowl. Comme gagnant de la bourse allemande des Echanges Academiques, il continue ses études supérieures à Detmold, Allemagne de l'Ouest (Theo Lindenbaum) se spécialise en "oratorios" et "Lieder" allemands, répétant avec un des plus grands répétiteurs de l'Allemagne, Gunther Weissenborn, accompagnateur de Fischer-Dieskau.

A présent, professeur de voix à l'université de Western Ontario, London, Canada, M. Reimer a été un éminent soliste d'oratorios et s'est fait entendre dans des récitals à travers le Canada et l'Allemagne de l'Ouest et sur les ondes de la radio nationale de la CBC. Il a chanté dans de nombreux concerts d'opéras au Canada et dans des opéras sur scène, à Detmold, Allemagne.

* * * * *

TOM PLAUNT est diplômé du Royal Conservatory de Toronto et du Victoria College de l'université de Toronto. En Allemagne, il a travaillé sous la direction de Wilhelm Ehmann à l'Ecole de musique de l'église de Westphalie et pendant quatre ans, il a étudié le piano et la direction d'orchestre sous la direction de Hanns-Ulrich Kunze et de Martin Stephani au Nordwestdeutsche Musikakademie Detmold. De 1971 à 1974, il a bénéficié de la bourse DAAD accordée par le gouvernement allemand.

M. Plaunt a donné plusieurs récitals en Ontario et au Québec et il a fait des enregistrements pour la radio allemande ainsi que pour CBC et Radio-Canada (Mostly Music, Arts National, In Concert et Récital du dimanche). M. Plaunt fera ses débuts londonien à la salle Wigmore en 1979. Le musicien est présentement professeur à la faculté de musique de l'université McGill.

* * * * *

programme

FIVE SHAKESPEARE SONGS, Op. 23 Roger Quilter
(1877-1953)

Fear no more the heat o' the Sun
Under the Greenwood Tree
It was a Lover and his Lass
Take, O take those lips away
Hey, ho, the Wind and the Rain

(Alvin Reimer, baritone)

SONGS OF TRAVEL Ralph Vaughan-Williams
(texts from Robert L. Stevenson) (1872-1958)

The Vagabond
Let Beauty Awake
The Roadside Fire
Youth and Love
In Dreams
The Infinite Shining Heavens
Whither must I Wander
Bright is the Ring of Words
I have Trod the Upward and the Downward Slope
(op. Posth.)

(Alvin Reimer, baritone)

intermission

CHANSONS VILLAGEOISES (1942) Francis Poulenc
(texts by Maurice Frombeure) (1899-1963)

Chanson du clair tamis
Les gars qui vont à la fête
C'est le joli printemps
Le Mendiant
Chanson de la fille frivole
Le Retour du sergent

(Frances Hines, mezzo-soprano)

FOUR SONGS, Op. 2 Alban Berg
(1885-1935)

Dem Schmerz Sein Recht (Hebbel)
Three Songs from "Der Glühende" (Mombert)

(Frances Hines, mezzo-soprano)

FOUR DUETS from Op. 63 F. Mendelssohn-Bartholdy
(1809-1847)

Ich wollt, meine Lieb ergösse sich
(Heine)
Abschiedslied der Zugvögel
(Hollmann von Fallersleben)
GrüB (Eichendorff)
Herbstlied (Klingemann)

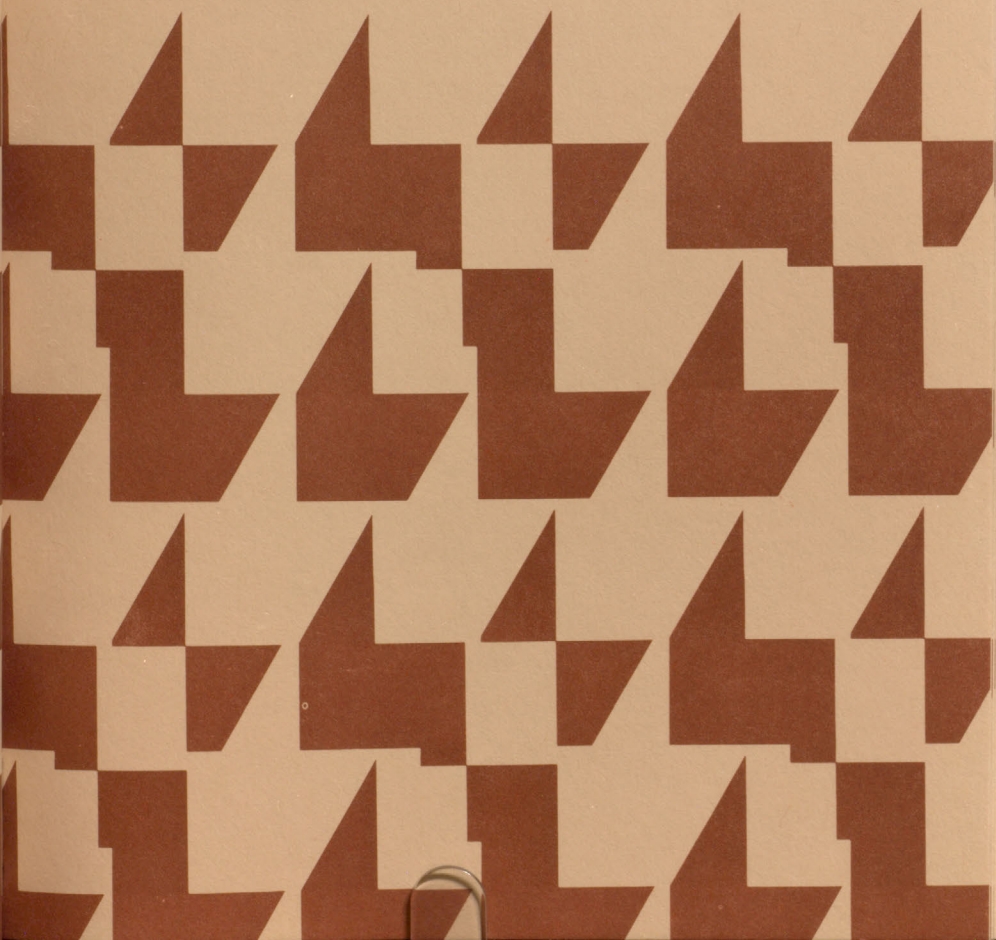
(Frances Hines, mezzo-soprano)
(Alvin Reimer, baritone)



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



programme

BARCAROLLE, Op. 60

Chopin

Linda Brady, piano

MANDOLINE (Paul Verlaine)

Debussy

L'HIVER A CESSÉ (Paul Verlaine)

Fauré

EMBROIDERY ARIA (Montagu Slater)

Britten

AUF DEM WASSER ZU SINGEN (Stollberg)

Schubert

WANDERERS NACHTLIED (Goethe)

Schubert

GRETCHEN AM SPINNRADE (Goethe)

Schubert

Kathleen Broderick, soprano

Céline Dutilly, piano

L'ISLE JOYEUSE

Debussy

Peter Jancewicz, piano

SONATA FOR XYLOPHONE

Pitfield

Introduction

Intermezzo

Reel

Toccata

Frederick Liessens, xylophone

GOYESCAS, Nos. 4 and 5

Granados

Quejas o la maja y el ruiseñor

El amor y la muerte

Françoise Gélinas, piano

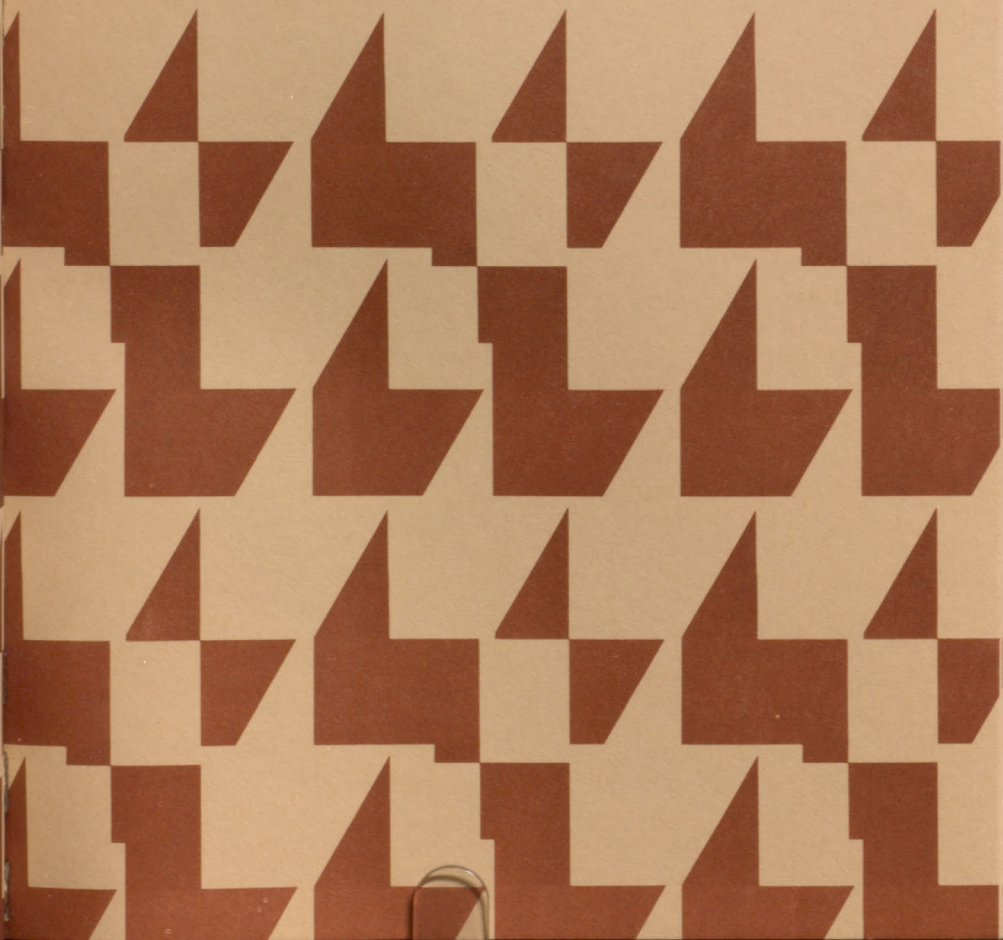


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Wednesday, 15 November 1978
8:30 p.m.

M C G I L L C O N C E R T B A N D

direction: Richard Lawton

ROSAMUNDE OUVERTURE

Franz Schubert
arr. T. Moses-Tobani

A SOLEMN MUSIC

Virgil Thompson

KALEVALA - A Fantasy on
Finnish Folksongs, Op. 95

Paul Creston

RIVER JORDAN - A Fantasy
on Negro Spirituals

Maurice C. Whitney

DANSE MACABRE
Poème Symphonique

Camille Saint-Saëns
arr. L.P. Laurendeau

i n t e r m i s s i o n

McGILL CONCERT BAND

FLUTE

I R. Linke
II M. Coupal

E^b CLARINET

D. Lee

B^b CLARINET

I G. Trump
S. Bélanger
II J. Sampson
S. Plank
Y. Deschamps
A. Bolton
C. Cochand
R. Cazabon
III R. Braley
J. Lesieur
B. Bourque
L. Banville
B. Ceipe

B^b BASS CLARINET

P. Craighead

ALTO SAX

I L. Beaugrand
II G. Duquette

TENOR SAX

M. Letovsky

BARI SAX

M. Deschamps

CORNET

I B. Taylor
II C. Stewart-Patterson
III R. Pond

TRUMPET

I P. Randell
II K. Mayo

TROMBONE

I R. Schirm
II D. Rogers
III C. Smith
T. Allen

EUPHONIUM

J. Vandenberg

TUBA

S. Bookbinder
P. Belleau
H. Rowland

PERCUSSION

J.-P. Sarrasin
R. Castonguay
A. Boulet
S. Popovic

STRING BASS

D. Segall

MANAGER

P. Randell

LIBRARIAN

C. Cochand

McGILL JAZZ WORKSHOP BAND III

SAXOPHONE

Bob Cazabon
Rowan Fitzgerald
Trevor Nurse
Mike Letovsky
Kathy Fraser

TROMBONE

Peter McIntosh
Ron Schirm
Victoria Foster
Greg Fraser
Colin Murray

TRUMPET

Lafleche D'Orée
Chris Green
Gilles Pelletier
Tony Pradel
Christian Stewart-Patterson

RHYTHM

Dave Finlay - piano
James Gelfand - piano
Ben Grey - bass
Joey Miskin - guitar
Ken Rabow - drums
André Boulet - drums & vibes

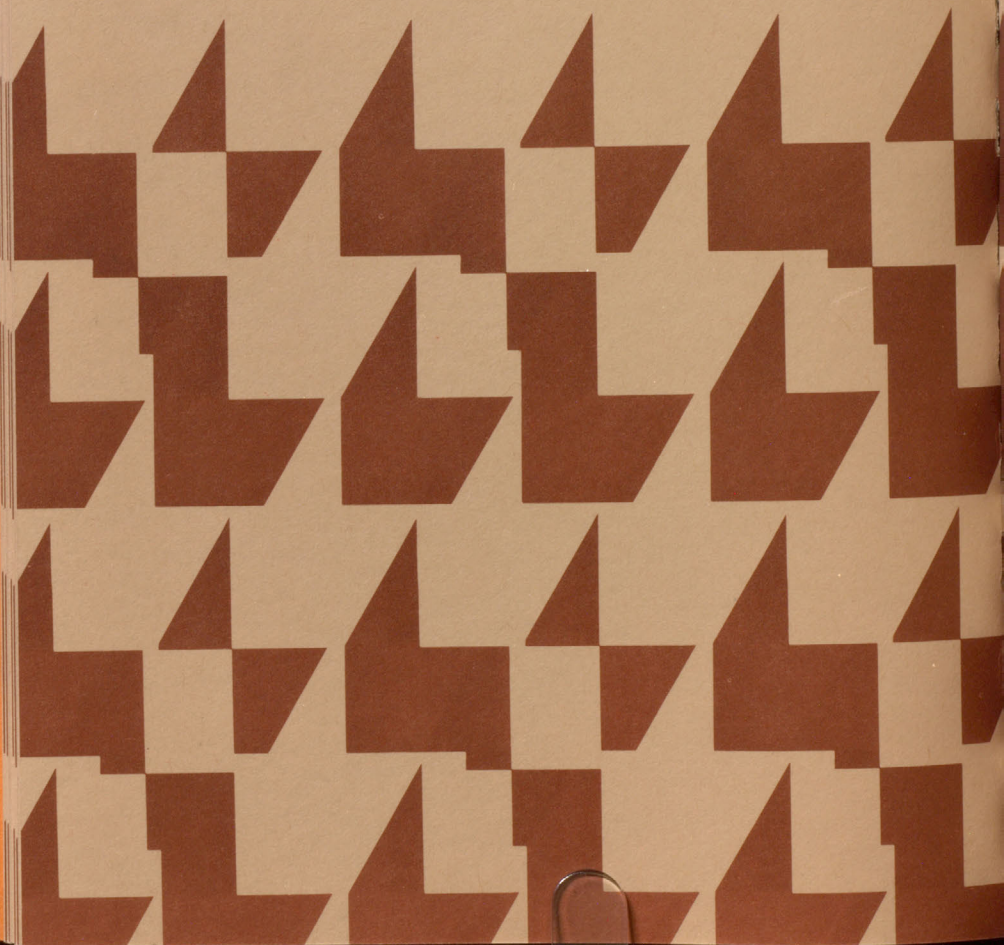
M c G I L L J A Z Z W O R K S H O P

B A N D I I I

direction: Peter Freeman

FRECKLE FACE	Sammy Nestico
EARLY AUTUMN	Ralph Burns & Woody Herman
CUCHY FRITO MAN	Ray Rivera & Vin Roddie arr. by Bill Stegmeyer
HOLD IT	Manny Albam
TIP TOE	Thad Jones
GOOD BAIT	Tadd Dameron & Count Basie
HARD SOCK DANCE	Bill Byers

* * * * *

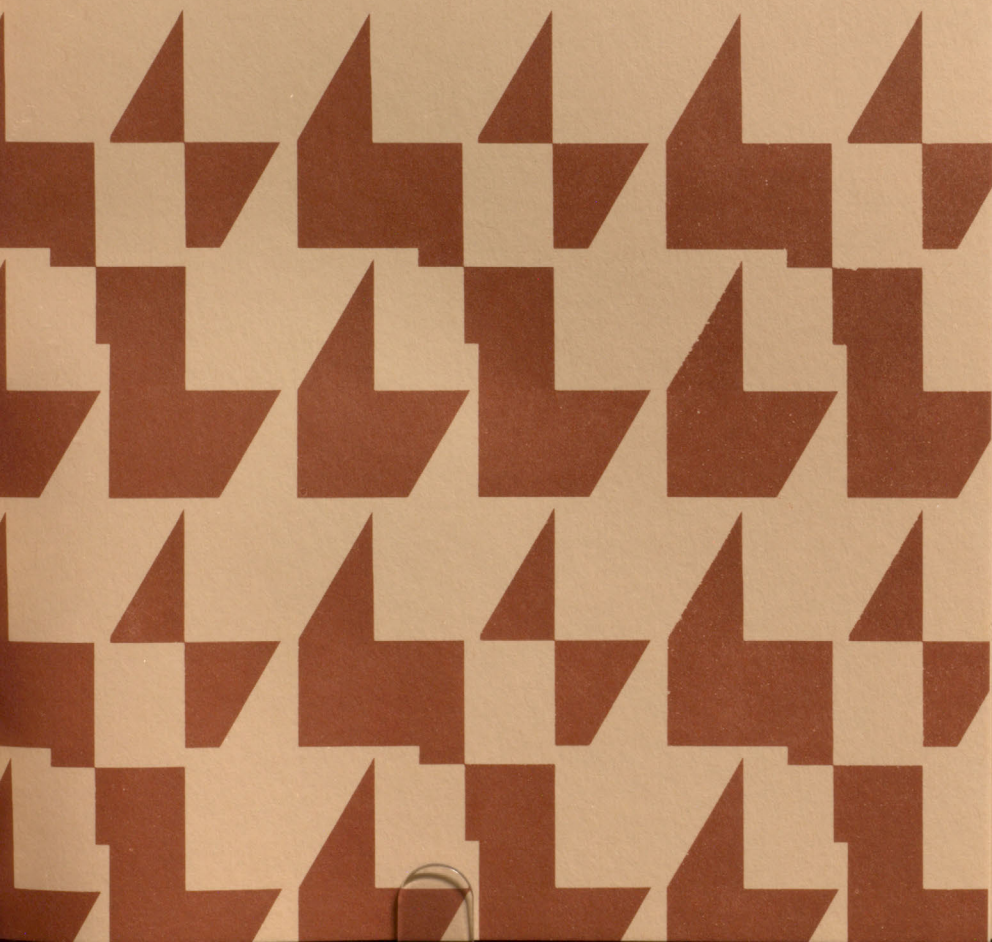


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Thursday 16 November 1978
8:30 p.m.

LOUIS - PHILIPPE PELLETIER

EUGENE PLAWUTSKY , duo pianists

André Prévost - Quatres Préludes pour Deux Piano

Les Quatres Préludes pour Deux Pianos d'André Prévost sont au nombre de ces premières compositions sérielles. L'auteur a utilisé pour chaque prélude une série différente. Un processus de diminution progressif des intervalles a présidé à l'élaboration des séries: sont prédominants, dans le premier prélude, les intervalles de triton et de quartre de juste, dans la deuxième, le quartre et la tierce, dans le troisième, la tierce et la seconde, et enfin le demi-ton dans le quatrième prélude.

Toutefois, l'emploi de la technique dodecaphonique sera subordonné au développement motivique et l'organisation rythmique lesquels seront les principes unificateurs de l'oeuvre.

Eugene Plawutsky

Olivier Messiaen - Visions de l'Amen

"Amen" revêt quatre sens différents:

- Amen, que cela soit ! l'acte créateur.
- Amen, je me soumets, j'accepte. Que votre volonté soit faite!
- Amen, le souhait, le désir, que cela soit, que Vous vous donniez à moi et moi à Vous.
- Amen, cela est, tout est fixée pour toujours, consommé dans le Paradis.

En y joignant la vie des créatures qui disent Amen par le fait même qu'elles existent, j'ai essayé d'exprimer les richesses si variées de l'Amen en 7 visions musicales.

* * * * *

André Prévost - Four Preludes for Two Pianos

The Four Preludes for Two Pianos are amongst Prévost's first works in the serialist genre, while in part, the Preludes reflect the interest in structural devices associated with serialism (invertible counterpoint, retrograde forms), Prévost has relied primarily on motivic development and rhythmic organization to maintain musical coherence.

Although each Prelude is built on a different row, the individual rows are related through a process of progressive intervallic restrictiveness. The importance of the tritone and perfect fourth in the first Prelude is replaced by progressively smaller intervals in the subsequent Preludes: perfect fourths and thirds in #2, thirds and seconds in # 3, and the semitone in # 4.

Eugene Plawutsky

Olivier Messiaen - Visions of the Amen

"Amen" has four distinct meanings:

- Amen, that is may be, the act of creation
- Amen, I submit, I accept. Thy will be done.
- Amen, the wish, the desire, that it may be, That Thy would give Thyself to me and I to Thou.
- Amen, so be it, fixed forever, consumated in Paradise.

In joining to it, the lives of creatures who say Amen by their mere existence, I have tried to express the richness and variety of the Amen in 7 musical visions.

BIOGRAPHIES

LOUIS-PHILIPPE PELLETIER, premier prix de piano du Conservatoire de Musique du Québec, a participé entant que soliste et membre de l'ensemble à un grand nombre de concerts de la Société de musique contemporaine du Québec depuis sa fondation. Il a donné de nombreux récital au Canada et en Europe et fait régulièrement des enregistrements pour les réseaux anglais et français ainsi que pour le Service International de Radio-Canada.

EUGENE PLAWUTSKY, diplômé du Conservatoire de Musique du Québec et l'université McGill, détient également une maîtrise en musicologie de l'université de Toronto. Ayant pris part à maintes reprises aux activités du groupe New Music Concerts de Toronto, il se fait valoir entant que chef d'orchestre et pianiste dans le cadre de Festival de Stratford, Canadian Opera Company, Co-Opera Theatre et Radio-Canada.

C'est lors du concours de jeunes compositeurs organisés par Radio-Canada, au printemps de 1978, que Pelletier et Plawutsky ont fait leur débuts comme pianistes-duettistes en interprétant, avec Pauline Vaillancourt, soprano, l'oeuvre de John Thrower, Recitatives Arias, qui valut à son auteur le premier prix dans la catégorie musique de chambre. Le critique musical Gilles Potvin, soulignait à cette occasion l'excellence des interprètes. Pelletier et Plawutsky enregistraient récemment pour le réseau français de Radio-Canada, une émission consacrée à la musique française pour piano à quatre mains.

* * * * *

LOUIS-PHILIPPE PELLETIER, winner of the Premier Prix in piano at the Conservatoire de Musique du Québec, has appeared as chamber musician and featured soloist with the Société de Musique Contemporaine du Québec, as well as recitalist and orchestral soloist throughout Canada and in Europe. Heard frequently on both English and French networks of CBC Radio, Pelletier has also made numerous recordings for the International Service of the CBC.

EUGENE PLAWUTSKY, a graduate of the Conservatoire de Musique du Québec and McGill University, also holds a Master's degree in musicology from the University of Toronto. He has appeared frequently with New Music Concerts of Toronto, and as an operatic conductor and pianist with the Stratford Festival, Canadian Opera Company, Co-Opera Theatre and the CBC.

Pelletier and Plawutsky made their debut as duo-pianists (with soprano Pauline Vaillancourt) in the spring of 1978 performing John Thrower's Recitatives Arias, first prize winner in the chamber music category of the 1978 CBC National Radio Competition for Young Composers. Gilles Potvin, music critic of Le Devoir, noted that the impression created by the work was due in large part to the excellence of the performers. Pelletier and Plawutsky have recently completed a broadcast of French music for piano, four hands, for the CBC French network.

p r o g r a m m e

QUATRE PRELUDES POUR DEUX PIANOS
FOUR PRELUDES FOR TWO PIANOS (1961)

André Prévost

MONTREAL PREMIERE

CREATION MONTREALAISE

VISION DE L'AMEN (1943)
VISIONS OF THE AMEN (1943)

Olivier Messiaer

Amen de la Création
Amen of the Creation

Amen des étoiles, de la planète à l'anneau
Amen of the stars, of the ringed planet

Amen de l'Agonie de Jésus
Amen of the Agony of Jesus

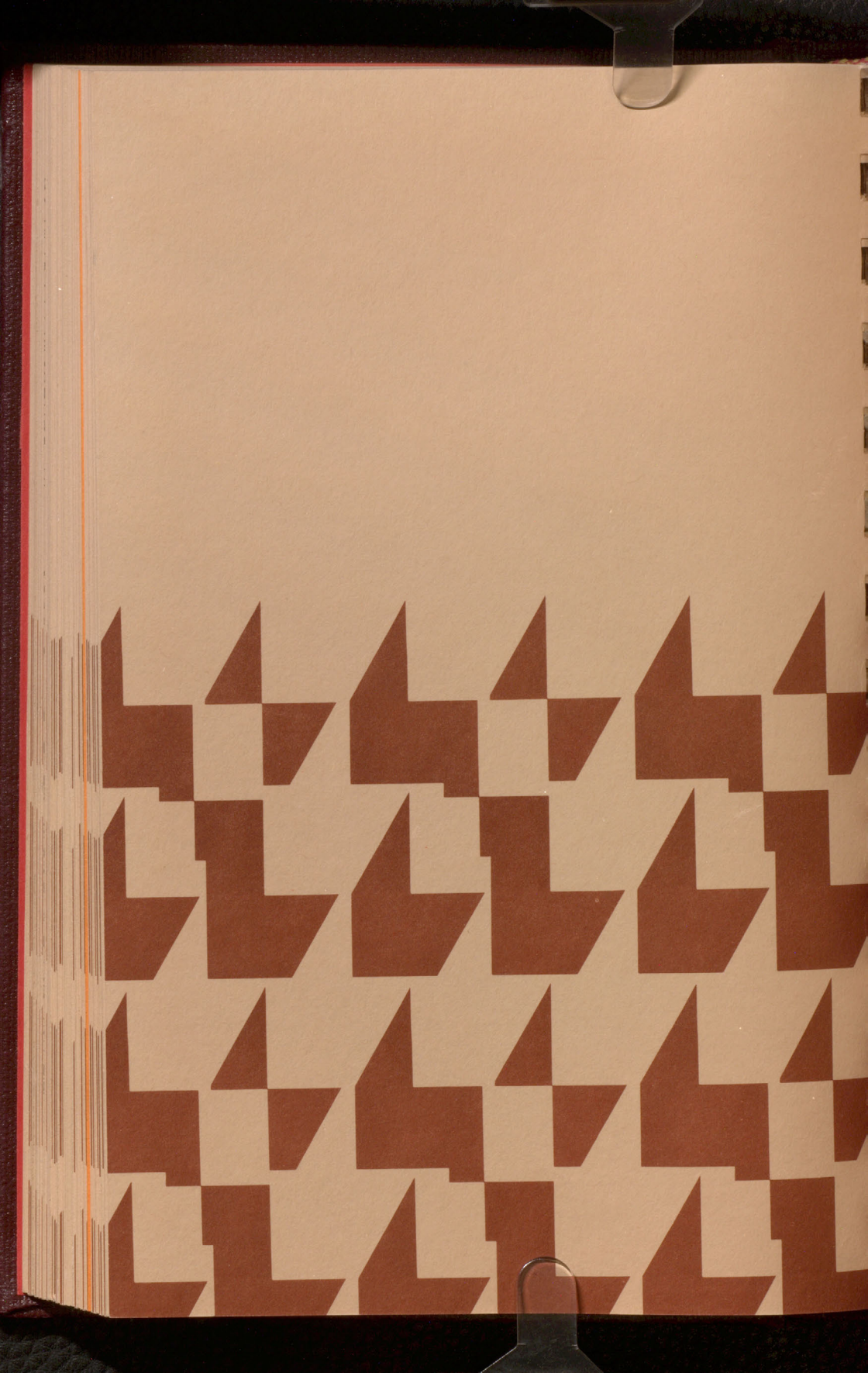
Amen du Désir
Amen of Desire

Amen des Anges, des Saintes, du chant des oiseaux
Amen of the Angels, the Saints of the song of birds

Amen du Jugement
Amen of the Judgement

Amen de la Consommation
Amen of the Consumation

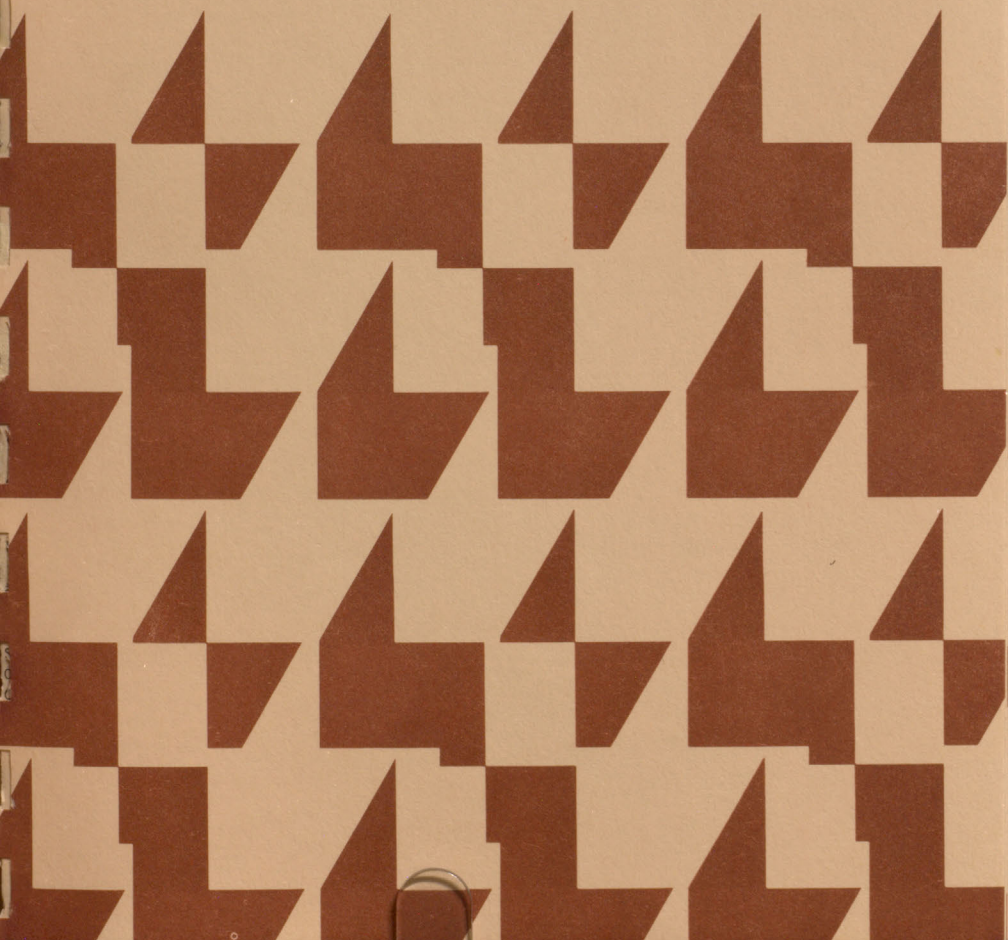
* * * * *



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, 17 November 1978
8:30 p.m.

JAMES MACDONALD, horn

with James Montgomery, electronics

MONO Harry Freedman

Né en Pologne (1922) et ayant fait presque toutes ses études au Canada, Freedman n'est pas nouveau sur la scène musicale canadienne. Originaire de l'ouest canadien, Freedman a longtemps été influencé par le jazz et il a durant 25 ans joué du cor anglais avec l'orchestre symphonique de Toronto. Artiste visuel également, ses oeuvres sont souvent basées sur l'art canadien, notamment sur des oeuvres ethniques.

Mono a été joué pour la première fois lors du neuvième atelier de cor international que a eu lieu au collège Hartt en juin 1977.

PLUNGER James Montgomery

Ce morceau constitue la deuxième partie d'une oeuvre vaste et plurivalente en quatre parties écrite entre 1972 et 1975. L'intention du compositeur est de construire une métaphore pour un complexe affectif dans un état d'inquiétude; puis de reconstruire cette métaphore à un moment donné dans le temps et de la reconstruire jusqu'à ce que la tension disparaisse. Le principe a précédemment été utilisé par Lawrence Durell dans sa tétralogie Le Quatuor D'Alexandrie.

COMPOSITION John Rimmer

Bien que Rimmer soit retourné à Auckland en Nouvelle-Zélande où il est professeur d'université, ce morceau a été composé au Canada où Rimmer, grâce à une bourse d'études, a étudié la composition avec John Weinzwieg ainsi qu'avec Ciarnaga au studio de musique électronique de l'université de Toronto. Corniste amateur, Rimmer a également eu pour maître Eugene Rittich à l'intention duquel il a composé cette oeuvre. Les sons enregistrés sont en partie synthétisés et ils proviennent en partie de sons pianistiques.

MONODY Jarmo Sermilä

Ancien directeur du Centre de musique finlandais, Sermilä est actuellement artiste résident dans la province de Häme en Finlande. Monody explore les équivalences de l'articulation, la couleur et les sons longs qui existent entre le cor et tout un éventail d'instruments à percussion choisis à dessein.

SONIC LANDSCAPE No. 1 Barry Truax

Originaire de l'Ontario et titulaire d'un B.Sc. de l'université Queen's, Truax dirige aujourd'hui le centre de communication de l'université Simon Fraser en C.-B. qui était auparavant dirigé par Murray Schaeffer. Durant un séjour à Utrecht aux Pays-Bas, Truax a mis au point un programme machine interactif, le POD, pour la composition musicale et la synthèse des sons, qui est aujourd'hui également utilisé à Simon Fraser.

A propos de ce morceau, Truax a écrit: "Ce qui est utilisé pour le cor est fondé sur les hexacordes à inversion de miroir C D E^b F# A B / G F E C# B^b A^b on a produit des sons électroniques qui reflètent les caractéristiques sonores du cor tout en leur étant opposés, en vue de créer un environnement sonore qui permette certaines interactions."

CHASER James Montgomery.

M. Montgomery nous a fourni les précisions suivantes:

"Chaser est une oeuvre pour deux cors, deux synthétiseurs et un amplificateur. Chaque interprète joue d'un instrument. En ce qui concerne les deux pédales fournies à chaque interprète, la gauche sert à contrôler le niveau de son amplification et la droite son synthétiseur. La pédale droite peut être utilisée de deux façons: soit pour provoquer des événements, soit pour affecter le profil d'un événement-en cours."

"Le compositeur continue d'avoir des rapports prolongés et parfois tumultueux avec le cor, et le titre qui est un jeu de mots sur le terme français "chasseur", décrit également l'état de l'interprète qui se débat avec l'inflexibilité notoire de son instrument. Le titre joue également sur le concept de "premier" et "second" cor qui occupe un rôle si important dans la musique occidentale traditionnelle."

BIOGRAPHIES

JAMES MACDONALD est né au Manitoba en 1945 et il a été élevé à Winnipeg et à Ottawa. Il a obtenu son grade de bachelier en musique et en sciences à l'université Queen's de Kingston et sa maîtrise en musique à l'université de Western Ontario où il faisait aussi partie du Quintette à vents de la faculté. Il a également étudié le cor à Toronto, en Angleterre et en Tchécoslovaquie.

Fondateur et membre du York Winds quintet pendant six ans (il l'a aujourd'hui quitté), il a fait plusieurs tournées au Canada et en Europe, a donné plusieurs récitals au réseau anglais de la radio de Radio-Canada et s'est produit dans le cadre de la série de concerts de musique nouvelle. Il a également joué avec l'Orchestre symphonique de Toronto, l'Orchestre philharmonique de Hamilton, les orchestres symphoniques de London et Kingston, les Ballets nationaux, la compagnie canadienne d'opéra et l'orchestre du festival de Radio-Canada.

* * * * *

JAMES MONTGOMERY est né dans l'Ohio en 1943 et c'est là qu'il a fait ses premières études de musique. Puis il est allé à l'université de Toronto pour étudier la composition avec Weinzwieg et Ciamaga et depuis l'obtention de son diplôme en 1972, il est professeur à cette même université; par ailleurs il travaille avec l'ensemble canadien de musique électronique et fait de la composition.

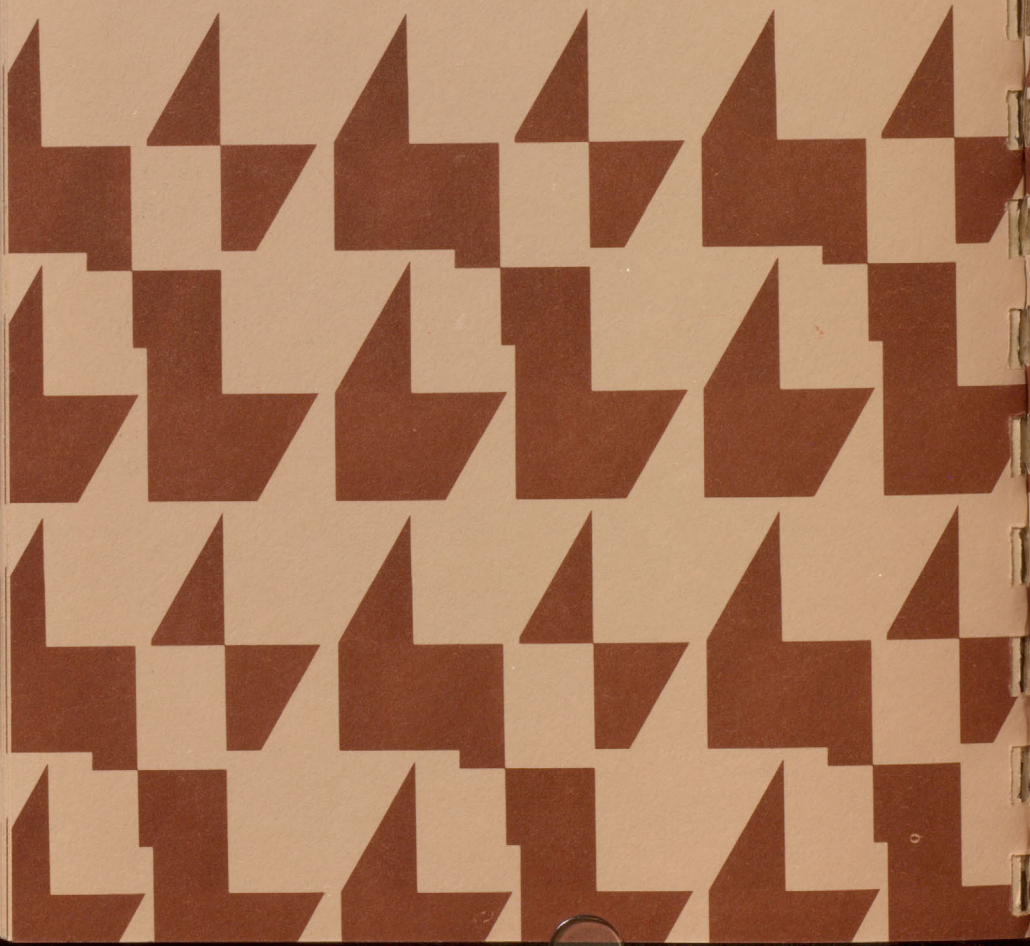
* * * * *

p r o g r a m m e

- MONO (1977) Harry Freedman
(Canada)
Horn alone
- PLUNGER (1973) James Montgomery
(Canada)
*Horn, tape and
voltage controlled filter*
- COMPOSITION (1968) John Rimmer
(New Zealand)
Horn and tape
- ALARME, Op.11 (1969) Åke Hermanson
(Sweden)
Horn alone

i n t e r m i s s i o n

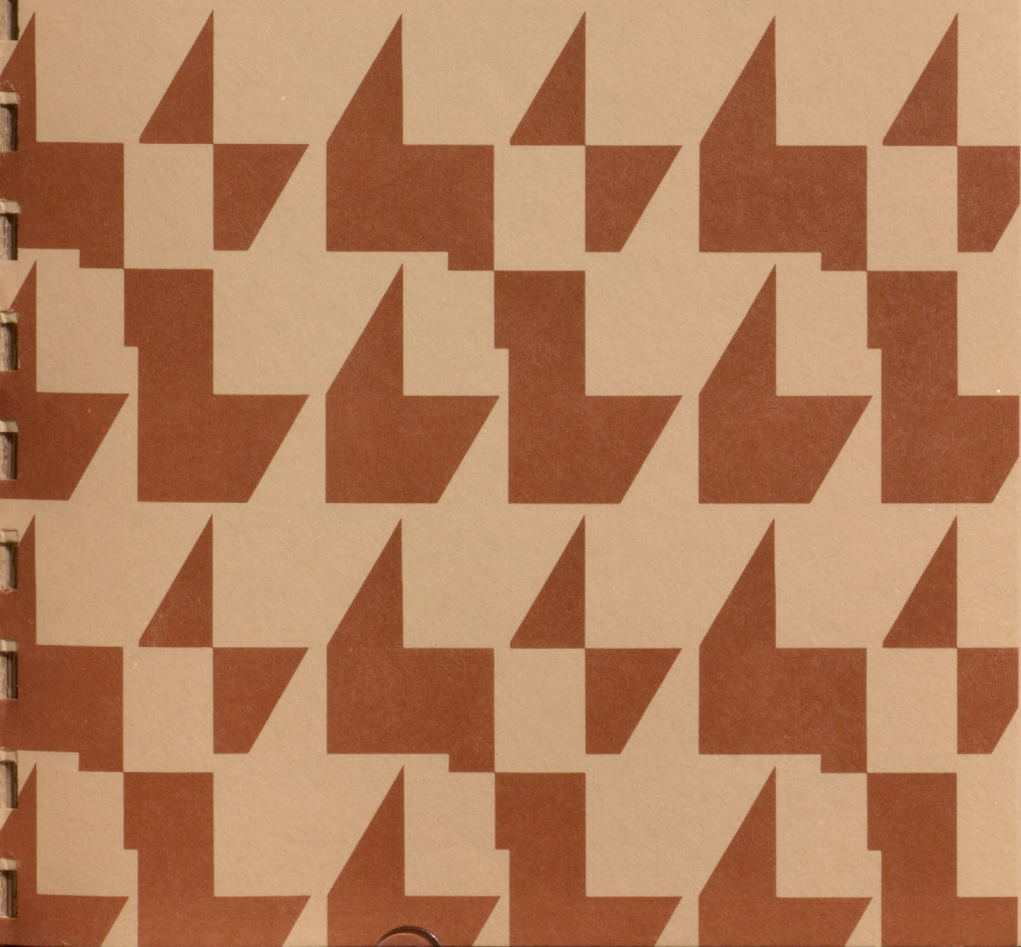
- MONODY (1975) Jarmo Sermilä
(Finland)
*Horn and
Frederic Liessens, percussion*
- SONIC LANDSCAPE NO. 1 Barry Truax
(Canada)
Horn and tape
- CHASER James Montgomery
(Canada)
*2 horns, synthesizers,
and tape.*



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Monday, 20 November 1978
8:30 pm

R E C I T A L of the

L I E D E R C L A S S

direction: Jan Simons
Helmut Blume

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Im Frdhling (Ernst Schulze)
Die Liebe hat gelogen (August Von Platen)
An Silvia (William Shakespeare)
Nacht und Träume (Matthäus Casimir von Collin)
Schwanengesang (Ludwig Rellstab)

Edmund Brownless, tenor
Paul Stewart, piano

ANTONIN DVOŘÁK (1841-1904)

Biblical Songs, Op. 99

By the waters of Babylon, Vol.II, No. 7
God is my Shepherd, Vol.I, No. 4
I will sing new songs of gladness, Vol.I, No. 5

Zigeunerlieder, Op. 55

Mein Lied ertont
Ei, wie mein Triangel
Rings ist der Wald
Als die alte Mutter
Reingestimmt die Saiten
In dem weiten breiten lüft'gen Leinenkleide
Darf des Falken Schwinge

Barbara Lewis, mezzo-soprano
Christopher Ward, piano

SCHUBERT

Im Frühling (Ernst Schulze)

Still sitz ich an das Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal.
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunklen Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt ich von dem Zweig,
Von welchem sie gepfückt!

Denn alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb und ach, das Leid.

O wär ich doch ein Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang,
Dann blieb ich auf den Zweigen hier,
Und säng ein süßes Lied von ihr,
Den ganzen Sommer lang.

Au Printemps

Je suis assis sur la pente de la colline; le ciel est clair, le vent joue dans la verte
vallée où, au premier rayon du printemps, jadis, je fus si heureux. Tout est comme jadis:
les fleurs, les champs. Ainsi passe le bonheur en amour. Si j'étais un petit oiseau, je
chanterais en l'honneur d'elle tout au long de l'été.

Die Liebe hat gelogen (A. Von Platen)

Die Liebe hat gelogen,
Die Sorge lastet schwer,
Betrogen, ach! betrogen
Hat alles mich umher!

Es fließen heiße Tropfen
Die Wange stets herab,
Laß ab, mein Herz, zu klopfen,
Du armes Herz, laß ab!

Die Liebe hat gelogen,
Die Sorge lastet schwer,
Betrogen, ach! betrogen
Hat alles mich umher!

L'Amour a menti -

L'amour a menti, le souci m'écrase, tout ce qui m'entoure m'a trompé. Des larmes brû-
lantes coulent sur ma joue; cesse de battre, mon coeur. L'amour a menti.

In Spring

On hillside's slope I'm sitting still,
The sky is so clear,
A breeze blows in the green vale,
Where I at Spring's first sunray warm
Once was, oh, so happy.

When I by her side was walking,
So friendly and so close,
Beholding in the rocky well
The sky, so blue and bright.

See, how the sparkling Spring just now
Already looks out from bough and bud!
Not all blooms are the same to me,
I best like breaking from the branch
Of which she picked her sprig!

For all is as it used to be,
The flowers, and the fields;
Nor does the sun shine any less,
Nor does the friendly well reflect
The blue of heaven above.

What changes only, 's will and whim,
And joys with quarrels change,
Past flies the happiness of love,
And love alone is left,
Love, and, alas, torment.

Oh, were I but a little bird,
There, on the meadows slope,
I would then on these twigs remain
And sing a song so sweet of her,
Right through the Summer long.

Love Has Proved False

Love has proved false,
sorrow presses sore,
betrayed, ah, betrayed
am I by all around!

Warm drops course
ever down my cheek;
cease, heart, to beat,
cease, wretched heart.

Love has proved false,
sorrow presses sore,
betrayed, ah, betrayed
am I by all around!

An Silvia (William Shakespeare)

Was ist Silvia, saget an,
Daß sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh ich sie nahn,
Auf Himmelsgunst und Spur weist,
DAB ihr alles untertan.

Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde Kindheit;
Ihrem Aug eilt Amor zu,
Dort heilt er seine Blindheit,
Und verweilt in süßer Ruh.

Darum Silvia, tön, o Sang,
Der holden Silvia Ehren;
Jeden Reiz besiegt sie lang,
Den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Saitenklang!

A Silvia

Qu'est donc Silvia, dites-moi, dont toute la nature chante des charmes? Belle et tendre, elle approche. Est-elle belle, est-elle aussi bonne? Cupidon s'empresse et près d'elle, ses yeux se désillent, il s'y attarde et s'y repose. Rendez à Silvia les honneurs, tressez-lui des couronnes.

Nacht und Träume (Matthäus C. von Collin)

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume,
Wie dein Mondlicht durch die Räume,
Durch der Menschen stille Brust.
Die belauschen sie mit Lust;
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder, heil'ge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!

Nuit et Rêves

Sainte nuit, quand tu descends, descendent aussi les rêves, pareils au clair de lune. Et quand le jour paraît, nous rappelons la nuit et les rêves.

Schwanengesang (Ludwig Rellstab)

Liebesbotschaft
Rauschendes Bächlein, so silbern und hell,
Eilst zur Geliebten so munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein, mein Bote sei du;
Bringe die Grüße des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich am Busen trägt,
Und ihre Rosen in purpurner Glut,
Bächlein, erquicke mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer, in Träume versenkt,
Meiner gedenkend, das Köpfchen hängt,
Tröste die Süße mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen in Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd in süßer Ruh,
Flüstere ihr Träume der Liebe zu.

Chant du Cygne

Message d'amour

Petit ruisseau qui murmure, toi, si argenté et si clair, cette vive agitation te conduit-elle vers ma bien-aimée? Ah! cher petit ruisseau, sois mon messenger, porte-lui les salutations de l'absent.

To Silvia

Who is Silvia, tell me now
Whom all of Nature praises?
Tender, sweet, I saw her coming,
She leaves the mark of heavenly favour;
All things are subject unto her.

Is she fair, and good withal?
For charm doth please like virtue;
Love dwells within her sparkling eyes,
And there so blind, so holy
Tarrys in sweetest peace.

Thus to Silvia's name I sing now
And chant her holy praise;
She possesses all the graces
Ever Heaven did endow:
Silver strings sweep at her crowing.

Night and Dreams

Holy night, to earth descend;
And the dreams float down as well,
As your moonlight fills the room,
Fills the sleeping hearts of men.
And they listen eagerly;
Crying, when the day awakes:
Stay with us, you holy night,
Soothing dreams, return to us!

Swan-song

Tidings of Love
Murmuring brooklet, so silver and bright,
do you haste to my love so merry and fast?
Ah, dear brooklet, my messenger be;
carry her greetings from one far away.

All her cherished flowers in the garden,
those she so sweetly wears at her breast,
and her roses in their crimson glow,
refresh, brooklet, with your cooling waters

When she, at your side, lost in dreams,
thinking of me, hangs low her head,
console my sweet with a kindly look,
for soon shall her beloved return.

When the sun sinks in a reddish gleam,
rock my sweetheart into slumber.
Murmur her into sweet repose,
whisper her dreams of love.

Dvorak - Biblical Songs

By the Waters of Babylon

By the waters of Babylon,
there we sat us down and wept,
when we remembered thee, O Zion.

As for our harps, we hanged them up
on the willow trees.
For they that had brought us to misery
asked of us a joyful song,
yea, they did speak to us with mocking words:
"Sing us now, sing us one of the songs of Zion!"
Then we did answer: How can we sing to you, how
can we sing our glad songs in a strange land?

Jerusalem ! if I should forget thee,
O Jerusalem! O, then let my right hand
forget her cunning.

God is my Shepherd

God is my shepherd, I want for nothing.
My rest is in the pleasant meadows,
He leadeth me where quiet waters flow!
My fainting soul he doth restore,
and guideth me in the ways of peace,
to glorify His name.

And though in death's dark valley my
steps must wander, my spirit shall not fear,
for Thou art by me still;
Thy rod and staff are with me,
and they shall comfort me.

Dvorak - Zigeuner Lieder

1. Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm,
beginnt der Tag zu sinken;
Und wenn das Moos, der welke Halm
Tauperlen heimlich trinken.

Mein Lied ertönt voll Wanderlust
in grünen Waldeshallen, und auf
der Pussta weitem Plan
lass' frohen Sang ich schallen,

Mein Lied ertönt voll Liebe auch,
wenn Haide Stürme toben;
wenn sich zum letzten Lebenshauch
des Bruders Brust gehoben.

2. Ei, wie mein Triangel
wunderherrlich läutet!
Leicht bei solchen Klängen
in den Tod man schreitet.

In den Tod man schreiet
beim Triangel schallen!
Lieder, Reigen, Liebe,
Lebewohl dem Allen!

I will sing new Songs

I will sing new songs of gladness
I will sing Jehovah's praises
upon a ten-stringed psaltery.

Everyday will I extol thee,
and will bless Thy holy name.
Great is God and great His mercy;
who shall tell of all His greatness?
Who shall His power declare?
My song shall be of praise and honour
and of Thy glorious acts,
Thy works are wonderful,
past our knowing.

Yea, men shall tell of Thy
great kindness and of Thy
wond'rous might, and my
voice shall proclaim aloud
Thy glory.

Gypsy Songs

My song sounds, a love song,
when the day begint to sink;
and when the moss and wilted grass
drink secretly of the dew's pearls.

My song sounds full of desire to wander
in the green forest; and on the
wide plains of the puszta
I let my joyful singing ring out.

My song sounds also full of love
when the storms rage;
when my brother's breast
takes the last breath.

Ah, how beautifully
my triangle peals!
As it sounds, easily
one steps into death.

One marches towards death
while the triangle rings!
Songs, dances, love,
farewell to them all.

3. Rings ist der Wald
so stumm und still,
das Herz schlägt mir so bange,
der schwarze Rauch sinkt tiefer
stets und trocknet meine Wange.
Ei, meine Tränen trocknen nicht,
musst and're Wangen suchen!
Wer nur den Schmerz besingen kann,
wird nicht dem Tode fluchen.

4. Als die alte Mutter
mich noch lehrte singen,
Tränen in den Wimpern
gar so oft ihr hingen.

Jetzt wo ich die Kleinen
selber üb' im Sange,
rieselt's mir vom Auge,
rieselt's oft mir
auf die braune Wange.

5. Reingestimmt die Saiten,
Bursche, tanz' im Kreise!
Heute froh, und morgen?
Trüb nach alter Weise

Nächster Tag' am Nile
an der Väter Tische
reingestimmt die Saiten,
in den Tanz dich mische

6. In dem weiten, breiten, lüft'gen
Leinenkleide - freier der Zigeuner
als in Gold und Seide.

Jaj! das gold'ne Mieder
Schnürt die Brust so enge
hemmt des freien Liedes
wanderfrohe Klänge;
und wer Freude findet
an der Lieder Schallen,
lässt das gold, das Schnöde,
in die Hölle fallen.

7. Darf des Falken Schwinge
Tatrahöhn um rauschen,
wird das Felsenest
er mit dem Köfig tauschen?

Kann das wilde Fohlen
jagen durch die Haide,
wird's am Zaum und Zügel
finden seine Freude?

Hat Natur, Ziegeuner,
etwas dir gegeben?
Jaj! zur Freiheit schufsiemir
das ganze Leben!

3. All round the woods
are so mute and still,
my heart beats so anxiously,
the black smoke sinks deeper
and deeper and dries mu cheeks.

Ah, my tears do not dry,
smoke, find other cheeks!
He who can sing only of pain
will not curse death.

4. As my old mother
taught me to sing,
Tears were often
in her eyes.

Now when I myself teach
the little ones to sing,
tears often run from my eyes,
down my brown cheeks.

5. Tune up the strings,
Young man, dance in a circle!
Today joyful - and tomorrow?
Troubled as always.

Next day on the Nile's banks,
at the fathers' table,
the strings are tuned up,
join the dance!

6. In the wide, flowing billowy dress of linen
the gypsy is freer
than in gold and silk.

The golden bodice
laces the breast so tightly,
confines the free song's
wide-roaming strains;
and he who finds joy
in the song's sound
lets the base gold
fall into hell.

7. If the hawk's flight
can circle the high Tatras,
will he exchange his rocky nest for a cage?

If the wild foal
can roam through the plains,
will he enjoy
the bridle and the rein?
Gypsy, has nature
given you anything?
She created whole life for freedom!

Debussy

Nuit d'étoiles

Nuit d'étoiles, sous tes voiles,
Sous ta brise et tes parfums,
Triste lyre qui soupire,
Je rêve aux amours défunts.
La sereine mélancolie
Vient éclore au fond de mon coeur.
Et j'entends l'âme de ma mie
Tressaillir dans le bois rêveur.
Je revois à notre fontaine
Tes regards bleus comme les cieux;
Cette rose, c'est ton haleine,
Et ces étoiles sont tes yeux.

Romance

L'âme évaporée et souffrante,
L'âme douce, l'âme odorante
Des lis divins que j'ai cueillis
Dans le jardin de ta pensée,
Ou donc les vents l'ont-ils chassée,
Cette âme adorable des lis?
N'est-il plus un parfum qui reste
De la suavité céleste
Des jours où tu m'enveloppais
D'une vapeur surnaturelle,
Faites d'espoir, d'amour fidèle,
De béatitude et de paix?

Fauré

L'horizon chimérique
(poème de Jean de la ville de Mirmont)

- I. La mer est infinie et mes rêves sont fous
La mer chante au soleil en battant les falaises
Et mes rêves légers ne se sentent plus d'aise
De danser sur la mer comme des oiseaux soûls

Le vaste mouvement des vagues les emporte
La brise les agite et les roule en ses plis
Jouant dans le sillage, ils feront une escorte
Aux vaisseaux que mon coeur dans leur fuite a suivis

Ivres d'air et de sel et brûlés par l'écume
De la mer qui console et qui lave des pleurs,
Ils connaîtront le large et sa bonne amertume;
Les goélands perdus les prendront pour des leurs.

Les Cloches

Les feuilles s'ouvraient sur le bord des
branches. Délicatement.
Les cloches tintaient, légères et franches,
Dans le ciel clément.
Rythmique et fervent comme une antienne,
Ce lointain appel
Me remémorait la blancheur chrétienne
Des fleurs de l'autel.
Ces cloches parlaient d'heureuses années,
Et, dans le grand bois,
Semblaient reverdir les feuilles fanées,
Des jours d'autrefois.

Mandoline

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Echangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.
C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fait maint vers tendre.
Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues,
Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise...
La, la, la, la, la ...

Fauré cont'd.

II. Je me suis embarqué sur un vaisseau qui danse
Et roule bord sur bord et tangué et se balance
Mes pieds ont oublié la terre et ses chemins
Les vagues souples m'ont apprises d'autres cadences
Plus belle que le rythme las des chants humains.

A vivre parmi vous, hélas! avais-je une âme?
Mes frères j'ai souffert sur tous vos continents
Je ne veux que la mer, je ne veux que le vent
Pour me bercer, comme un enfant, au creux des larmes.

Hors du port qui n'est plus qu'une image effacée
Les larmes du départ ne brûlent plus mes yeux.
Je ne me souviens pas de mes derniers adieux ...
O ma peine, ma peine, où vous ai-je laissée

III. Diane, Séléné, lune de beau métal,
Qui reflètes vers nous, par ta face déserte,
Dans l'immortel ennui du clame sidéral
Le regret d'un soleil dont nous pleurons la perte

O lune, je t'en veux de ta limpidité
Injurieuse au trouble vain des pauvres âmes-
Et mon coeur, toujours las et toujours agité,
Aspire vers la paix de ta nocturne flamme.

IV. Vaisseaux, nous vous aurons aimés en pure perte;
Le dernier de vous tous est parti sur la mer.
Le couchant emporta tant de voiles ouvertes
Que ce port et mon coeur sont à jamais déserts.
La mer vous a rendu à votre destinée
Au delà du rivage où s'arrêtent nos pas
Nous ne pouvions garder vos âmes enchaînées;
Il vous faut des lointains que je ne connais pas

Je suis de ceux dont les désirs sont sur la terre.
Le souffle qui vous grise emplit mon coeur d'effroi,
Mais votre appel au fond des soirs me désespère
Car j'ai de grands départs inassouvis en moi.

Strauss

Zueignung

Ja, du weisst es teure Seele,
Dass ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank!
Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethysten Becher,
Und du segnetest den Trank,
Habe Dank!
Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heilig, ans Herz dir sank,
Habe Dank!

Devotion

Ah, you know it, dear soul,
That, far from you, I languish,
Love causes hearts to ache,
To you my thanks!
Once, drinking to freedom,
I raised the amethyst cup,
And you blessed the drink,
To you my thanks!
You exorcised the evil spirits in it,
So that I, as never before,
Cleansed and freed, sank upon your breast,
To you my thanks!

Strauss cont'd.

Einerlei

Ihr Mund stets derselbe,
sein Kuß mir immer neu,
Odu liebes Einerlei,
wie wird aus dir so mancherlei!
Einerlei, mancherlei,
Einerlei, mancherlei,
O du liebes Einerlei.

Ihr Auge noch dasselbe,
sein freier Blick mir treu;
O du liebes Einerlei,
wie wird aus dir so mancherlei!
O du liebes, o du liebes Einerlei.

Allerseelen

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten Aestern trag' herbei,
Und lass uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.
Gib mir die Hand, dass ich sie heimlich drücke,
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei;
Gib mir nur einen deiner süßsen Blicke,
Wie einst in Mai.
Es blüht und duftet heut' auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm an mein Herz dass ich dich wieder habe,
Wie einst in Mai.

All mein Gedanken

All mein Gedanken, mein Herz und mein Sinn,
Da, wo die Liebste ist, wandern sie hin.
Gehn ihres Weges trotz Mauer und Tor,
Da hält kein Riegel, kein Graben nicht vor;
Gehn wie die Vögelein hoch durch die Luft,
Brauchen kein Brücken über Wasser und Kluft.
Finden das Städtlein und finden das Haus,
Finden ihr Fenster aus allen heraus,
Und klopfen und rufen: mach auf, lass uns ein,
Wir kommen vom Liebsten und grüßen dich fein,
Mach auf, mach auf, lass uns ein.

Befreit

Du wirst nicht weinen, leise, leise,
Wirst du lächeln, und wie zur Reise,
Geb'ich dir Blick und Kuss zurück,
Unsre lieben vier Wände, du hast sie bereitet,
Ich habe sie dir zur Welt geweiht,
O Glück!
Dann wirst du heiss meine Hände fassen,
Und wirst mir deine Seele lassen,
Lässt unsern Kindern mich zurück,
Du schenkest mir dein ganzes Leben,

Her mouth stays the same,
its kiss is to me always new,
Her eyes are still the same,
its frank gaze true to me;

O you beloved sameness,
how much variety there is in you!

All Souls' Day

Place on the table the fragrant mignonettes
Bring here the last of red asters,
And let us speak again of love,
As long ago in May.
Give me the hand that I may secretly clasp it
And if it is observed by others, I will not
mind;
Give me one of your sweet glances,
As long ago in May.
Today each grave is flowering and fragrant,
Once a year is All Souls' Day,
Come to my heart that I again may have you,
As long ago in May.

All my Thoughts

All my thoughts, my heart and my senses,
Are wandering there where my beloved is.
They go their way through wall and gate,
No locks nor moats can stand in the way;
They fly like little birds high through the
air,
The need no bridges o'er the water and chasms.
They find the little town, they find the house
They seek out her window from among all others
And knock and call: Open, let us enter,
We come from your beloved and greet you,
Open, open, let us enter.

Freed

You will not weep, softly, softly,
You will smile and, as if before a journey,
I will respond with a glance and a kiss.
Our lovely four walls, you gave them life,
I have made them for you into a whole world,
Oh, happiness!
Then you will warmly clasp my hand,
And surrender to me your soul,
Will leave me with our children.
You gave me all your life,

Strauss cont'd.

Wiegenlied

Träume, träume du, mein süßes Leben,
von dem Himmel, der die Blumen bringt.
Blüten schimmern da,
die beben von dem Lied,
das deine Mutter singt.

Träume, träume Knospe meiner Sorgen,
von dem Tage, da die Blume spross;
von dem hellen Blütenmorgen,
da dein Seelchen sich der Welt,
der Welt erschloss.

Träume, träume
Blüte meiner Liebe von der stillen,
von der heil'gen Nacht,
da die Blume Seiner Liebe diese Welt
zum Himmel mir gemacht.

Cäcilie

Wenn du es wüsstest, was träumen heisst
Von brennenden Küssen, von Wandern
Und Ruhen mit der Geliebten,
Aug' in Auge und kosend und plaudernd.
Wenn du es wüsstest, du neigtest dein Herz!
Wenn du es wüsstest, was bangen heisst
In einsamen Nächten umschauert vom Sturm,
Da niemand tröstet milden Mundes die
kampfmüde Seele,
Wenn du es wüsstest, du kämest zu mir.
Wenn du es wüsstest, was leben heisst,
Umhaucht von der Gottheit weltschaffendem
Atem,
Zu schweben empor, lichtgetragen za seligen
Höh'n,
Wenn du es wüsstest, du lebstst mit mir.

Lullaby

Dream, my sweet live, dream
of heaven that brings the flowers.
Blossoms gleam there which tremble
with the song which your mother sings.

Dream, bud of my sorrow, dream
of the day the flower sprouted;
of that bright blossoming morning
when your soul opened itself to the world.

Dream, blossom of my love, dream
of that silent, of that holy night,
when the flower of his love
made this world heaven for me.

Cecily

If you but knew what it is to dream
Of burning kisses, of wandering,
Of reposing with the loved one,
Of gazing into each other's eyes, and
caressing, and murmuring,
If you but knew it, you would let your
heart consent!
If you but knew what it is to be afraid
Through the lonely nights, assailed by storm
When the strife-weary soul is not soothed by
gentle words,
If you but knew it, you would come to me.
If you but knew what it is to live
Enveloped in the immense breath of divinity.
To soar upwards, raised and carried to
sublime heights,
If you but knew this, you would live with me.

* * * * *

i n t e r m i s s i o n

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Nuit d'étoiles
Romance
Les Cloches
Mandoline

GABRIEL FAURE (1845-1924)

L'Horizon chimérique
(poème de Jean de la ville de Mirmont)

La mer est infinie
Je me suis embarqué
Diane, Sélénée
Vaisseaux, nous vous aurons aimés

J e a n - P i e r r e C o u t u r i e r , baritone

J o h n C o m p a s s i , piano

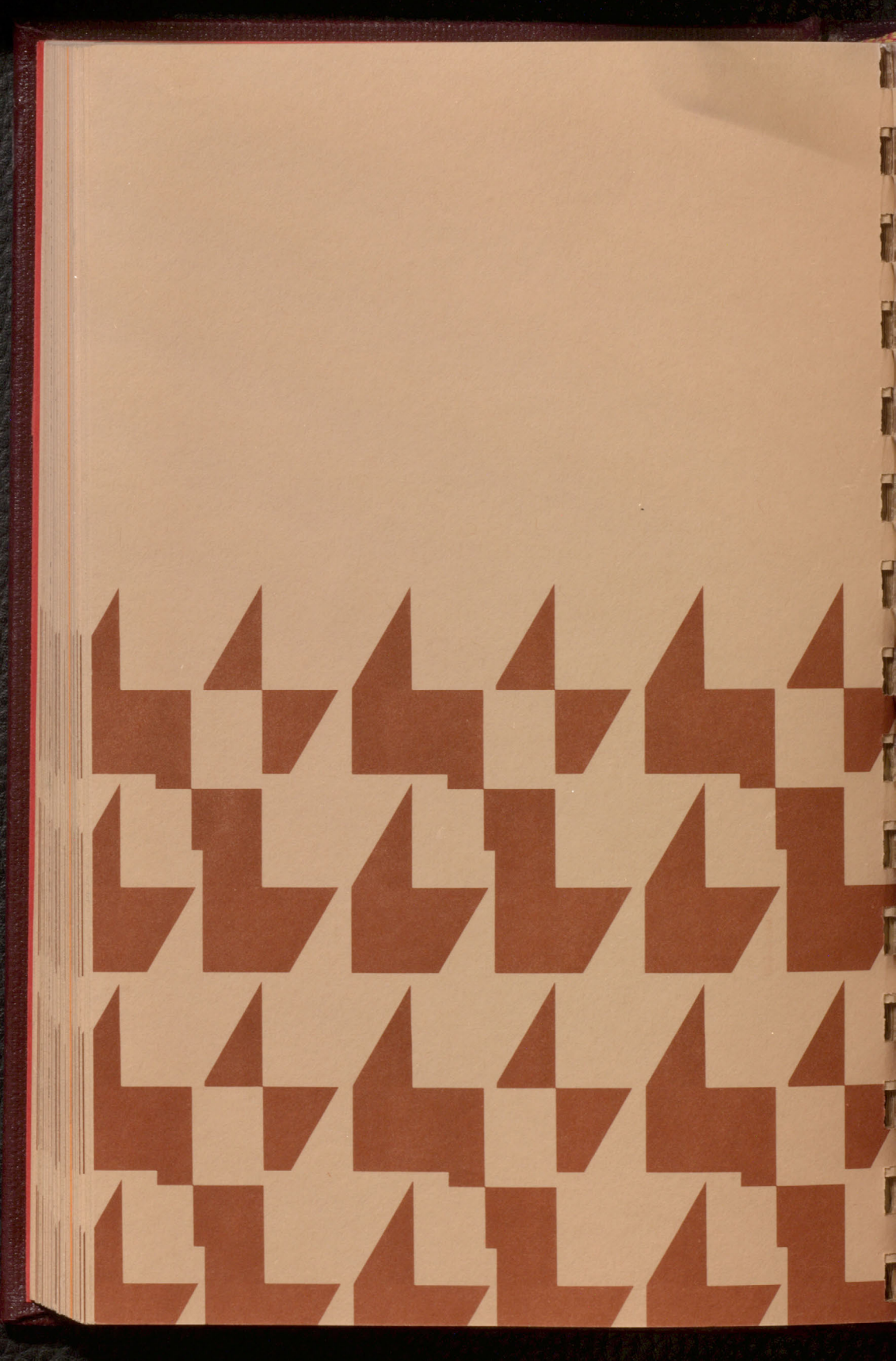
RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Zueignung, Op. 10, No. 1
Einerlei, Op. 69, No. 3
Allerseelen, Op. 10, No. 8
All mein Gedanken, Op. 21, No. 1
Befreit, Op. 39, No. 4
Wiegenlied, Op. 41, No. 1
Cäcilie, Op. 27, No. 2

K a t h l e e n B r o d e r i c k , soprano

L o r n e R i c h s t o n e , piano

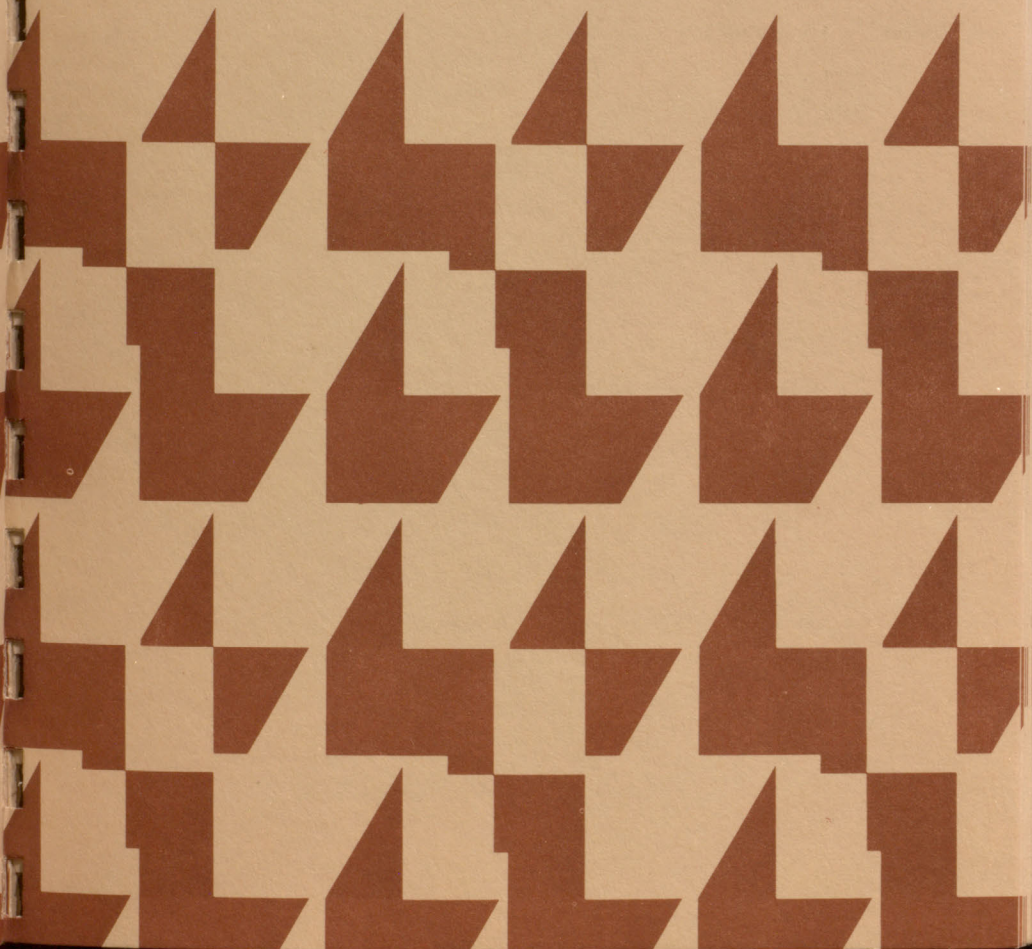
Next recital of the Lieder Class:
Monday, 26 March 1979.



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 21 November 78
5 - 6 pm

STUDENT
TWO-PIANO ENSEMBLES

SONATA in G-major

J.C. Bach

Allegro
Tempo di Minuetto

Barry Cadieux
Mimi Chin

(class of Luba Zuk)

CONCERTO in D-minor, I movement

F. Poulenc

Allegro ma non troppo

Jean-Marc Beauchamp
Christiane Lafontaine

(class of Kenneth Woodman)

FOUR ETUDES IN THE FORM OF A CANON
from Op. 56

Schumann-Debussy

Linda Brady
Deborah Corber

(class of Kenneth Woodman)

SCARAMOUCHE

D. Milhaud

Vif
Modéré
Brazileira

Linda Brady
Deborah Corber
(class of Kenneth Woodman)

i n t e r m i s s i o n

WALTZES, Op. 39

J. Brahms

Marlene Basarab
Barbara McPherson
(class of Elizabeth Dawson)

SONATE

F. Poulenc

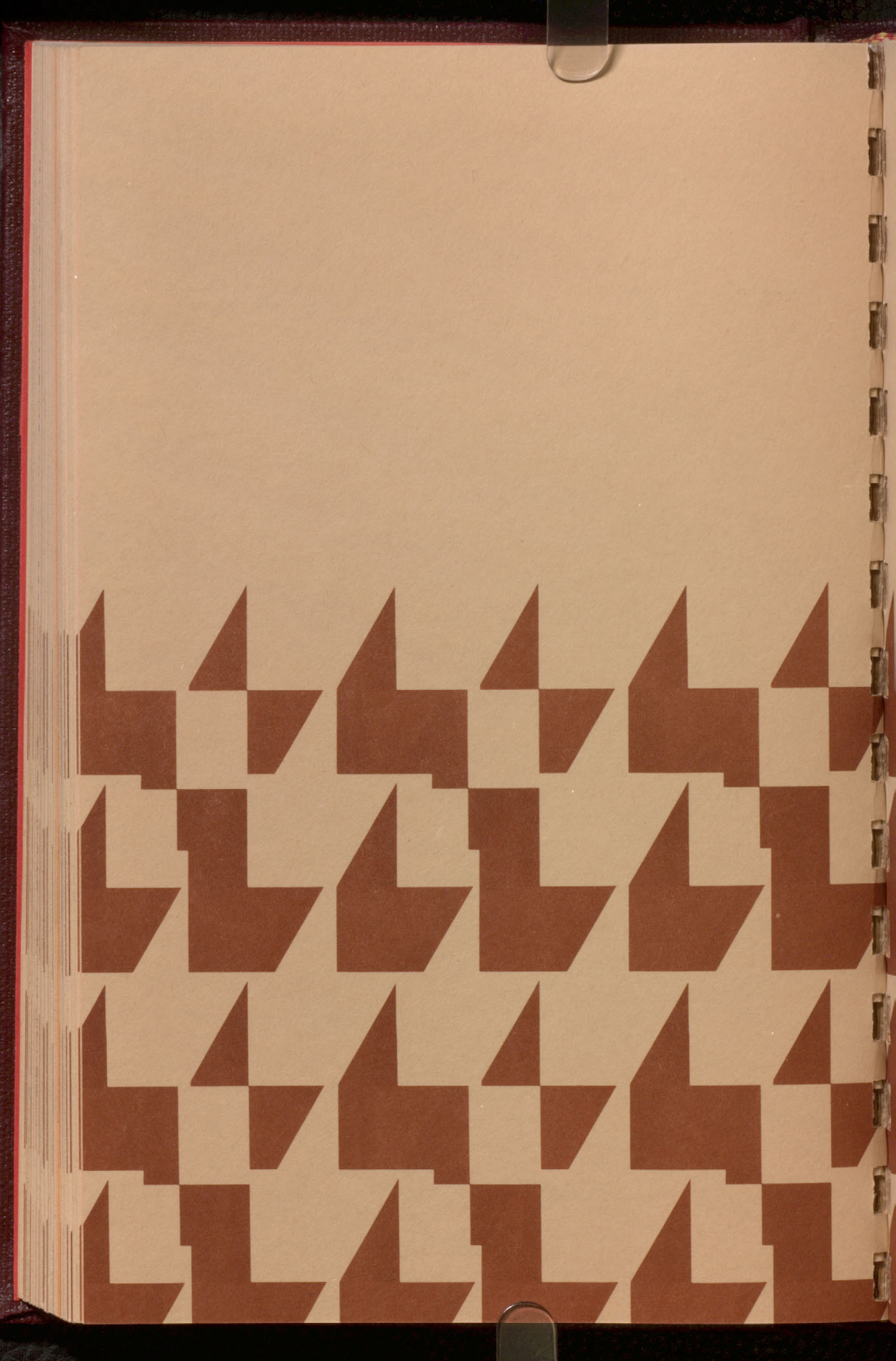
Prelude
Rustique
Final

Susan Hlasny
Donna Koh
(class of Elizabeth Dawson)

EIGHT VARIATIONS ON AN AMERICAN
FOLKSONG (1942)

H. Blume

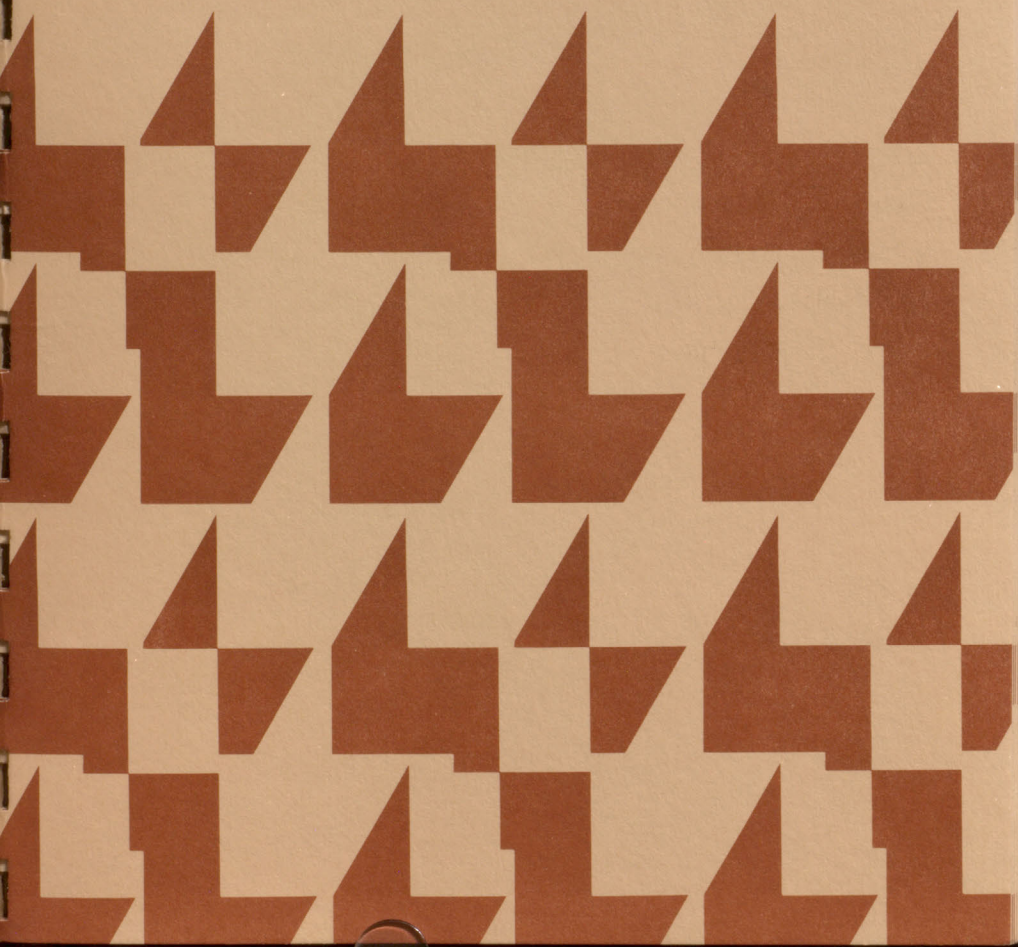
Friema Boroditsky
Elizabeth Gujda
(class of Helmut Blume)



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, 22 November 1978
8:30 pm

R E C I T A L of

J A Z Z O R I E N T E D M U S I C

EMPHASIS on IMPROVISATION

Sayyd Abdul Al-Khabyyr, reeds
Charles Ellison, trumpet
Muhammad Abdul Al-Khabyyr, trombone
Armas Maiste, keyboards
Denis James, bass
Pierre Béluse, drums - percussion

programme

FANFARE - overture

Armas Maiste

BLUEDECAPHONIQUE

Maiste

Improvisations on a tone-row

intermission

T.B.A.

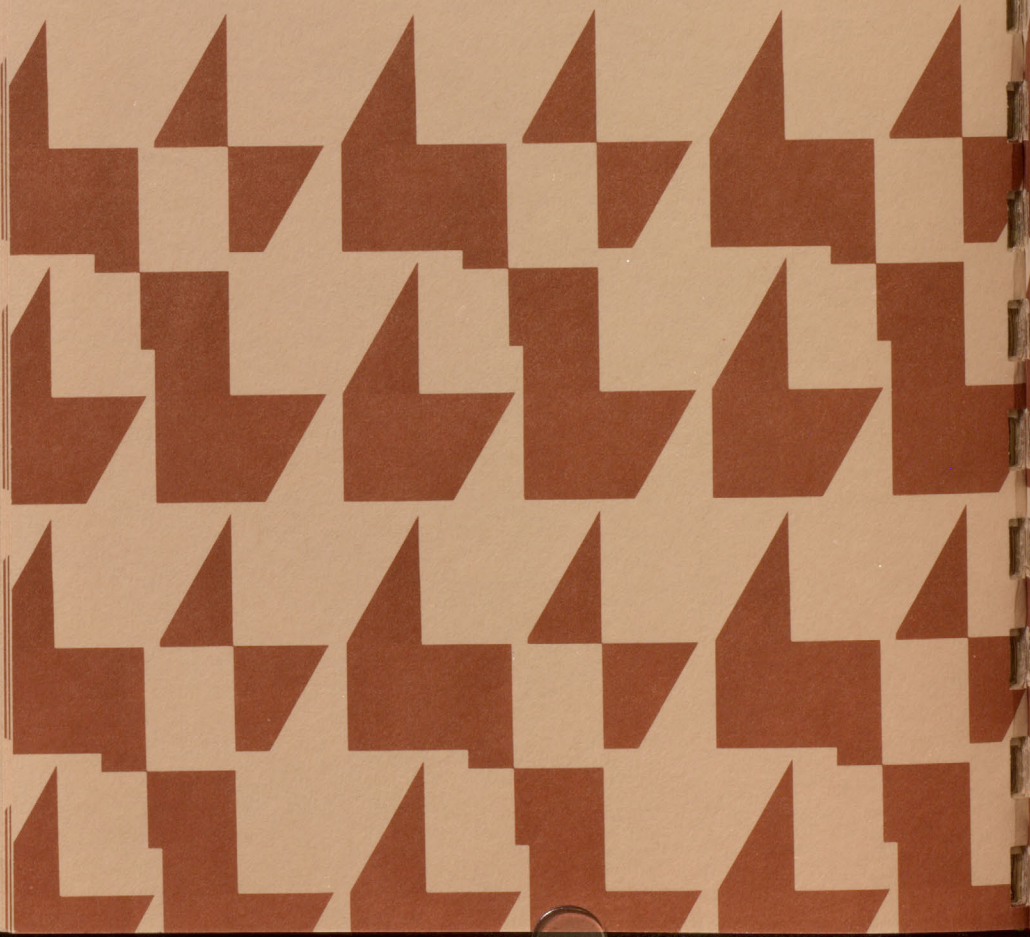
Sayyd Abdul Al-Khabyyr

POSITIVE VIBRATIONS

Charles Ellison

ODD-TIME GIGUE-RAG!

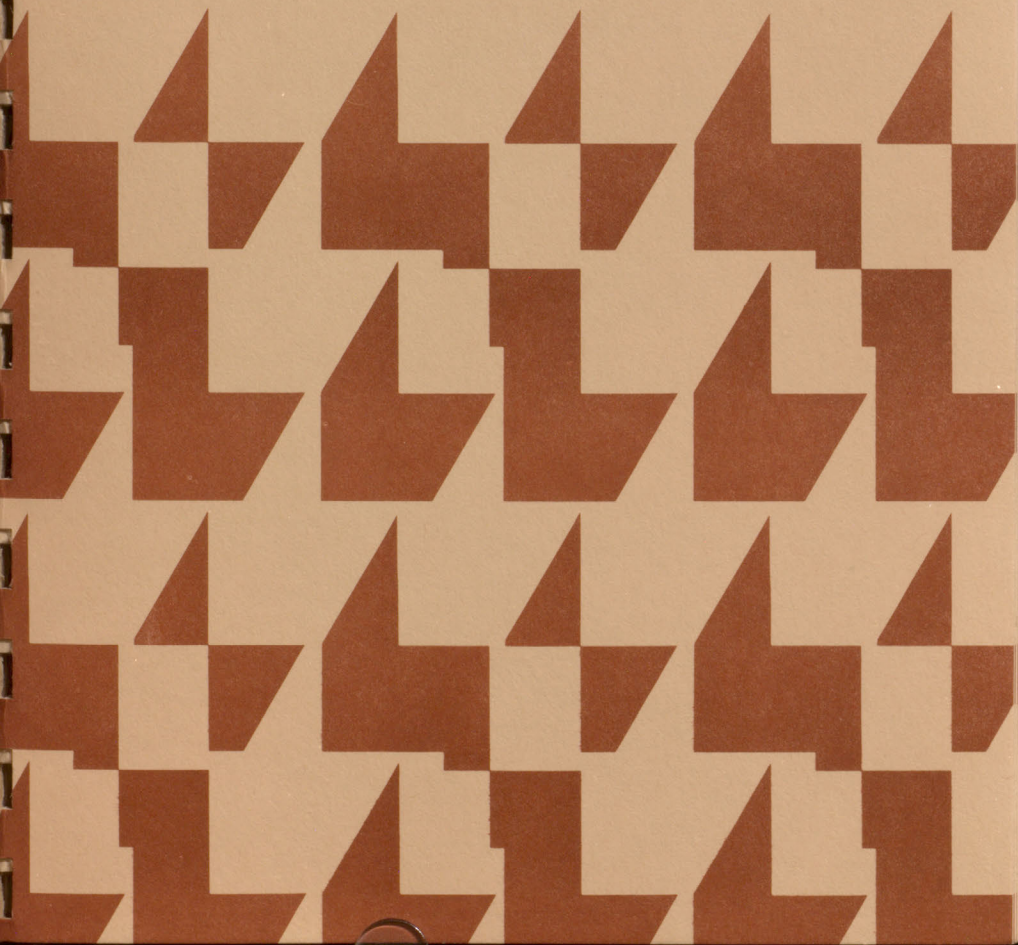
Maiste



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Thursday, 23 November 1978
8:30 p.m.

J E F F K H A N E R , flute

accompanied by: Lisa Emenheiser, piano

p r o g r a m m e

MORCEAU DE CONCOURS

Gabriel Fauré
(1845-1924)

SONATA in B-minor, BWV1030

Andante
Largo e Dolce
Presto - Allegro

J.S. Bach
(1685-1750)

CARMEN FANTASY

François Borne

i n t e r m i s s i o n

ANDANTE PASTORALE SCHERZETTINO

Paul Taffanel
(1844-1908)

SONATA IN D-major, Op. 94

Moderato
Scherzo
Andante
Allegro con brio

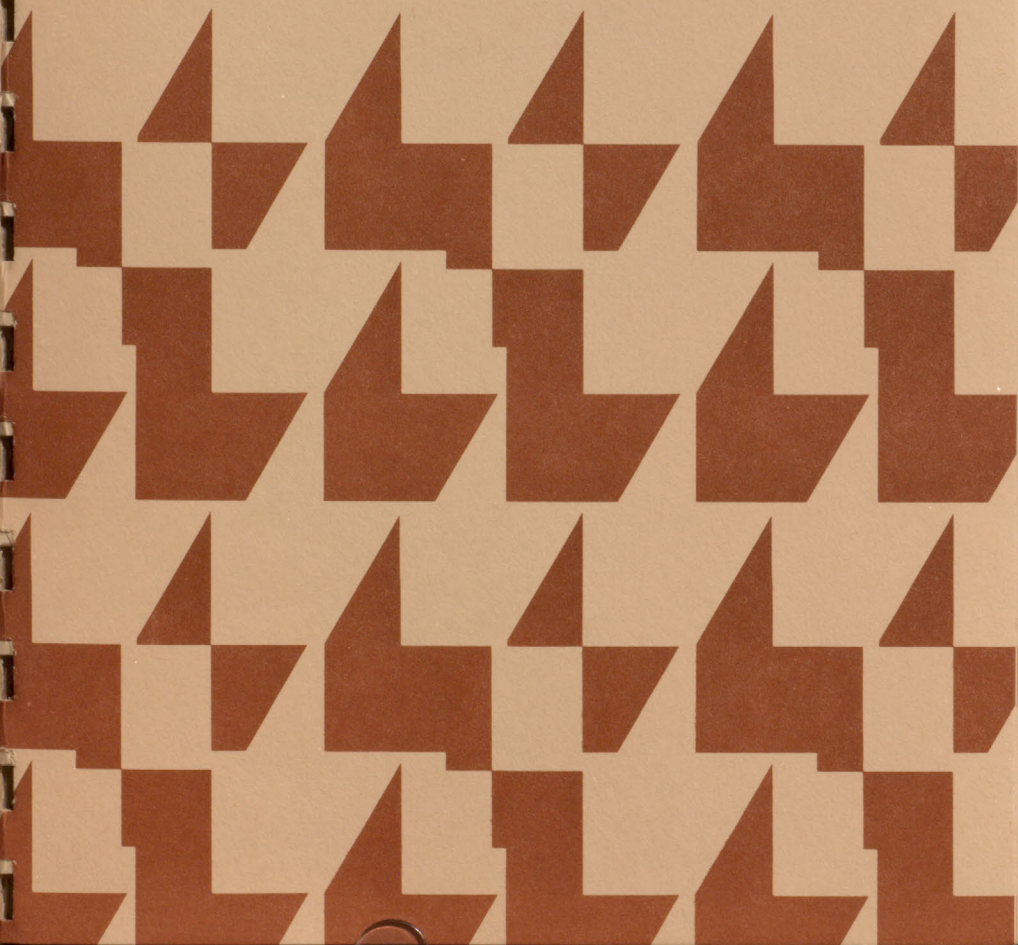
Serge Prokofiev
(1891-1953)



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, 24 November 1978
8:30 pm

M c G I L L F A C U L T Y C H O I R

directed by EUGENE PLAWUTSKY

MEMBERS OF THE CHOIR

Soprano I

Marlene Basarab
Lynda Bertrand
Pam Diggins
Hasmig Kavassian
Ruth Klein
Danuta Kliss
Carole Levesque
Renée Mead
Rosemary Melville
Denise Mullan
Brenda Neeson

Soprano II

Lois Craig
Marthe Hervieux
Christiane Lafontaine
Kathy Laurin
Roxanne Martel
Wendy Morse
Tan Siew Gek
Louise Tremblay
Michelle Vaudry
Gisela Würtzler

Alto I

Erica Barry
Sandra Bond
Marilyn Brayne
Sandra Faucett
Inez Hetlam
Heather Kaye

Liette Lussier
Heike Margolis
Susan Milner
Natalie Murphy
Marianne Picard
Rita Yeung

TENOR

Pierre Benichou
Kwok Ming Cheung
Pierre Gamache
Cameron Gaul
Geoffroy LaMarsh
Glenn Meland
Michel Ouellet
Daniel Provencher

Bass I

Michel Basque
Guy Bédard
Desmond Byrne
Peter Chiasson
Robert Craig
Stanley Cyprys
Joseph di Buono
Colin Doroschuk
James Gelfand

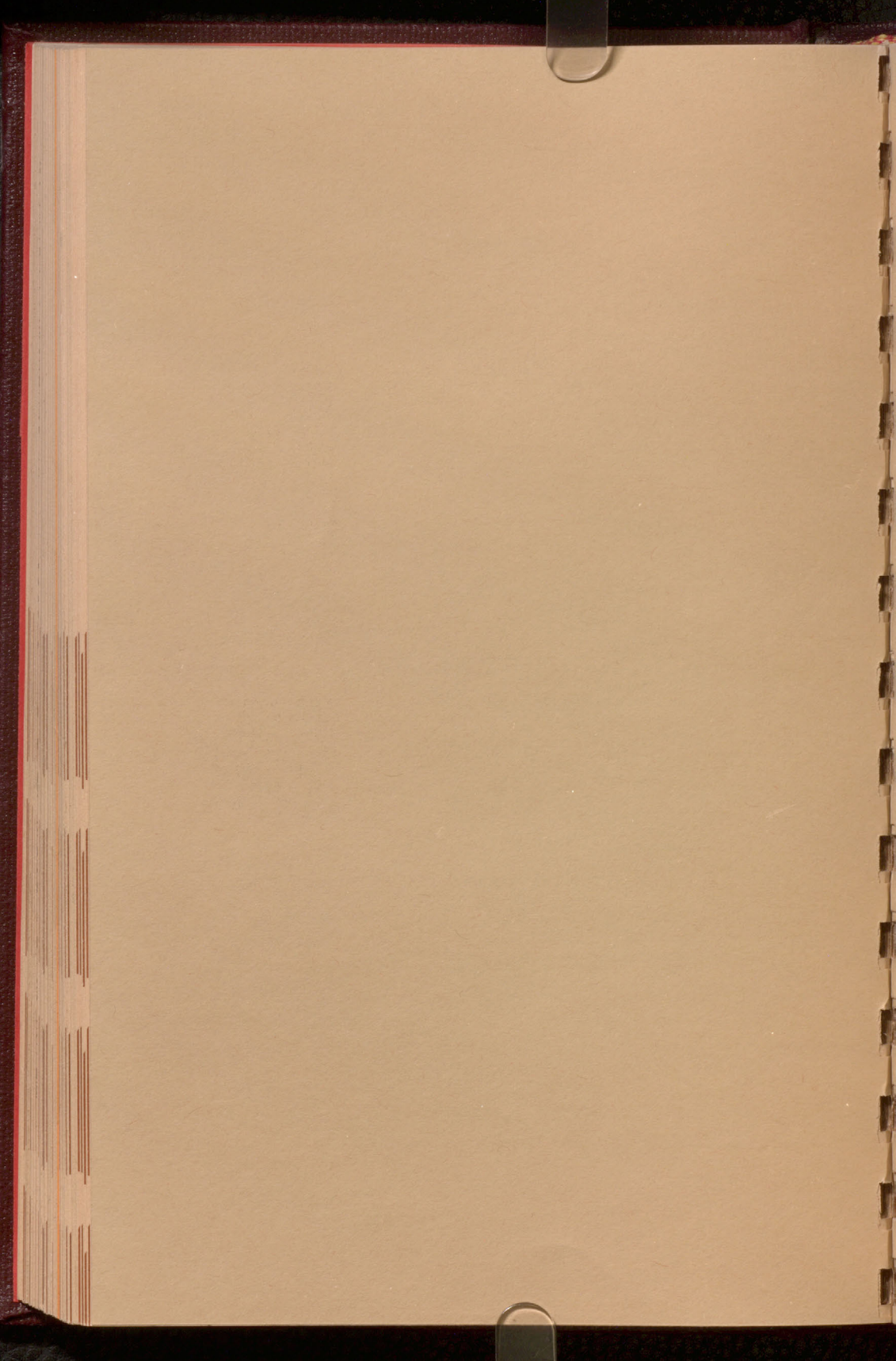
Peter Jancewicz
Yourko Kulycky
Jean-Claude Lajoie
Francisco Quijano
Ludwig Semerjian
Wayne Smith
William Tiemersma
Keith White

Accompanist

Carol Fisher

Manager & Librarian

Wendy Morse.



p r o g r a m m e

M A G N I F I C A T

Luciano Berio
(b.1925)

Carolyn Sinclair,
Michelle Desmarais, sopranos

Heather Howes, flute
Stephen Klein, oboe

Jeff Gibson,
Kathy Borden, horns

Susan Dasie,
Carol Ascroft, clarinets

Don Thompson,
Brian Taylor, trumpets

André Pelletier,
Aldo Mazza,
Robert Lépine, percussion

Angus Armstrong,
Peter McIntosh, trombones

Christiane Lafontaine,
Jean-Marc Beauchamp, pianists

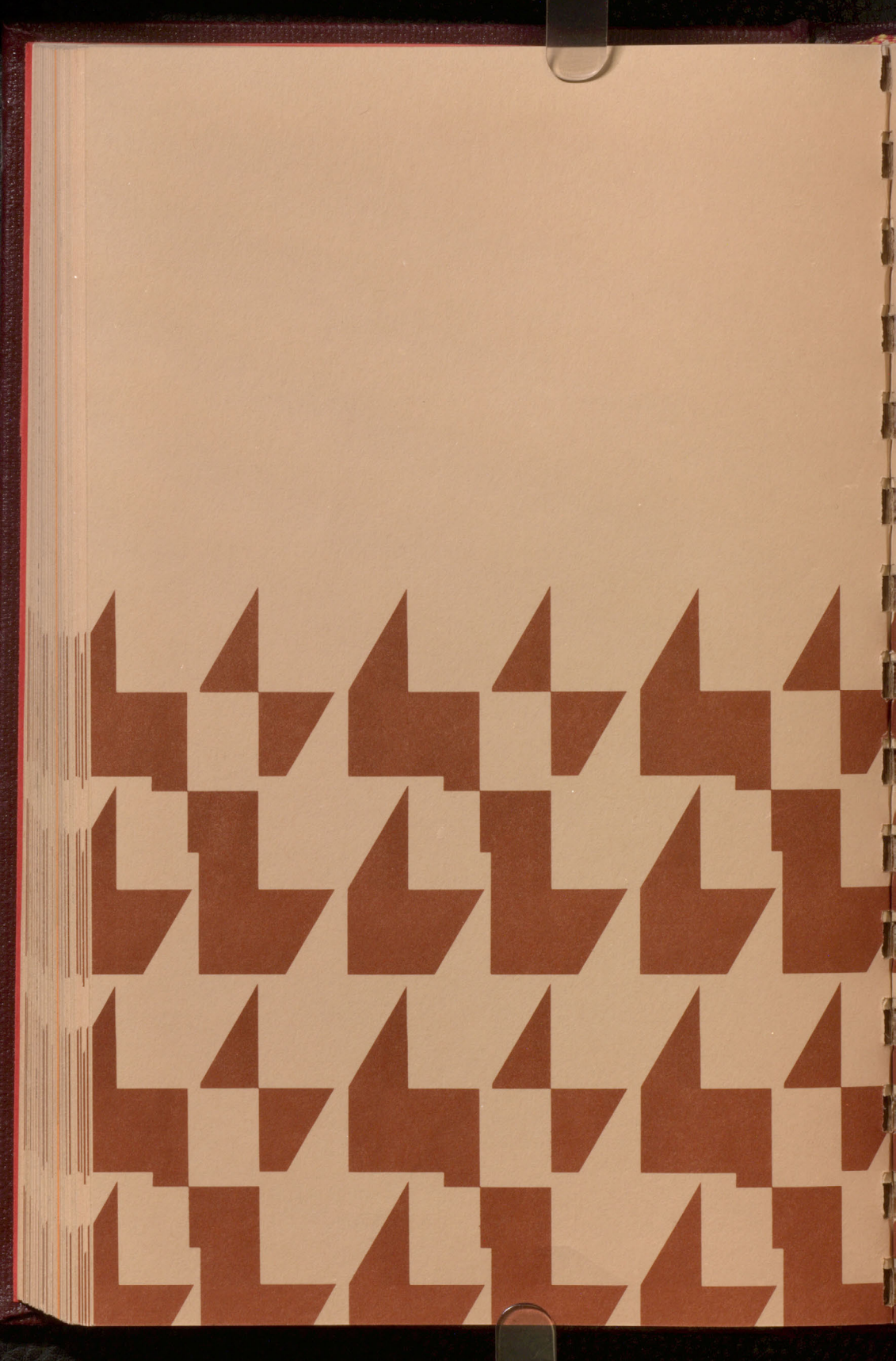
M I S S A C H O R A L I S

Franz Liszt
(1811-1886)

Pam Dwiggin, soprano
Heike Margolis, mezzo
Robert Morrow, tenor
Colin Doroschuk, baritone
Desmond Byrne, bass

Carole Fisher, organ

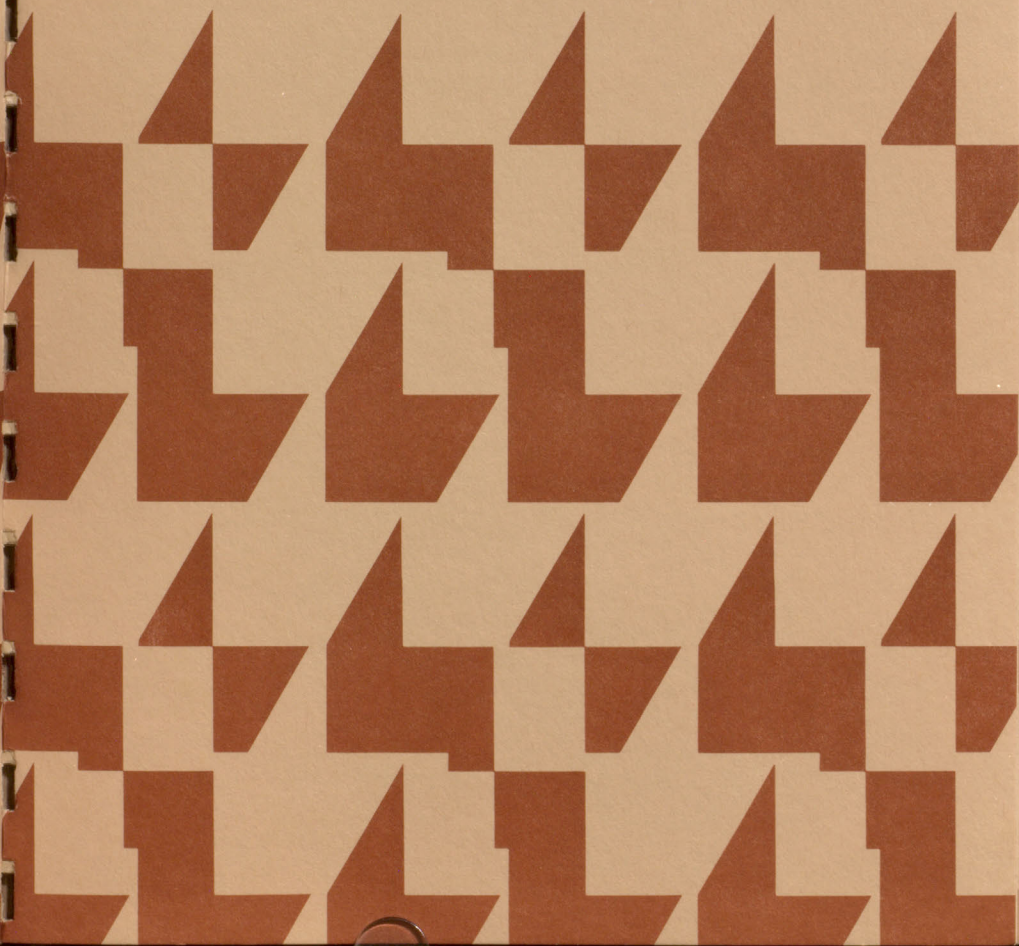
Next Faculty Choir: Wednesday, 3 April 1979



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Monday, 27 November 1978
8:30 pm

H A N K K N O X , harpsichord

student of John Grew

assisted by: Betsy Goldberg, harpsichord
Madeleine Jalbert, contralto
Claire Guimond, baroque flute
Margaret Trethewey, viola da gamba

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in harpsichord performance.

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise de musique en clavecin.

CANTATE 44 - "Kein Vogel Kann im weiten fliegen"

Aria Aucun oiseau n'est comparable à l'aigle, lorsqu'il s'élève si haut dans sa montée vers le ciel.
Cependant l'aigle ne peut imiter le chant pur du plus petit rossignol.

Récitatif Personne ne doit mépriser celui qui est moins doué que lui dans une certaine science.
Ce qui lui manque dans un domaine lui est peut-être donné dans un autre.
Que chacun essaie de ne pas enterrer avec négligence les dons que Dieu lui a confiés;
Dieu les partage pour l'utilité de tous;
C'est pourquoi il demande lorsque - plus tôt qu'on ne le croit - il apparaît pour réclamer des comptes: "Comment as-tu administré mes biens?"

Aria Pense en tremblant, homme sûr de toi, qu'un jour après cette vie Dieu dit à chacun: "Rends tes comptes", sinon cette parole sera pour toi, lors du jugement dernier, un coup de tonnerre plus violent que celui qui brise la terre en deux.

CANTATE 36 - "Stille du Tränen des winselnden Armen"

Aria Apaise les larmes du pauvre gémissant,
Remplis, par le bienfait de ta douce miséricorde, la main du frère indigent.
Sois effrayé, recule! Là brûle l'éternel royaume de damnation; les instincts méchants ont banni du coeur et des mains la patrie et l'amour.

Récitatif Est-il possible coeurs impitoyables, que vous fermiez à votre frère votre coeur et votre main, vous qui jouissez des biens inépuisables de votre créateur, autant par nécessité que par plaisir. Vous vivez magnifiquement et dans la joie alors que celui qui est parent avec vous comme homme et chrétien, gît devant vos portes presque mort de peur et de douleur; il cache ses plaies que même un chien lécherait avec compassion tandis que vous allez vêtus d'or et de soie.

Oh non! Mon coeur ne peut rester insensible. Je prends mon salut et mon abondance de l'abondance de mon père bienveillant.
Je sais que cela est sa volonté, que mon plaisir se consacre avant tout à lui et lui empreute ses dons. Je veux faire ce que fit Booz je ne suis pas le seul qui calmera sa faim avec les fruits de ses champs, non! Ruth aussi le fera.

Aria Oui! Oui! Nourris-toi de mes gerbes; quitte l'amertume. Ton Epha me comblera des fruits du ciel lorsque je serai mort.

CANTATE 44 - "Kein Vogel Kann im weiten fliegen"

Aria Kein Vogel Kann im weiten fliegen
die Schwingen der steigenden Adler besiegen,
er hebe sich gleich noch so hoch empor
Doch tut's dem Adler im Gesange
mit ihrer Gurgel reinem Klange
die Kleinste Nachtigall zuvor

Récitatif Kein Mensch darf den geringer schätzen, der etwa ihm
in einer Wissenschaft nicht beizusetzen; was dem in
einem Stücke fehlet, ist ihm vielleicht an andern zugezählet.
Ein jeder suche nur die ihm von Gottes Händen vertrauten
Gaben nicht lässig zu vergraben, nicht unrechtmässig anzuwenden.
Gott teilet sie zu aller Nutzen aus, der fragt auch,
wann er, eh man's meinet, dereinst zur Rechenschaft
erscheinet: Wie hieltest du mit meinen Gütern haus?

Aria Erwäge, erwäge, sicher Mensch, mit Beben,
dass Gott dereinst, nach diesem Leben
zu jedermann: "Tu Rechnung" spricht.
Sonst wird dies Wort beim Fall der Erden
dich noch ein Stärker Donner werden,
als der ihr ganzes Rund zerbricht.

CANTATE 36 - "Stille du Tränen des winselnden Armen"

Aria Stille die Tränen des winselnden Armen,
fülle durch Wohltun aus mildem Erbarem
dem dürftigen Bruder die Hand.
Erschrick, erweiche!
Dort brennet der ewig verdammte Reiche,
der Mitleid und Liebe durch blendender Woll-lust verhärtende
Triebe aus Herzen und Händen verbannt.

Récitatif Ist's möglich, unbarmherzige Gemüther, dass, da ihr dieser
Erden Güter aus eures Schöpfers nie erschöpften Hand
so, wie zur Lust genießt,
ihr Hand und Herz vor eurem Bruder schliesst? Ihr
lebet herrlich und in Freuden, wenn der, der euch als
Mensch und Christ verwandt, für Angst und Schmerz,
der ihn zur Erden biegt, fast halb entseelt an euren
Türen liegt; der, wenn euch Gold und Seide Kleiden,
die Menge seiner Schwären decket, die selbst ein Hund
mitleidig lecket.
O nein! Hier kann mein Herz nicht unempfindlich sein.
Ich nehme Segen, Heil und Überfluss aus meines
milden Vaters Fülle, so weissich, ist auch dies sein
Wille, dass mein Genuss sich ihm vor allem, weihe
und ihm den ersten Teil von seinen Gaben leihe.
Wohl an, ich will, was Boas tat, verrichten. Es soll von
meiner Felder Früchten nicht ich allein, nein. Ruth soll
auch davon gesättigt sein.

Aria Ja, ja, sammle nur bei meinen Garben, verlassne Moabiteren!
Dein Epha wird mich nach dem Darben mit Himmelsfrüchten, füllen
wenn ich dereinst in ew'ge Hütten verherrlicht aufgenommen bin!

programme

CANTATE "Kein Vogel kann im weiten fliegen" Georg Philipp Telemann
(1681-1767)

*Madeleine Jalbert, contralto
Claire Guimond, baroque flute
Margaret Trethewey, viola da gamba*

SONATE POUR FLUTE ET CLAVIER en LA mineur, Op. 2, No.6 Michel Blavet
(1700-1768)

La Boucot
Allemanda
Les Tendres Badinages, Aria I^a
Presto

*Claire Guimond, baroque flute
Margaret Trethewey, viola da gamba*

CANTATE "Stille die Tränen des winselnden Armen" Telemann

*Madeleine Jalbert, contralto
Claire Guimond, baroque flute
Margaret Trethewey, viola da gamba*

i n t e r m i s s i o n

SONATA A DUE CEMBALI Johann Mattheson
(1681-1764)

Betsy Goldberg, cembalo

KONZERT FÜR 2 CEMBALI IN C-DUR J.S. Bach
(BWV 1061) (1685-1750)

Allegro
Adagio ovvero Largo
Fuga

Betsy Goldberg, cembalo

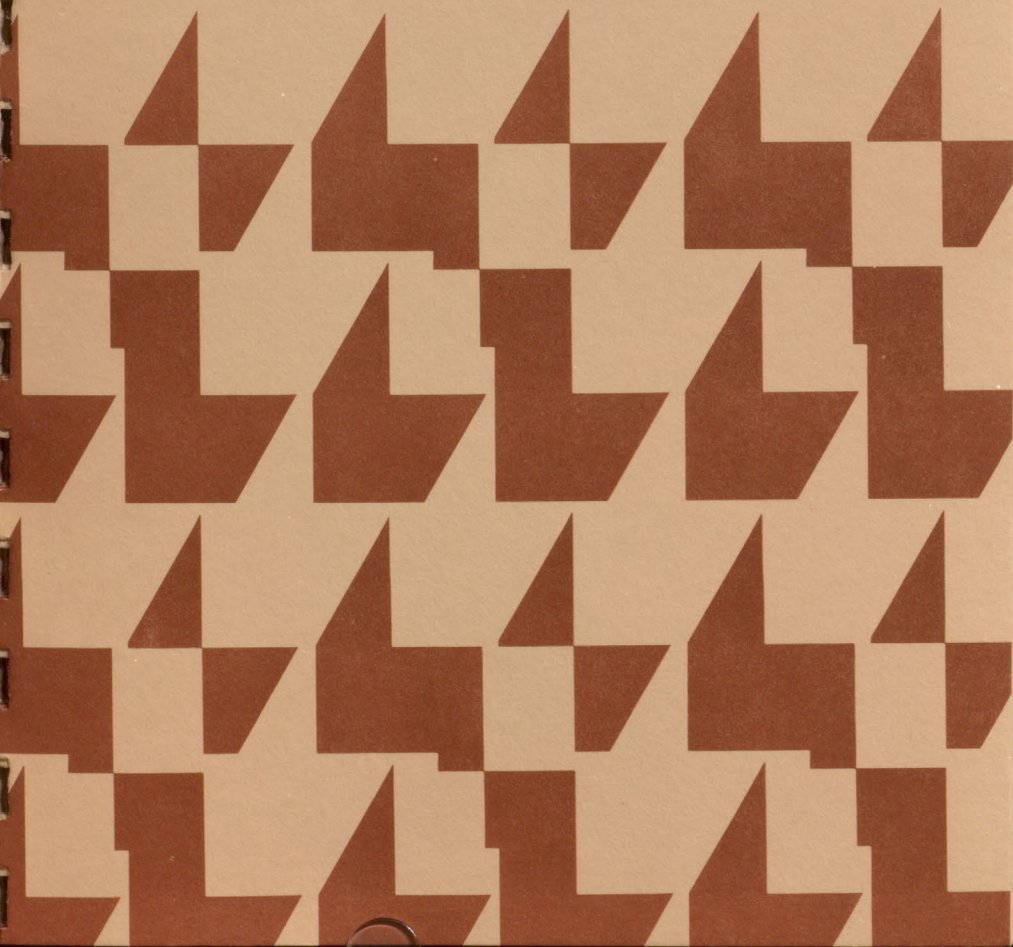


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Tuesday, 28 November 1978
5:00 pm

C O N T E M P O R A R Y M U S I C E N S E M B L E

direction EUGENE PLAWUTSKY

programme

SONATA FOR VIOLIN & PIANO John Weinzweig

Micheline Lesage, violin
Robert Ahad, piano

SONATA FOR TROMBONE Barney Childs

Recitative
Double

Gordon Simms, trombone

LE MERLE NOIR Olivier Messiaen

Heather Howes, flute
Peter Chiasson, piano

SEQUENZA III Luciano Berio

Glenda Balkan, soprano

THE TIDES OF MAUAUNAUN Henry Cowell

Aoelian Harp

Bruno Deschenes, piano

SONATA FOR TROMBONE & PIANO Paul Hindemith

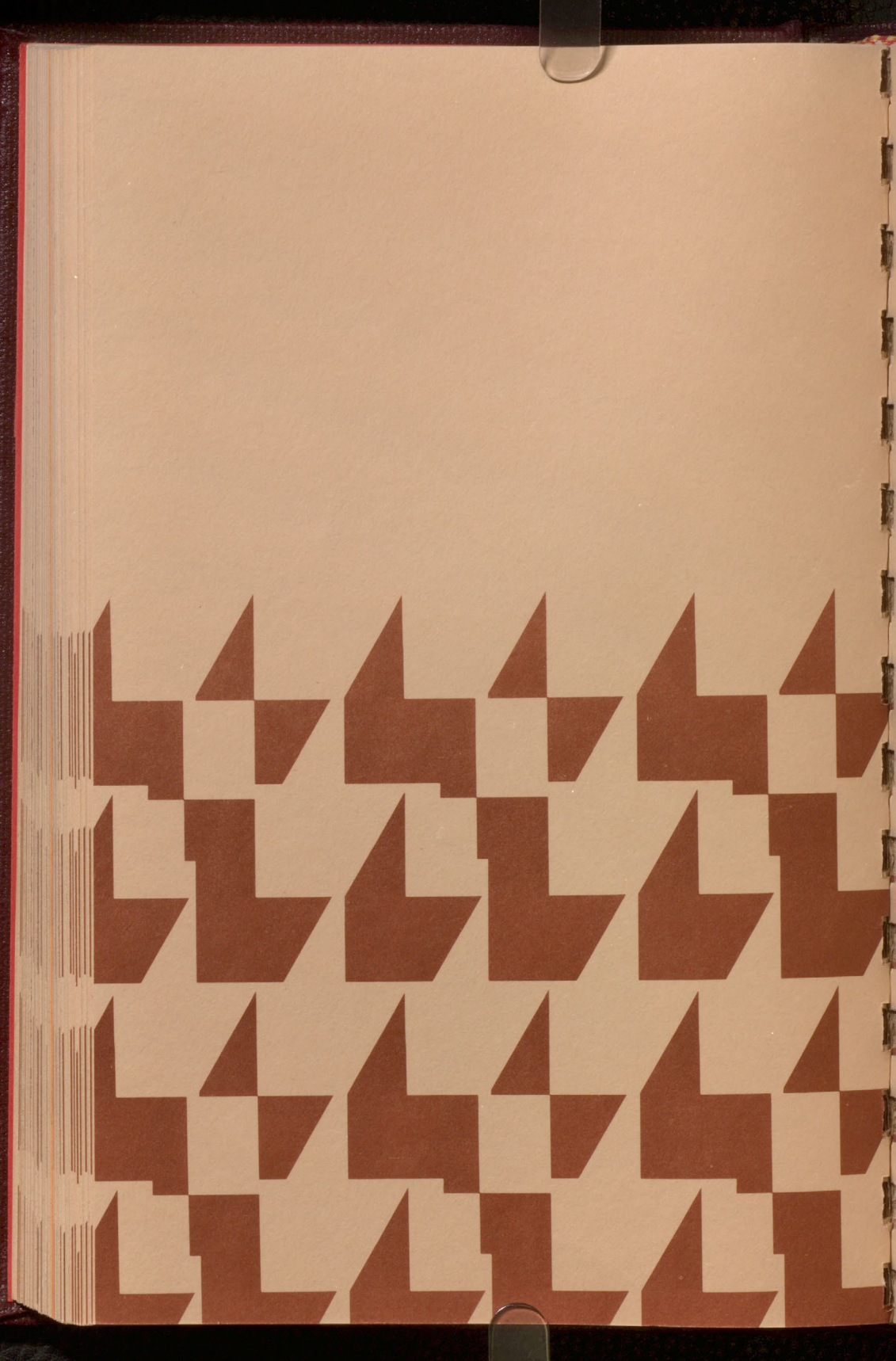
Angus Armstrong, trombone
Peter Chiasson, piano

HOMAGE TO IRAN Henry Cowell

Micheline Lesage, violin
Bruno Deschenes, piano

Next Contemporary Music Ensemble recital:

Tuesday, 20 March 1979 - 5-6 pm





McGill University
Faculty of Music

C O N C E R T C H O I R

directed by T O M P L A U N T

Harpichords - S a n d r a W e e k s +

H a n k K n o x +

Cello - D o n S k o c h i n s k i +

Piano - F r a n ç o i s C o u t u r e

November 28, 1978 1:00 p.m.
Vanier College, St. Laurent, Québec

December 7, 1978 8:30 p.m.
Pollack Concert Hall, McGill University

January 24, 1979 8:00 p.m.
Glengarry District High School
Alexandria, Ontario

January 29, 1979 8:00 p.m.
Performing Arts Centre
Bishops University, Lennoxville, Québec

+ Will perform in Pollack Concert Hall only.

lascerei tu morire
invan piangendo, invan gridando aitā
la misera Arianna,
ch'a te fidossi e ti diē gloria e vita?

Ahi, che non pur risponde,
ahi, che piū d'aspe è sord'a' miei la-
menti!

O nemi, o turbi, o venti!
sommergetelo voi dentr'a quell'onde.
Correte, Orche e Balene!
e della membra immonde
empiete le voragini profonde!-
Che parlo, ahi, che vaneggio?
Misera, ohimè, che chieggo?
O Teseo, o Teseo mio,
non son, non son quell'io
ch'i ferì detti sciolse;
parlò l'affanno mio, parlòil dolore,
parlò la lingua, sì, ma non già il core.

ZIGEUNERLIEDER

1. He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!
Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!
Laß die Saiten weinen, klagen, traurig bange,
Bis die heiße Träne netzet diese Wangen!

2. Hochgetürmte Rimaflut,
Wie bist du so trüb;
An dem Ufer klag ich
Laut nach dir, mein Lieb!
Wellen fliehen, Wellen strömen,
Rauschen an dem Strand heran zu mir.
An dem Rimaufer laß mich
Ewig weinen nach ihr!

3. Wißt ihr, wenn mein Kindchen am aller-
schönsten ist?
Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und
lacht und küßt.
Mägdelein, du bist mein, inniglich küß
ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur
für mich!

Wißt ihr, wann mein Liebster am besten mir
gefflt?
Wenn in seinen Armen er mich unschlungen
hält.
Schätzlein, du bist mein, inniglich
küß ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur
für mich!

Ah, there is no answer; he is deaf than
a snake to my lament. Come, clouds and
storms and winds! Overwhelm him in those
waves! Come, you whales and monsters of
the deep, and fill your gaping maws with
those dishonourable limbs! But what am
I saying? Am I raving? Ah Theseus, my
Theseus! It is not I who utter these fierce
words, but my grief and my distraction; it
is my tongue that speaks, but not my heart.

Gypsy, sound your strings
and play the song of the faithless girl!
Let your lamenting strings be full of fear
and sadness until tears scald my cheek!

How turbid, O Rima,
are your flooding waters!
I stand on the bank, and sadly
I call for you, my love.

The waves come and go,
flooding towards me on the shore.
On the banks of the Rima
Let me ever weep for her.

Do you know when my sweetheart is loveliest?
When her sweet lips banter and laugh and
kiss.
You are mine, sweet girl, I kiss you with a
all my heart;
heaven made you only for me.

Do you know when I love my sweetheart most?
When he clasps me tight in his arms.
Darling, you are mine, I kiss you with all
my heart;
heaven made you only for me.

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut
ich hab,
Daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen gab.
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,
Denk, solange ich leb, an diesen ersten Kuß.

Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller
Nacht
Ich in Lust und Leid an meinen Schatz
gedacht.
Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,
Armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu.

Brauner Bursche führt zum Tanze
Sein blauäugig schönes Kind;
Schlägt die Sporen keck zusammen,
Csardasmelodie beginnt.

Küßt und herzt sein süßes Täubchen,
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;
Wirft drei blanke Silbergulden
Auf das Zimbal, daß es klingt.

Röslein dreie in der Reihe blühen so rot,
Daß der Bursch zum Mädchel gehe, ist kein
Verbot!

Lieber Gott, wenn das verboten wär,
Ständ die schöne weite Welt schon längst
nicht mehr;
Ledig bleiben Sünde wär!

Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketsch-
kemet,
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und
nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
Freit um ihre Hand und gründet euer Haus,
Freudenbecher leeret aus.

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein
süßes Lieb,
Was du einst mit heil'gem Eide mir gelobt?
Tausch mich nicht, verlaß mich nicht,
Du weißt nicht, wie lieb ich dich hab,
Lieb du mich, wie ich dich,
Dann strömt Gottes Huld auf dich herab!

Horch, der Wind klagt in den Zweigen
traurig sacht;
Süßes Lieb, wir müssen scheiden:
gute Nacht.
Ach, wie gern in deinen Armen ruhte ich,
Doch die Trennungs stunde naht, Gott
schütze dich.

Dunkel ist die Nacht, kein Sternlein spendet
Licht;
Süßes Lieb, vertrau auf Gott und weine
nicht.
Führt der liebe Gott mich einst zu dir zurück,
Bleiben ewig wir vereint in Liebesglück.

You know, dear God, how often I repented
giving my sweetheart (once) a little kiss.
My heart told me to kiss him,
and as long as I live I shall remember that
first kiss.

You know, dear God, how often in the still
night
I thought of my darling with pleasure and
pain.
Love is sweet, though repentance is bitter;
my poor heart will ever be faithful to him.

The brown lad leads
his lovely, blue-eyed sweetheart to the
dance,
His spurs clash boldly together
As the Czardas strikes up.

He embraces and kisses his sweet dove
leads her, spins her around, leaps full of
joy,
he throws three shining silver florins
that make the dulcimer ring.

Three little red roses bloom side by side -
lads are not forbidden to go to their lasses!
Dear God, if that were forbidden this beauti-
ful wide world would no longer exist.
To remain single - that would be a sin!

The loveliest town in Alföld is called
Kecske-mét;
it holds many fine, trim girls.
Friends, look for a bride there,
woo her and found a family -
drink the full cup of joy!

Sweet darling, do you sometimes remember
what you vowed to me with a sacred oath?
Do not deceive me, do not desert me,
you know how much I love you.
Love me as I love you,
and God's grace will shine on you.

Hark, the breezes in the branches sadly sigh:
Sweetest love, the hour has come to say
good-bye!
In your warm embrace how happy I would be!
Now the parting nears, God watch o'er thee.

Dark and gloomy night, no star gives out a
light.
Sweetest love believe in God, weep not in
fright!
Loving God will bring me safely back to you.
Living joyous evermore, in love so rare,
in love so true.

9. Weit und breit schaut Niemand mich an,
und wenn sie mich hassen, was liegt
mir d'ran?

Nur mein Schatz,
Nur mein Schatz, der soll mich lieben
soll mich lieben allezeit,
soll mich küssen, umarmen, und Herzen
in Ewigkeit.

Kein Stern blickt in finsterner Nacht;
keine Blum' mir strahlt in duftiger
Pracht.

Deine, deine Augen,
Deine Augen sind mir Blumen, sind mir
Blumen, Sternenschein,
die mir leuchten so freundlich, die
blühen nur mir allein.

10. Mond verhüllt sein Angesicht,
süßes Lieb, ich zürne dir nicht.
Wollt' ich zürnend dich betrüben,
sprich, wie könnt' ich dich dann lieben?

Heiss für dich mein Herz entbrennt,
keine Zunge dir's bekennt.
Bald in Liebesrausch unsinnig,
bald wie Trübchen sanft und innig.

11. Rote Abend wolken zieh'n am Firmament,
sehnsuchtsvoll nach dir, mein Lieb,
das Herze brennt;
Himmel strahlt in glüh'n' der Pracht
und ich träum' bei Tag und Nacht,
nur allein von dem süßen Liebchen mein.

Far and wide none listen I swear.
Even if They hate me, what do I care?
Only you my dear,
Only you, my own beloved,
you alone do I adore.
I could kiss you, embrace you, and
hold you for evermore.

Not a star is out this black night;
not a single blossom shows a clear light.
Your bright eyes alone,
Your bright eyes are my fair blossoms,
my bright stars will ever be,
ever blooming and sparkling, and shining
alone for me.

Though the moon a darkened blot,
sweetest love, anger stirs me not.
If embittered I behold thee
Tell me, can I truly love thee?

Oh my heart like burning brands,
sends a message love commands.
Now I'm drunk with love and forceful,
now a dove am meek and peaceful.

Red clouds drift along the sky
longingly towards you.
My love, my heart is burning.
The heavens shine in flaming glory,
and day and night I dream
only of my sweet love.

TOM PLAUNT, a native of northern Ontario, is a graduate of the University of Toronto, the Westphalian Church Music School in Herfad, West Germany, and the Nordwestdeutsche Musikakademie, Detmold, West Germany, where his studies in conducting and piano were supported by a German Government Scholarship, the DAAD, which he won in 1971.

He is also widely known as a concert pianist and chamber musician and has recorded for the German and Canadian radio networks. He will be making his London début recital in May 1979.

TOM PLAUNT est natif du nord de l'Ontario et il est diplômé de l'université de Toronto, de l'École de musique de l'église de Westphalie à Herfad, Allemagne de l'Ouest. Il a étudié le piano et la direction d'orchestre au Nordwestdeutsche Musikakademie à Detmold, Allemagne de l'Ouest ayant gagné en 1971 la bourse DAAD accordé par le gouvernement allemand.

M. Plaunt est aussi reconnu comme récitaliste de piano et musique de chambre. Il a enregistré pour les réseaux de radio canadienne et allemande. M. Plaunt fera ses débuts londonien en mai 1979.

programme

* IL BIANCO E DOLCE CIGNO (publ. 1539)
(Alfonso d'Avolos)

Jacob Arcadelt
(c.1504-c.1568)

* UN CYGNE from SIX CHANSONS (1939)
(Rainer Maria Rilke)

Paul Hindemith
(1895-1963)

* THE SILVER SWAN (publ. 1612)

Orlando Gibbons
(1583-1625)

LAMENTO D'ARIANNA
(from the Sixth Book of Madrigals, 1614)

Claudio Monteverdi
(1567-1643)

Lasciate mi morire
O Teseo mio
Dove è la fede
Ah! che non pur risponde

pause - 5 minutes

HYMN TO ST. CECILIA, Op. 27 (1942)
(W.H. Auden)

Benjamin Britten
(1913-1976)

Tranquillo e comodo
Vivace
Tranquillo
Andante comodo; poco animato
Tranquillo

Kathleen Broderick, soprano
Carolyn Sinclair, soprano
Barbara Lewis, contralto
Tim Sherwood, tenor
Robin Miron, bass

intermission

ZIGEUNERLIEDER, Op. 103 (1887)
(Gypsy Songs)

Johannes Brahms
(1833-1897)

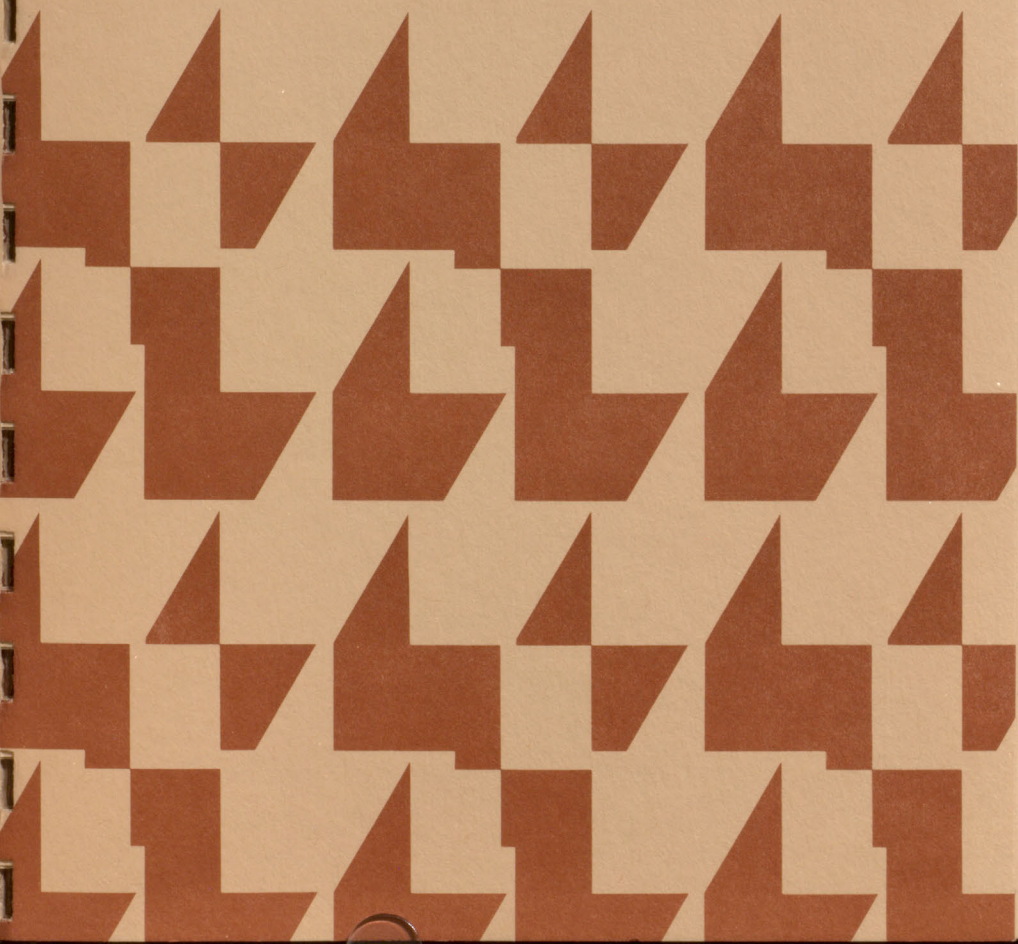
1. He, Zigeuner
2. Hochgetürmte Rimaflut
3. Wisst ihr, wann?
4. Lieber Gott, du weisst
5. Brauner Bursche
6. Roslein dreie in der Reihe
7. Kommt dir manchmal in den Sinn?
8. Horch der Wind klagt
9. Weit und breit
10. Mond verhüllt sein Angesicht
11. Rote Abendwolken

* To be omitted from the programme, November 28th.

McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, 29 November 1978
8:30 pm

B R U C E H A Y N E S , baroque oboe

with JOHN GREW, harpsichord
 MARY CYR, viola da gamba

p r o g r a m m e

SONATE EN TRIO POUR 1 DESSUS
ET 2 BASSES, Op. 37

J. Bodin de Boismortier
(1689-1755)

Allegro
Adagio
Allegro

Ière SUITE (IVe livre de pièces
de violles, 1717)

Marin Marais
(1656-1728)

Prélude
Allemande
La mignone
Caprice
Menuet
Gigue
Rondeau

IVe Suite, Op. I (1717)

Pierre Philidor
(1681-1731)

Lentement
Courante
Air en musette
Gavotte
Sicilienne
Paysanne

i n t e r m i s s i o n

SUITE in G

Georg Philipp Telemann
(1681-1767)

Ouverture
Très vîte
Sans souci
Hornpipe
Gavotte
Passeped
Irlandoise

XVe ordre, "pièces croisées" (IIIe
livre de pièces de clavecin, 1722)

François Couperin
(1668-1733)

La Régente ou la Minerve
Le Dodo ou l'amour au berceau
L'évaporée
Muséte de Choisi
Muséte de Taverni





McGill University
Faculty of Music

Thursday, 30 November 1978 - 8.30 pm
Redpath Hall

MOUNT ROYAL BRASS QUINTET

AND FRIENDS

PERSONNEL

MOUNT ROYAL BRASS QUINTET

Trumpets: James Thompson
Robert Gibson

French Horn: Nona Talamantes

Trombone: Richard Lawton

Tuba: Ellis Wean

FRIENDS

Trumpets: Barbara Maxedon
David Nutting

French Horn: Jean Gaudreault

Trombones: Joseph Zuskin
Ted Griffith
Emil Subirana
Don Renshaw

Tubas: Lance Nagels
John DeWolfe

Each of the four songs transcribed here for brass quintet exemplifies a different aspect of Ives's genius.

1. "On the Counter" (1920) was composed after Ives visited a music store and found that all the material "on the counter" had not changed stylistically in some thirty years. ("Auld Lang Syne" appears toward the end.)
2. "The Side Show" (1921) depicts a merry-go-round being turned by a broken-down horse who can no longer keep the waltz tempo steady. Ives quotes the second movement of Tchaikovsky's Symphony No. 6 near the end of the song.
3. "Slow March" (1887?) is based on a text by Rudyard Kipling (the first three songs use Ives's own texts). Kipling refused permission to use his poem, so Ives took the first line "I closed and drew", added his own text, changed a few rhythms, and retitled the song "Slugging a Vampire". Later, Ives resurrected the original "Tarrant Moss".

The transcriptions of these four songs maintain their original keys.

Chacune des quatreschansons transcrite pour quintette témoignant de différents aspects du génie d'Ives.

1. "On the Counter" (1921) lors d'une visite chez un marchand de musique Ives trouva que toutes les partitions de musique étalées sur le comptoir "on counter" n'avait pas changé sur le plan stylistique depuis environs trente ans. ("Auld Lang Syne" apparait vers la fin).
2. "The Side Show" (1921) dépeint un manège actionné par un cheval détraqué qui n'arrive pas à maintenir le tempo régulier de la waltz. Vers la fin de la chanson Ives emprunte le deuxième mouvement de la 6ième Symphonie de Tchaïkovski.
3. "Slow March" (1887?) est l'une des plus anciennes oeuvres d'Ives qui est survécue. Elle dépeint la procession funèbre du chien d'une famille, commençant et se terminant par une phrase du Saul de Haendel.
4. "Tarrant Moss" (1898?) est basé sur un texte de Rudyard Kipling (les trois premières

(verso)

chansons utilisent les textes mêmes d'Ives). Kipling refusa que l'on utilise son poème, si bien que Ives garda la première ligne "I closed and drew", ajouta son propre texte, changea quelque rythmes et rebaptisa le tout "Slugging a Vampire." Plus tard Ives résuscita l'original "Tarrant Moss".

Les transcriptions de ces quatres chansons ont conservé la clef original.

p r o g r a m m e

SUITE FOR BRASS QUINTET

Verne Reynolds

Toccata
Chorale
Scherzo
Arioso
March

VARIATIONS ON A NEGRO FOLK SONG

William Schmidt

Theme - "Goin' Home on a Cloud"
Var.I - 'Fanfare
Var.II- Ostinato
Var.III- Chorale
Var.IV- March
Var.V - Fugato

FOUR SONGS

Charles Ives
(arr. Singleton)

1. "On the Counter"
2. "The Side Show"
3. "Slow March"
4. "Tarrant Moss"

i n t e r m i s s i o n

THE MUSIC OF GIOVANNI GABRIELI (1557-1621)

CANZONA PER SONARE NO. I

"La Spiritata"

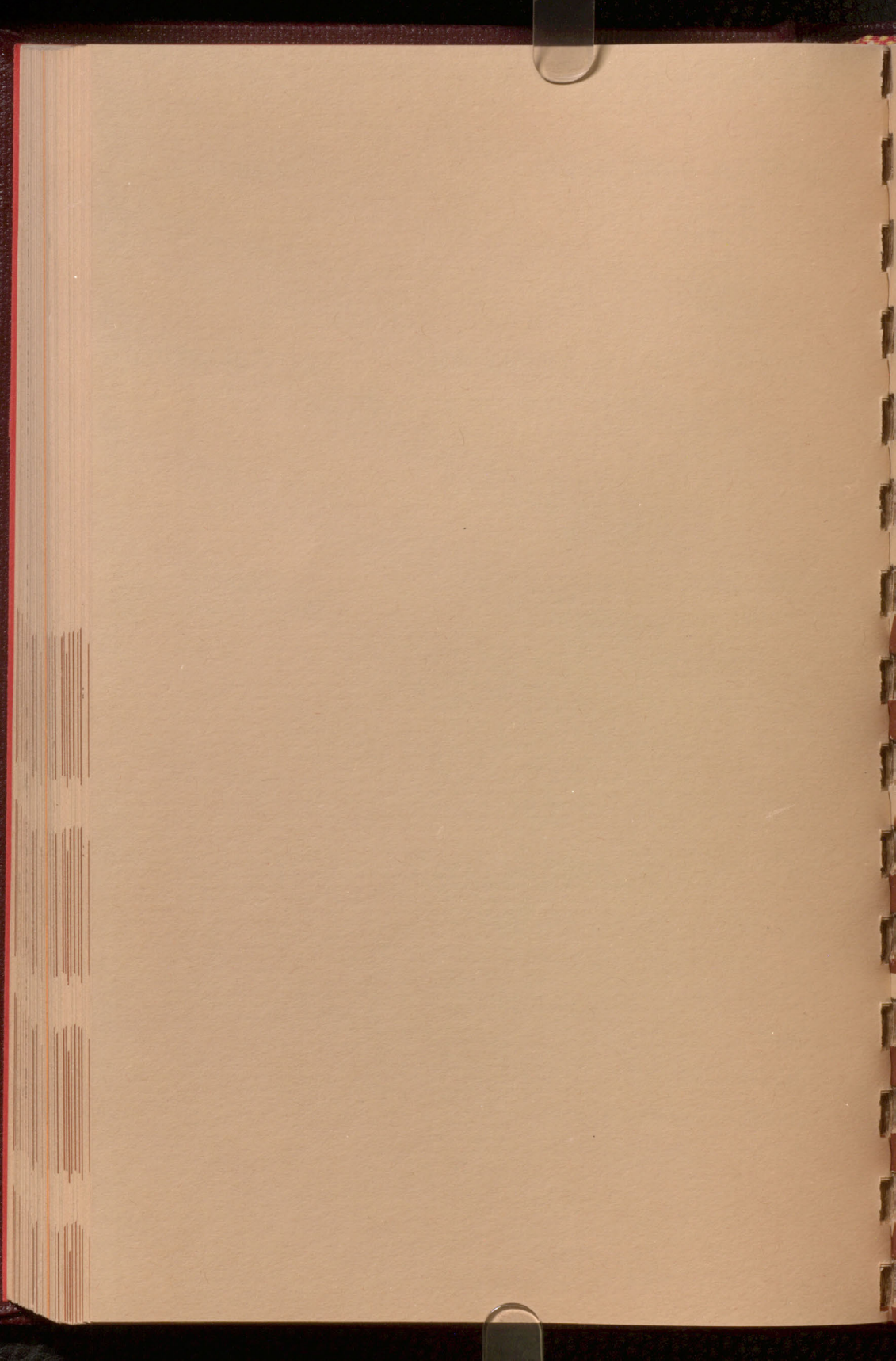
CANZON SEPTIMITONI NO. II

SONATA PIAN'E FORTE

CANZON VIGESIMASETTIMA

CANZON VIGESIMAOTTAVA

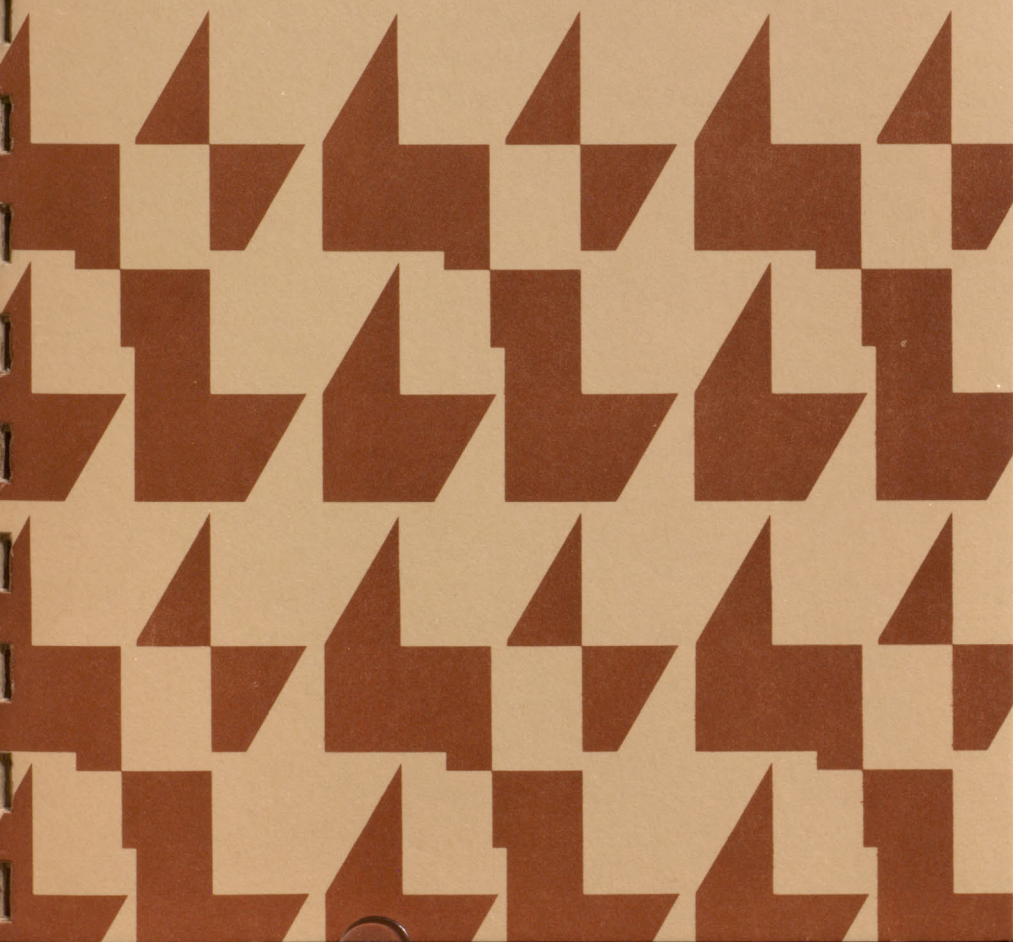
CANZON QUARTITONI



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Friday, 1 December 1978
8:30 p.m.

THE MCGILL WIND ENSEMBLE

with

ARMAS MAISTE JAZZ QUINTET

AND

ALCIDES LANZA - soloist

W I N D E N S E M B L E

PICCOLO

D. Miller

FLUTE

M. Fournel
R. Van Wyck

OBOE

M.L. Ross

CLARINET

S. Cole
P. Dansereau
S. Goldman
P. Marrett
J. Steprans

ALTO CLARINET

J. Lippert

BASS CLARINET

D. Summerlin

CONTRA-ALTO CLARINET

K. Freeman

BASSOON

p. McMullen

ALTO SAXOPHONE

R. Fitzgerald
P. Vetter

TENOR SAXOPHONE

T. Nurse

BARITONE SAXOPHONE

M. Bankley

HORN

E. Abel
A. Leenhouts
C. Litwack
R. Walsh

TRUMPET

M. Cartile
R. DiLauro
T. Hummel
D. Thompson
H. Whiting

TROMBONE

V. Foster
G. Frazer
G. Simms

EUPHONIUM

S. Hofmann

TUBA

B. Nicol

PERCUSSION

A. Mazza
F. Clément
R. Lepine
C. Simard

STRING BASS

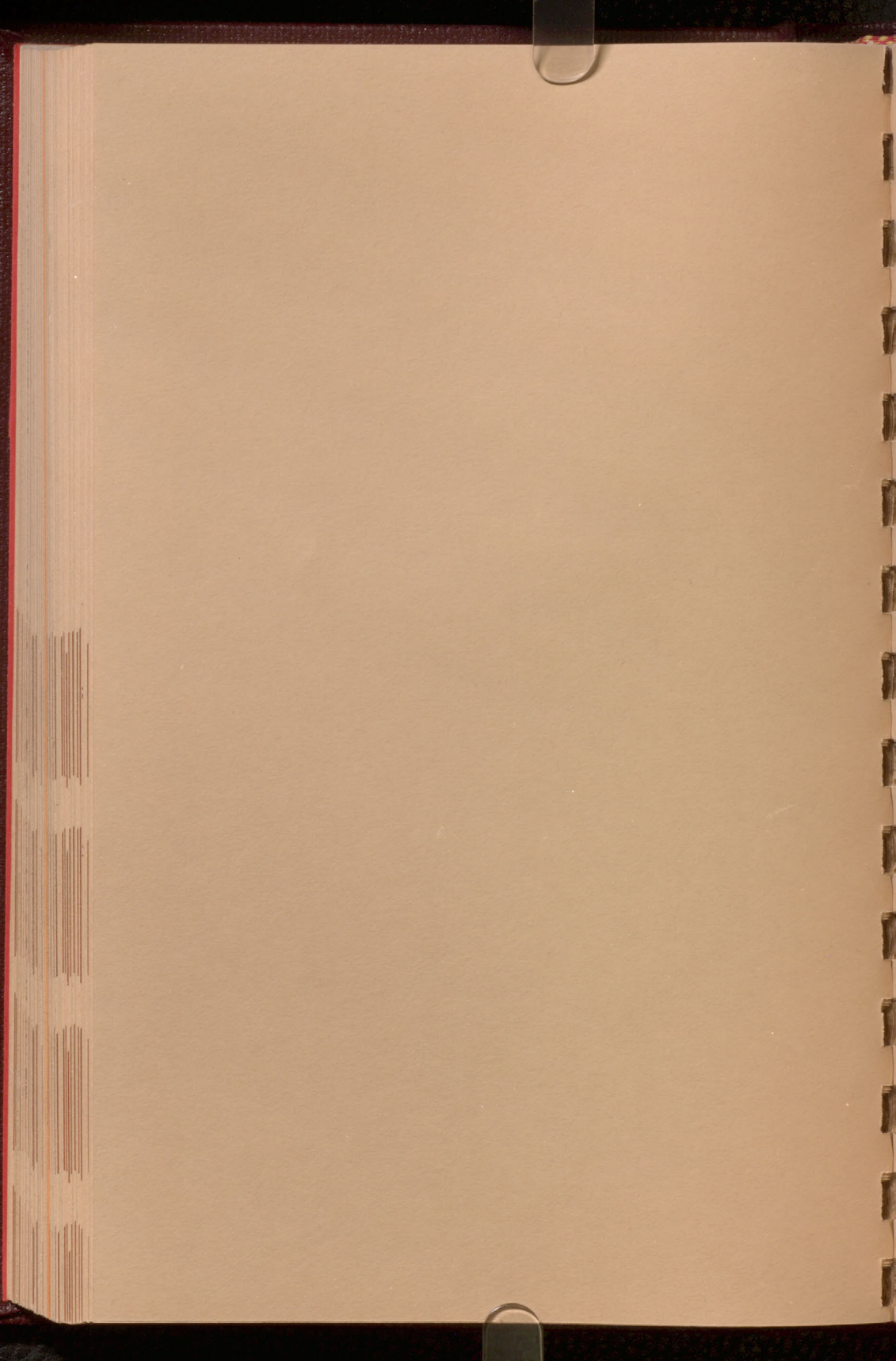
C. Boulay

MANAGER

G. Simms

LIBRARIAN

P. Marrett



programme

SUMMER IN VALLEY CITY

Ross Lee Finney

Fanfare
Interlude
Parade
Games
Fireworks
Night

POLKA AND WALTZ
(from the opera The Good
Soldier Schweik)

Robert Kurka

LITTLE CONCERTO FOR PIANO
AND WINDS

Henry Cowell

Introduction and Step Dance
Rondo
Hornpipe

A l c i d e s L a n z a, soloist

MARCH (from Symphonic Metamorphosis) Paul Hindemith
(arr. Brion)

i n t e r m i s s i o n

SYMPHONIC JAZZ SUITE

Frank Bencriscutto

Blues
Ballad-Rock
Progressive Jazz

Soloists: A r m a s M a i s t e
J a z z Q u i n t e t

Piano - Armas Maiste
Saxophone - Gerry Danovitch
Trumpet - Charles Ellison
Bass - Dennis James
Percussion - Pierre Béluse



The
McGill
Conservatory of
Music

SUZUKI DEMONSTRATION

UNDER THE DIRECTION OF DR. A. GARSON



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

SUNDAY, DECEMBER 3, 1978
2:30 PM

P R O G R A M M E

VIOLINS

<i>Eccles</i>	SONATA in G minor Grave Courante
<i>Vivaldi</i>	CONCERTO in A Minor (first movement)
<i>Bach</i>	BOUREE
<i>Bach</i>	MINUET
<i>Beethoven</i>	MINUET
<i>Handle</i>	BOUREE
<i>Brahms</i>	WALTZ
<i>Handle</i>	CHORUS from "Judas Maccabaeus"

i n t e r m i s s i o n

CELLOS

<i>Bach</i>	MARCH in G
<i>Loeillet</i>	GAVOTTE
<i>Folk Song</i>	MAY SONG
<i>Folk Song</i>	AUNT RHODY
<i>Folk Song</i>	LIGHTLY ROW
<i>Suzuki</i>	VARIATIONS ON TWINKLE, TWINKLE LITTLE STAR
<i>Folk Song</i>	JINGLE BELLS

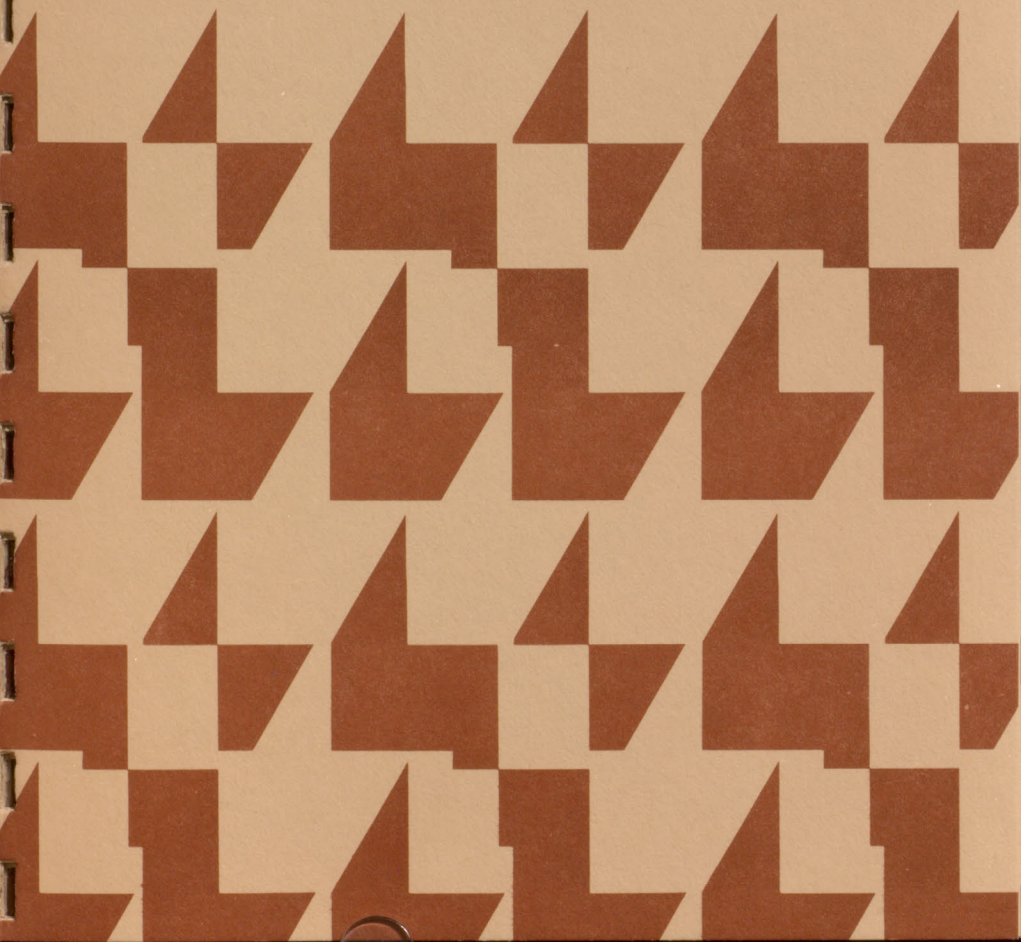
VIOLINS

<i>Suzuki</i>	PERPETUAL MOTION
<i>Suzuki</i>	ALLEGRO
<i>Bayley</i>	LONG LONG AGO
<i>Folk Song</i>	MAY SONG
<i>Folk Song</i>	OH COME LITTLE CHILDREN
<i>Folk Song</i>	GO TELL AUNT RHODY
<i>Folk Song</i>	SONG OF THE WIND
<i>Folk Song</i>	LIGHTLY ROW
<i>Suzuki</i>	VARIATIONS ON TWINKLE TWINKLE LITTLE STAR

McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Monday, 4 December 1978
1:00 pm

THE MCGILL WOMEN'S CHORALE

directed by Kathleen Anderson and Winston Purdy

THE MCGILL WOMEN'S CHORALE

SOPRANO I

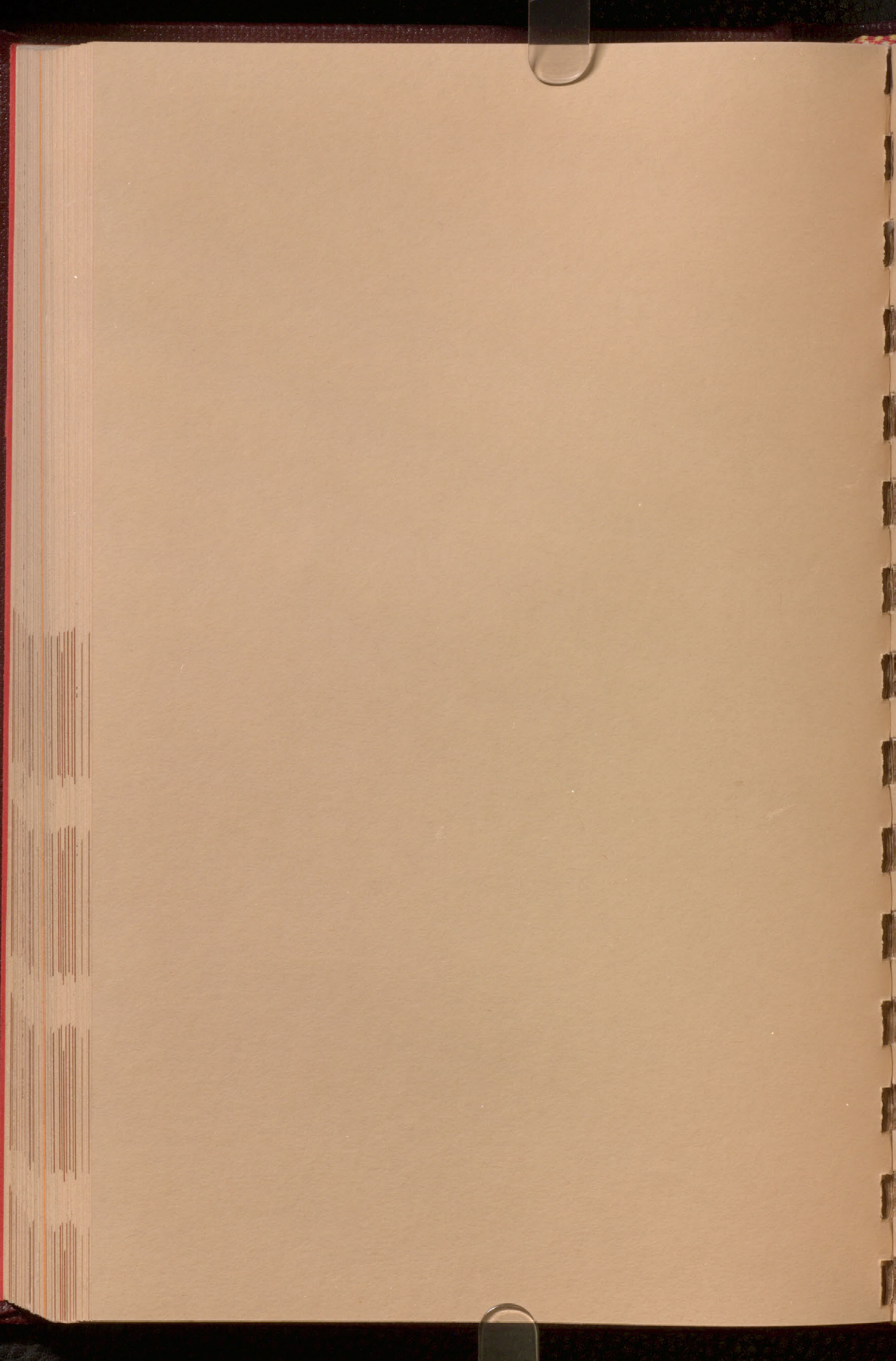
Ginette Bédard
Eugenie Clenzos
Guylaine Charbonneau
Ginette Dansereau
Anne-Marie Denoncourt
Sabrina Fung
Susan Hlasny
Lois Kerr
Hsiao-Fen Liu
Clara Ng
Sylvie Piché
Joyce Simon
Lise Viens
Dina Vincelli

SOPRANO II

Suzanne Beauregard
Sandra Blackburn
Henriette Blom
Lynn Brown
Catherine Creighton
Marcie Gilsig
Rosemary Godin
Janet Herron
Suzanne Jean
Nicole Jodoin
Margaret Livingstone
Louise Simard
Helle Vaus
Man-Ho Yeung
Ricki Zappone

ALTO

Leslie Atkinson
Friema Boroditsky
Mimi Chiu
Judy Cytrynbaum
Lise Dumoulin
Margaret-Rose Etienne
Margaret Forman
Françoise Gélinas
Giselle Goldberger
Susan Jansen
Donna Marie Lane
Lucie Lavallé
Josianne Lefebvre
Roxane Lefebvre
Doris Leisser
Jocelyne Long
Ginette Proulx
Teresa De Römer
Wendi Shapiro
Norma Sherman
Ingrid Tärk
Janice Toulch
Karna Trenbnan
Ilse Zadrozny
Sylvia Zazavadjian



programme

A CEREMONY OF CAROLS, Op. 28

Benjamin Britten

1. Procession
2. Wolcum Yole
3. There is no rose
4. That Yonge Child
5. Balulalow
6. As dew in Aprille
7. This little Babe
8. Interlude
9. In freezing winter night
10. Spring carol
11. Deo Gracias
12. Recession

Glenda Balkan, soprano
Barbara Lewis, alto
Lucile Brais, harp

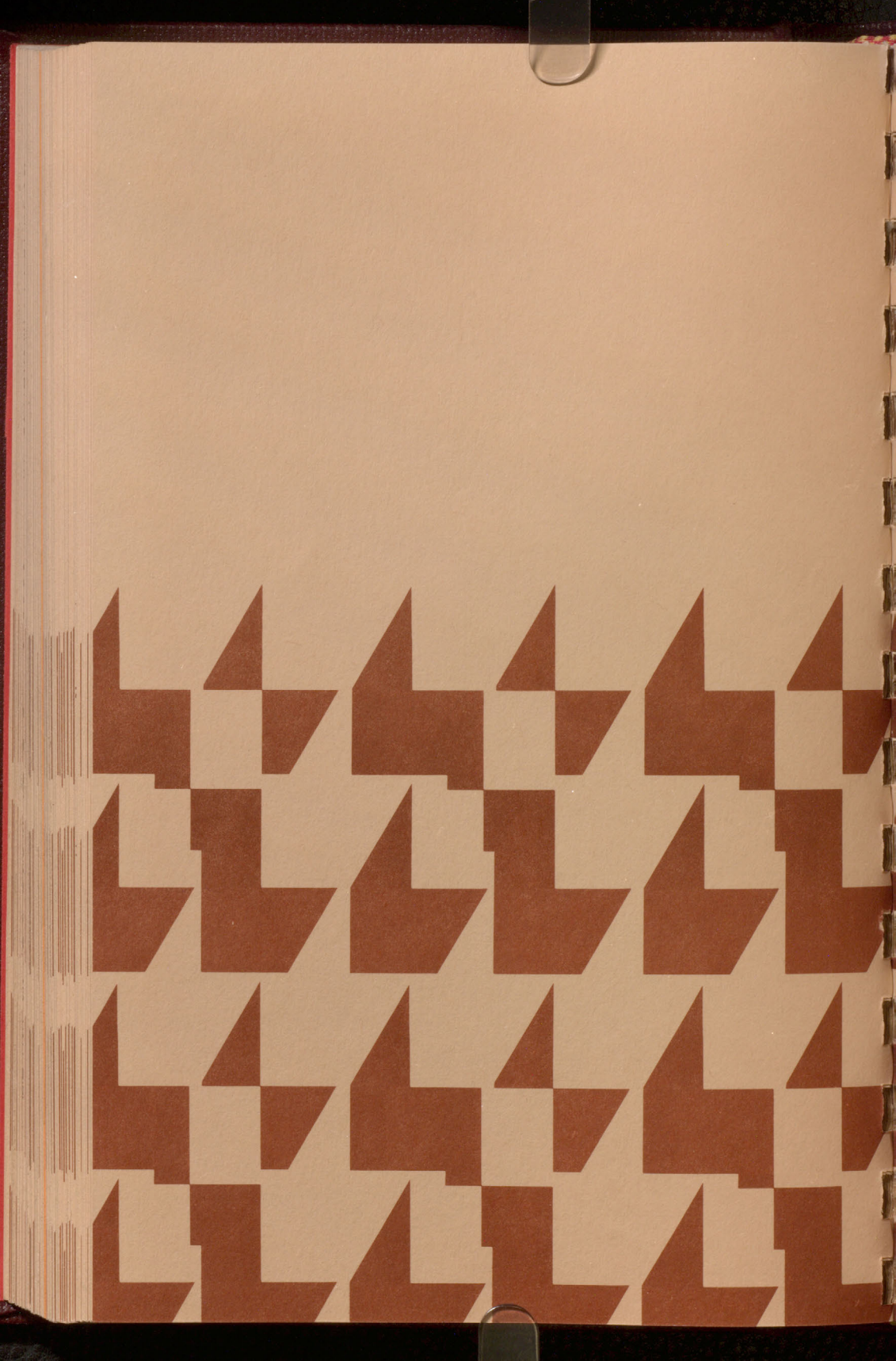
intermission

"WINTER" from "FOLK SONGS OF
THE FOUR SEASONS"

R. Vaughan Williams
(arr.)

1. Children's Christmas Song
2. Wassail Song
3. In Bethlehem City
4. God Bless the Master

Margaret Livingstone, soprano
Friema Boroditsky, piano



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Wednesday, 6 December 1978
8:30 pm

EARLY MUSIC ENSEMBLES

and

BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

direction: MARY CYR

presents BAROQUE CHRISTMAS MUSIC

BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

VIOLIN I

Michael Steinberg, principal
Martin Chalifour
Jean-Pierre Joyal
Claude Leboeuf

VIOLIN II

Micheline Lesage, principal
Karen Langille
Cynthia Volkert
Robert Allard

VIOLA

François Barbeau

CELLO

Gill Stikeman

VIOLA DA GAMBA

Ann-Elizabeth Smith
Margaret Trethewey

RECORDER

Sylvie Michaud
Robert Van Wyck

BASSOON

Patricia McMullen

DOUBLE BASS

Costantino Greco
Russell Moreau

HARPSICHORD

Sandra Weeks

LIBRARIAN

Eric Lussier

LAUTER WONNE, LAUTER FREUDE (Telemann)

Aria Lauter Wonne, lauter Freude spielt in meiner regen Brust.
Doch dem flammenreichen Herzen ist anetzt kein sündlichs Scherzen
einer eitlen Glut bewusst.
Gott allein ist seine Lust.

Recitative Dort labet sich ein Kind der Eitelkeit an aller Wollust dieser Zeit.
Ein anderer ist auf Geld und Gut entflammt,
und seine Freude wächst zugleich mit seinen Schätzen.
Der dritte wünscht kein Eigetzen, das nicht danebst aus hoher Ehre stammt.
Der vierte, wenn er sich an Feinden rächen kann,
sieht dies für sein Vergnügen an.
Noch ändern muss aus andern Dingen der Vorwurf ihrer Lust entspringen.
Allein, wie schlecht ist diese Freude,
wovon der Grund so leicht, ja oft so plötzlich weicht.
Wie schädlich ist die Weide, die zwar den Augen nach beliebte Blumen trägt
und dennoch lauter Gift in allen Blättern hegt.
Ach, welcher sich Christo nicht erfreut, dem bringt sein Freuen lauter Leid.
In Gott allein wird selche Lust gefunden, die mit Bestand und Seligkeit
verbunden.

Aria Ein stetes Zagen, ein ewig's Nagen,
ein Trauern, das kein Ziel erhält,
beschliesset den Jubel der lachenden Welt.
Doch wer sich Gott zur Freude setzt,
hat beides was ihn hier ergötzet
und was ihm ewig wohlgefällt.

* * * * *

O LIEBER HERRE GOTT (Schütz)

O lieber Herre Gott, wecke uns auf
dass wir bereit sein wenn dein Sohn kömmt
ihn mit Freuden zu empfangen
und dir mit reinem Herren zu dienen
durch den selbigen deinen lieben Sohn, Jesus Christum
Amen.

O mighty God, our Lord, awaken us
that we may be ready when your Son comes
to receive Him with Joy
and serve you with a pure heart
In the name of your well-beloved Son, Jesus Christ
Amen.

* * * * *

programme

EARLY MUSIC ENSEMBLES

CANZONA VII FOR BASS INSTRUMENT AND ORGAN
Girolamo Frescolbaldi
(1583-1643)

DUET, O LIEBER HERRE GOTT
Heinrich Schdtz
(1585-1672)

*Carolyn Sinclair & Susan McLaughlin, sopranos
Carol Fisher, organ
Don Renshaw, sackbut*

SONATA a 3, Op. V, no. 3 in E minor
George Frideric Händel
(1685-1759)

Andante larghetto - Allegro
Sarabande - Allemande - Gavotte
Rondeau

*Douglas Miller, flute
Mary McLaughlin, violin
Ann-Elizabeth Smith, harpsichord*

ADVENT CANTATA, LAUTER WONNE, LAUTER FREUDE
Georg Philipp Telemann
(1681-1767)

*Susan McLaughlin, soprano
Carole Levesque, recorder
Peter Smyth, harpsichord*

CONCIERTO IN C FOR TWO KEYBOARD INSTRUMENTS
Padre Antonio Soler
(1729-1783)

Andante
Minué

*Sandra Weeks, harpsichord
Carol Fisher, organ*

i n t e r m i s s i o n

BAROQUE CHAMBER ORCHESTRA

SIMPHONIE DE NOËL
Michel de Lalande
(1657-1726)

Andante
Trio où s'en vont ces gays bergers
Allegretto

CONCERTO GROSSO, Op. VI, no. 8, "fatto per la
notte di natale"
Arcangelo Corelli
(1653-1713)

Vivace - Grave - Allegro
Adagio - Adagio - Vivace - Allegro
Pastorale

*Michael Steinberg, violin I
Micheline Lesage, violin II
Gill Stikeman, cello*

CONCERTO IN C FOR TWO TRUMPETS, STRINGS,
AND CONTINUO
Antonio Vivaldi
(1678-1741)

Allegro - Largo - Allegro

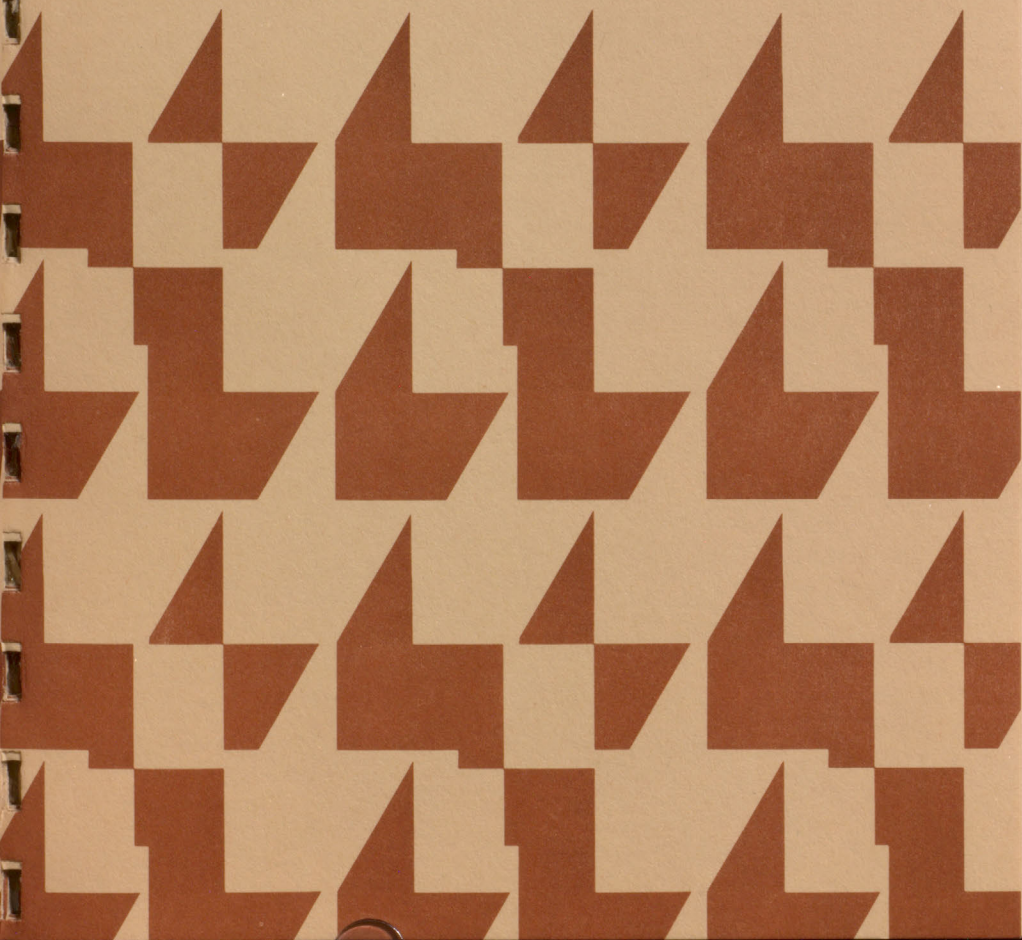
John MacMurray & Don Thompson, trumpets



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



C O N C E R T C H O I R

directed by T O M P L A U N T

Harpichords - S a n d r a W e e k s +
 H a n k K n o x +

Cello - D o n S k o c h i n s k i +

Piano - F r a n ç o i s C o u t u r e

November 28, 1978 1:00 p.m.
Vanier College, St. Laurent, Québec

December 7, 1978 8:30 p.m.
Pollack Concert Hall, McGill University

January 24, 1979 8:00 p.m.
Glengarry District High School
Alexandria, Ontario

January 29, 1979 8:00 p.m.
Performing Arts Centre
Bishops University, Lennoxville, Québec

+ Will perform in Pollack Concert Hall only.

lascerei tu morire
invan piangendo, invan gridando aità
la misera Arianna,
ch'a te fidossi e ti diè gloria e vita?

Ahi, che non pur risponde,
ahi, che più d'aspe è sord'a' miei la-
menti!

O nemi, o turbi, o venti!
sommergetelo voi dentr'a quell'onde.
Correte, Orche e Balene!
e della membra immonde
empiete le voragini profonde!-
Che parlo, ahi, che vaneggio?
Misera, ohimè, che chieggo?
O Teseo, o Teseo mio,
non son, non son quell'io
ch'i ferì detti sciolse;
parlò l'affanno mio, parlòil dolore,
parlò la lingua, sì, ma non già il core.

ZIGEUNERLIEDER

1. He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!
Spiel das Lied vom ungetreuen Mäddelein!
Laß die Saiten weinen, klagten, traurig bange,
Bis die heiße Träne netzet diese Wangen!

2. Hochgetürmte Rimaflut,
Wie bist du so trüb;
An dem Ufer klag ich
Laut nach dir, mein Lieb!
Wellen fliehen, Wellen strömen,
Rauschen an dem Strand heran zu mir.
An dem Rimaufer laß mich
Ewig weinen nach ihr!

3. Wißt ihr, wenn mein Kindchen am aller-
schönsten ist?
Wenn ihr süßes Mägdchen scherzt und
lacht und küßt.
Mägdlein, du bist mein, inniglich küß
ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur
für mich!

Wißt ihr, wann mein Liebster am besten mir
geffilt?
Wenn in seinen Armen er mich ungeschlungen
hält.
Schätzlein, du bist mein, inniglich
küß ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur
für mich!

Ah, there is no answer; he is deaf than
a snake to my lament. Come, clouds and
storms and winds! Overwhelm him in those
waves! Come, you whales and monsters of
the deep, and fill your gaping maws with
those dishonourable limbs! But what am
I saying? Am I raving? Ah Theseus, my
Theseus! It is not I who utter these fierce
words, but my grief and my distraction; it
is my tongue that speaks, but not my heart.

Gypsy, sound your strings
and play the song of the faithless girl!
Let your lamenting strings be full of fear
and sadness until tears scald my cheek!

How turbid, O Rima,
are your flooding waters!
I stand on the bank, and sadly
I call for you, my love.

The waves come and go,
flooding towards me on the shore.
On the banks of the Rima
Let me ever weep for her.

Do you know when my sweetheart is loveliest?
When her sweet lips banter and laugh and
kiss.
You are mine, sweet girl, I kiss you with a
all my heart;
heaven made you only for me.

Do you know when I love my sweetheart most?
When he clasps me tight in his arms.
Darling, you are mine, I kiss you with all
my heart;
heaven made you only for me.

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut
ich hab,
Daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen gab.
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,
Denk, solange ich leb, an diesen ersten Kuß.

Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller
Nacht
Ich in Lust und Leid an meinen Schatz
gedacht.
Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,
Armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu.

Brauner Bursche führt zum Tanze
Sein blaueugig schönes Kind;
Schlägt die Sporen keck zusammen,
Csardasmelodie beginnt.

Küßt und herzt sein süßes Täubchen,
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;
Wirft drei blanke Silbergulden
Auf das Zimbal, daß es klingt.

Röslein dreie in der Reihe blühn so rot,
Daß der Bursch zum Mädle gehe, ist kein
Verbot!
Lieber Gott, wenn das verboten wär,
Ständ die schöne weite Welt schon längst
nicht mehr;
Ledig bleiben Sünde wär!

Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketsch-
kemét,
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und
nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
Freit um ihre Hand und gründet euer Haus,
Freudenbecher leeret aus.

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein
süßes Lieb,
Was du einst mit heil'gem Eide mir gelobt?
Täusch mich nicht, verlaß mich nicht,
Du weißt nicht, wie lieb ich dich hab,
Lieb du mich, wie ich dich,
Dann strömt Gottes Huld auf dich herab!

Horch, der Wind klagt in den Zweigen
traurig sacht;
Süßes Lieb, wir müssen scheiden:
gute Nacht.
Ach, wie gern in deinen Armen ruhte ich,
Doch die Trennung stunde naht, Gott
schütze dich.

Dunkel ist die Nacht. kein Sternlein spendet
Licht;
Süßes Lieb, vertrau auf Gott und weine
nicht.
Führt der liebe Gott mich einst zu dir zurück,
Bleiben ewig wir vereint in Liebesglück.

You know, dear God, how often I repented
giving my sweetheart (once) a little kiss.
My heart told me to kiss him,
and as long as I live I shall remember that
first kiss.

You know, dear God, how often in the still
night
I thought of my darling with pleasure and
pain.
Love is sweet, though repentance is bitter;
my poor heart will ever be faithful to him.

The brown lad leads
his lovely, blue-eyed sweetheart to the
dance,
His spurs clash boldly together
As the Czardas strikes up.

He embraces and kisses his sweet dove
leads her, spins her around, leaps full of
joy,
he throws three shining silver florins
that make the dulcimer ring.

Three little red roses bloom side by side -
lads are not forbidden to go to their lasses!
Dear God, if that were forbidden this beauti-
ful wide world would no longer exist.
To remain single - that would be a sin!

The loveliest town in Alföld is called
Kecskemét;
it holds many fine, trim girls.
Friends, look for a bride there,
woo her and found a family -
drink the full cup of joy!

Sweet darling, do you sometimes remember
what you vowed to me with a sacred oath?
Do not deceive me, do not desert me,
you know how much I love you.
Love me as I love you,
and God's grace will shine on you.

Hark, the breezes in the branches sadly sigh:
Sweetest love, the hour has come to say
good-bye!
In your warm embrace how happy I would be!
Now the parting nears, God watch o'er thee.

Dark and gloomy night, no star gives out a
light.
Sweetest love believe in God, weep not in
fright!
Loving God will bring me safely back to you.
Living joyous evermore, in love so rare,
in love so true.

9. Weit und breit schaut Niemand mich an,
und wenn sie mich hassen, was liegt
mir d'ran?

Nur mein Schatz,
Nur mein Schatz, der soll mich lieben
soll mich lieben allezeit,
soll mich küssen, umarmen, und Herzen
in Ewigkeit.

Kein Stern blickt in finsterner Nacht;
keine Blum' mir strahlt in duftiger
Pracht.

Deine, deine Augen,
Deine Augen sind mir Blumen, sind mir
Blumen, Sternenschein,
die mir leuchten so freundlich, die
blühen nur mir allein.

10. Mond verhüllt sein Angesicht,
süßes Lieb, ich zürne dir nicht.
Wollt' ich zürnend dich betrüben,
sprich, wie könnt' ich dich dann lieben?

Heiss für dich mein Herz entbrennt,
keine Zunge dir's bekennt.
Bald in Liebesrausch unsinnig,
bald wie Trübchen sanft und innig.

11. Rote Abend wolken zieh'n am Firmament,
sehnsuchtsvoll nach dir, mein Lieb,
das Herze brennt;
Himmel strahlt in glüh'n' der Pracht
und ich träum' bei Tag und Nacht,
nur allein von dem süßen Liebchen mein.

Far and wide none listen I swear.
Even if they hate me, what do I care?
Only you my dear,
Only you, my own beloved,
you alone do I adore.
I could kiss you, embrace you, and
hold you for evermore.

Not a star is out this black night;
not a single blossom shows a clear light.
Your bright eyes alone,
Your bright eyes are my fair blossoms,
my bright stars will ever be,
ever blooming and sparkling, and shining
alone for me.

Though the moon a darkened blot,
sweetest love, anger stirs me not.
If embittered I behold thee
Tell me, can I truly love thee?

Oh my heart like burning brands,
sends a message love commands.
Now I'm drunk with love and forceful,
now a dove am meek and peaceful.

Red clouds drift along the sky
longingly towards you.
My love, my heart is burning.
The heavens shine in flaming glory,
and day and night I dream
only of my sweet love.

TOM PLAUNT, a native of northern Ontario, is a graduate of the University of Toronto, the Westphalian Church Music School in Herford, West Germany, and the Nordwestdeutsche Musikakademie, Detmold, West Germany, where his studies in conducting and piano were supported by a German Government Scholarship, the DAAD, which he won in 1971.

He is also widely known as a concert pianist and chamber musician and has recorded for the German and Canadian radio networks. He will be making his London début recital in May 1979.

TOM PLAUNT est natif du nord de l'Ontario et il est diplômé de l'université de Toronto, de l'École de musique de l'église de Westphalie à Herford, Allemagne de l'Ouest. Il a étudié le piano et la direction d'orchestre au Nordwestdeutsche Musikakademie à Detmold, Allemagne de l'Ouest ayant gagné en 1971 la bourse DAAD accordé par le gouvernement allemand.

M. Plaunt est aussi reconnu comme récitaliste de piano et musique de chambre. Il a enregistré pour les réseaux de radio canadienne et allemande. M. Plaunt fera ses débuts londonien en mai 1979.

programme

- * IL BIANCO E DOLCE CIGNO (publ. 1539)
(Alfonso d'Avolos) Jacob Arcadelt
(c.1504-c.1568)
- * UN CYGNE from SIX CHANSONS (1939)
(Rainer Maria Rilke) Paul Hindemith
(1895-1963)
- * THE SILVER SWAN (publ. 1612) Orlando Gibbons
(1583-1625)

LAMENTO D'ARIANNA Claudio Monteverdi
(from the Sixth Book of Madrigals, 1614) (1567-1643)

Lasciate mi morire
O Teseo mio
Dove è la fede
Ahi che non pur risponde

pause - 5 minutes

HYMN TO ST. CECILIA, Op. 27 (1942) Benjamin Britten
(W.H. Auden) (1913-1976)

Tranquillo e comodo
Vivace
Tranquillo
Andante comodo; poco animato
Tranquillo

Kathleen Broderick, soprano
Carolyn Sinclair, soprano
Barbara Lewis, contralto
Tim Sherwood, tenor
Robin Miron, bass

intermission

ZIGEUNERLIEDER, Op. 103 (1887) Johannes Brahms
(Gypsy Songs) (1833-1897)

1. He, Zigeuner
2. Hochgetürmte Rimaflut
3. Wisst ihr, wann?
4. Lieber Gott, du weisst
5. Brauner Bursche
6. Roslein dreie in der Reihe
7. Kommt dir manchmal in den Sinn?
8. Horch der Wind klagt
9. Weit und breit
10. Mond verhüllt sein Angesicht
11. Rote Abendwolken

* To be omitted from the programme, November 28th.

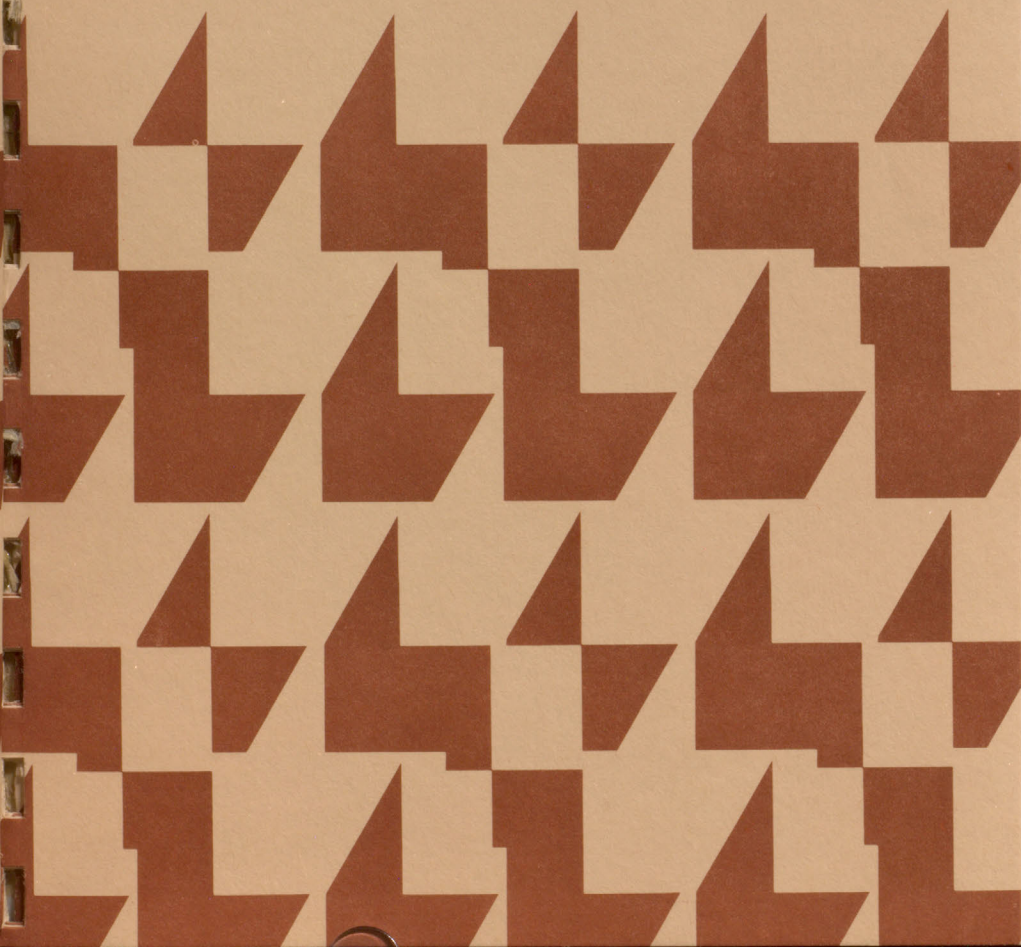


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Friday, 8 December 1978
8:30 pm

M c G I L L S Y M P H O N Y O R C H E S T R A

U R I M A Y E R, conductor

SOLOIST: P A T R I C K V E T T E R

ORCHESTRA

VIOLIN I.

V. Roberge
S. Clarke
S. Bell
V. Djerkic
C. Leathead
R. Lee
M. Lesage
P. Purich
C. Ricignuolo
P. Wise

VIOLIN II

P. David
M.A. Blanchet
D. Djerkic
J. Kaiser
K. Langille
M. Steinberg
R. Vachon

VIOLA

P. Ball
C. Beckett
F. Bourbeau
C. Dion
D. Dion
D. Linder
J. Proulx
O. Skarnes

CELLO

D. Skochinski
J. Green
A. Ship
G. Stikeman
M. Reddy
P. Tessier

BASS

B. Duchesne
C. Greco
R. Moreau
C. Proulx

HARP

L. Brais

FLUTE

H. Howes
A. Knock

OBOE

S. Klein
K. Davies

CLARINET

S. Dasie
C. Ascroft

BASSOON

I. Hine
G. Bourassa

HORN

J. Gibson
C. Borden
D. Campbell
J. Wright
K. Start

TRUMPET

Y. Levy
J. MacMurray

TROMBONE

A. Armstrong
P. McIntosh

BASS TROMBONE

C. Murray

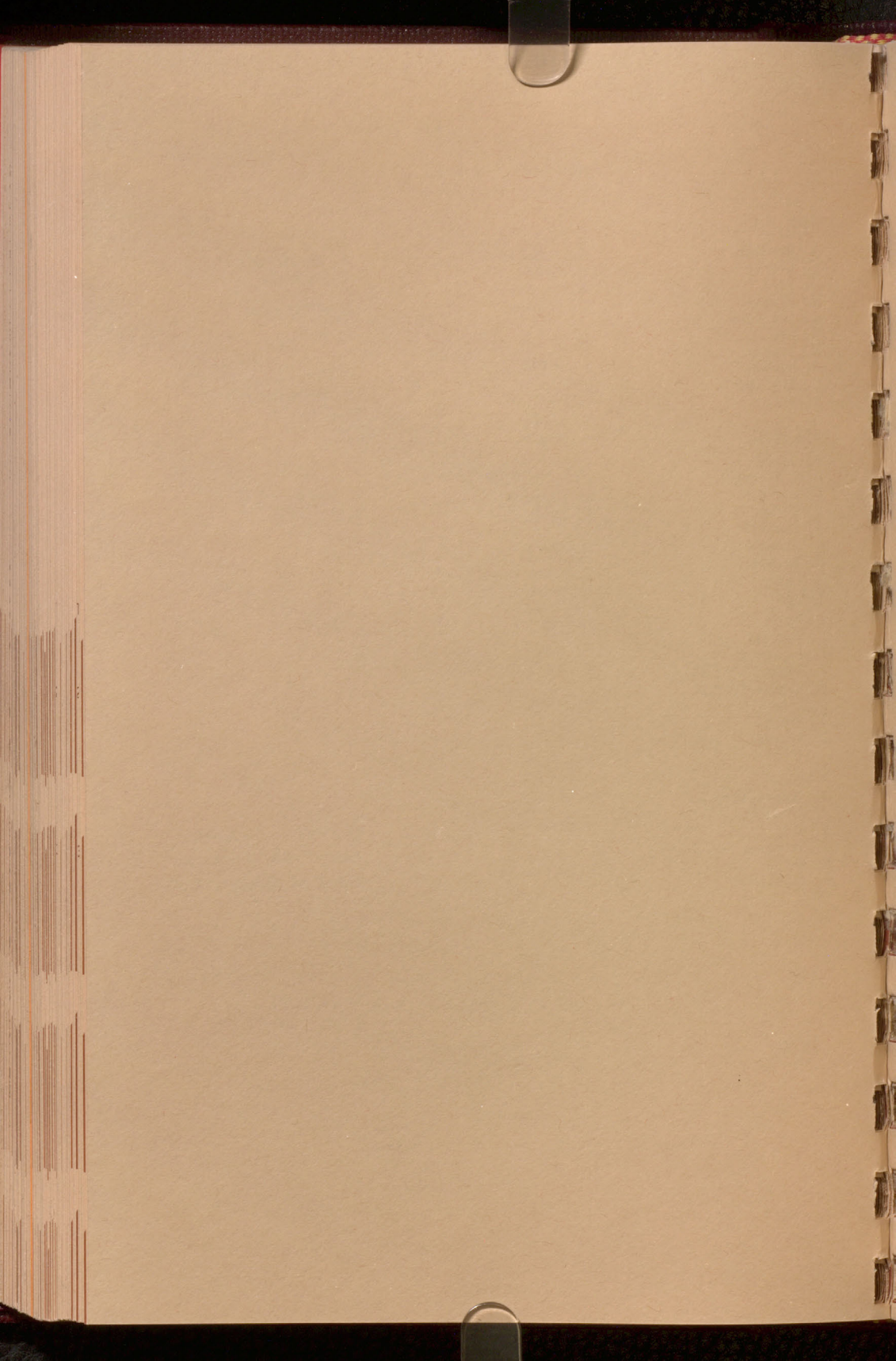
TUBA

S. Bookbinder

Librarian: S. Dasie

Manager: A. Armstrong

Assistant Manager: P. McIntosh



p r o g r a m m e

LEONORE OVERTURE, No. 3, Op. 72 Ludwig Van Beethoven
(1770-1827)

CONCERTO IN E^b FOR ALTO SAXOPHONE Alexander Glazounov
(1934) (1865-1936)

Soloist: P a t r i c V e t t e r
(alto saxophone)

i n t e r m i s s i o n

FACADE - Suite No. 1 William Walton
(b. 1902)

Polka
Valse
Swiss Jodeling Song
Tango - Pasodoble
Tarantella, Sevillana

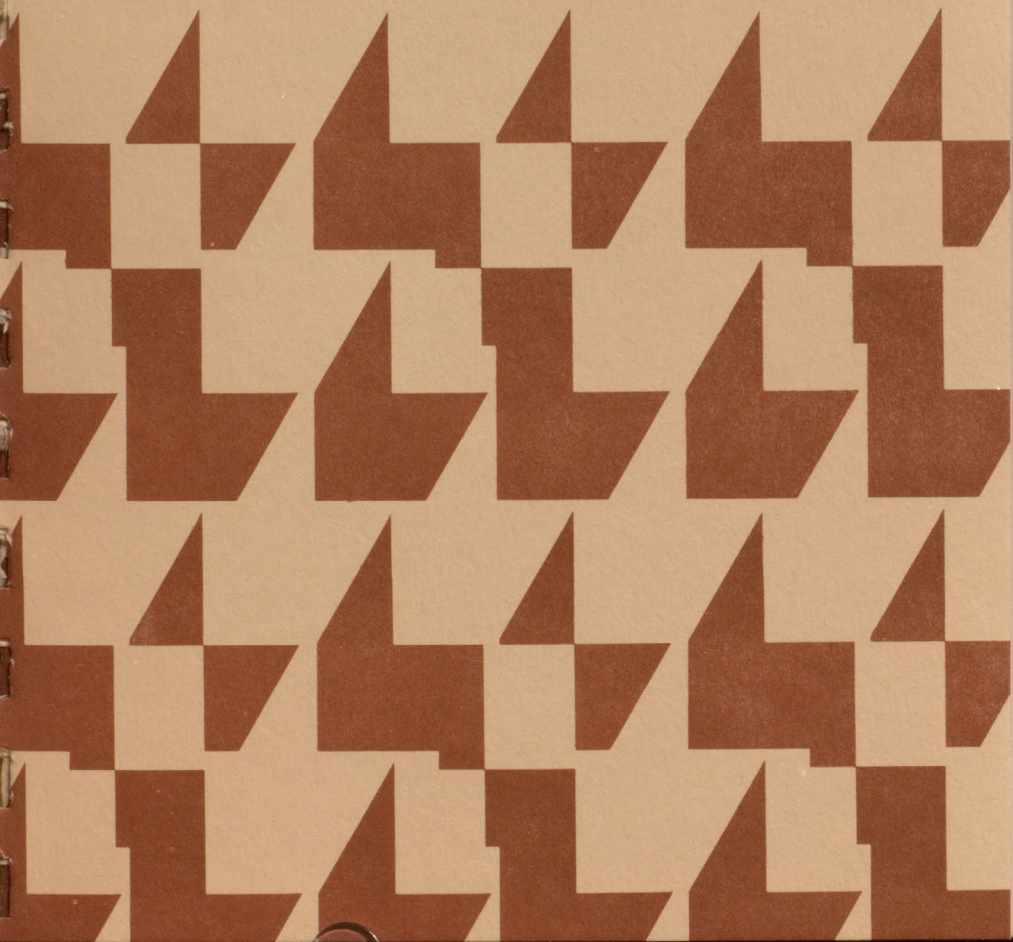
FROM " MÁ VLAST " (My Fatherland), Bedrich Smetana
Vltava (Moldau) (1824-1884)



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 12 December 1978
5 - 6 pm

STUDENT MIXED ENSEMBLES

COACHES : LAURA JAEGER
STEPHEN KONDAKS
NONA TALAMANTES
TOM TALAMANTES

programme

INTRODUCTION AND ALLEGRO

Maurice Ravel

Harp - Lucile Brais
Violin - Claudio Ricignuolo
 Micheline Lesage
Viola - Danielle Dionne
Cello - Mario Giroux
Flute - Virginia Spicer
Clarinet - Suzan Dasie
coach: Stephen Kondaks

TROIS PIÈCES BRÈVES

Jacques Ibert

QUARTET

Jean Francaix

Flute - Robert Van Wyck
Oboe - Kathy Davies
Clarinet - Carol Ascroft
Bassoon - Garry Bourassa
Horn - Jane Wright
coach: Tom Talamantes

LA CHEMINÉE DU ROI RENÉ

Darius Milhaud

Flute - Douglas Miller
Oboe - Marie-Line Ross
Bassoon - Iris Hine
Horn - Jane Wright
coach: Laura Jaeger

SONATA No. 2

Johann Pezel

CONTRAPUNCTUS I

J.S. Bach

EXHIBITION - FINALE

Fisher Tull

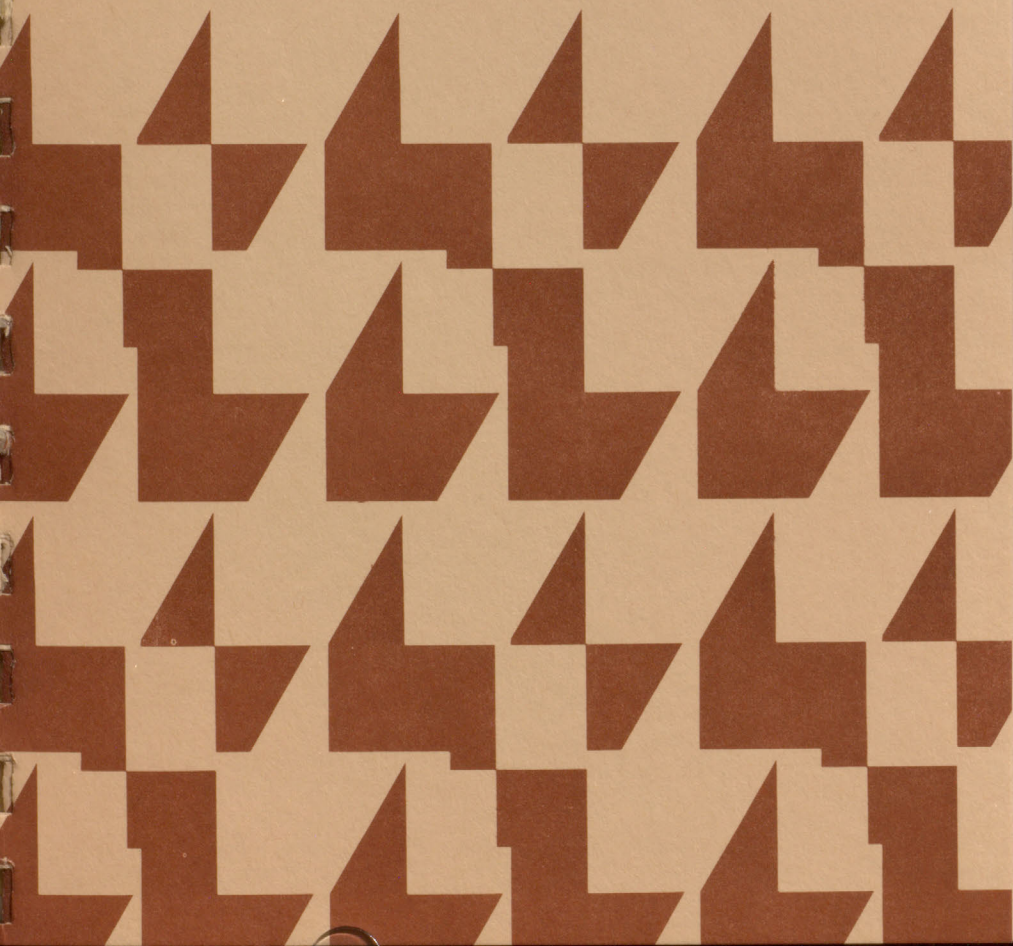
Trumpet - Bryan Taylor
 Michael Cartile
Horn - Donna Campbell
Trombone - Ronald Schirm
Bass Trombone - Gregory Frazer
coach: Nona Talamantes



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, 12 December 1978
8:30 pm

THE LARGE BRASS CHOIR

and

THE FRENCH HORN CHOIR

directed by THOMAS KENNY

presents

" CHRISTMAS IN BRASS "

BRASS CHOIR

Trumpets

Michael Cartile
Ron DiLauro
John MacMurray
Keith Mayo
Christine Stewart-Patterson
Heather Whiting

HORNS

Elizabeth Abel
Cathy Borden
Anne-Marie Leenhouts
Sylvia Morin
Barbara Neatby
Robert Walsh

TROMBONES

Tom Allen Vicki
Vicki Foster
Greg Fraser
Ron Schirm

BARITONES

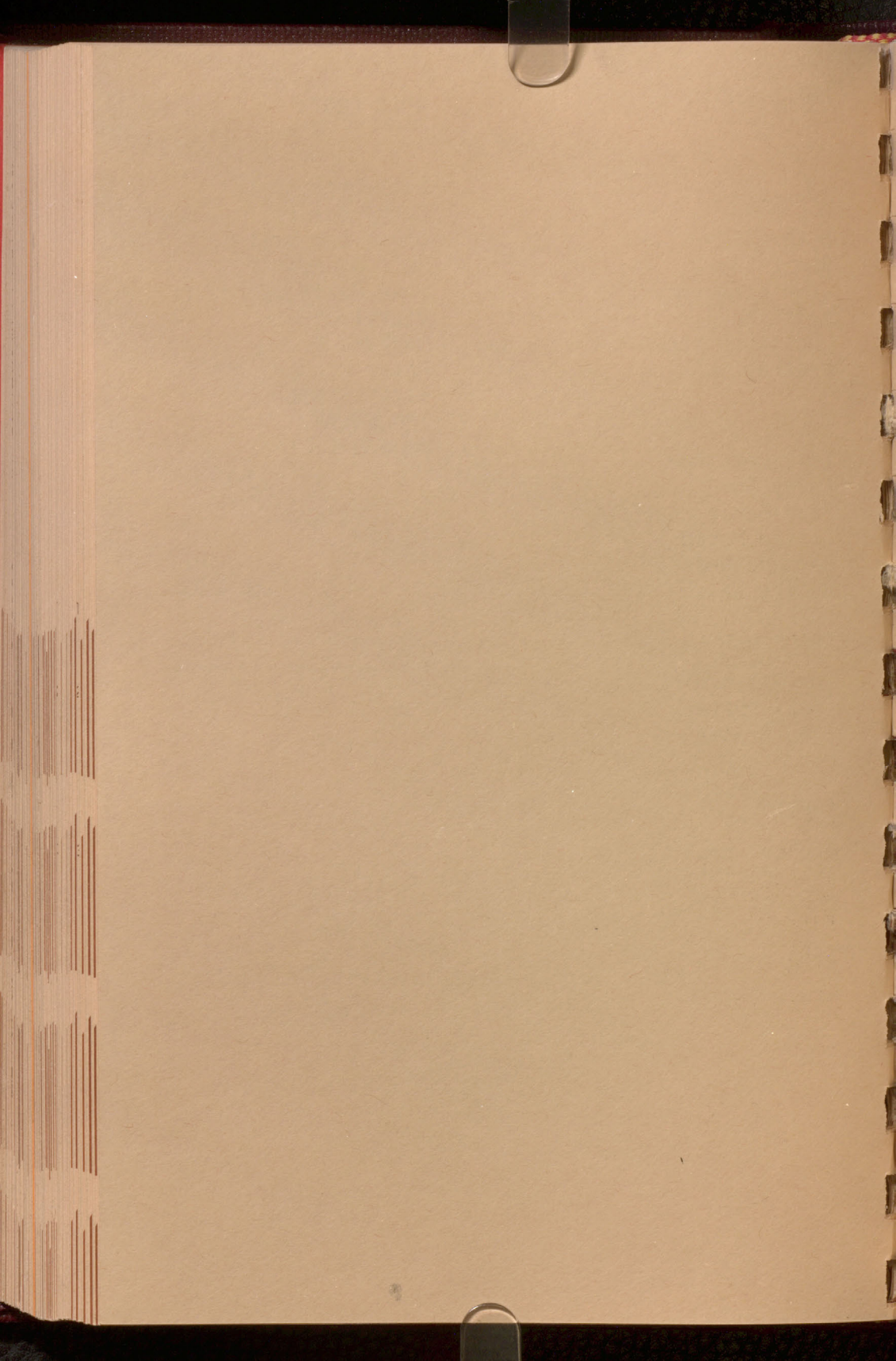
Michael Consister
Shirley Hofmann
Michael Wilson

TUBA

Bruce Nicols

HORN CHOIR

Elizabeth Abel
Cathy Borden
Donna Campbell
Jeff Gibson
Anne-Marie Leenhouts
Cheryl Litwak
Barbara Neatby
Peter Piché
Kathy Start
Bob Walsh
Jane Wright



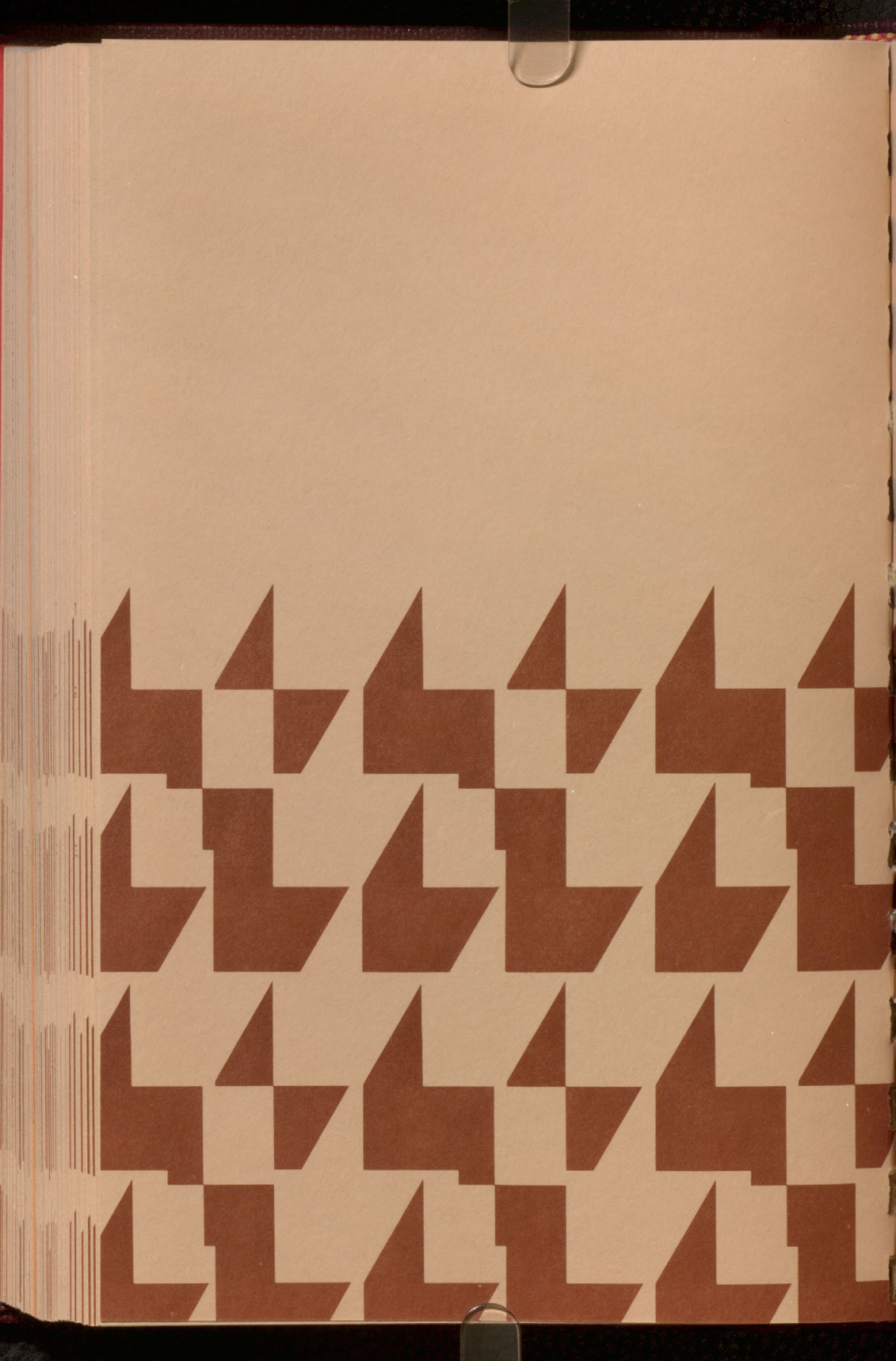
programme

CHORALE FROM "THE MASTER SINGERS"	R. Wagner
THE 12 DAYS OF CHRISTMAS	Traditional arr. A. Kazdin
CONCERTO DE PASTORI A 8	G.P. da Palestrina arr. T. Kenny
ALLEGRO FOR HORNS	J.S. Bach arr. L. Shaw
THREE CHRISTMAS CAROLS	arr. Gustav Holst
SOME CHRISTMAS CAROLS	arr. Sammy Nestico
PSALM 61 from THE END OF THE EARTH	Alan Hovhanness arr. for Horns by T. Kenny

intermission

CONTRAPUNCTUS I from THE ART OF THE FUGUE	J.S. Bach arr. Ralph Saner
TANNHAUSER	R. Wagner arr. for Horns by Max Pottag
SUITE OF 6 CAROLS	arr. for Brass Choir by Leroy Anderson
SOME MORE CHRISTMAS CAROLS FOR LARGE BRASS CHOIR	arr. Jerry Fielding
HALLELUJAH CHORUS	G.F. Handel arr. for Horns by Jane Wright
CHRISTMAS IN BRASS	David Uber

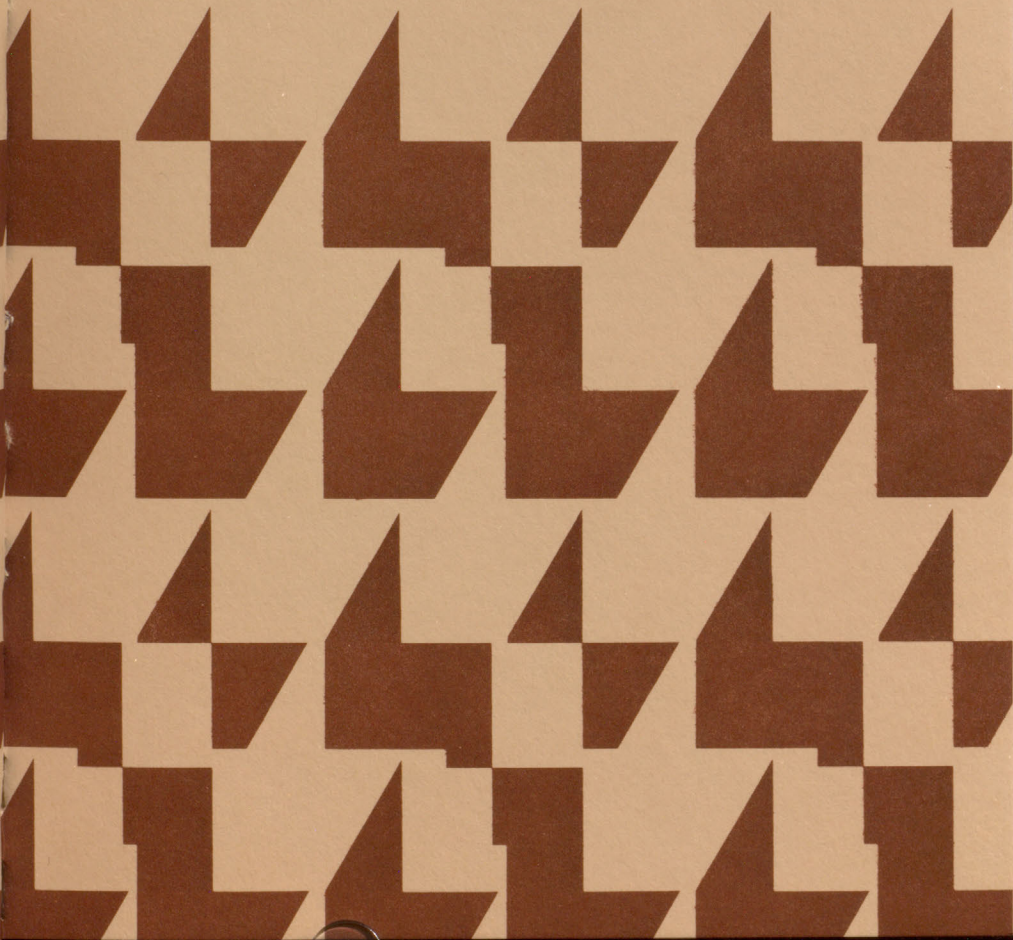
MERRY CHRISTMAS TO ALL



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, 13 December 1978
8:30 pm

THE ART OF SIXTEENTH-CENTURY

VOCAL ORNAMENTATION

direction PAUL HELMER

with an Introduction on the locale, the sources,
the problems given by Professor Helmer.

NON SA CHE SIA DOLORE(Luzzaschi)

Non sa che sia dolore
Chi de la vita sua parte, e non more.
Cari lumi leggiadri, amato volto,
Ch'Amor mi diè sì tardo e fier destino
Sì tosto oggi m'ha tolto;
Viver lungi da voi? Tanto vicino
Son di mia vita al termine fatale,
Se vivo torno a voi, torno immortale.

Guarini, Rime

I'MI SON GIOVINETTA(Luzzaschi)

I'mi son giovinetta
E rido e canto alla stagion novella -
Cantava la mia dolce pastorella,
Quando l'ali il cor mio
Spiegò come augellin subitamente.
Tutto lieto e ridente
Cantava in sua favella:
Son giovinetto anch'io
E rido e canto a più beata e bella
Primavera d'Amore
Che ne begli occhi suoi fiorisce. Et ella:
Fuggi se saggio sei, disse, l'ardore,
Fuggi, ch'in questi rai
Primavera per te non sarà mai-

O DOLCEZZE AMARISSIME D'AMORE(Luzzaschi)

O dolcezze amarissime d'Amore
Quest'è pur il mio ben, che piu languisco
Che fa meco il dolor se ne gioisco.
Fuggite Amore amanti, Amore amico,
O che fiero nemico,
Allor che vi lusinga, allor che ride
Condisce i vostri pianti
Con quel velen che dolcemente ancede,
Che par soave et è pungente e crudo
Et è men disarmato allor ch'è nudo.

Guarini, Pastor Fido

ANCOR CHE COL PARTIRE(da Rore)

Ancor che col partire
Io mi senta morire,
Partir vorrei ogn'hor ogni momento,
Tant'è il piacer ch'io sento,
De la vita ch'acquisto nel ritorno
Et così mill'e mille volte il giorno
Partir da voi vorrei
Tanto son dolci gli ritorni mei.

She does not know that there is pain
For the one who leaves his own life and does
not die.

Dear graceful lights, devoted beloved
That Love gives me such a slow and cruel fate,
That has removed me thus from her already;
To live far from you? I am so close
To the fatal end with my life,
If living I return to you, I return immortal.

I am a young girl and laugh and
And sing at the news of the season.
I sang my sweet shepherd songs
When my heart
I suddenly unfold like a little bird.
Everyone sang, laughing and
Smiling, in their own language:
I am a young boy also,
And laugh and sing more beautifully and finely
The springtime of Love
That in her beautiful eyes it would turn to
flowers. And she-
Flee passion if you would be wise, I would say
Flee, that in those beams springtime will
never come again through you.

O most bitter tenderness of Love,
That good for which I languish the more
Which give me pain if I do not joy.
Flee Love lover, friendly Love,
O what a proud enemy
When she flatters, when she laughs,
When she yields to your laments
With that poison that kills so sweetly,
Which though sweet is harsh and cruel
And is less at her mercy than being naked.

Although in parting
I feel as if I would die,
I would rather part from you each moment of
every hour,
So great is the joy of life I feel when I
return
Thus I would gladly part from you a thousand
times and more each day,
So sweet are the joys I feel when I return to
you.

SI COM'AI FRESCHI MATUTINI RAI
(L'Ottavo Libro de Madrigale, 1586)

Giaches de Wert
(1535-1596)

Elise Bédard, soprano
Susan Sawatzky, soprano
Elfrieda Langemann, soprano
Don Pilarz, lute

STRAL PUNGENTE D'AMORE
(Madrigali per cantare e sonare a uno,
due, e tre soprani, 1601)

Luzzasco Luzzaschi
(1545-1607)

Elise Bédard
Elfrieda Langemann
Don Pilarz

O PRIMAVERA (Madrigali...)

Luzzaschi

Elfrieda Langemann
Don Pilarz

COR MIO DEH NON LANGUIRE
(Madrigali...)

Luzzaschi

Susan Sawatzky
Elfrieda Langemann
Don Pilarz

TWO DANCES

Luis de Milan
(c.1500-1560)

Don Pilarz

NON SA CHE SIA DOLORE
(Madrigali...)

Luzzaschi

Elise Bédard
Susan Sawatzky
Elfrieda Langemann
Don Pilarz

I'MI SON GIOVINETTA
(Madrigali...)

Luzzaschi

Elise Bédard
Susan Sawatzky
Don Pilarz

O DOLCEZZE AMARISSIME D'AMORE
(Madrigali...)

Luzzaschi

Elise Bédard
Susan Sawatzky
Elfrieda Langemann
Don Pilarz

ANCOR CHE COL PARTIRE

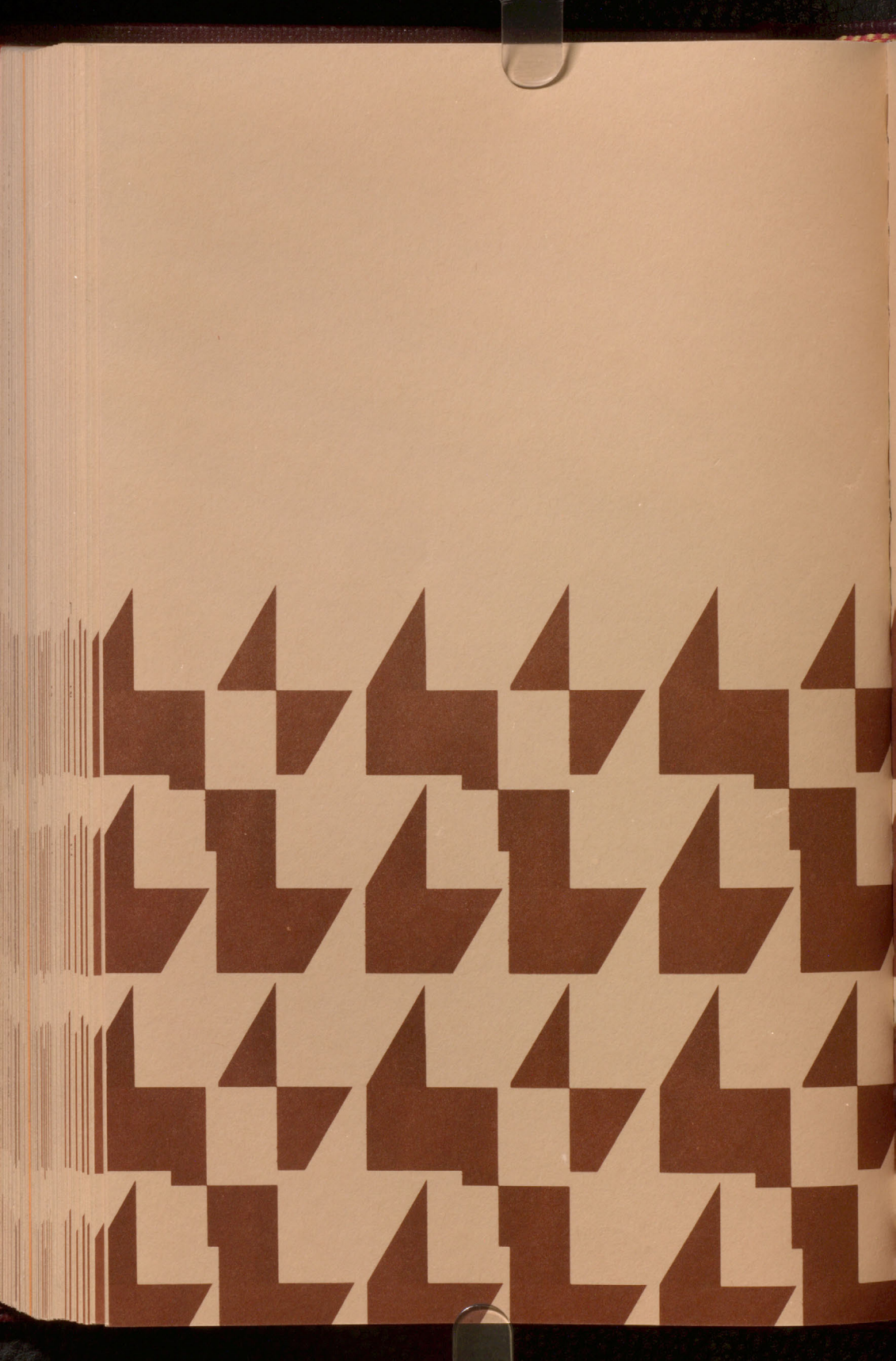
Cipriano da Rore
(1516-1565)

Diminutions by Girolamo della Casa
(Il vero modo di diminuir, 1584)

Susan Sawatzky
Paul Helmer, harpsichord

Diminutions by Giovanni Bovicelli
(Regole Passagi, 1594)

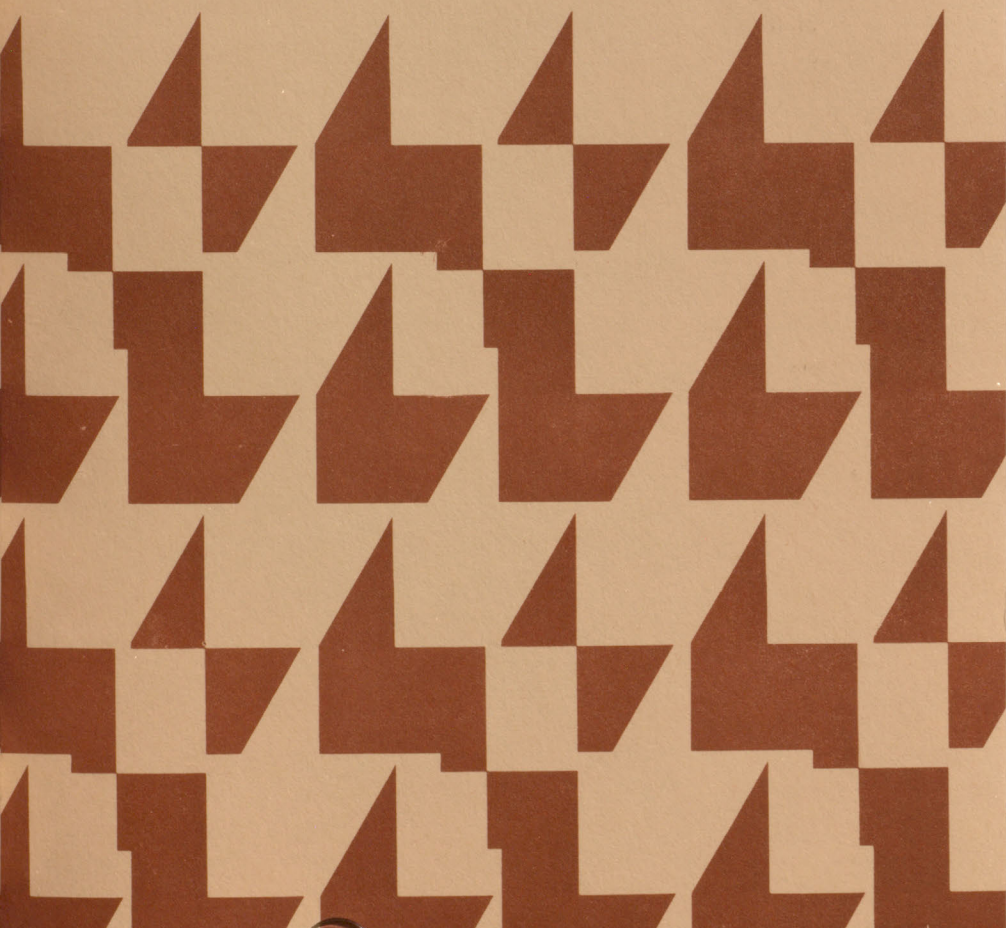
Elise Bédard
Paul Helmer



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Sunday, 17 December 1978
8:00 pm

MCGILL OPERA STUDIO

directed by Edith Della Pergola

SUNDAY AT THE OPERA - LE DIMANCHE À L'OPÉRA - A PERFORMANCE OF OPERATIC EXCERPTS

dedicated to the memory of Maestro Antonio Narducci (1899-1978), former coach at the Opera Studio for the last 10 years.

(curtain slowly descends)

PPP

"...Vien dopo tanta irrision
la morte. E poi? e poi?
La morte è il Nulla! ..."

"...Vient après tant de dérision
la mort. Et puis? et puis?
La mort est le néant! ..."

"...Comes after so much
derision Death. And then?
and then?
Death is the nothingness!..."

programme

CARMEN, act II, middle scene (*)

Georges Bizet
(1838-1875)

Don José Alain NONAT (tenor)
Le Dancaire Arthur MUHENDISSIAN (baritone)
Le Remendado Louis MAJOR (tenor)
Frasquita Elfrieda LANGEMANN (soprano)
Mercedes Angela BROWN (mezzosoprano)
Carmen Deborah KRAUS (mezzosoprano)

Time: 1820
Place: Seville (Spain)

DER FREISCHÜTZ, act II, scene 1

Carl Maria von Weber
(1786-1826)

Agathe Katerina ZACKO (soprano)
Aennchen Lise LEBREUX (soprano)

Time: middle of 18th century
Place: Bohemia

LA GIOCONDA, act III, scene 1

Amilcare PONCHIELLI
(1834-1886)

Alvise André SANDOR (bass)
Laura Cassandra ROBERTSON (mezzosoprano)

Time: 17th century
Place: Venice (Italy)

PAGLIACCI, act I, duo Ruggiero LEONCAVALLO
(1858-1919)

Nedda Kathleen BRODERICK (soprano)
Silvio Gilles LATOUR (baritone)
Time: 1870
Place: Montalto, Calabria (Italy)

BARBIERE DI SIVIGLIA, act I, finale (*) Gioacchino ROSSINI
(1792-1868)

Il Conte Almaviva (Lindoro). Florent GREGOIRE (tenor)
Figaro Gaston HARNOIS (baritone)
The voice of Rosina Lise LEBREUX (soprano)
Time: 17th century
Place: Seville (Spain)

i n t e r m i s s i o n

MARTHA, act II, scene 1 (*) Friederich von FLOTOW
(1812-1883)

Lady Harriet Durham (Martha). Elfrieda LANGEMANN (soprano)
Lionel Jean-Marie BERGERON (tenor)
Time 1710
Place: Richmond

MERCURIO, act I, closing scene Jules MASSENET
(1842-1912)

Charlotte Lois WATSON (mezzosoprano)
Werther Louis MAJOR (tenor)
The voice of Le Bailli André SANDOR (bass)
Time: 1780
Place: Wetzlar (Germany)

SEMIRAMIDE, act II, scene 2 Gioacchino ROSSINI
(1792-1868)

Semiramide Nicole DUCHEMIN (soprano)
Arsace Angela BROWN (mezzosoprano)
Time: 800 B.B.
Place: Babylon

MANON, act III, scene 2 Jules Massenet
(1842-1912)

Le Comte Des Grieux Arthur MUHENDISSIAN (baritone)
Le Chevalier Des Grieux Guy LAVIGUEUR (tenor)
Manon Judith LECHTER (soprano)
Chorus of Students
Time: 1821
Place: Paris (France)

ARMEN, act IV Georges Bizet
(1838-1875)

Carmen Deborah KRAUS (mezzosoprano)
Don José Alain NONAT (tenor)
Time: 1820
Place: Seville (Spain)

) partly or completely new at the Opera Studio.

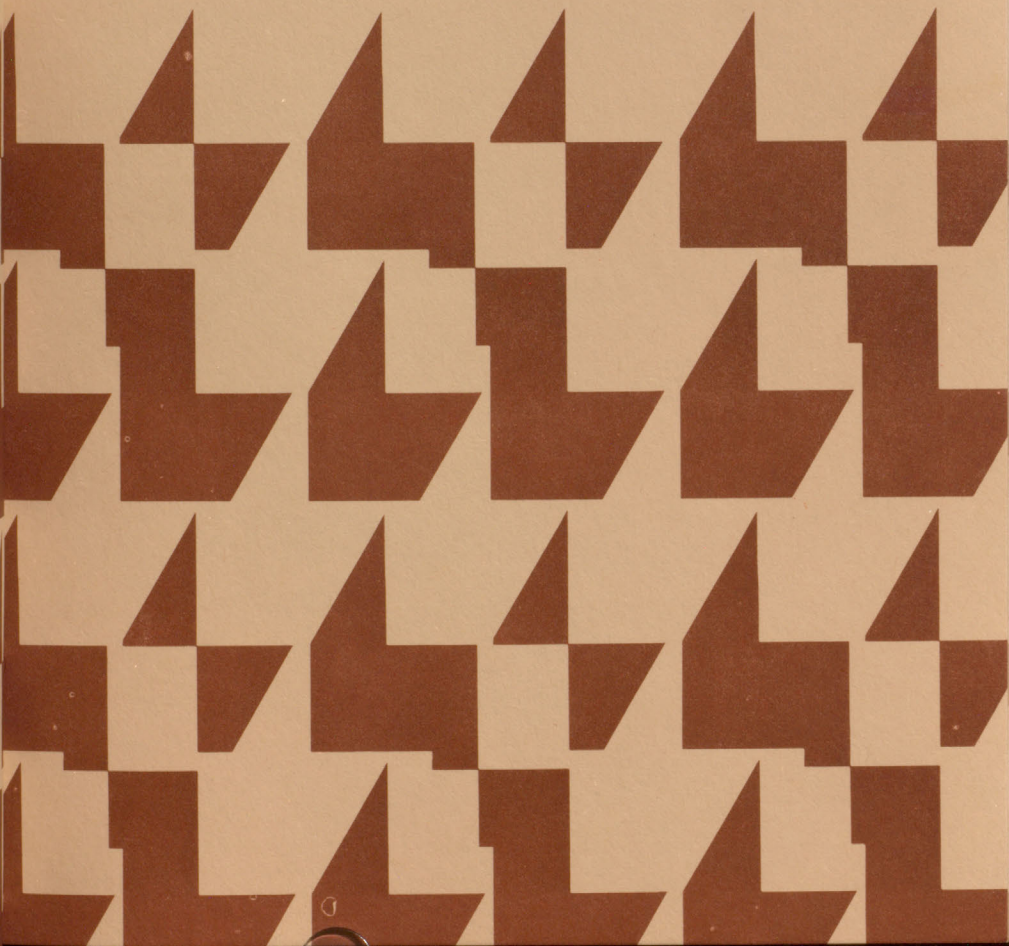


McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall

Salle de concert Pollack



Tuesday, 19 December 1978
12:30 pm

DEMONSTRATION CONCERT

with DEVONSHIRE SCHOOL

programme

TEDDY BEAR arr. Desmarais
BELLS ARE RINGING arr. Desmarais

Kindergarten class
Director: Miss M. Desmarais

"Our Music Lesson the Night Before Christmas"

WHERE DO IS ON THE LINE Miron
HEAR THE BELLS Miron

Grade 1 Class
Director: Mr. R. Miron

BINGO Traditional
GOOD KING WENCESLAS Traditional

Grade 1/2 and 2 Classes
Director: Mr. R. Wilkie

ESKIMO BABY Traditional
DONKEY RIDING Traditional

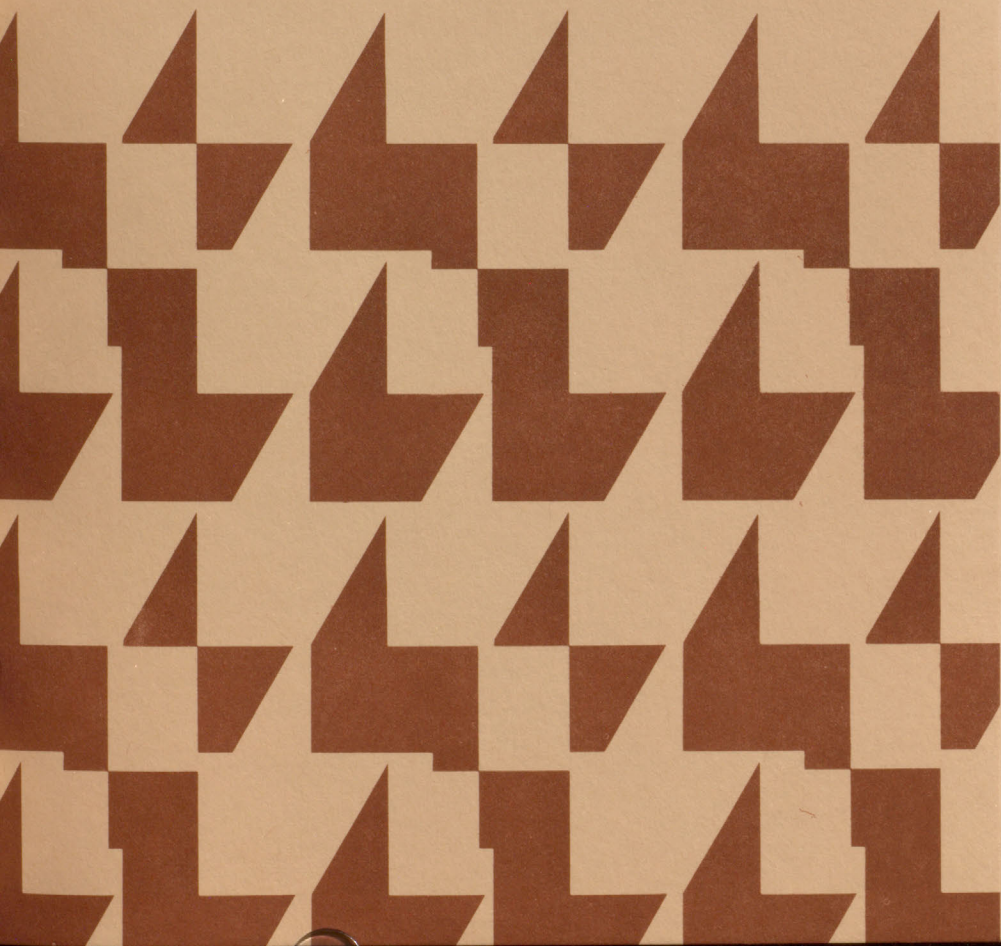
Grade 3 Class
Mrs. A. Sparber



McGill University Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack



Wednesday 20 December 1978
8:30pm

S U S A N S A W A T Z K Y , soprano

assisted by Valerie Kinslow, soprano
Claire Guimond, baroque flute
Michele Sauv , baroque violin
Isabelle Marchand, viola da gamba
Sandra Weeks, continuo

Angela Knock, flute
David Rogosin, piano
Frederick Liessens, vibraphone
Pierre Cartier, contrabass
Barry Crago, guitar

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in voice performance.

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise de musique en chant.

SCHÜTZ began his career as a choir-boy and later studied law at Marburg University. His musical talent allowed him to study with Gabrieli in Venice. From 1615, he was conductor to the Electoral Court in Dresden but revisited Italy on several occasions as a guest of Monteverdi. Schütz is significant for having introduced the Italian style into German religious music. He also composed the first German opera "Dafne", which unfortunately was destroyed by fire in 1760.

The French Baroque composer Louis-Nicolas CLÉRAMBEAULT was also an organist, pupil of André Raison, whom he succeeded at the church of St. Jacques in Paris. He is known mainly for his organ pieces and for his five books of cantatas, many of which are based on mythological subjects. The cantata "Orphée" contains five airs and five recitatives—in it Clérambeault explores the different emotions contained in each air and the complexity of the continuo in the recitatives is of undeniable originality.

George CRUMB is an eminent composer of the American avantgarde, born in Charleston, W. Virginia in 1929, and now living in Media and teaching at the University of Pennsylvania. In his four books of Madrigals for soprano and diverse accompaniments, he explores the primitive and mystical impressions of certain fragments from poems of Federico Garcia Lorca.

Madrigals, Book I:

- I Verte desnuda es recordar la tierra.
To see you naked is to remember the earth.
- II No piensan en la lluvia, y se han dormido.
They do not think of the rain, and they've fallen asleep.
- III Los muertos llevan als de musgo.
The dead wear mossy wings.

Albert ROUSSEL, a French composer, was among the first students of Vincent d'Indy. He developed an interest in nature and preoccupation with the 17th and 18th centuries. The "deux poèmes de Ronsard" were set to music in 1924.

Frank MARTIN, born in Geneva, Switzerland in 1890 wrote in virtually all forms of music, including large-scale symphonic works, and large and small chamber ensembles. The attractive vocal melodies in "Trois chants de Noël" are accompanied by fairly conventional harmonies and simple rhythmic ideas.

Heitor VILLA-LOBOS, a Brazilian composer born in Rio de Janeiro, showed a great interest in folk music at a young age. A turning point in his career as a composer occurred when he met Arthur Rubenstein and when the latter performed his works. He wrote the Bachianas Brasileiras aria for voice and an orchestra of cellos in 1938-45, and later arranged the guitar version.

Text by Ruth V. CORREA: A pink-colored cloud, slow-moving and transparent, passes, dream-like and beautiful, across the spacious sky. Over the infinite space the moon sweetly comes up, shining over the evening like a beautiful maiden. Dreamily she adorns herself, anxious in her soul that we see her beauty, as I cry out to the sky and the earth, and to all nature. All the birds have ceased their sad complaints, and are silent now, as they see the reflections of her richness. The soft light of the moon now awakens a cruel loneliness which laughs and weeps. A pink-colored cloud, slow-moving and transparent, passes, dreamlike and beautiful, over the spacious sky.

SCHUTZ débuta sa carrière musicale comme enfant de chœur. Plus tard il étudiera le droit à l'université de Marburg. Son talent lui permit d'étudier à Venise auprès des frères Gabrieli. Dès 1615, il fut chef d'orchestre de la Cour Electorale à Dresde. Il retourna plusieurs fois en Italie à la demande de Monteverdi. On dit de lui qu'il introduisit le style italien dans la musique religieuse allemande. On lui attribue le premier opéra allemand "Dafne", malheureusement détruit par le feu en 1760.

Le français Louis-Nicolas CLÉRAMBEAULT était organiste. Elève d'André Raison, il lui succède aux orgues de St-Jacques à Paris. Il est connu pour ses pièces d'orgues et ses cinq livres de cantates, souvent basées sur des histoires mythologiques. La cantate Orphée est composée de cinq airs et cinq récitatifs, et il explore les différentes émotions contenues dans chaque air et la complicité du continuo dans l'expression des récitatifs est d'une indéniable originalité.

George CRUMB est une figure éminente de la musique avant-gardiste américaine. Né à Charlestown, W. Virginia, il vit maintenant à Media où il occupe un poste à l'université de Pennsylvanie. Les différents accompagnements de ses "Madrigals", premier recueil, explorent les impressions primitives et mystiques de certains fragments de l'oeuvre poétique de Federico Garcia Lorca, les isolants de leur entité.

Madrigals, premier recueil:

- I De te voir nue me rappelle la terre.
- II Ils ne pensent pas à la pluie, et s'endorment.
- III Les morts ont des ailes de mousse.

Albert ROUSSEL, compositeur français, compte parmi les premiers étudiants de Vincent d'Indy. Un vif intérêt pour la nature et pour les 17e et 18e siècles en général est incorporé dans sa musique. Ses "deux poèmes de Ronsard" furent composés en 1924.

Frank MARTIN, né en 1890 à Genève en Suisse, écrivit virtuellement pour toutes les formes de musique depuis les oeuvres pour grand orchestre symphonique à celles pour petits et grands ensembles de musique de chambre. Dans les "Trois chants de Noël", il utilise le système harmonique conventionnel et des rythmes simples, qui s'accordent à la candeur des mélodies.

Heitor VILLA-LOBOS, né à Rio de Janeiro, montre un grand intérêt pour la musique folklorique dès son jeune âge. Sa carrière de compositeur prend un nouveau tournant lorsqu'il rencontre Arthur Rubenstein qui interprète plusieurs de ses pièces. Il compose les "Bachianas Brasileiras", aria pour voix et orchestre de violoncelles entre 1938 et 1945. L'arrangement voix-guitare est postérieur.

Texte de Ruth V. CORREA: Un nuage rose, lent et transparent, passe, beau et vague comme un rêve, dans le ciel spacieux. Au dessus de cet espace infini la douce lune apparait, brillant sur le soir comme une belle jeune fille. Rêveuse elle se pare, anxieuse de montrer ses beautés, et j'implore le ciel, la terre et toute la nature. Tout les oiseaux ont cessé leur plainte et, silencieux, ils regardent les reflets de ses riches parures. La pâle lueur de la lune éveille maintenant en moi une cruelle solitude qui rit et qui gémit. Un nuage rose, lent et transparent, passe, beau et vague comme un rêve, dans le ciel spacieux.

p r o g r a m m e

DER HERR IST GROSS

Heinrich Schütz
(1585-1672)

BONE JESU (from "Kleine Geistliche
Konzerte")

ORPHÉE - CANTATE

Louis-Nicolas Clérambeault
(1676-1749)

i n t e r m i s s i o n

MADRIGALS, Book I

George Crumb
(b. 1929)

DEUX POÈMES DE RONSARD

Albert Roussel
(1869-1937)

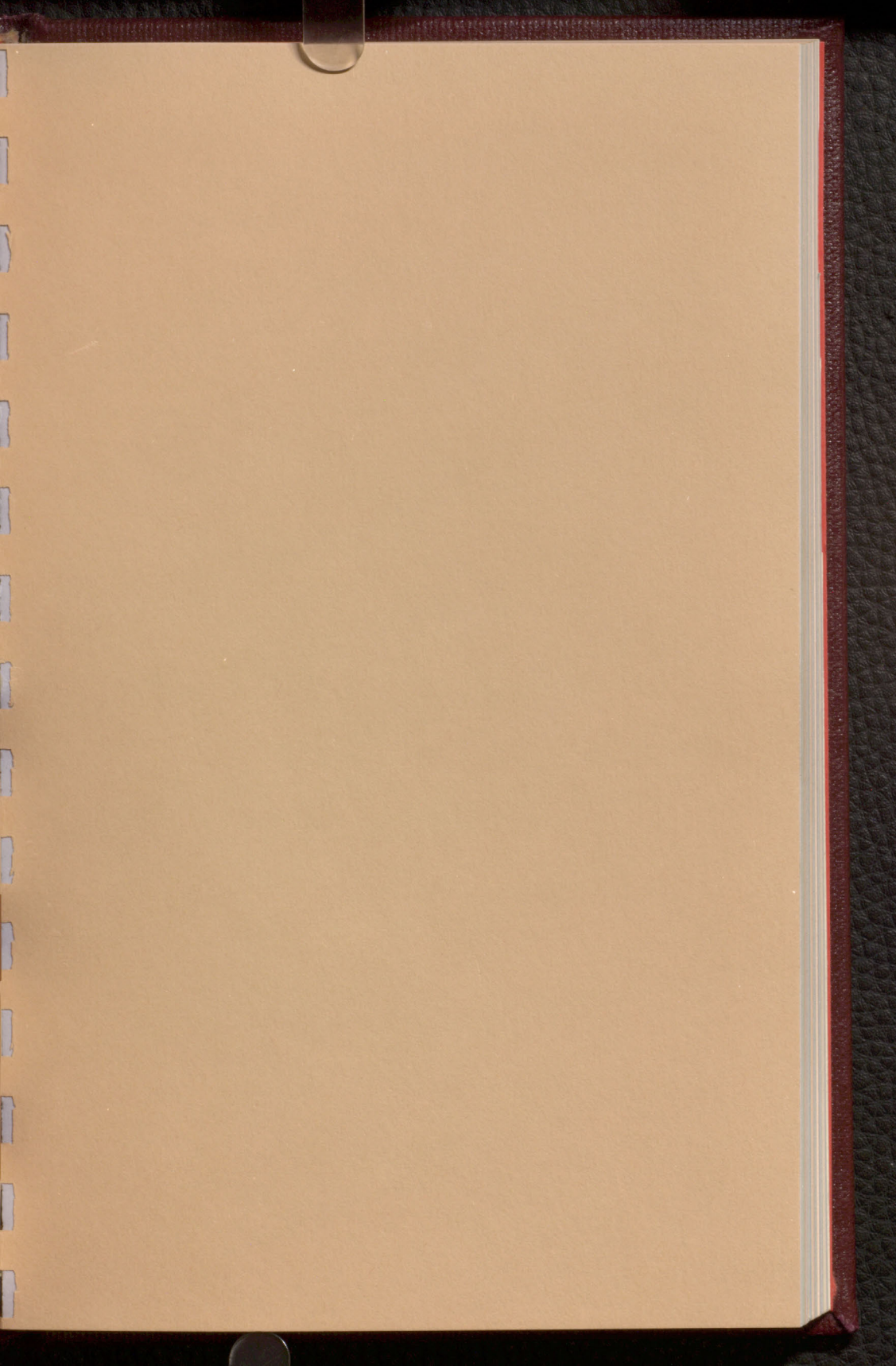
TROIS CHANTS DE NOËL

Frank Martin
(1890-1974)

BACHIANAS BRASILEIRAS No. 5

Heitor Villa-Lobos
(1887-1959)







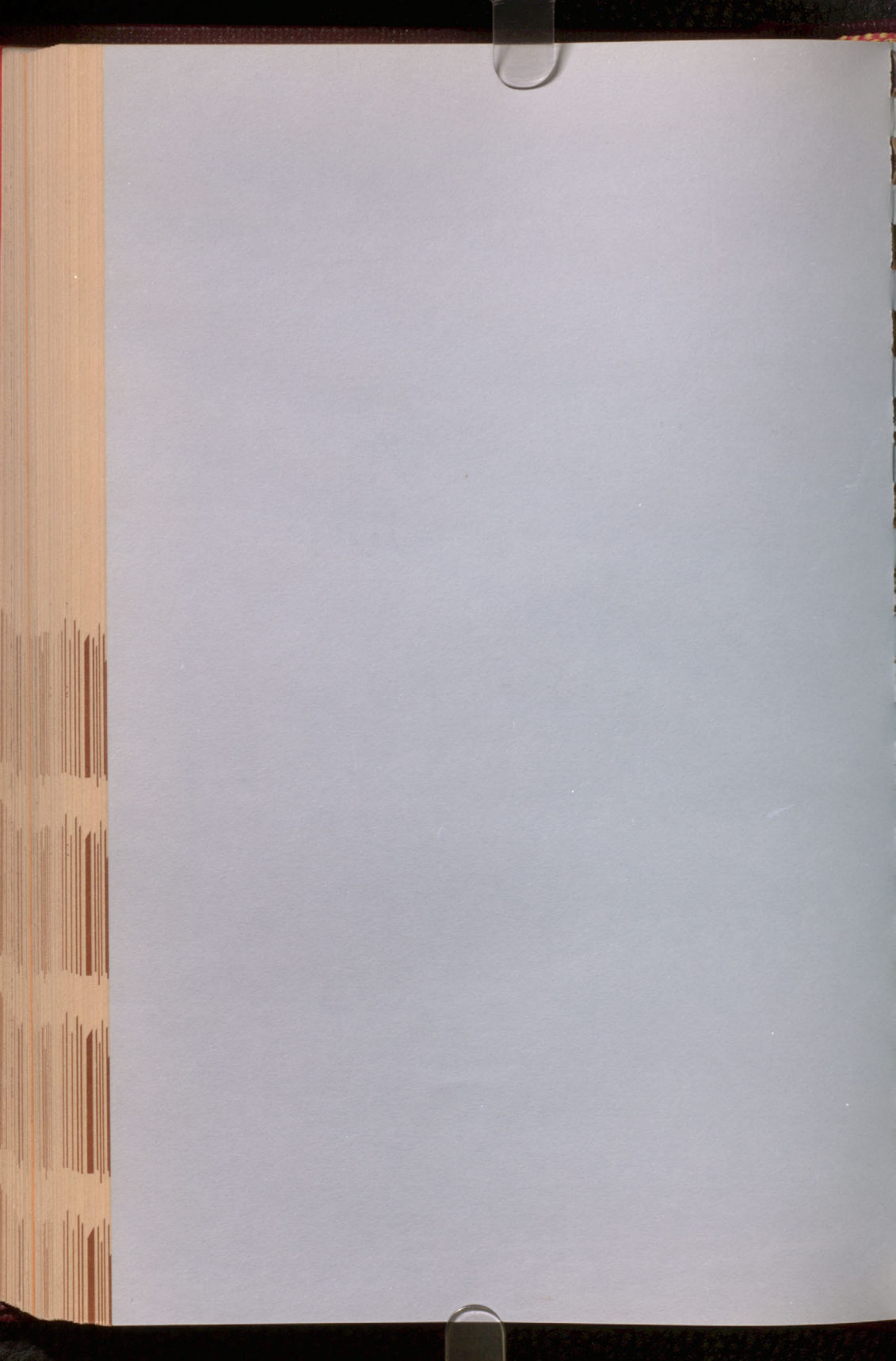


McGill
University

Faculty of Music

Recitals 78-79 September-June

Recital Room C209





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

RECITAL ROOM C209
Friday, September 15, 1978
8:30 pm

CHAMBER MUSIC

FRANCOISE MORIN, violin
DON SKOCHINSKI, cello
HEATHER TOEWS, piano

TRIO for VIOLIN, CELLO
and PIANO
Op. 1, No. 3 in C minor

L. Van Beethoven

Allegro con brio
Andante cantabile con variazione
Minuetto - Trio
Finale - Prestissimo

i n t e r m i s s i o n

TRIO for VIOLIN, CELLO,
and PIANO
Op. 49 in D minor

F. Mendelssohn

Molto allegro et agitato
Andante con molto tranquillo
Scherzo
Finale - Allegro assai appassionato





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Tuesday, September 26, 1978
8:30 p.m.
Recital Room C209

D E N I S E D U B E - C H A R B O N N E A U

student of Elizabeth Dawson

PROGRAMME OF FRENCH AND FRENCH CANADIAN MUSIC

MUSIQUE FRANCAISE ET CANADIENNE FRANCAISE

SUITE BERGAMASQUE

Claude Debussy

Prélude
Menuet
Clair de Lune
Passepied

THEME ET VARIATIONS, op. 73

Gabriel Faure

SONATINE EN FA# majeur

Maurice Ravel

Modéré
Mouvement de Menuet
Animé

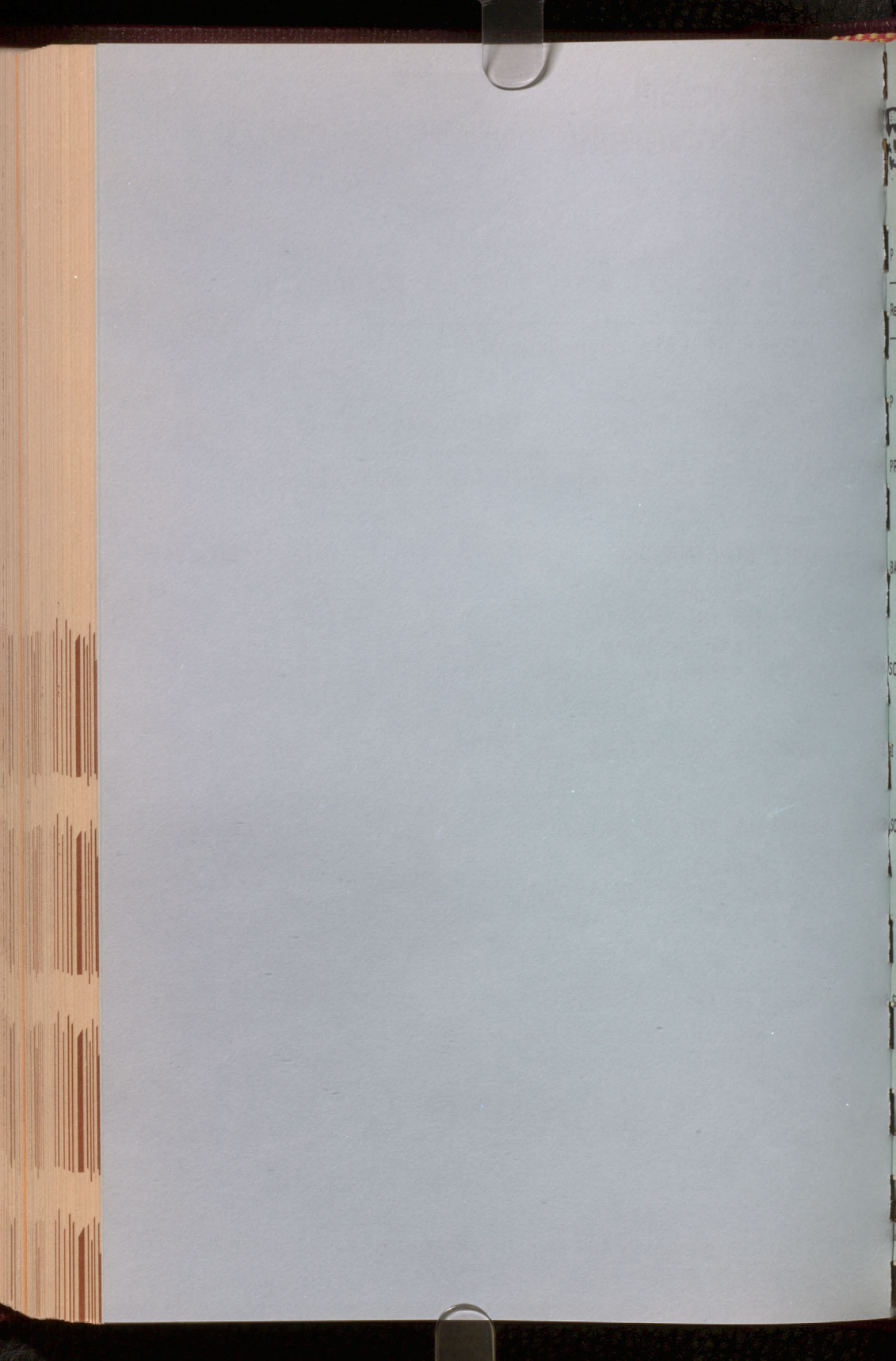
DEUX ETUDES DE SONORITE

François Morel

Rêveur, Presque lent
Vif

RONDO DE LA "SUITE POUR PIANO"

Jean Papineau-Couture



PIANO SOLO and CHAMBER MUSIC

Recital by students of Dorothy Morton

Programme

PRELUDE AND FUGUE IN A MINOR

Bach-Liszt

Rolf Bertsch

BALLADE IN F MINOR OP.52

Chopin

Carmen Picard

SONATA NO.3 IN A MINOR OP.28

Prokofiev

Mimi Blais

Intermission

SONATA IN G MAJOR, OP.30, NO.3

Beethoven

Allegro assai
Tempo di Minuetto, ma molto moderato e grazioso
Allegro vivace

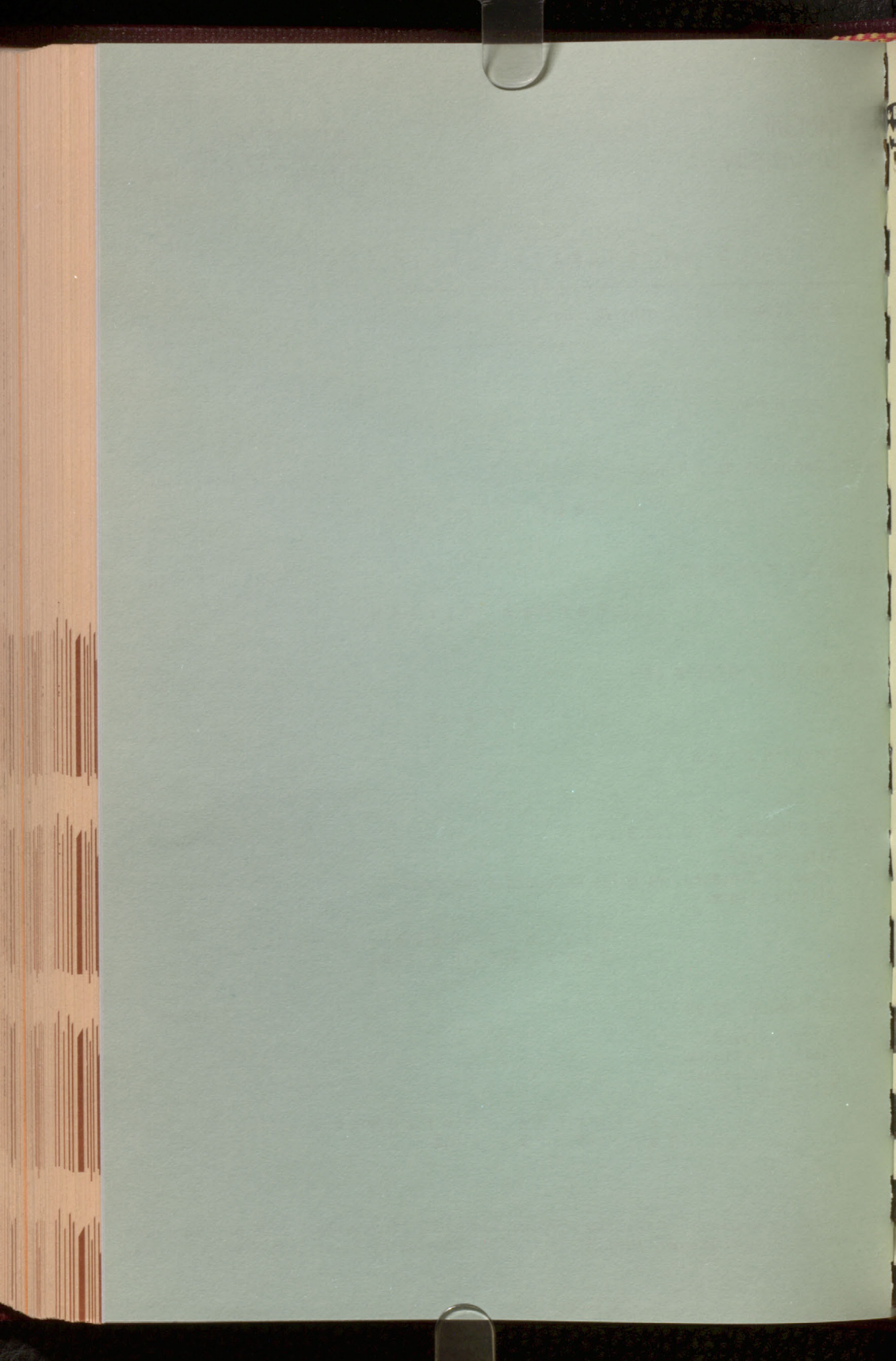
Viviane Roberge, violin
Mary Kirby, piano

SONATA IN F MAJOR, OP.99

Brahms

Allegro vivace
Adagio affettuoso
Allegro passionato
Allegro molto

Katherine Skorzevska, cello
Mary Kirby, piano



Staff Recital

T O M P L A U N T , pianist

Programme

SONATA op.14 no.2

Allegro
Andante
Scherzo; Allegro assai

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

NACHTSTÜCKE op.23

Mehr langsam, oft zurückhalten
Markiert und lebhaft
Mit grosser Lebhaftigkeit
Einfach

Robert Schumann
(1810-1856)

* * *

NOCTURNES op.15 no.1 Andante cantabile
op.15 no.3 Lento

Frédéric Chopin
(1810-1849)

THREE MAZURKAS op.63

Vivace
Lento
Allegretto

BALLADE op.49 in A^b major

DEUX ARABESQUES

Andantino con moto
Allegretto scherzando (1888)

Claude Debussy
(1862-1918)

ESTAMPES (1903)

Pagodes
La Soirée dans Grenade
Jardins sous la Pluie

1900
University

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

1900

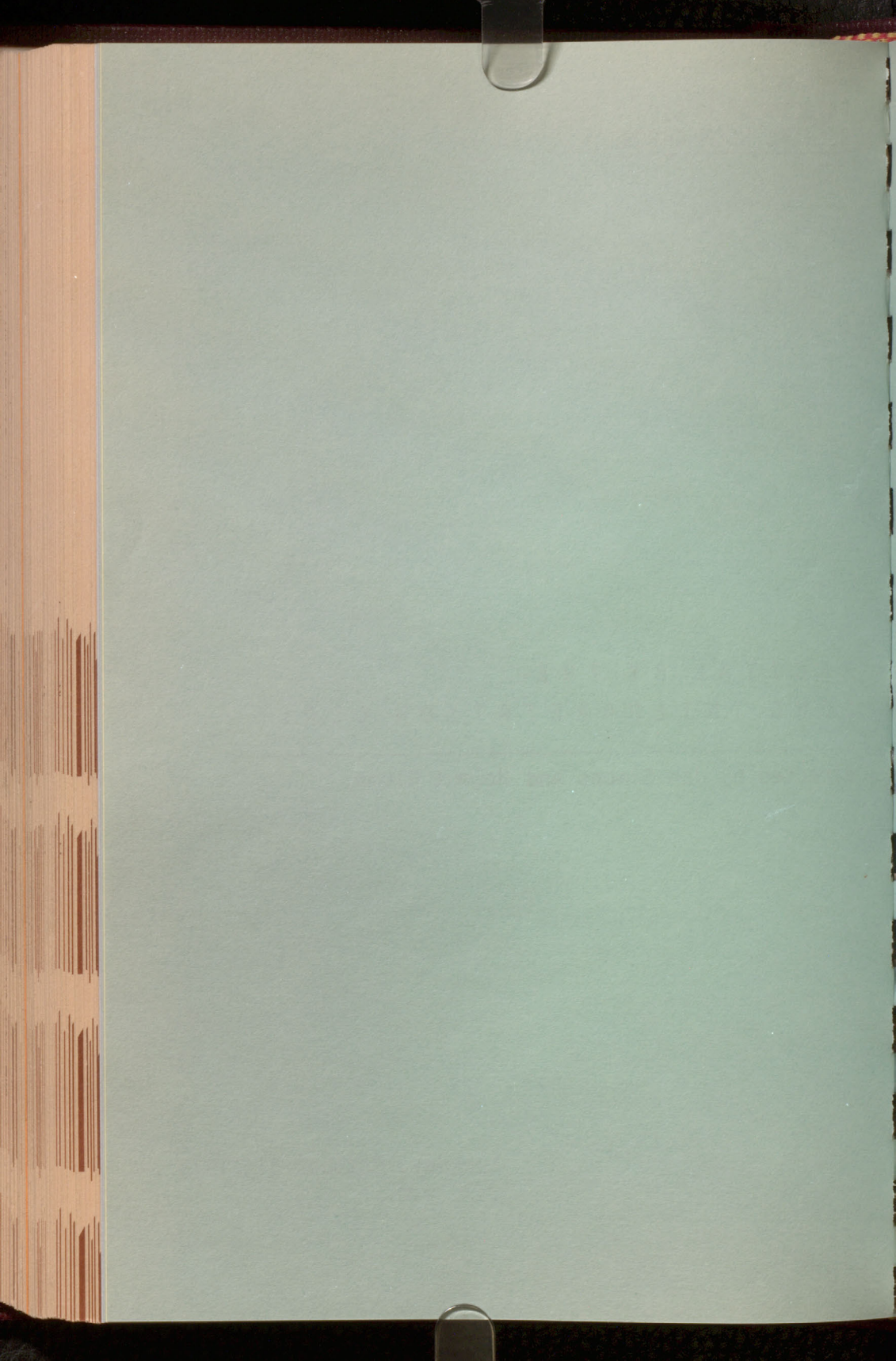
1900

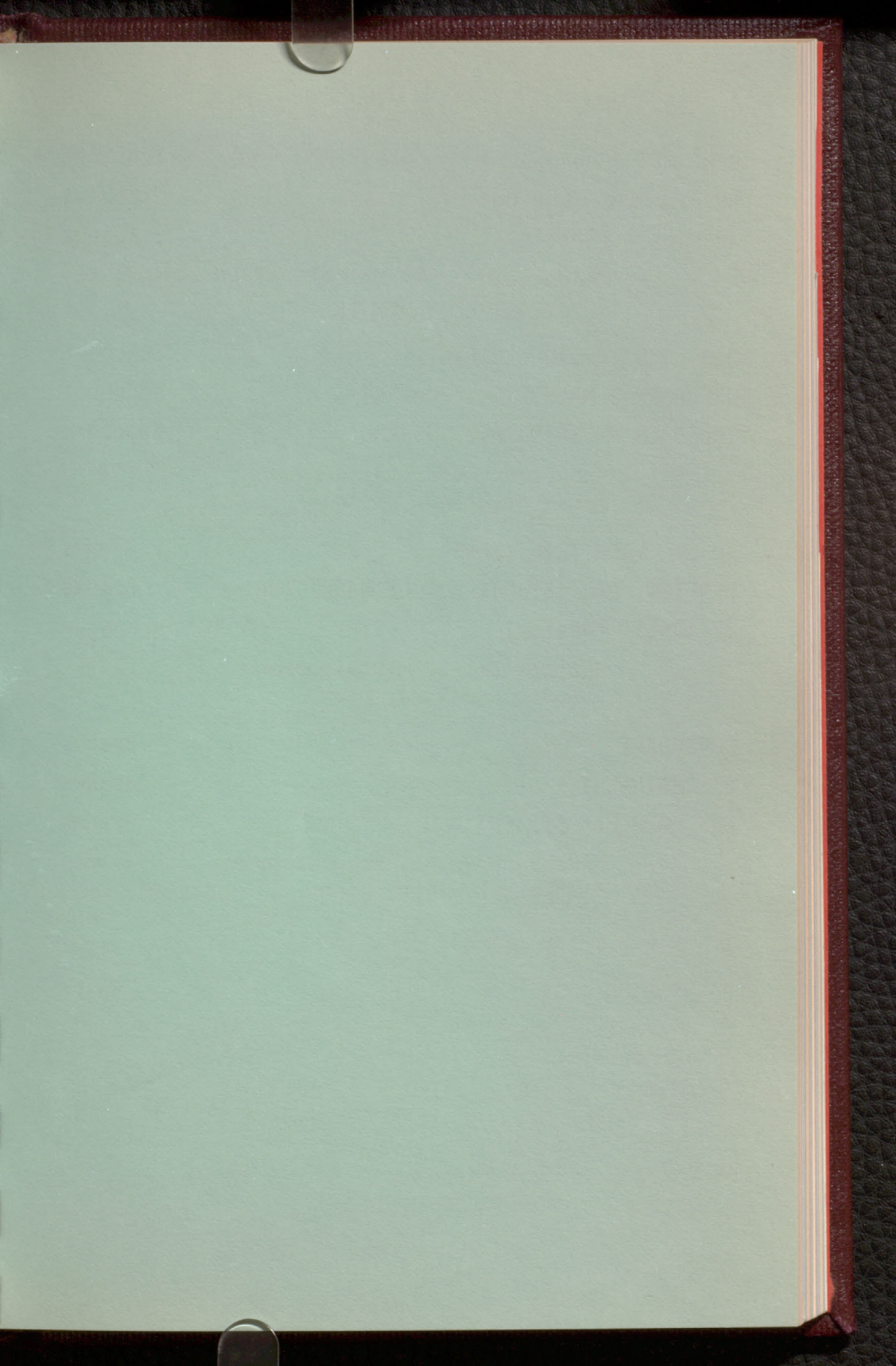
FACULTY OF MUSIC
RECITAL ROOM C-209

RECITAL BY THE
SONG INTERPRETATION CLASS

directed by Jan Simons and Helmut Blume

Tuesday, October 31, 1978
8:30 p.m.





GEHEIMES (Goethe) Schubert
AN DEN MOND (Goethe) Schubert
AN MIGNON (Goethe) Schubert

Steven Lecky, baritone
Deborah Corber, piano

DAS LIED IM GRUENEN (Reil) Schubert
WANDERER'S NACHTLIED (Goethe) Schubert
GRETCHEN AM SPINNRADE (Goethe) Schubert

Kathleen Broderick, soprano
Lorne Richstone, piano

AN DIE NACHTIGAL (Hoelty) Brahms
DER TOD, DAS IST DIE KUEHLE NACHT (Heine) Brahms
SELIGKEIT (Hoelty) Schubert

Barbara Lewis, mezzo-soprano
Christopher Ward, piano

BOTSCHAFT Brahms
DIE MAINACHT Brahms
DAS MAEDCHEN SPRICHT Brahms

Beverly McGuire, mezzo-soprano
François Couture, piano

i n t e r m i s s i o n

POEME D'UN JOUR Fauré

Rencontre
Toujours
Adieu

Darquise Bilodeau, soprano
André Belzil, piano

L'ORIZON CHIMERIQUE

Fauré

La mer est infinie
Je me suis embarqué
Diane, séléné
Vaisseaux, nous vous aurons aimés

Jean-Pierre Couturier, baritone
John Compassi, piano

ELFENLIED

Wolf

DAS VERLASSENE MAEGDLEIN

Wolf

ACH, IM MAIEN

Wolf

Linda Pavelka, soprano
Diane Oliver, piano

OPUS 10

Barber

Rain Has Fallen
Sleep Now
I hear an Army

Edmund Brownless, tenor
Paul Stewart, piano

Coming Lieder Recitals

Monday, November 13
Pollack Concert Hall
8:30 p.m.

Alvin Reimer, baritone
Frances Hines, mezzo-soprano
Tom Plaunt, piano

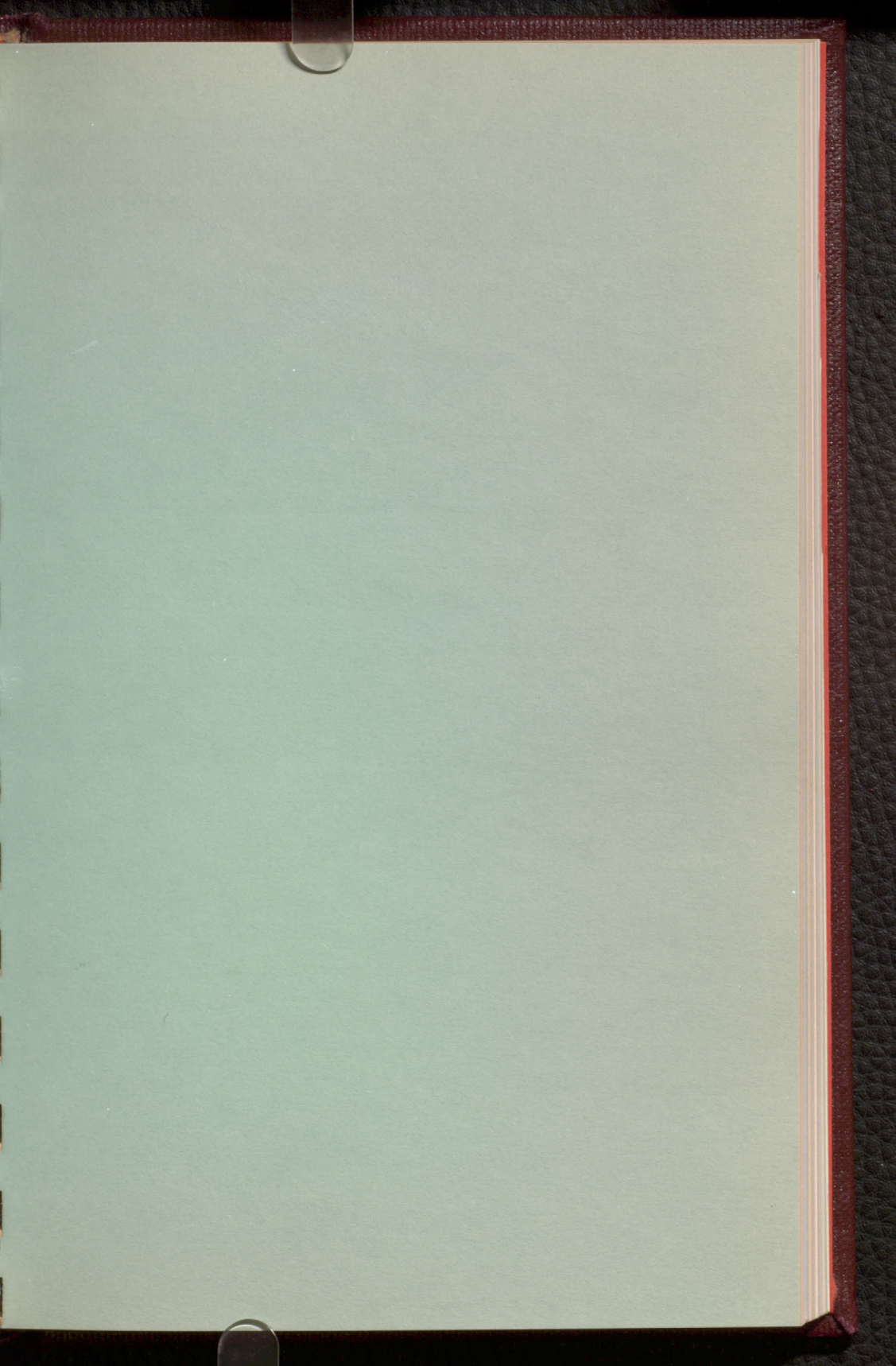
songs by Vaughn-Williams and
Poulenc; duets by Mendelssohn
and Quiller.

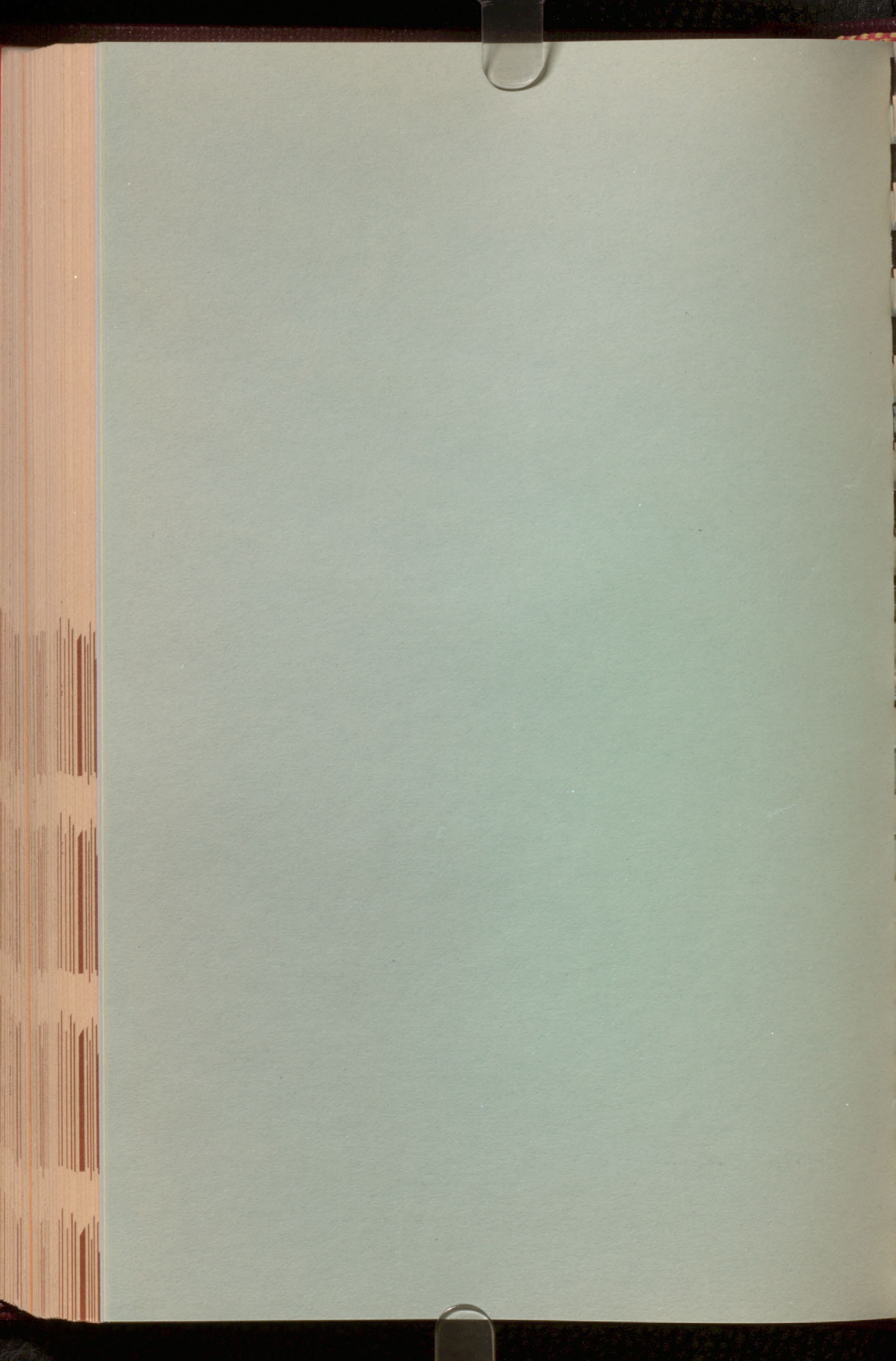
Monday, November 20
Pollack Concert Hall
8:30 p.m.

Lieder Class
direction Jan Simons and
Helmut Blume

songs by Schumann, Schubert,
Brahms, Fauré.









McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Recital Room C-209
Wednesday, November 1, 1978
8:00 p.m.

M C G I L L O P E R A S T U D I O

directed by Edith Della Pergola

presents

" THE FIRST OF THE MONTH CONCERT "

" LE CONCERT DU PREMIER DU MOIS "

Accompanist: Prof. Barry Wiesenfeld

*This is the 213th performance of the
McGill Opera Studio since its inception in 1956.*

The first "SUNDAY AT THE OPERA" - "DIMANCHE A L'OPERA"
will be presented: Sunday, December 17, 1978, at
8:00 p.m. in Pollack Concert Hall.

The programme will include excerpts from:
Der Freischütz, La Gioconda, I Pagliacci, Werther,
Il Barbiere di Siviglia, Martha, Semiramide, Manon and
Carmen.

The performance will be a musical offering in the memory
of our Maestro ANTONIO NARDUCCI (1899-1978) recently
deceased.

programme

I PAGLIACCI, the prologue
Gaston Harnois, baritone

R. Leoncavallo
(1858-1919)

MARTHA, aria act III
Jean-Marie Bergeron, tenor

F. von Flotow
(1812-1883)

CAVALLERIA RUSTICANA, aria
Casandra Robertson, messosoprano

P. Mascagni
(1863-1945)

LOHENGRIN, aria act I
Katerina Zacko, soprano

R. Wagner
(1813-1883)

DON PASQUALE, aria act II
Florent Grégoire, tenor

G. Donizetti
(1797-1848)

I PAGLIACCI, aria act I
Kathleen Broderick, soprano

R. Leoncavallo
(1858-1919)

ADRIANA LECOUVREUR, duo act IV
Judith Lechter, soprano
Louis Major, tenor

F. Cilea
(1866-1950)

MANON LESCAUT, aria act II
Nicole Duchemin, soprano

G. Puccini
(1858-1924)

LAKME, duo act I
Lise Lebreux, soprano
Lois Watson, mezzosoprano

L. Delibes
(1830-1891)

DON PASQUALE, aria act I
Gilles Latour, baritone

G. Donizetti
(1797-1848)

CARMEN, quintet act II
Deborah Kraus, mezzosoprano
Elfrieda Langemann, soprano
Angela Brown, mezzosoprano
Louis Major, tenor
Arthur Muhendissian, baritone

G. Bizet
(1838-1875)

*Next "Concert of the First of the Month",
Friday, December 1, 1978, 8:00 p.m. in
Recital Room C-209.*



Monday, November 6, 1978
Recital Room C-209
4:00 p.m.

P I A N O R E C I T A L

students of T O M P L A U N T

ITALIAN CONCERTO (BWV 971) J.S. Bach
(1685-1750)
Allegro
Andante
Presto

Peter Jancewicz, piano

MOMENTS MUSICAUX, Op. 94, Heft. I Franz Schubert
(1797-1828)
Moderato
Andantino
Allegro Moderato

Josiane Lefebvre, piano

NOVELLETTE, Op. 21 No. 1 Robert Schumann
(1810-1856)
Mankiert und Kräftig

Richard Soleman, piano

KINDERSZENEN, Op. 15 Schumann

Von fremden Ländern und Menschen;
Kuriose Geschichte; Hasche-Mann;
Bittendes Kind; Glückes genug; Am Kamin;
Ritter von Steckenpferd; Fast zu ernst;
Fürchtenmachen; Kind im Einschlummern;
Der Dichter spricht.

Donna Koh, piano

BALLADE No. 4 in F-minor F. Chopin
(1810-1849)

Peter Jancewicz, piano





McGill
University

FACULTY OF MUSIC
Recital Room C 209
Thursday 9 November 1978
1:00 pm

RECITAL

Paulette Lachance, guitar
Sandra Weeks, harpsichord
Eric Lussier, harpsichord

FRENCH SUITE No.1 in d minor J.S.Bach

Allemande
Courante
Sarabande
Menuet I
Menuet II
Gigue

Sandra Weeks

SOLUS SINE SOLA John Dowland

SONATA for guitar Joaquin Turina

Allegretto
Andante
Allegro

STUDY # 11 Villa-Lobos

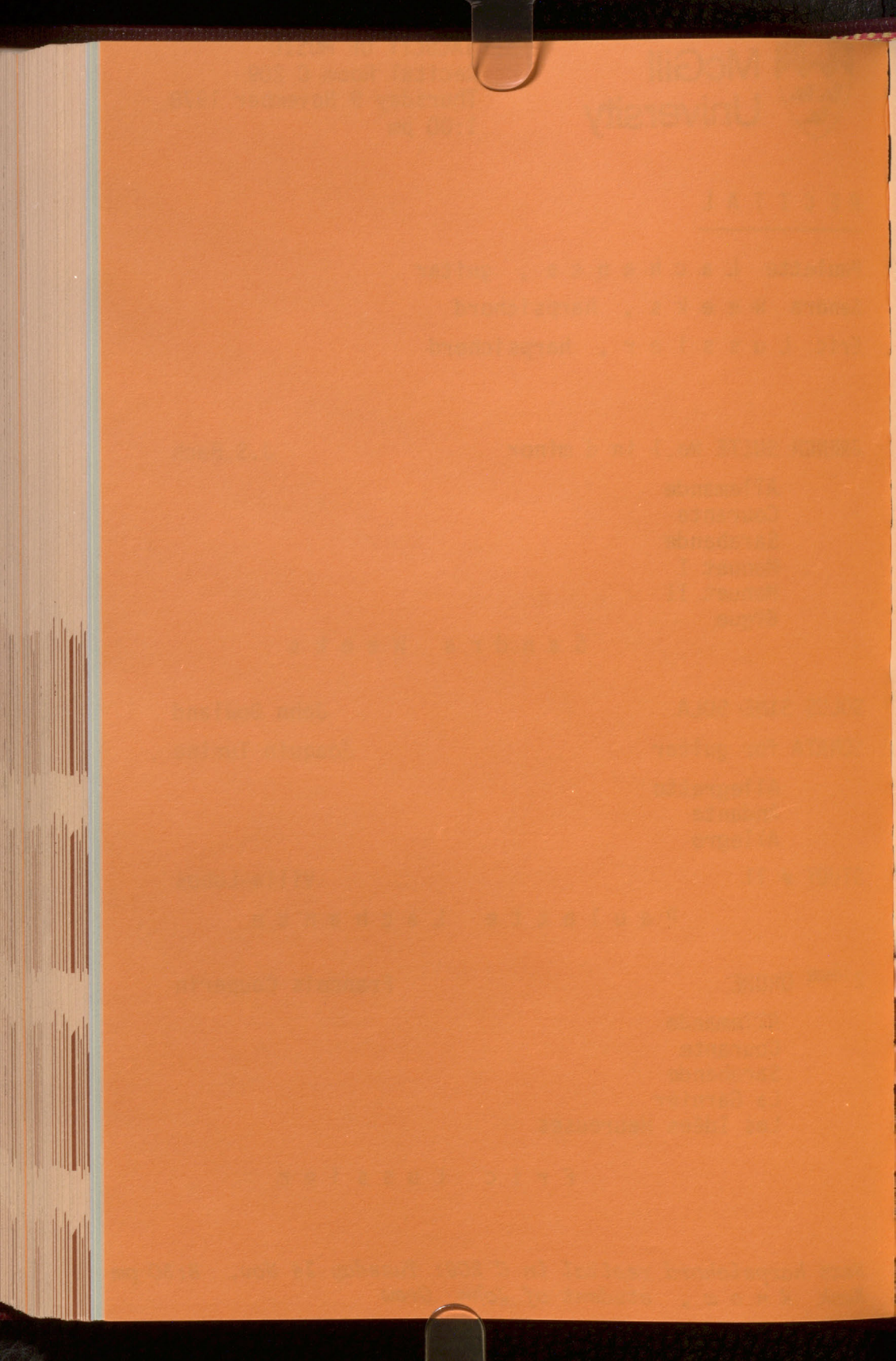
Paulette Lachance

2ième ORDRE Francois Couperin

Allemande
Courante
Sarabande
La Garnier
Les Idées Heureuses

Eric Lussier

*Next harpsichord recital in C 209: Tuesday 14 Nov. 8:30 pm
Hank Knox, student of John Grew*



Tuesday, 14 November 1978
Recital Room C-209, 8:30pm



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Build'

H A N K K N O X, harpsichord

assisted by: Madeleine Jalbert, alto
Claire Guimond, flute
Margaret Trethewey, viola da gamba

programme

CANTATA "KEIN VOGEL KANN IM
WEITEM FLIEGEM" G.P. Telemann
(1681-1767)

SONATA FOR FLUTE AND HARPSICHORD
in A-MINOR M. Blavet
(1700-1768)

La Boucot
Allemanda
Les Tendres Badinages, Aria Ia
L'Invincible, Aria II^a
Presto

CANTATA "STILLE DIE TRANEN DES
WINSELNDEN ARMEN" Telemann

entr'acte

PIECES EN RE J.P. Rameau
(1683-1764)
(Pièces de Clavecin, 1724)

Les Tendres Plaintes, rondeau
Les Niais de Sologne
 Premier Double des Niais
 Second Double des Niais
Les Soupirs
La Joyeuse, rondeau
La Follette, rondeau
L'Entretien des Muses
Le Lardon, menuet
Les Tourbillons, rondeau
La Boiteuse
Les Cyclops, rondeau



Received 14 November 1978
Library Room L-507, 3-50PM

Faculty of Music
Department of Music

W. R. O. Y. Harpichord

Directed by: Madeleine Giffert, 1970
Claire Giffert, 1970
Margaret Forthway, 1970 to 1978

1970-1978

A. F. Johnson
(1961-1962)

SONATA "KEIN VOGEL KANN IM
WELTEN FLIEGEN"

M. B. Baker
(1900-1901)

SONATA FOR FLUTE AND HARPICHORD
LA-MAINE

La Harpe
L'Harpe

Les autres harpes, 1910
L'Harpe, 1910
Press

Johnson

SONATA "VIELLE DEL TRAMONTO"
WINDLICHEN

1970-1978

A. F. Johnson
(1961-1962)

PIECES IN RE

(Pieces de Clavier, 1780)

Les autres harpes, 1910
Les Harpe de Clavier
Premier livre des Harpe
Second livre des Harpe
Les harpes
La harpe, 1910
La harpe, 1910
L'Harpe des Harpe
La harpe, 1910
Les harpes, 1910
La harpe, 1910
Les harpes, 1910



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Wednesday, 15 November 1978
Recital Room C-209, 8:30 pm

PIANO RECITAL

by students of Dorothy Morton

BALLADE in F-minor, Op. 52 Chopin

SONATA in B-major No. 7, Op. 83 Prokofiev

Allegro inquieto
Andante caloroso
Precipitato

Carmen Picard

SONATA in A-minor, Op. 143 Schubert

Allegro Moderato
Andante
Allegro Vivace

SONATA IN A-minor No. 3, Op. 28 Prokofiev

Mimi Blais

PRELUDE & FUGUE in A-minor Bach-Liszt

SONATA in B-minor Liszt

Rolf Bertsch

* * * * *

Coming Piano Recitals: Tuesday, November 21, 1978
8:30 p.m.

Monday, December 4, 1978
4:00 p.m.

Wednesday, 15 November 1978
Recital Room C-209, 8:30 pm

McGill
University



Faculty of Music
Starrs Music Building

PIANO RECITAL

by students of Dorothy Horton

Chopin BALLEADE in E-minor, Op. 82

Prokofiev SONATA in B-major No. 7, Op. 83

Allegro Andante
Andante con moto
Prestissimo

Gustav Klug

Schubert SONATA in A-minor, Op. 143

Allegro Moderato
Andante
Allegro Vivace

Prokofiev SONATA in A-minor No. 3, Op. 58

Klav. Klug

Bach-Liszt PRELUDE & FUGUE in A-minor

Liszt SONATA in B-minor

Wulf Barson

Conting Piano Recitals: Tuesday, November 21, 1978
8:30 p.m.

Monday, December 4, 1978
4:00 p.m.



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

RECITAL ROOM C-209
Thursday 16 November 1978
1:00 p.m.

PETER M C I N T O S H

accompanied by: Doris Killany, piano

ELEGY FOR MIPPY II
FOR SOLO TROMBONE

Leonard Bernstein

PIECE CONCERTANTE FOR
TROMBONE AND PIANO

Carlos Salzedo

T R O M B O N E Q U A R T E T

Peter McIntosh
Angus Armstrong
Gord Simms
Colin Murray

TROMBONE QUARTET

Arthur Frackenpohl

March
Waltz
Chorale
Rondo or Finale

C H A M B E R T R I O

Françoise Morin, violin
Don Skochinski, cello
Heather Toews, piano

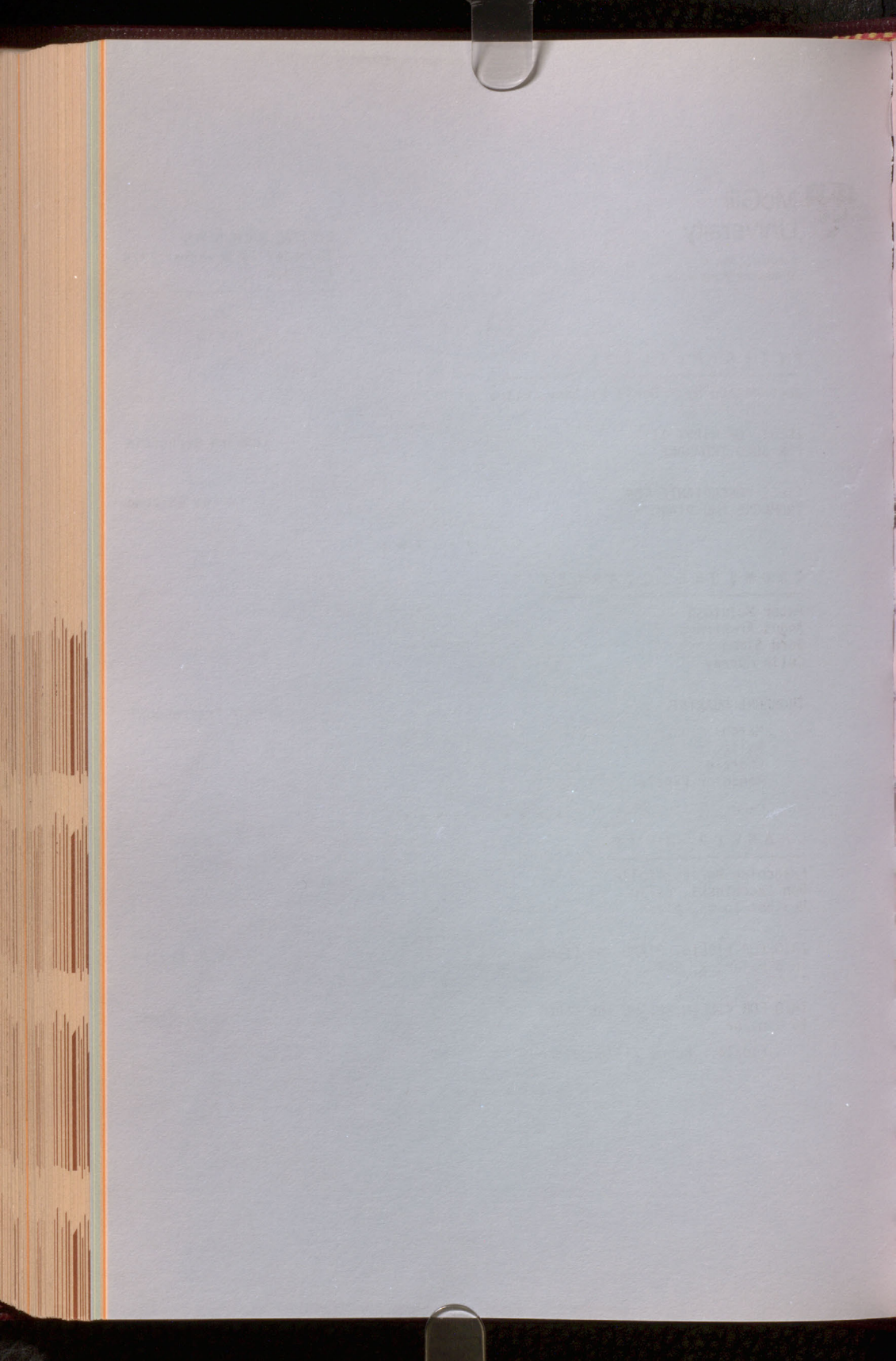
TRIO FOR VIOLIN, PIANO and CELLO
in B^b major, K. 502

W.A. Mozart

TRIO FOR VIOLIN, PIANO and CELLO
in G major

F.J. Haydn

Finale: Rondo All'Ongarese





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Recital Room C-209
Monday 20 November 78 - 4:00 p.m.

B E T T Y D A V I S, soprano

student of Betty Doroschuk

and

P I A N O E N S E M B L E C L A S S

of Elizabeth Dawson

p r o g r a m m e

GRAND DUO, 1st movement

F. Schubert

Martin Hansen and Paul Stewart, piano duet

MUSETTAS ARIA (La Bohème)

G. Puccini

Auch kleine Dinge (Hugo Wolf)
Das Verlassene Mägdlein (Wolf)
Verborgtheit (Wolf)

*Betty Davis, soprano
Doris Killam, piano*

MA MERE L'OYE

M. Ravel

Pavane de la Belle au bois dormant
Petit Poucet
Laideronnette, Impératrice des Pagodes
Les entretiens de la Belle et de la Bête
Le jardin féérique

Wendy Morse and Kathy Phippard, piano duet

TROIS CHANSONS de FRANCE

C. Debussy

Le Temps a laissé son Manteau
La Grotte
Pour ce que Plaisance est morte

AVE MARIA

G. Verdi

*Betty Davis, soprano
Doris Killam, piano*

HUNGARIAN DANCES, No. 1 and 2

J. Brahms

Lois Craig and Hsiao-Fen Liu, piano duet

Faculty of Arts
Department of Psychology

PSYCHOLOGY 300

Journal of Psychology

1990

PSYCHOLOGY 300

Journal of Psychology

1990

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology

Journal of Psychology



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Monday, 27 November 1978 - 4:00 pm
RECITAL ROOM C-209

VOICE RECITAL

students of K. Anderson
J. Bentley
B. Doroschuk
W. Purdy

ATHENA BASSIAS, soprano
PETER CHIASSON, piano

PAGENLIED
DER MOND, Op. 86, No. 5
AUF DEM WASSER ZU SINGEN

Mendelssohn
Mendelssohn
Schubert

ELIZABETH NORMAN, mezzo-soprano
ROSS CAWFIELD, piano

AUORE
LIED DER MIGNON
CONNAIS-TU LE PAYS ? (Mignon)

Fauré
Schubert
Thomas

SUSAN WISE, soprano
FRANCOIS COUTURE, piano

QUANDO ME'N VO (La Bohème)
ICH TRAGE MEINE MINNE
PARTING AT A WINESHOP

Puccini
Strauss
Beckwith

ARTHUR MUHENDISSIAN, baritone
BRACHA SCHLIEN, piano

O CESSATE DI PIAGARMI
KOOSANI IYERKE
THY GLORIOUS DEEDS (Samson)

Carissimi
Dieranian
Händel

DARQUISE BILODEAU, soprano
PAUL STEWART, piano

REJOICE GREATLY (Messiah)
IL FAUT PARTIR (La fille du régiment)

Händel
Donizetti





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Tuesday, 28 November 1978

8:30 pm

RECITAL ROOM C-209

M I C H A E L S T E I N B E R G , violin

assisted by Deborah Corber, piano

PARTITA NO. 3 in E major FOR
VIOLIN SOLO

J.S. Bach
(1685-1750)

Preludio
Loure
Gavotte en Rondo

CONCERTO NO. 5 in A major, K. 219
FOR VIOLIN & PIANO

W.A. Mozart
(1756-1791)

Allegro aperto
Adagio
Rondo - Tempo di Minuetto

Next piano recitals:

29 November 1978 - 8:30 pm in Recital Room C-209.

4 December 1978 - 4:00 pm " " "

4 December 1978 - 8:30 pm " " "





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Wednesday, 29 November - 8:30 p.m.
RECITAL ROOM C-209

PIANO RECITAL

FRANCOIS COUTURE

student of Prof. Paul Loyonnet

and

MIMI BLAIS

student of Prof. Dorothy Morton

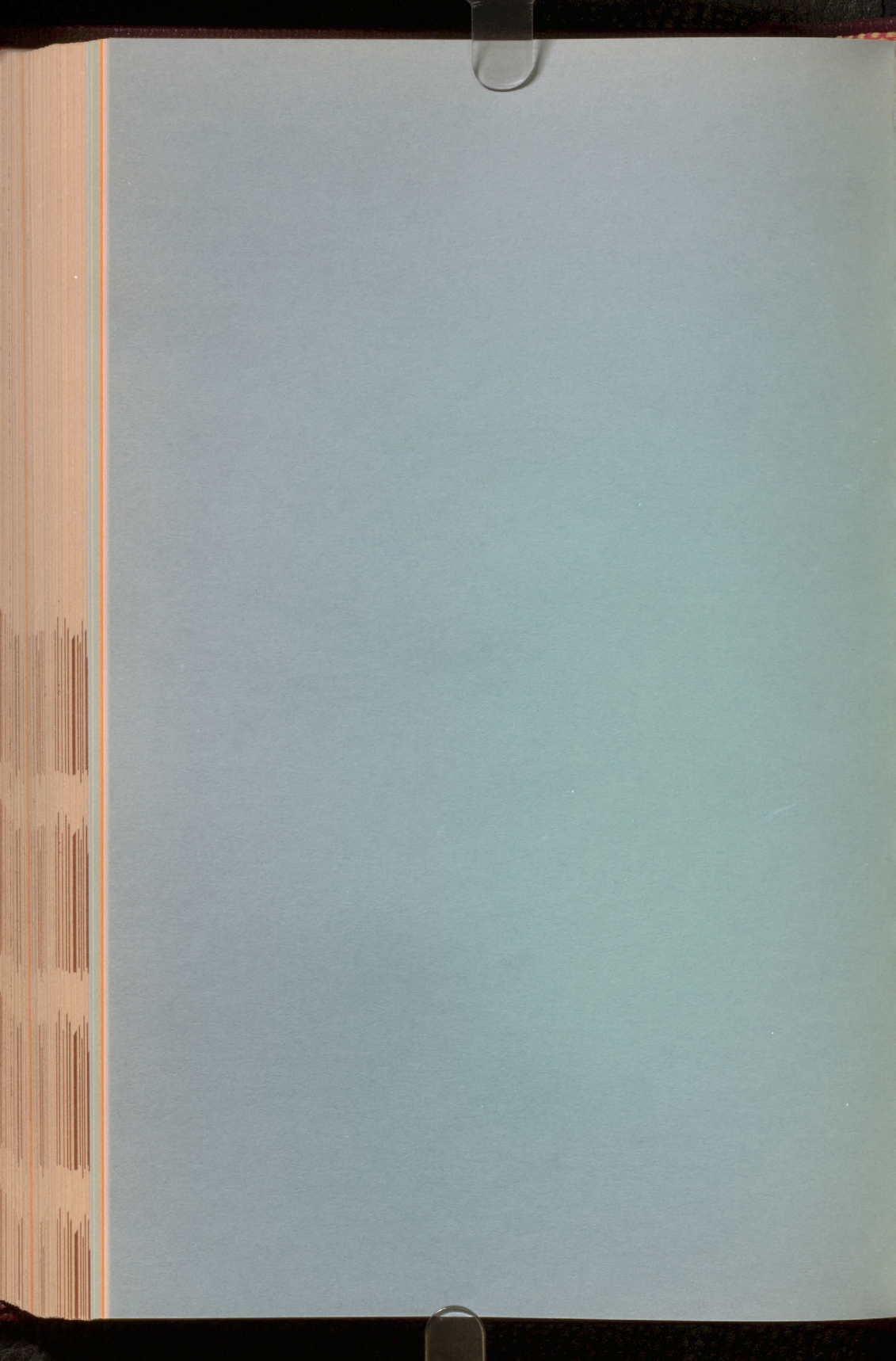
programme

SONATA in A major	Scarlatti
FEUX-FOLLETS	Liszt
SONATA in A minor, Op. 143	Schubert
Allegro Moderato	
Andante	
Allegro Vivace	

intermission

SONATA in G major, K. 455	Scarlatti
ETUDE, Op. 10, No. 9	Chopin
SONATA NO. 7 in B ^b major	Prokofiev
Allegro inquieto	
Andante caloroso	
Precipitato	

Next Piano Recital: Thursday, November 30 - 8:30 pm
Recital Room C-209





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Thursday, 30 November - 8:30 pm
RECITAL ROOM C-209

PIANO RECITAL

students of Prof. Charles Reiner

SINFONIA (Grave - Andante - Allegro)
from Partita No. II, in C-minor

J.S. Bach

Allemande
Rondeau

Sylvie Michaud

SONATA in B^b major, K. 281

W.A. Mozart

Allegro
Andante amoroso
Allegro

Ludwig Semerjian

STUDIES a) Op. 25, No. 1 in A^b major

Chopin

b) Op. 10, No. 4 in C[#] major

Martin Hansen

ESTAMPES

Debussy

Pagodes
Soirée dans Grenade
Jardins sous la pluie

Helena Kohn

BELLS (Les cloches)

Liapunov

John Compassi

CAPRICCIO, Op. 76, No. 8

Brahms

INTERMEZZO, Op. 118, No. 2

RHAPSODY, Op. 119, No. 4

Paul Stewart

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library

1001
Library



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Wednesday, 1 December 1978 - 8:00 pm
RECITAL ROOM C-209

McGILL OPERA STUDIO

directed by Edith Della Pergola

presents

" THE FIRST OF THE MONTH CONCERT "

" LE CONCERT DU PREMIER DU MOIS "

Accompanist: Monik Grenier

*This is the 214th performance of the McGill Opera Studio
since its inception in 1956.*

The first "SUNDAY AT THE OPERA" - "DIMANCHE A L'OPERA"
will be presented: Sunday, December 17, 1978 at 8:00 p.m.
in Pollack Concert Hall.

The programme will include excerpts from:
CARMEN, act II; DER FREISCHÜTZ, act II; LA GIOCONDA, act III;
I PAGLIACCI, act I; IL BARBIERE DI SIVIGLIA, act I; MARTHA,
act II; WERTHER, act I; SEMIRAMIDE, act II; MANON, act III
and CARMEN, act IV.

The performance will be a musical offering of the students
in the memory of our Maestro ANTONIO NARDUCCI (1899-1978),
recently deceased.

programme

A PROGRAMME OF DUOS

(in alphabetical order)

L'AMICO FRITZ, act III

Lise LEBREUX, soprano
Jean-Marie BERGERON, tenor

P. Mascagni
(1863-1945)

CARMEN, act I

Katerina ZACKO, soprano
Alain NONAT, tenor

G. Bizet
(1838-1875)

DON GIOVANNI, act I

Elfrieda LANGEMANN, soprano
Arthur MUHENDISSIAN, baritone

W.A. Mozart
(1756-1791)

DON PASQUALE, act III

Lise LANCTOT, soprano
Florent GREGOIRE, tenor

G. Donizetti
(1797-1848)

Les Contes d'HOFFMAN, act II

Kathleen BRODERICK, soprano
Angela BROWN, mezzosoprano

J. Offenbach
(1819-1880)

LUCIA DI LAMMERMOOR, act I

Lise LANCTOT, soprano
Louis MAJOR, tenor

G. Donizetti
(1797-1848)

MANON, act III

Judith LECHTER, soprano
Guy LAVIGUEUR, tenor

J. Massenet
(1842-1912)

NORMA, act II

Cassandra ROBERTSON, soprano
Lois WATSON, mezzosoprano

V. Bellini
(1802-1835)

I PURITANI, act III

Gilles LATOUR, baritone
André HOELET, bass

V. Bellini

Next "Concert of the First of the Month"
Thursday, February 1, 1979, 8:00 pm in
Recital Room C-209

Accompanist: Prof. Barry Wiesenfeld.



SUZUKI PIANO DEMONSTRATION

SATURDAY, DECEMBER 2, 1978
ROOM C209 2:30 PM

SUZUKI PIANO STUDENTS

Pierre Abrahams
Paul Agoston
Walter Apgar
Ruth Asch
Cecile Bonaparte
Dexter Bonaparte
Ariane Cohen
Brian Cytrynbaum
Roshan Doss
Nathalie Goldin
Philip Grauer
Brian Hershenfield
Michelle Holloway

Scott Katz
Jennifer Kim
Rosanne Kozloff
Mario Lombardi
Jennifer London
Stephen Madsen
Iva Padjen
Mary Ann Romano
Santo Romano
Deborah Sepinwall
Yvette Trojanowska
Darren Waxman
Marie-Anne Yang

SUZUKI PIANO TEACHERS

Elizabeth Neufeld
Marlene Gregory

A Suzuki Violin Demonstration will be held in Pollack Concert Hall on Sunday, December 3, 1978, at 2:30 p.m.



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Tuesday, 5 December 1978 - 1:00 pm
RECITAL ROOM C-209

THE MCGILL TROMBONE STUDIO

director Ted Griffith

presents

A SMALL ENSEMBLE PROGRAMME

SUITE

G. Jacob

Entrada
Sarabanda
March
Spirituale
Finale

J. Vandenberg
D. Vincent

D. Rogers
T. Allen

SUITE

D. Dondeyne

Moderato Maestoso
Andantino
Tempo di Minuetto
Choral
Scherzo

A. Armstrong
G. Simms

P. McIntosh
C. Murray

DREI EQUALE, Mvts. I - II - III

L. Beethoven

C. Romney
V. Foster

F. Opolko
C. Smith

TURQUOISE AND TROMBONES

T. Pederson

BOSCO ROSCO

Pederson

A. Armstrong
G. Simms
G. Fraser

P. McIntosh
R. Schirm
C. Murray





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Monday 11 December 1978
Recital Room C-209 1:00 pm

VOICE RECITAL

ROMANCE Debussy

"L'ENFANT PRODIGE", Lia's Recitative
and Aria. Debussy

Hasmig Kavassian, soprano
Azniv Gananian, piano

WOHIN? Schubert

AUTOMNE Fauré

L'AMERÒ SARO COSTANTE (Il re pastore) Mozart

Wendy Hamel, soprano
Doris Killam, piano

O DEL MIO DOLCE ARDOR Gluck

AUORES Fauré

MARINES (des Illuminations de
A. Rimbaud) Britten

Jean-Marie Bergeron, tenor
Bracha Shlien, piano

DEUX POÈMES DE RONSARD Roussel

BACHIANAS BRAZILEIRAS Villa-Lobos

Susan Sawatzky, soprano
Angela Knock, flute
Barry Crago, guitar





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Recital Room C-209 - 7:30 pm
Friday 12 January 1979

HENRY RENGLICH

student of Charles Reiner

CARNAVAL Op. 9 (1834-1835)
Scènes mignonnes sur quatre notes

Robert Schumann
(1810-1856)

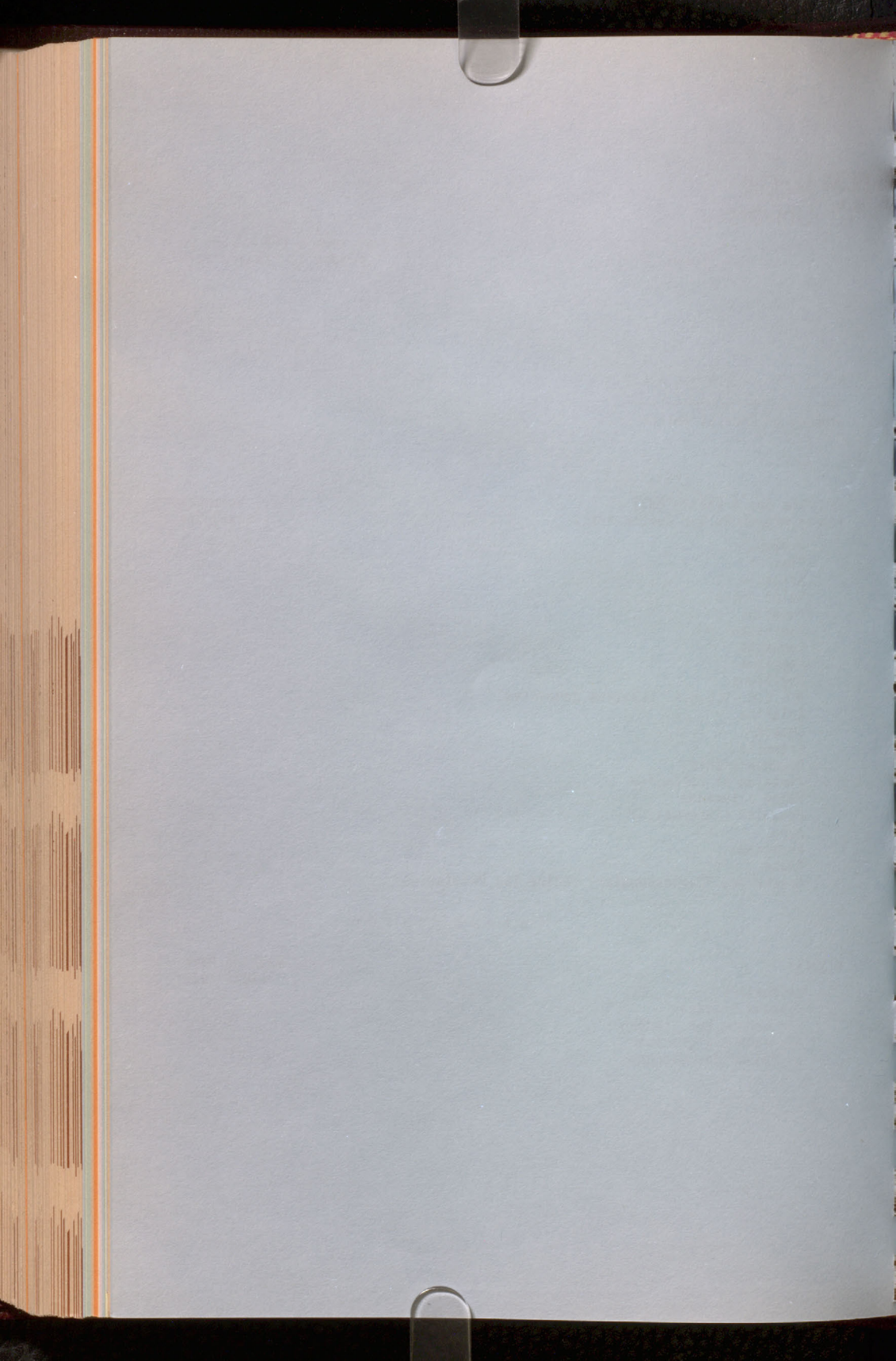
Préambule
Pierrot
Arlequin
Valse noble
Eusebius
Florestan
Coquette
Réplique
Papillons
A.S.C.H.-S.C.H.A. (Lettres dansantes)
Chiarina
Chopin
Estrella
Reconnaissance
Pantalon et Colombine
Valse allemande
Paganini (Intermezzo)
Aveu
Promenade
Pause
Marche des "Davidsbündler" contre les Philistins

i n t e r m i s s i o n

MIROIRS

Noctuelles
Oiseaux tristes
Une barque sur l'Océan
Alborada del gracioso
La vallée des cloches

Maurice Ravel
(1875-1937)





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Thursday, 1 February 1979, 8:00pm
Recital Room C-209

M C G I L L O P E R A S T U D I O

directed by Edith Della Pergola

presents

" THE FIRST OF THE MONTH CONCERT "

" LE CONCERT DU PREMIER DU MOIS "

Accompanist: Prof. Barry Wiesenfeld

This is the 217th performance of McGill Opera Studio since its inception in 1956.

The next CONCERT OF THE FIRST OF THE MONTH will be presented Thursday, March 1, 1979, at 8:00 pm in Recital Room C-209.

On March 16, 17, 18 and 19, 1979, McGill Opera Studio will present a full production of the opera "DON PASQUALE", with soloists (double cast), chorus, orchestra and ballet. Tickets are available at the box-office.

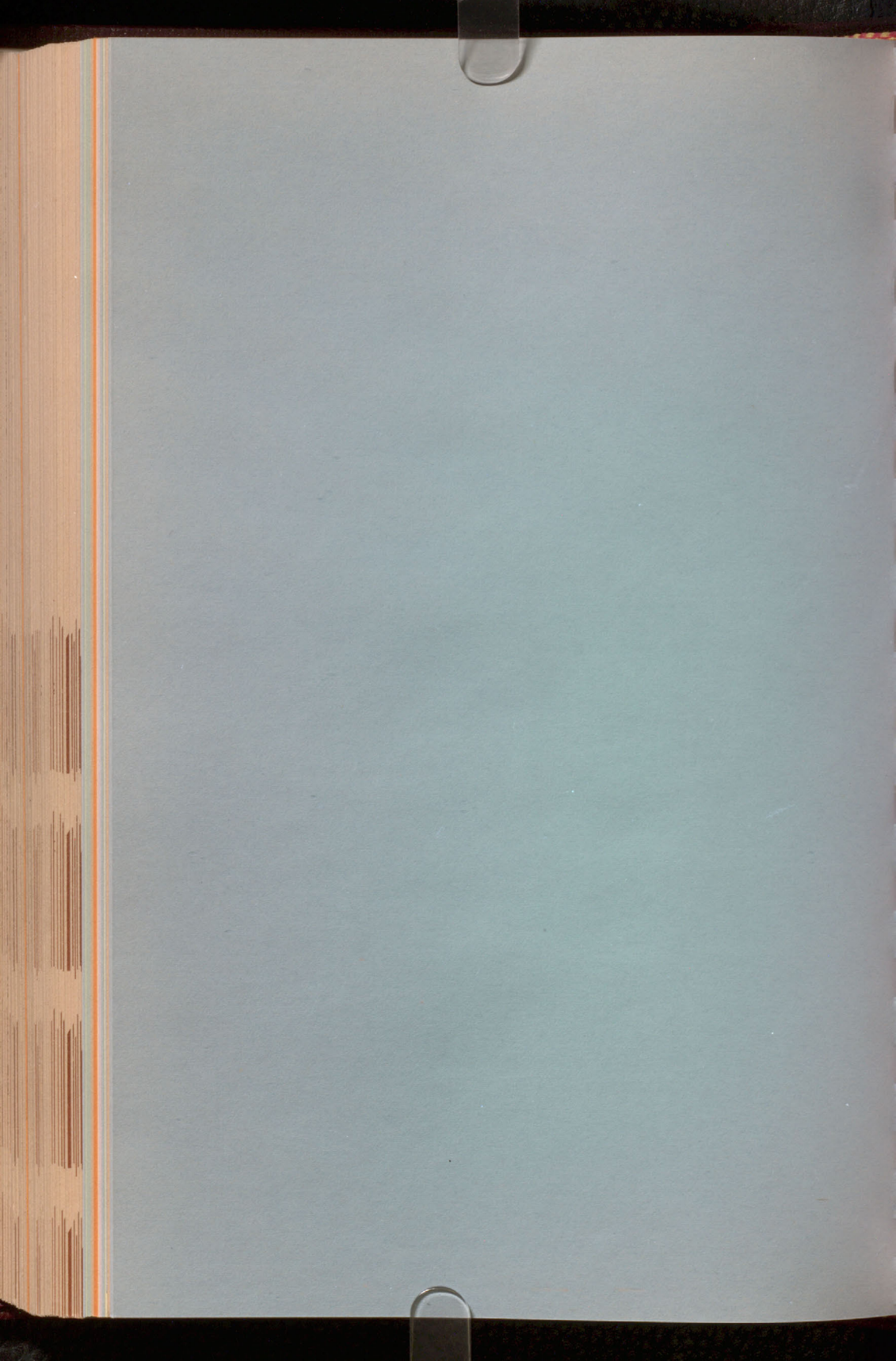
The Opera Studio activities will end in the month of April with "THE FIRST OF THE MONTH CONCERT" on Sunday, April 1, 1979, and with the last "SUNDAY AT THE OPERA" - "DIMANCHE A L'OPERA", on Sunday, April 22, 1979.

All McGill Opera Studio performances begin at 8:00 pm.

programme

- DIDO AND AENEAS (Dido's aria, act II) H. Purcell
Angela Brown, mezzosoprano (1659-1695)
- LE NOZZE DI FIGARO (Susanna's aria,
act IV) W.A. Mozart
Virginia Percy, soprano (1756-1791)
- RIGOLETTO (The Duke's aria, act I) G. Verdi
Denis Forster, tenor (1813-1901)
- LOUISE (Louise's aria, act II) G. Charpentier
Elfrieda Langemann, soprano (1860-1956)
- LOHENGRIN (Lohengrin's aria, act III) R. Wagner
Alain Nonat, tenor (1813-1883)
- MADAMA BUTTERFLY
(Cio-cio-san's aria, act II) G. Puccini
Nicole Duchemin, soprano (1858-1924)
- DON GIOVANNI (Don Ottavio's aria,
act II) W.A. Mozart
Florent Grégoire, tenor (1756-1791)
- DON CARLOS (Elisabetta's aria, act IV) G. Verdi
Kathleen Broderick, soprano (1813-1901)
- LA CAMBIALE DI MATRIMONIO (duo) G. Rossini
Lise Lebreux, soprano (1792-1868)
Jean-Marie Bergeron, tenor

- WERTHER (Charlotte's aria, act III) J. Massenet
 (1842-1912)
Lois Watson, mezzosoprano
- LE NOZZE DI FIGARO (Rosina's aria,
 act III) W.A. Mozart
 (1756-1791)
Cassandra Robertson, soprano
- L'AFRICAIN (Vasco de Gama's aria,
 act III) G. Meyerbeer
 (1791-1864)
Guy Lavigreur, tenor
- LE VILLI (Anna's aria, act II) G. Puccini
 (1858-1924)
Katerina Zacko, soprano
- I VESPRI SICILIANI (Procida's aria,
 act I) G. Verdi
 (1813-1901)
André Sandor, bass
- CAVALLERIA RUSTICANA (Santuzza's aria) P. Mascagni
 (1863-1945)
Judith Lechter, soprano
- DIE MEISTERSINGER VON NURNBERG
 (Pogner's aria, act I) R. Wagner
 (1813-1883)
André Hoelet, bass
- RIGOLETTO (Quartet, act III) G. Verdi
 (1813-1901)
Louis Major, tenor
Lise Lebreux, soprano
Nancy de Long, mezzosoprano
Arthur Muhendissian, baritone





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Thursday, February 15, 1979
Recital Room C-209, 8:30 pm

HELENA KOHN, piano

student of Charles Reiner

FANTASIA in C-minor, K. 475, (Vienna, 1785) W.A. Mozart

Adagio - Allegro - Andantino - Piu Allegro - Tempo Primo

ESTAMPES Claude Debussy

Pagodes - Modérément animé
La Soirée dans Grenade - Mouvement de Habanera
Jardins sous la Pluie - Net et vif

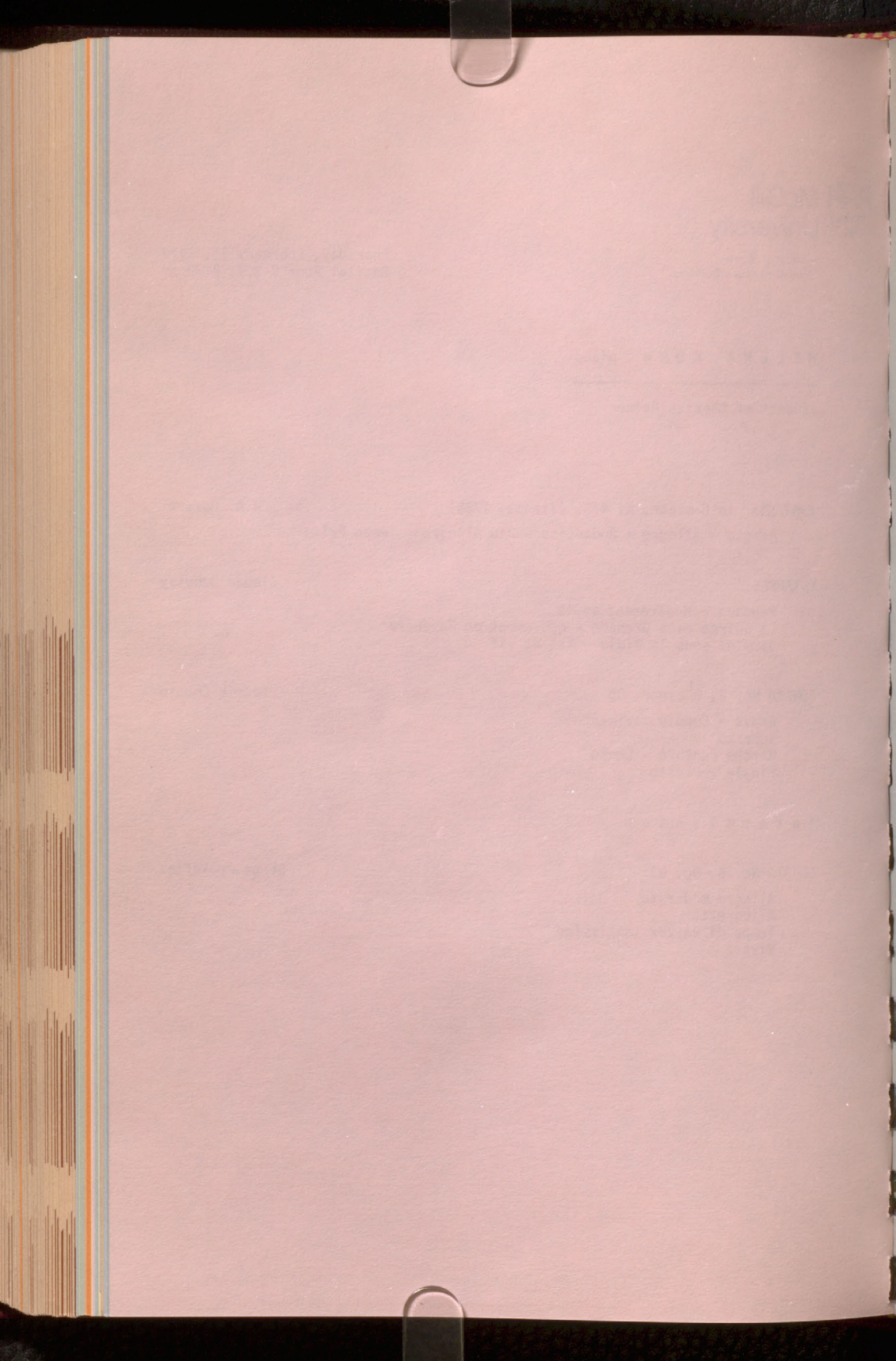
SONATA No. 2, b^{\flat} minor, Op. 35 Frédéric Chopin

Grave - Doppio movimento
Scherzo
Marche Funèbre - Lento
Finale - Presto

i n t e r m i s s i o n

SONATA No. 6, Op. 82 Serge Prokofiev

Allegro moderato
Allegretto
Tempo di valzer lentissimo
Vivace





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Friday, 23 February 1979 - 8:30 pm
Recital Room C-209

T O M P L A U N T , pianist

CONCERTO IN THE ITALIAN STYLE BWV 971

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

- I
- II Andante
- III Presto

SONATA in F major K.533, K.494

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

- Allegro
- Andante
- Allegretto (Rondo)

i n t e r m i s s i o n

RHAPSODY in G minor, Op. 79 No. 2

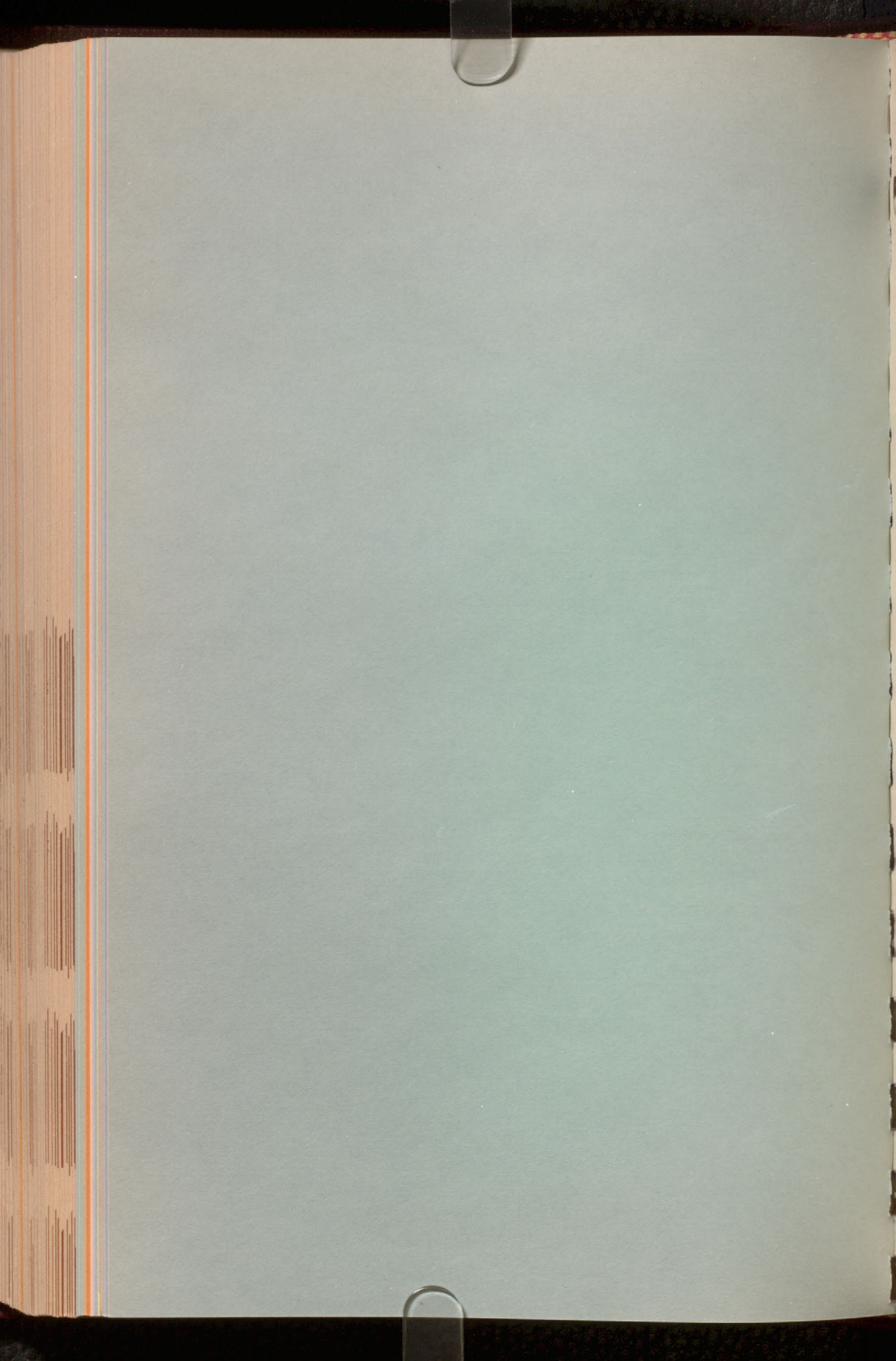
Johannes Brahms
(1833-1897)

Molto passionato, ma non troppo allegro

VALSES NOBLES ET SENTIMENTALES

Maurice Ravel
(1875-1937)

- I Modéré - très franc
- II Assez lent
- III Modéré
- IV Assez animé
- V Presque lent
- VI Vif
- VII Moins vif
- VII Lent (EPILOGUE)





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

le mardi 27 février 1979 - 20h30
Salle de Récital C-209

RECITAL DE PIANO

Elèves de Louis-Philippe Pelletier

TOCCATE EN RE MINEUR BWV 913

J. S. Bach

SONATE Op. 27 No. 1 en Mi^b majeur

L. van Beethoven

Martha Hervieux

SONATE Op. 81a en Mi^b majeur

L. Van Beethoven

Ginette Dansereau

entracte

PIECE Op. 11 No. 1

A. Schönberg

JEUX D'EAU

Maurice Ravel

Ginette Dansereau

2 ETUDES Op. 25 nos. 2 et 5

F. Chopin

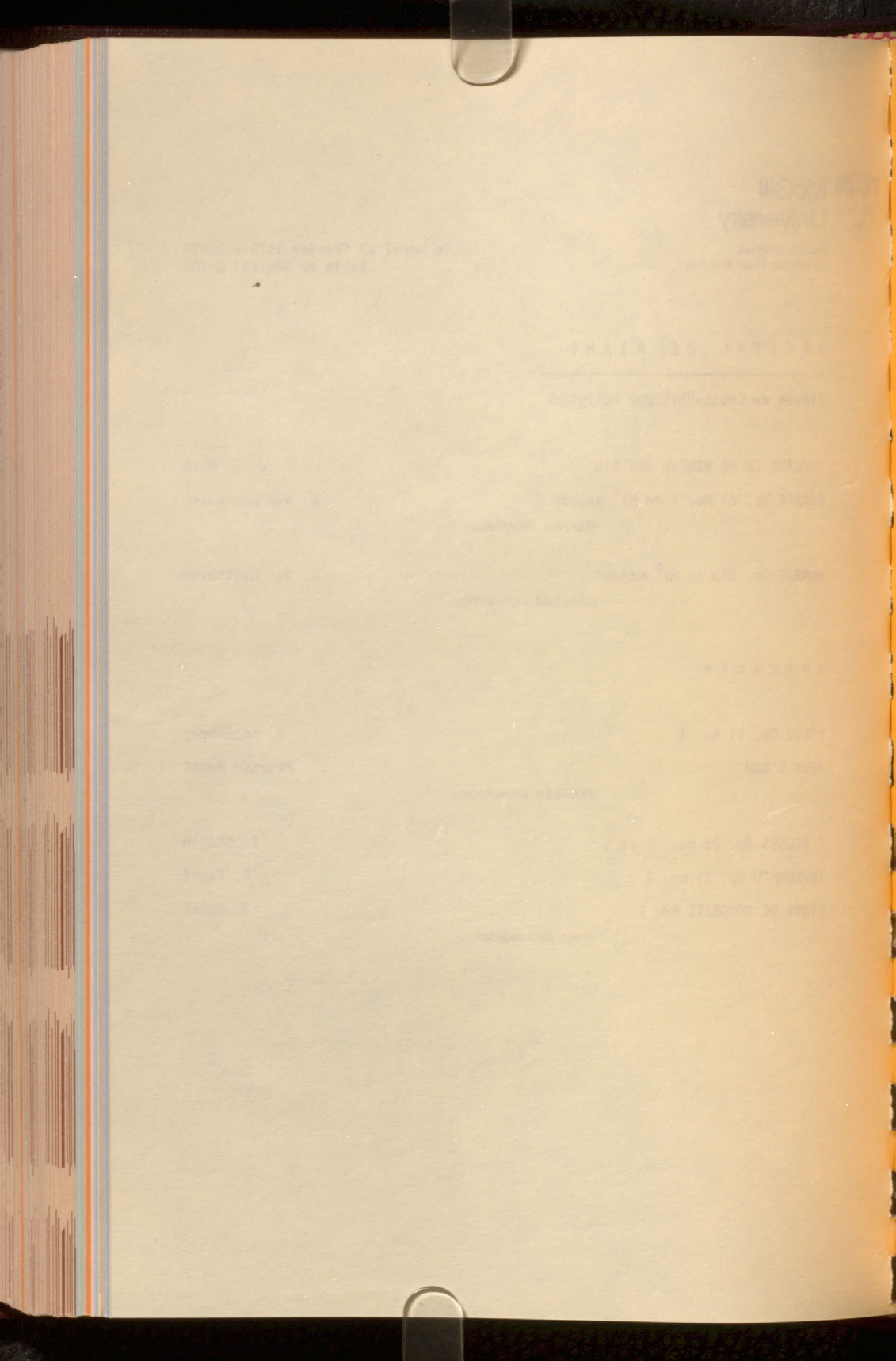
IMPROMPTU Op. 31 no. 2

G. Fauré

ETUDE DE SONORITE No. 2

J. Morel

Anne Denoncourt





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Wednesday, 28 February 1979 - 8:30 pm
Recital Room C-209

ANGUS ARMSTRONG, trombone

SONATA FOR TROMBONE AND PIANO

Paul Hindemith

Peter Chiasson, piano

SERENADE NO. 6 FOR TROMBONE, VIOLA AND CELLO Op. 44

Vincent Persichetti

1. Prologue
2. Barcarole
3. Chorale Prelude
4. Dialogue
5. Intermezzo
6. Song
7. Dance

*Odile Skarnes, viola
Don Skochinski, cello*

TURQUOISE AND TROMBONES

Tommy Pederson

*Gordon Simms, Peter McIntosh, Ron Schirm, tenor trombones
Colin Murray, Greg Frazer, bass trombones*

i n t e r m i s s i o n

BALLADE FOR TROMBONE AND PIANO Op. 62

Eugene Bozza

Doris Killam, piano

SONATA FOR HORN, TRUMPET AND TROMBONE

Francis Poulenc

1. Allegro Moderato
2. Andante
3. Rondeau

*Nancy Wightman, french horn
John MacMurray, trumpet*

BLUE BELLS OF SCOTLAND

Arthur Pryor

Doris Killam, piano

BOSCO ROSCO

Tommy Pederson

*Gordon Simms, Peter McIntosh, Ron Schirm, tenor trombones
Colin Murray, Greg Frazer, bass trombones*

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY
100 S. BURNETT AVENUE
LOS ANGELES, CALIF. 90024

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY
100 S. BURNETT AVENUE
LOS ANGELES, CALIF. 90024

- 1. Biology
- 2. Botany
- 3. Chemistry
- 4. Earth and Planetary Sciences
- 5. Engineering
- 6. Geology
- 7. Health Sciences
- 8. Humanities
- 9. Law
- 10. Life Sciences
- 11. Mathematics
- 12. Medicine
- 13. Physical Sciences
- 14. Social and Behavioral Sciences
- 15. The Arts

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY
100 S. BURNETT AVENUE
LOS ANGELES, CALIF. 90024

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY
100 S. BURNETT AVENUE
LOS ANGELES, CALIF. 90024

- 1. Biology
- 2. Botany
- 3. Chemistry
- 4. Earth and Planetary Sciences
- 5. Engineering
- 6. Geology
- 7. Health Sciences
- 8. Humanities
- 9. Law
- 10. Life Sciences
- 11. Mathematics
- 12. Medicine
- 13. Physical Sciences
- 14. Social and Behavioral Sciences
- 15. The Arts

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY
100 S. BURNETT AVENUE
LOS ANGELES, CALIF. 90024

UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY
100 S. BURNETT AVENUE
LOS ANGELES, CALIF. 90024

Thursday, 1 March 1979, 8:00 pm
Recital Room C-209

McGILL OPERA STUDIO

directed by Edith Della Pergola

presents

"THE FIRST OF THE MONTH CONCERT"

"LE CONCERT DU PREMIER DU MOIS"

Accompanist: Monik Grenier

This is the 218th performance of McGill Opera Studio since its inception in 1956.

On March 16, 17, 18 and 19, 1979, McGill Opera Studio will present a full production of the opera "DON PASQUALE", with soloists (double cast), chorus, orchestra and ballet. Tickets are available at the box-office.

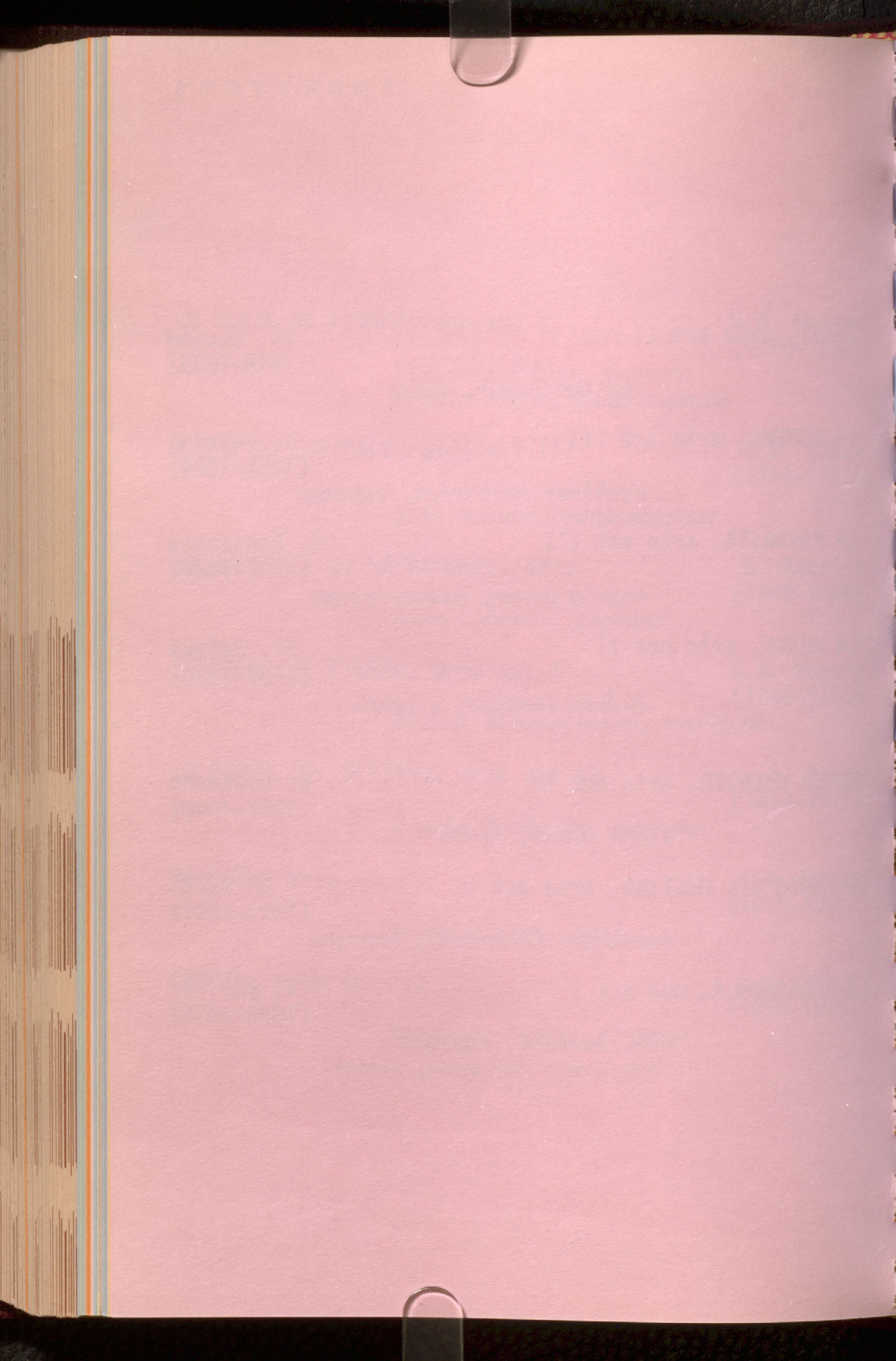
The Opera Studio activities will conclude in the month of April with "THE FIRST OF THE MONTH CONCERT" - "LE CONCERT DU PREMIER DU MOIS", on Sunday, April 1, 1979, and with the last "SUNDAY AT THE OPERA" - "DIMANCHE A L'OPERA", on Sunday, April 22, 1979.

All McGill Opera Studio performances begin at 8:00 pm.

programme

- LE NOZZE DI FIGARO, duo act I W.A. Mozart
(1756-1791)
Virginia Percy, soprano
Angela Brown, mezzosoprano
- ORFEO ED EURIDICE, aria act III C.W. Gluck
(1714-1787)
Lois Watson, mezzosoprano
- LA CAMBIALE DI MATRIMONIO, aria G. Rossini
(1792-1868)
Lise Lebreux, soprano
- LE NOZZE DI FIGARO, aria act I W.A. Mozart
(1756-1791)
Arthur Muhendissian, baritone
- LA FORZA DEL DESTINO, aria act IV G. Verdi
(1813-1901)
Nicole Duchemin, soprano
- MACBETH, aria act II G. Verdi
(1813-1901)
André Hoelet, bass
- CARMEN, aria act III G. Bizet
(1838-1875)
Katerina Zacko, soprano

- FAUST, aria act II Ch. Gounod
(1818-1893)
Guy Lavigreur, tenor
- LA BOHEME, aria act III G. Puccini
(1858-1924)
Kathleen Broderick, soprano
- LA FAVORITA, aria act III G. Donizetti
(1797-1848)
Angela Brown, mezzosoprano
- LA JUIVE, aria act II Fr. Halévy
(1799-1862)
Judith Lechter, soprano
- ANDREA CHENIER, aria act IV U. Giordano
(1867-1948)
Alain Nonat, tenor
- LA FORZA DEL DESTINO, aria act II G. Verdi
(1813-1901)
Cassandra Robertson, soprano
- LA SONNAMBULA, duo act I V. Bellini
(1802-1835)
Lise Lebreux, soprano
Jean-Marie Bergeron, tenor





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Friday, 2 March 1979 - 7:30 pm
Recital Room C-209

HARPSICHORD RECITAL

students of JOHN GREW

SUITE EN RE MINEUR

Louis Couperin
(c. 1626-1661)

Prélude non mesuré
Pièce de trois sortes de mouvements
Courante
Seconde Courante
Sarabande
Gigue
Chaconne "La Complainante"

Sandra Weeks

CHACONNE EN FA (3ième Livre)

Jacques Duphly
(1715-1789)

Ann Elizabeth Smith

SUITE EN SOL MINEUR

Jean-Henry D'Anglebert
(1635-1691)

Prélude non mesuré
Allemande
Courante
Sarabande
Gigue
Gaillarde

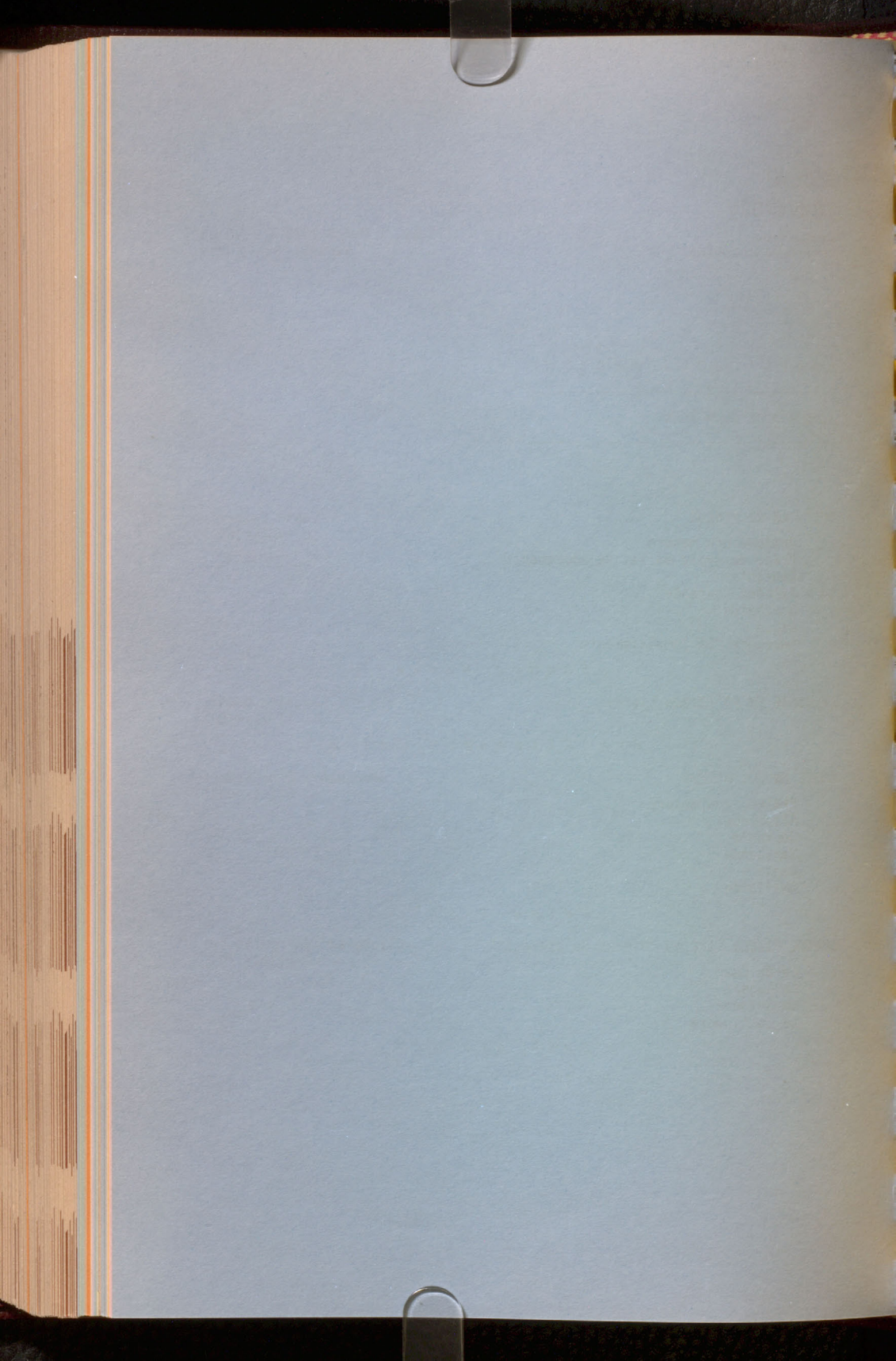
Peter Smyth

QUATRE PIÈCES TIRE DU "Pièces de clavecin"

Claude-Bénigne Balbastre
(1727-1799)

La de Caze
La Lugeac
La Suzanne
La Castlemore

Eric Lussier





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Monday 5 March 1979 - 1:00 pm
Recital Room C-209

PETER MCINTOSH, trombone

student of Ted Griffith

assisted by DORIS KILLAM, piano

CONCERTO FOR TROMBONE AND PIANO

Tibor Serly

Allegro Moderato
Piu Lento
Allegro

SONATA FOR TROMBONE AND PIANO

Ernst Galliario

Largo
Spiritoso
Adagio
Allegro

BALLADE FOR TROMBONE AND PIANO
Op. 62

Eugene Bozza

Andantino ma non troppo
Dolce sostenuto espressivo
Allegro moderato

PIECE FOR SIX TROMBONES

Burell Philips

Sextet: Peter McIntosh
Angus Armstrong
Gordon Simms
Ron Schirm
Greg Frazer
Colin Murray





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Monday, 5 March 1979 - 8:30 pm
Recital Room C-209

C H R I S R O M N E Y , trombone

assisted by DORIS KILLAM, piano

CAVATINE, Op. 144

C. Saint-Saëns

TROMBONE CONCERTO

G. Jacobs

Maestoso - Allegro
Adagio
Alla Marcia

i n t e r m i s s i o n

SONATE

P. Hindemith

Allegro Moderato
Allegretto
Allegro Pesante
Allegro Moderato

PIECE en Mi bémol mineur

J.-G. Ropartz





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Tuesday 6 March 1979 - 1:00 pm
Recital Room C-209

S U S A N B E L L , violin

P A U L S T E W A R T , piano

SONATE POUR VIOLON ET PIANO

Claude Debussy

Allegro vivo

Intermède: Fantasque et léger

Finale: Très animé

VIER STÜCKE, Op. 7

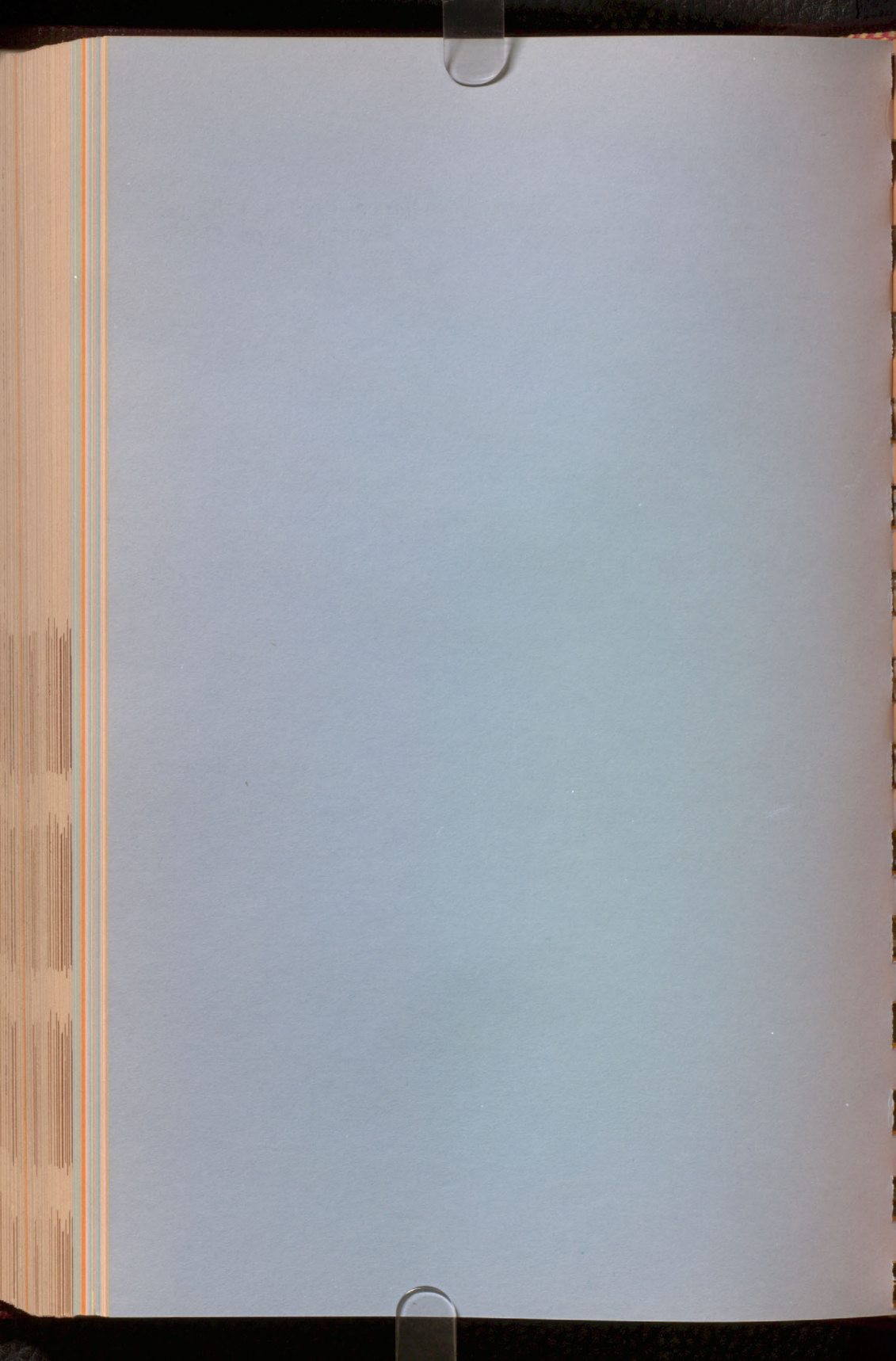
Anton Webern

Sehr langsam

Rasch

Sehr langsam

Bewegt



McGILL UNIVERSITY
FACULTY OF MUSIC

RECITAL OF THE
SONG INTERPRETATION CLASS

Tuesday, March 6, 1979 - 8:30 pm
Recital Room C-209

p r o g r a m m e

SONGS OF THE TANG DYNASTY

John Beckwith

1. The Staircase of Jade
2. The Limpid River
3. The Inlaid Harp
4. On A Rainy Night
5. Parting At a Wine-Shop

Darquise Bilodeau, soprano
Linda Brady, piano

CHANSONS GAILLARDES

Francis Poulenc

1. La Maîtress Volage
2. Chanson à boire
3. Madrigal
4. Invocations Aux Parques
5. Couplets Bachiques
6. Sérénade

Jean-Pierre Couturier, baritone
Elizabeth Gujdan, piano

IX SONGS

Sergei Rachmaninof

1. Lilacs
2. At Night
3. Into My Open Window
4. Morning
5. The Island
6. The Coming of Spring

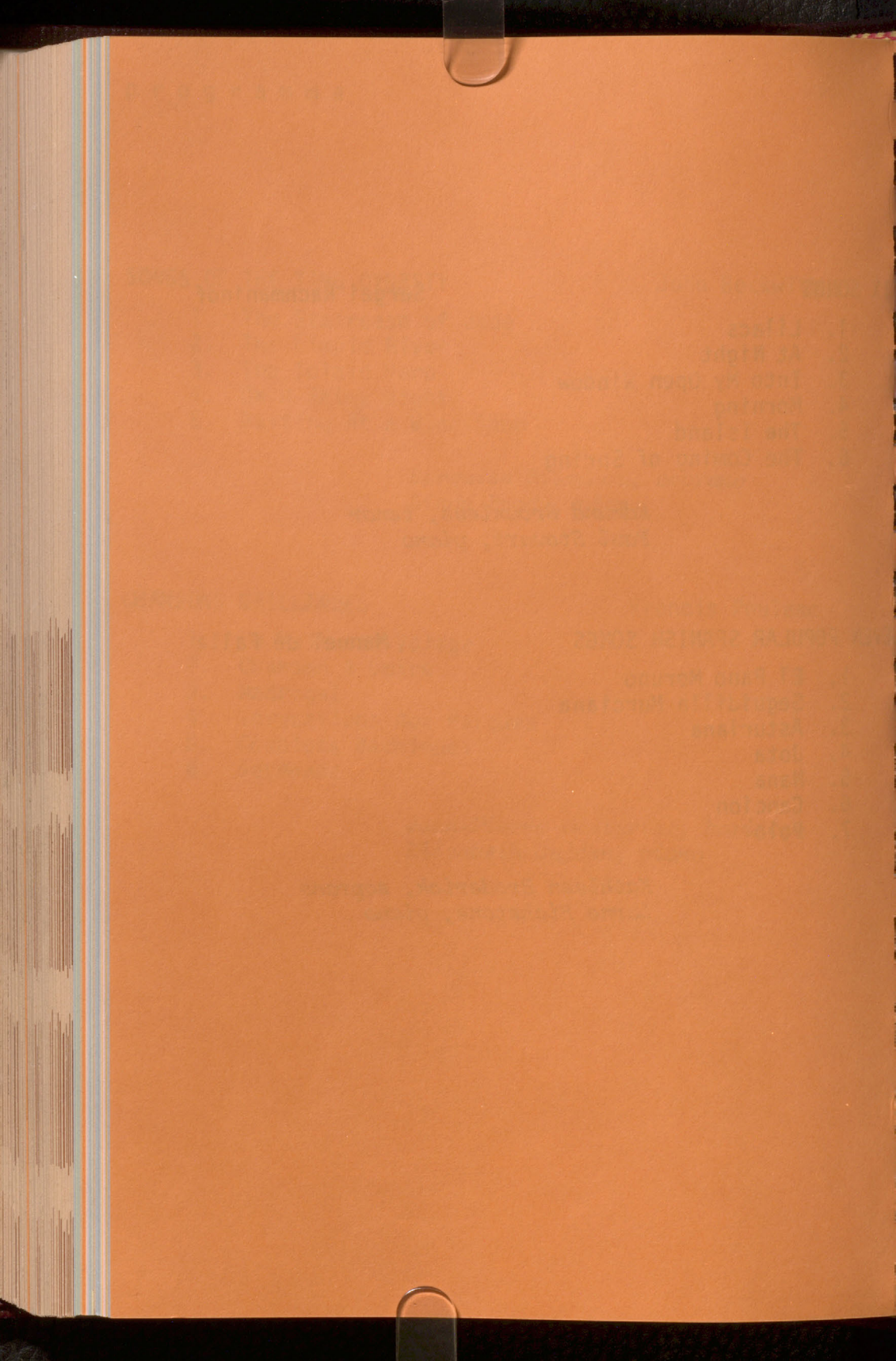
Edmund Brownless, tenor
Paul Stewart, piano

EVEN POPULAR SPANISH SONGS

Manuel de Falla

1. El Pano Moruno
2. Seguidilla Murciana
3. Asturiana
4. Jota
5. Nana
6. Cancion
7. Polo

Kathleen Broderick, soprano
Lorne Richstone, piano





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Thursday 8 March 1979 - 1:00 pm
Recital Room C-209

G O R D O N S I M M S , trombone

assisted by DORIS KILLAM, piano

SONATA FOR SOLO TROMBONE

B. Childs

- I Recitative
- II Double
- III Rondo

ANDANTE ET ALLEGRO (for trombone and piano)

J.-Ed. Barat

SONATA FOR TROMBONE AND PIANO

P. Hindemith

- Allegro Moderato Maestoso
- Allegretto grazioso
- Lied des Raufbolds (Swashbucklers song) Allegro Pesante
- Allegro Moderato Maestoso

* * * * *

D O U G L A S M I L L E R , flute

assisted by BRUCE NICHOLS, tuba
PETER CHIASSON, piano

DUET FOR FLUTE AND TUBA

W. S. Hartley

- I Moderato
- II Andante
- III Vivace

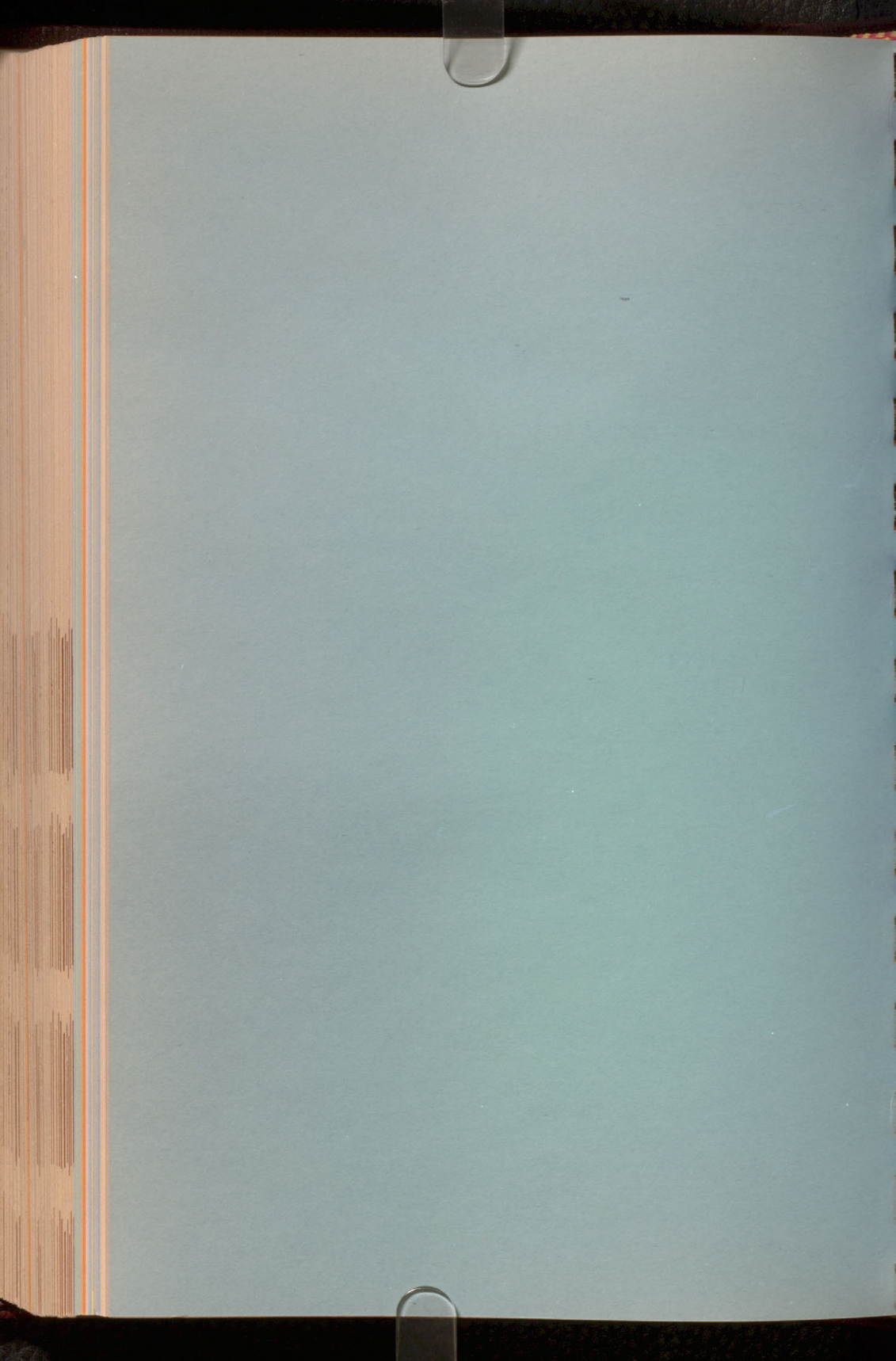
ARIA FOR ALTO SAXOPHONE AND PIANO

J. Ibert

FANTASIA FOR SOPRANO SAXOPHONE AND PIANO

H. Villa-Lobos

- I Animé
- II Lent
- III Très animé



GILL UNIVERSITY
FACULTY OF MUSIC

Thursday, 8 March 1979-8:30 pm
Recital Room C-209

EDMUND BROWNLESS, tenor

EATHER TOEWS, piano

assisted by JEFF GIBSON, horn

CELAIDE, Op. 46

Ludwig van Beethoven

ONATA, Op. 53 in C major,
"Waldstein"

Beethoven

Allegro con brio

Introduzione (Adagio molto)

Rondo (Allegretto moderato) - Prestissimo

intermission

UF DEM STROM, Op. 119

Franz Schubert

ARTICLE III, Op. 55

Benjamin Britten

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

OTHER TOWNS, ILLINOIS

EDITED BY JEFF GIBSON, ILLINOIS

Volume 10, No. 1

WINTER, 1971

Editorial Board
Editor: JEFF GIBSON
Editorial Board: JEFF GIBSON, ILLINOIS

Subscription Rates

Individual: \$10.00

Library: \$25.00



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Tuesday, 13 March 1979-1:00 pm
Recital Room C-209

KATHLEEN TUCKER, piano

student of Dorothy Morton

DAVID NELSON, violin

SONATA in B^b major K. 454

W. A. Mozart

Largo - Allegro

Andante

Allegretto

SONATA No. 5 in F major,
"Spring Sonata"

L. van Beethoven

Allegro

Adagio molto espressivo

Scherzo

Rondo (allegro ma non troppo)

Faculty Room C-208
Tuesday, 12 March 1979 12:00 pm
Science Building

KATHLEEN TUCKER

Student of Biology

DAVID R. ...

SCATA ...
Lamp - Affine
Adaptive
Affine

SCATA ...
Affine
Adaptive
Affine



McGill
University

Faculty of Music
Stratheona Music Building

Tuesday, 13 March 1979 - 7:30 pm
Recital Room C-209

FRANCOISE MORIN, violin

SONATA VI in G major FOR VIOLIN AND HARPSICHORD,
BWV 109

J. S. Bach

Allegro
Largo
Allegro
Adagio
Allegro

Réjean Poirier, harpsichord

TRIO FOR VIOLIN, CELLO AND PIANO, in B^b major,
K. 502

W. A. Mozart

Allegro
Larghetto
Allegretto

*Heather Toews, piano
Carole Sirosis, cello*

i n t e r m i s s i o n

SONATINA FOR VIOLIN AND PIANO

Eugen Suchon^v

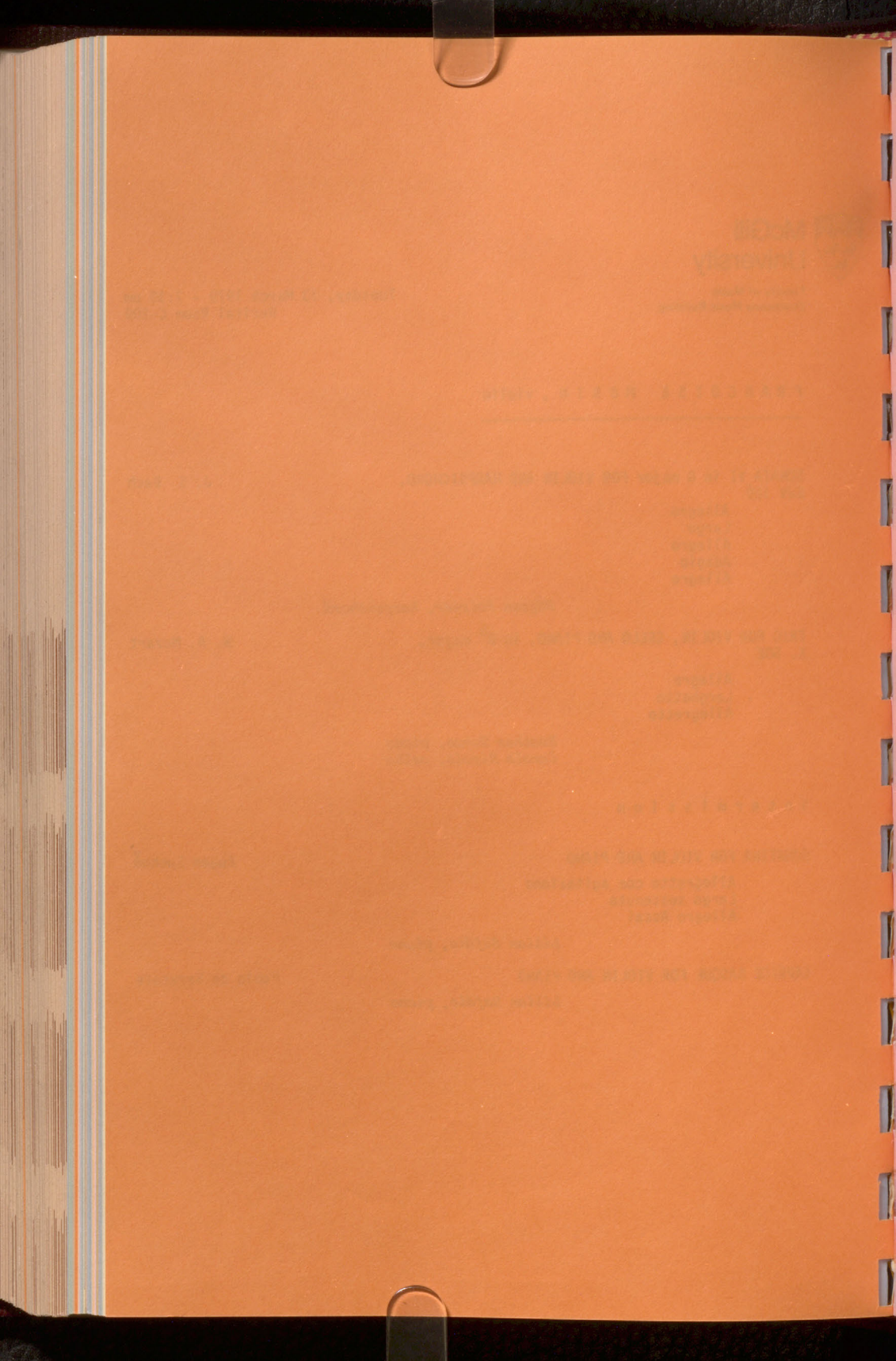
Allegretto con agitazione
Largo sostenuto
Allegro Assai

Lilian Safdie, piano

CAPRICE BASQUE FOR VIOLIN AND PIANO

Pablo de Sarasate

Lilian Safdie, piano





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Monday, 19 March 1979 - 8:30 pm
Recital Room C-209

L I N D A B R A D Y

student of Kenneth Woodman

D E B O R A H C O R B E R

student of Dorothy Morton

SONATA No. 26, Op. 81a "Les Adieux"

L. van Beethoven

Adagio - Allegro
Andante
Vivace

Linda Brady

DOLLY SUITE for piano/4-hands

G. Fauré

Berceuse
M1-a-ou
Jardin de Dolly
Pas Espagnols

Deborah Corber/ Linda Brady

ANNEES DE PELERINAGE:

F. Liszt

Sonetto 104 del Petrarca
Les Jeux d'Eaux à la Villa d'Este

Deborah Corber

i n t e r m i s s i o n

SONATA in A major
SONATA in A minor

A. Scarlatti

SONATA in E minor, Op. 90

L. van Beethoven

1st movement

SUGGESTION DIABOLIQUE, Op. 4 No. 4

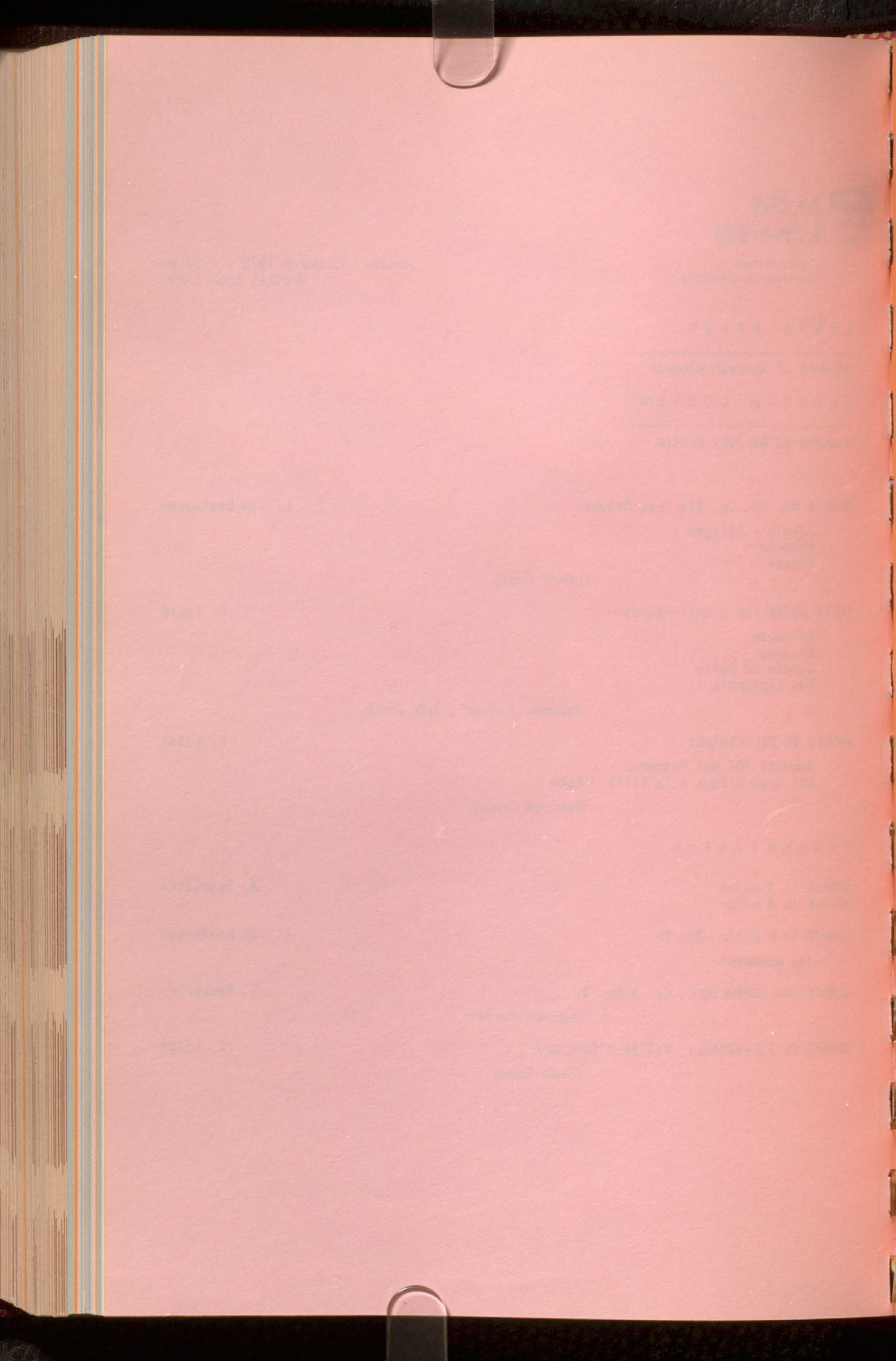
S. Prokofiev

Deborah Corber

ANNEES DE PELERINAGE: Vallée d'Obermann

F. Liszt

Linda Brady





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Thursday, 22 March 1979 - 8:30 pm
Recital Room C-209

RONALD DILAURO, trumpet

RONALD SCHIRM, trombone

INVENTION No. 1

J. S. Bach

ANDANTE AND ALLEGRO

J. Ed. Barat

Diane Oliver, piano

TRUMPET CONCERTO

F. J. Haydn

Allegro
Andante
Allegro

Eugene Plavutsky, piano

ARIA AND DANCE (1970)

Thom Ritter George

*Angus Armstrong, trombone
Gordon Simms, trombone
Peter McIntosh, trombone
Colin Murray, trombone*

i n t e r m i s s i o n

VARIATIONS

H. Challan

Eugene Plavutsky, piano

CONCERTINO

F. David

Diane Oliver, piano

CANZONA À 4

S. Scheidt

*John MacMurray, trumpet
Michael Cartile, trumpet
Heather Whiting, trumpet*

CANZONI 27 and 27

G. Gabrieli

*John MacMurray, trumpet
Michael Cartile, trumpet
Heather Whiting, trumpet
Angus Armstrong, trombone
Gordon Simms, trombone
Colin Murray, trombone*

UNIVERSITY

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Monday, 26 March 1979 - 8:30 pm
Recital Room C-209

HANK KNOX and

SANDRA WEEKS, cembali

APOTHEOSE DE LULLI

François Couperin
(1668-1733)

Lulli aux Champs-Elisés, concertant avec les Ombres liriques
(Gravement)

Air pour les Mêmes (Gracieusement)

Vol de Mercure aux Champs Elisés, pour avertir qu'Apollon y va descendre
(Tres viste)

Descente d'Apollon, qui vient offrir son violon à Lulli, et sa place au Parnasse
(Noblement)

Rumeur souterraine, causée par les Auteurs contemporains de Lulli (Viste)

Plaintes des Mêmes, pour des Flûtes, ou des Violons tres adoucis (Dolemment)

Enlèvement de Lulli au Parnasse (Tres légèrement)

Accueil entre doux et agard, fait à Lulli par Corelli, et par les Muses italiénes
(Largo)

Remercement de Lulli à Apollon (Gracieusement)

Essai en forme d'Ouverture: Apollon persuade Lulli, et Corelli, que la réunion
des Goûts François et Italien (s) doit faire la perfection de la Musique.
(Elégamment, sans lenteur)

Air léger, Lulli jouant le sujet, et Corelli l'accompagnant

Second Air, Corelli jouant le sujet à son tour, que Lulli accompagne

Sonade en Trio: La Paix du Parnasse, faite aux Conditions, sur la Remontrance
des Muses Françoises, que lorsqu'on y parleroit leur langue, on diroit
dorénavant Sonade, Cantade, ainsi qu'on prononce Ballade, Sérénade etc.

Gravement

Saillie: Vivement

Rondement

Vivement

entr'acte

KONZERT a-Moll, FÜR ZWEI CEMBALI

Johann Ludwig Krebs
(1713-1780)

Allegro

Affettuoso

Allegro

CONCERTO A DUE CEMBALI CONCERTATI (F dur)

Allegro moderato

Andante

Presto

WASH
UNIVERSITY

UNIVERSITY OF WASHINGTON
LIBRARY

1911

1911

1911

1911

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Monday, 26 March 1979 - 4:00 pm
Recital Room C-209

VOICE RECITAL

students from the class of: Betty Doroschuk
Dina Narici
Winston Purdy
Jan Simons

THREE SONGS

R. Schumann

*Lois Watson, mezzo-soprano
Céline Dutilly, piano*

DER WANDERER AN DEN MOND

F. Schubert

Recitative: O, LOSS OF SIGHT

F. Handel

Aria: TOTAL ECLIPSE (Samson)

ICI-BAS

G. Fauré

*Tim Sherwood, tenor
Diane Oliver, piano*

PANTHOMINE

C. Debussy

À UNE FONTAINE

D. Milhaud

À CUPIDON

Patricia Orange, soprano

FUSSREISE

H. Wolf

SEHNSUCHT

F. Schubert

BELLA SICCOME UN ANGELO (Don Pasquale)

G. Donizetti

*Jean-Pierre Couturier, baritone
Céline Dutilly, piano*

DER HIRT AUF DEM FELSEN

F. Schubert

*Glenda Balkan, soprano
Yvan Leduc, piano
Mark Simons, clarinet*

Monday, 22 March 1971, 4:00 pm
161-1241 Room 1-202

Faculty of Science
Department of Chemistry

EXPERIMENTAL

Students from the class of:
Miss Garry
Norton King
The names

DATE: 22 March 1971

Time: 4:00 pm - 5:00 pm
Room: 161-1241

TOPIC: 1. Synthesis of 2,4-dinitrophenol

2. Purification of 2,4-dinitrophenol
3. Identification of 2,4-dinitrophenol

4. Yield and melting point

2,4-dinitrophenol
mp 106-107°C

5. IR spectrum of 2,4-dinitrophenol

6. UV spectrum of 2,4-dinitrophenol

2,4-dinitrophenol

7. Chemical structure of 2,4-dinitrophenol

8. Physical properties of 2,4-dinitrophenol

9. Safety precautions for 2,4-dinitrophenol

2,4-dinitrophenol
mp 106-107°C

10. Environmental fate of 2,4-dinitrophenol

2,4-dinitrophenol
mp 106-107°C



McGill
University

Faculty of Music
Recital Room C 209
27 March 79, 8:30 pm

S I D N E Y V R A N A , guitar

student of Antonin Bartos

GALLIARD AND ALLEMANDE

John Dowland

CHROMATIC GALLIARD

Arthur Phillips

GALLIARD

William Byrd

PRELUDIUM No.1 in C major

J.S.Bach

SUITE No.3 in C major

Prelude

Fugue

Sarabande

Gigue

GRANDE OUVERTURE

Mauro Giuliani

- intermission -

SONATINA in A major

Manuel Torroba

Allegro

Andante

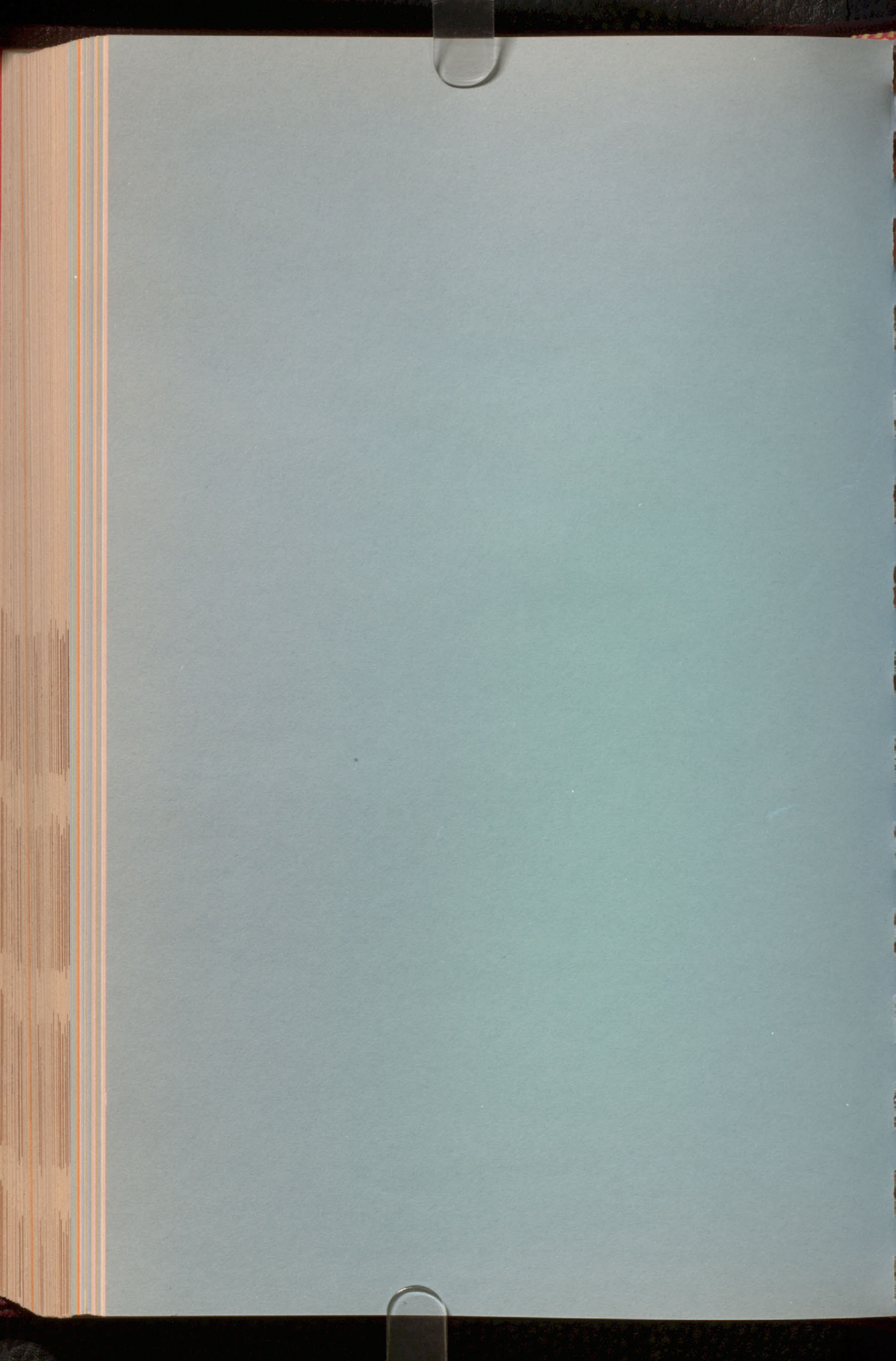
Allegro

FIVE BAGATELLES

William Walton

NOCTURNAL

Benjamin Britten





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

le mercredi 28 mars 1979
Salle de récital C-209 - 19h.

FRANCOIS COUTURE , piano

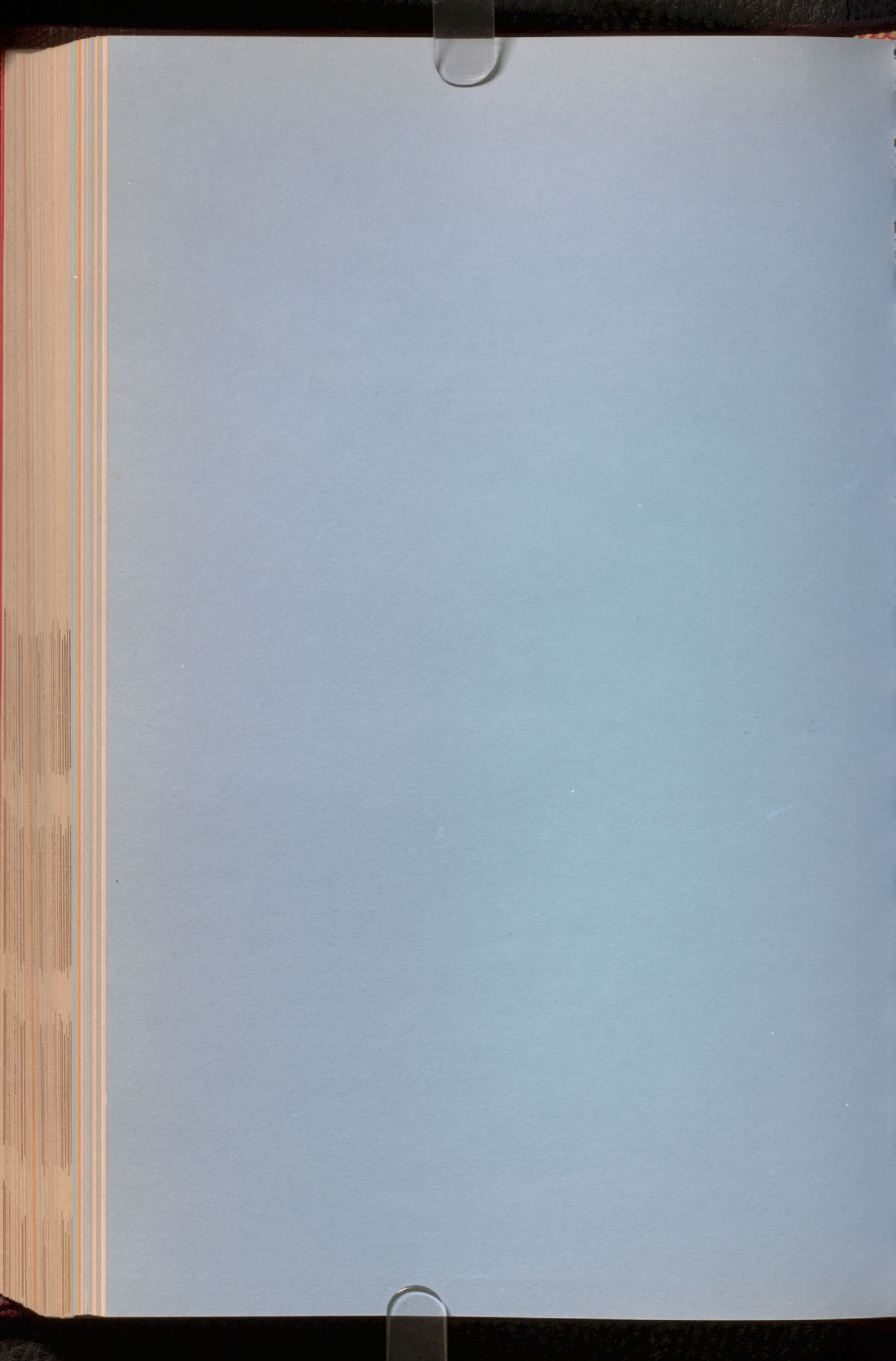
élève de Professeur Loyonnet

1ère BALLADE, op. 23 en sol mineur F. Chopin

SONATE op. 83 no. 7 en si bémol S. Prokofiev

Allegro inquieto
Andante caloroso
Precipitato

SONATE en si mineur F. Liszt



Friday, 30 March 1979 - 7:30 pm
Recital Room C-209

C A R O L A S C R O F T , clarinet

accompanied by Eugene Plawutsky, piano
Odile Skarne, viola

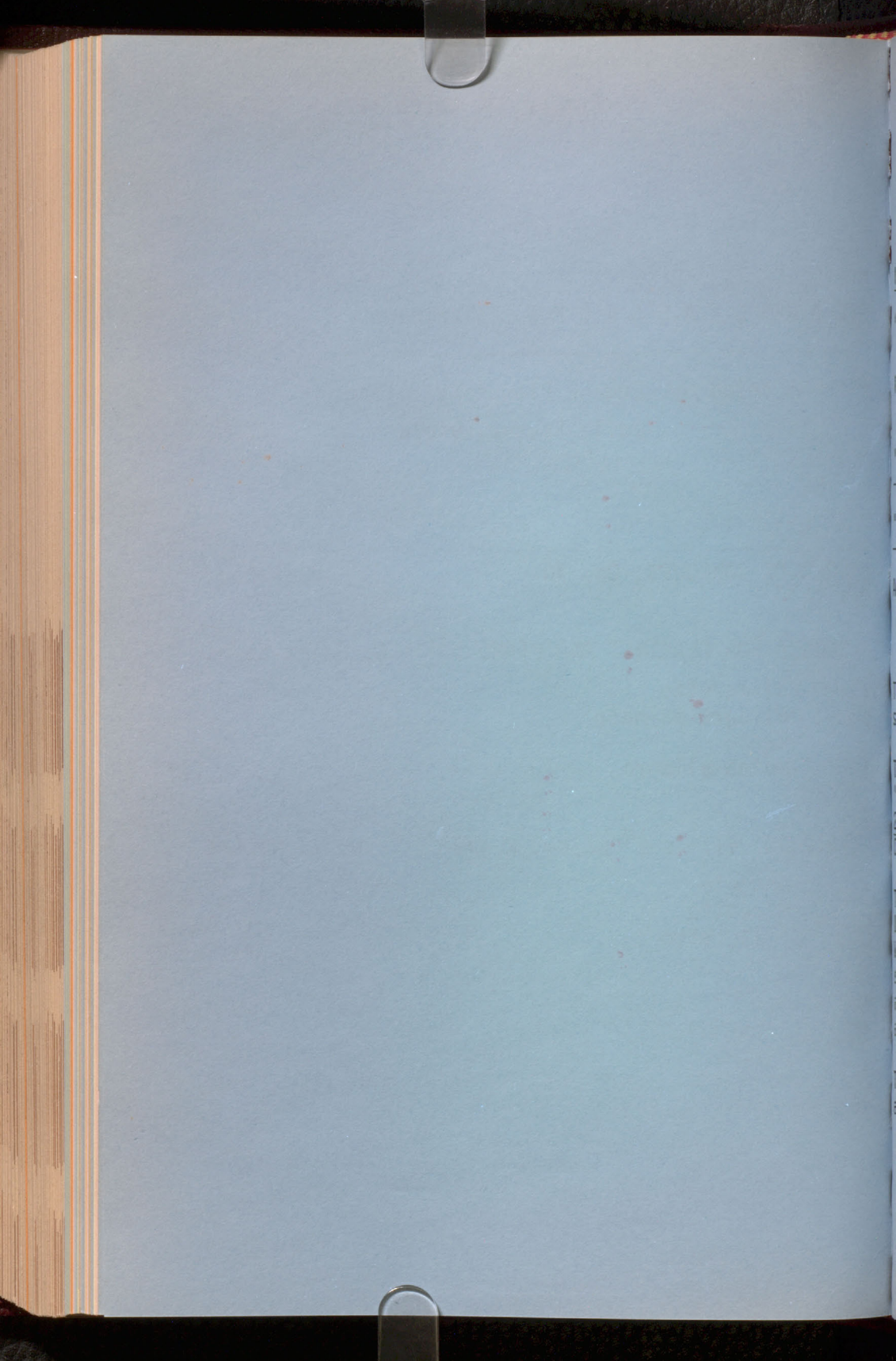
SOLO DE CONCOURS, Op. 10 H. Rabaud

SONATA FOR CLARINET AND PIANO C. Saint-Saëns

Allegretto
Allegro animato
Lento
Molto allegro

TRIO NO. VII in E^b major, K.498 W. A. Mozart

Andante
Menuetto
Allegretto



Sunday, 1 April 1979, 8:00 pm
Recital Room C-209

McGILL OPERA STUDIO

directed by Edith Della Pergola

presents

" THE FIRST OF THE MONTH CONCERT "

" LE CONCERT DU PREMIER DU MOIS "

Accompanist: Barry Wiesenfeld

This is the 223rd performance of the McGill Opera Studio since its inception in 1956.

The next performances of excerpts, "SUNDAY AT THE OPERA" "DIMANCHE A L'OPERA" will be presented on Saturday, April 21, 1979 and Sunday, April 22, 1979 at 8:00 pm in Pollack Concert Hall.

The programmes will include excerpts from:
LE NOZZE DI FIGARO, act I; SIMONE BOCCANEGRA, act II, WERTHER, act III; FAUST, act I; SUOR ANGELICA, middle scene; LA BOHEME, act III, NORMA, act II, ANDREA CHENIER, act II; LA FORZA DEL DESTINO, act II, MADAMA BUTTERFLY, act I; LA FORZA DEL DESTINO, act IV.

These performances are the last presentations of the academic year 1978-1979.

programme

(in the order of composer's year of birth)

LE NOZZE DI FIGARO, aria act I
Arthur Muhendissian, baritone W. A. Mozart
(1756-1791)

LE NOZZE DI FIGARO, aria act II
Virginia Percy, soprano

LA CLEMENZA DI TITO, aria act II
Angela Brown, mezzosoprano

DIE ENTFUHRUNG AUS DEM SERAIL, aria act I
Patricia Orange, soprano

LA FAVORITA, aria act IV
Jean-Marie Bergeron, tenor G. Donizetti
(1797-1848)

LA FILLE DU REGIMENT, aria act I
Lise Lebreux, soprano

LES TROYENES, aria act II
Alain Nonat, tenor H. Berlioz
(1803-1869)

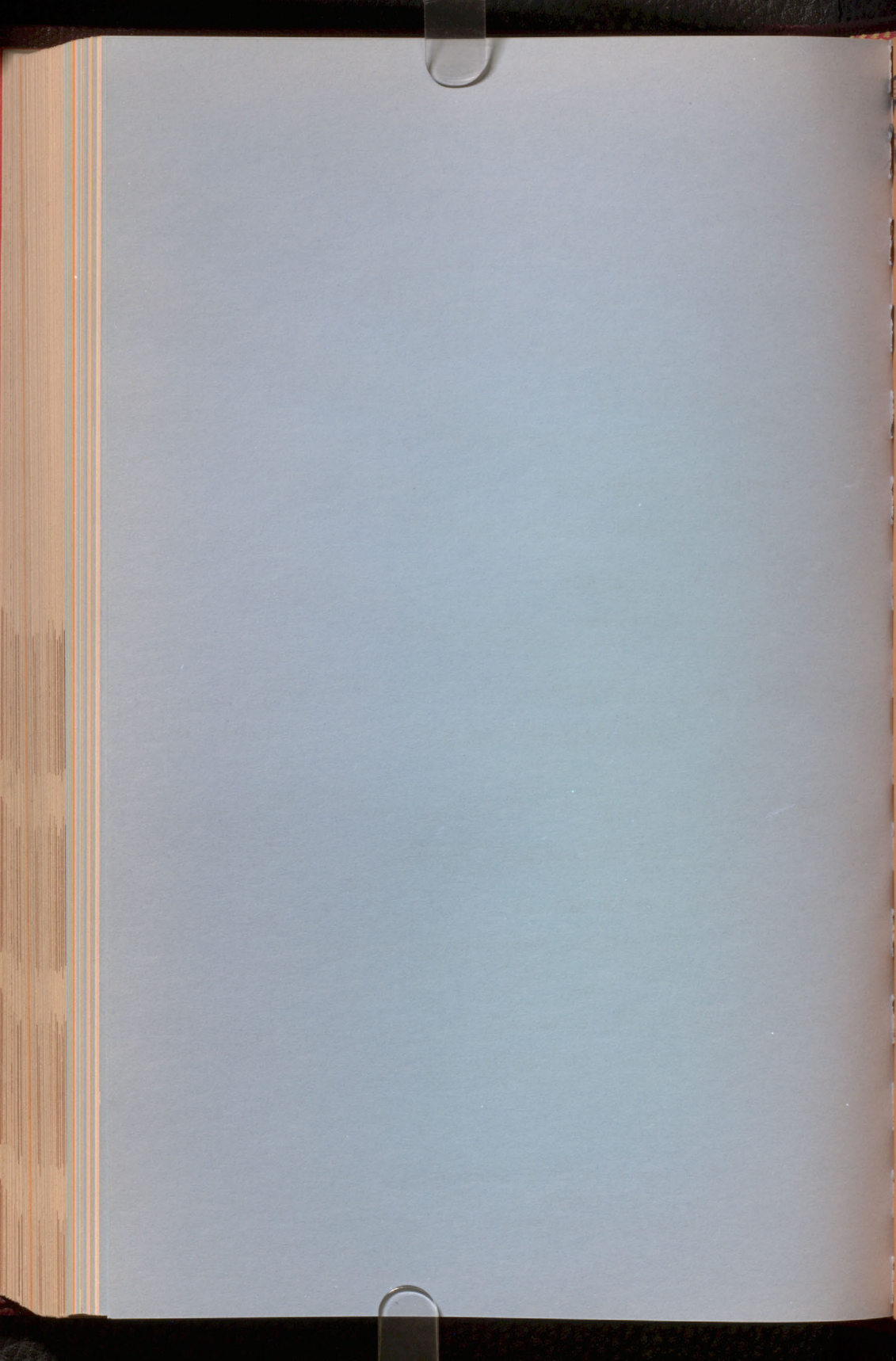
MARTHA, duo act I
Florent Grégoire, tenor F. von Flotow
André Hoelet, bass (1812-1883)

MARTHA, aria act III
Florent Grégoire, tenor

- LA FORZA DEL DESTINO, aria act IV
Elfrieda Langemann, soprano G. Verdi
(1813-1901)
- LA FORZA DEL DESTINO, aria act III
Guy Lavigueur, tenor
- OTELLO, aria act IV
Kathleen Broderick, soprano
- LUISA MILLER, aria act II
André Hoelet, bass
- LUISA MILLER, aria act I
Katerina Zacko, soprano
- WERTHER, aria act III
Louis Major, tenor J. Massenet
(1842-1912)
- SUOR ANGELICA, aria
Judith Lechter, soprano G. Puccini
(1858-1924)
- MANON LESCAUT, aria act IV
Cassandra Robertson, soprano
- ADRIANA LECOUVREUR, aria act I
Nicole Duchemin, soprano F. Ciléa
(1866-1950)

Auditions for next year's season:

Thursday, September 6, 1979, 4:00 - 8:00 pm
in Pollack Concert Hall.





McGill University

Faculty of Music

Strathcona Music Building Tuesday, 3 April 1979 - 4:00 pm
Recital Room C-209

HORN RECITAL

students of THOMAS KENNY

SONATA FOR HORN, Op. 17

L. van Beethoven

1st movement

Donna Campbell, horn
Paul Stewart, piano

SONATE POUR COR ET PIANO, Op. 18
(1897)

J. Ryelandt

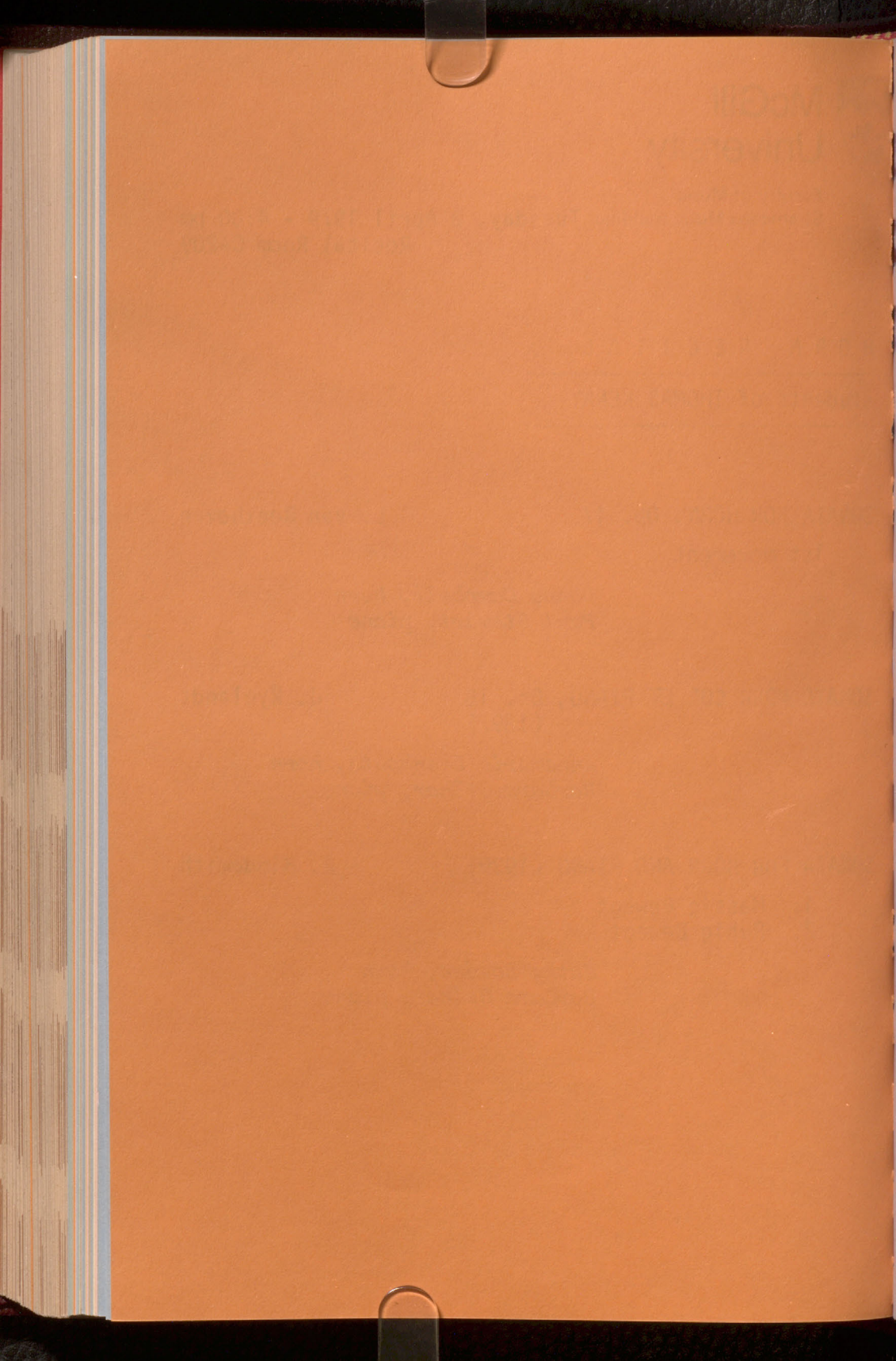
Annemarie Leenhouts, horn
Barbara Gelhar, piano

SONATA FOR HORN AND PIANO (1939)

P. Hindemith

1. Massig Bewegt
2. Ruhig Bewegt

Cathy Borden, horn
Barbara Gelhar, piano





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Tuesday, 3 April 1979 - 1:00 pm
Recital Room C-209

JOHN M a c M U R R A Y , trumpet

KATHY P H I P P A R D , piano

CAPRICE

Eugène Bozza
(b.1905)

TRUMPET CONCERTO in D "Etienne Roger 188"

Giuseppe Torelli
(1685-1709)

Allegro
Adagio - Allegro - Adagio
Allegro

QUIET CITY

Aaron Copland
(b.1900)

*Paul Schieman, english horn
Paula Wise, violin
Karen Langille, violin
Christine Beckett, viola
Gill Stikeman, cello
Costantino Greco, double bass*

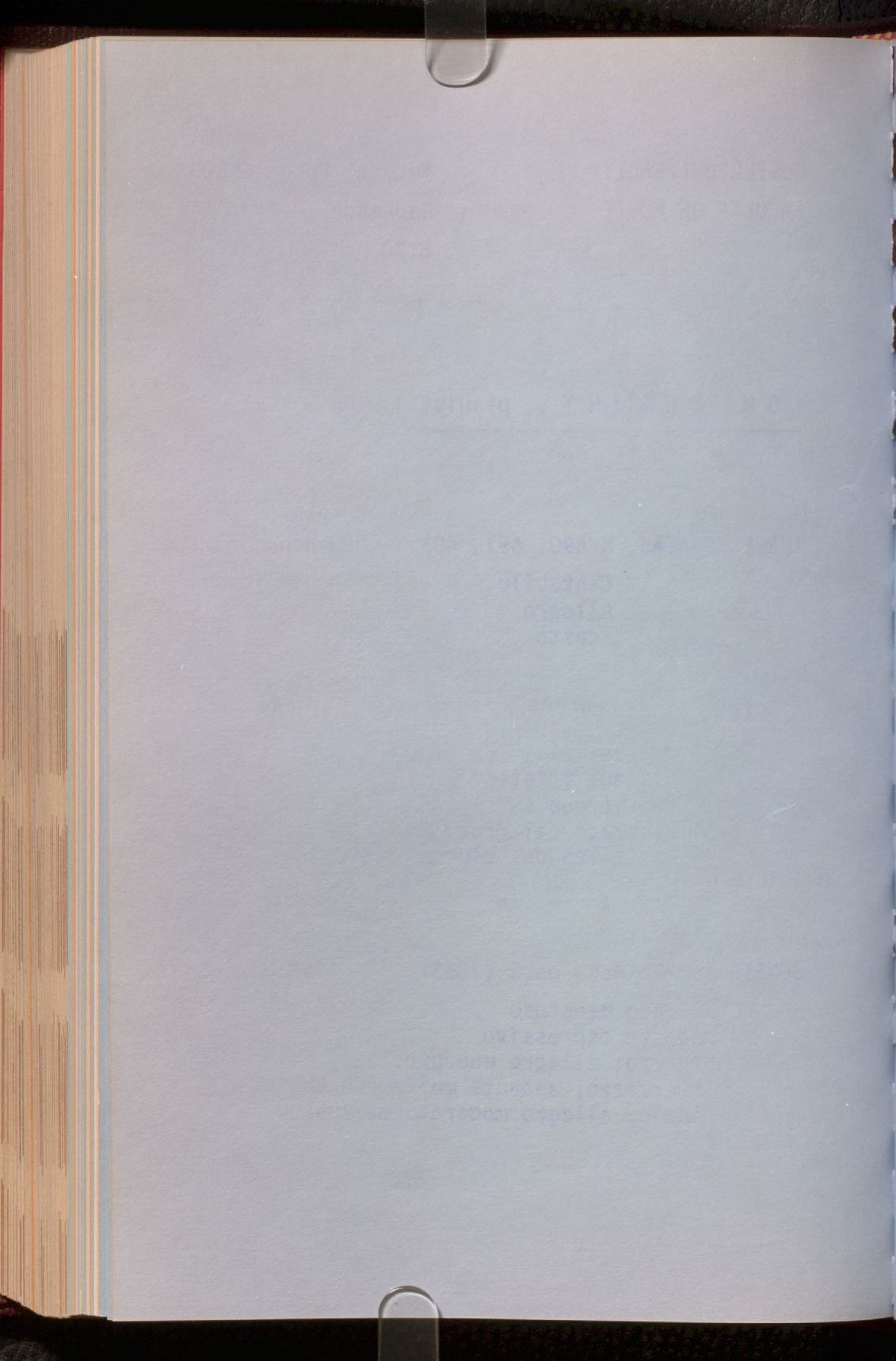
i n t e r m i s s i o n

SOLO PIECE FOR TRUMPET

Stefan Wolpe
(1902-1972)

CONCERTO in A^b major

Aleksander Arutyunian
(b.1920)



McGILL UNIVERSITY
FACULTY OF MUSIC

Recital Room C 209
Wednesday 4 April 1979
8:30 pm

T O M P L A U N T , pianist

THREE SONATAS, K 490, 491, 492

Domenico Scarlatti
(1685-1757)

Cantabile
Allegro
Presto

MIROIRS (1905)

Maurice Ravel
(1875-1937)

I Noctuelles
II Oiseaux tristes
III Une barque sur l'océan
IV Alborado del gracioso
V La vallée des cloches

* * *

SONATA in F minor, op.5 (1853)

Johannes Brahms
(1833-1897)

Allegro maestoso
Andante espressivo
Scherzo; allegro energico
Intermezzo; andante molto (Rückblick)
Finale; allegro moderato ma rubato

Thursday, 4 April 1953
5:30 pm

Faculty of Music
100 University

TOM BLAUNT, pianist

University of Toronto
(1953-1954)

THREE SCHARFS, K 490, 491, 492
Cantabile
Allegro
Presto

University of Toronto
(1955-1956)

MINORS (1955)
I Nocturnes
II Opusculi
III Les perles sur l'acier
IV Allegro del gran concerto
V In valle dei cloruri

* * *

University of Toronto
(1957-1958)

SCHARF in 9 minor, op. 2 (1933)
Allegro moderato
Andante espressivo
Scherzo: allegro energico
Intermezzo: andante molto (ritardando)
Finale: allegro moderato in 3/4



McGill University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Thursday, 5 April 1979 - 4:00 pm
Recital Room C-209

LUCIE ROBERT, violin

JEFFREY GIBSON, horn

PAUL KEENAN, piano

SONATE Op. 17

L. van Beethoven

Allegro Moderato
Poco Adagio, quasi Andante
Rondo - Allegro moderato

SONATA No. 3, Op. 108

J. Brahms

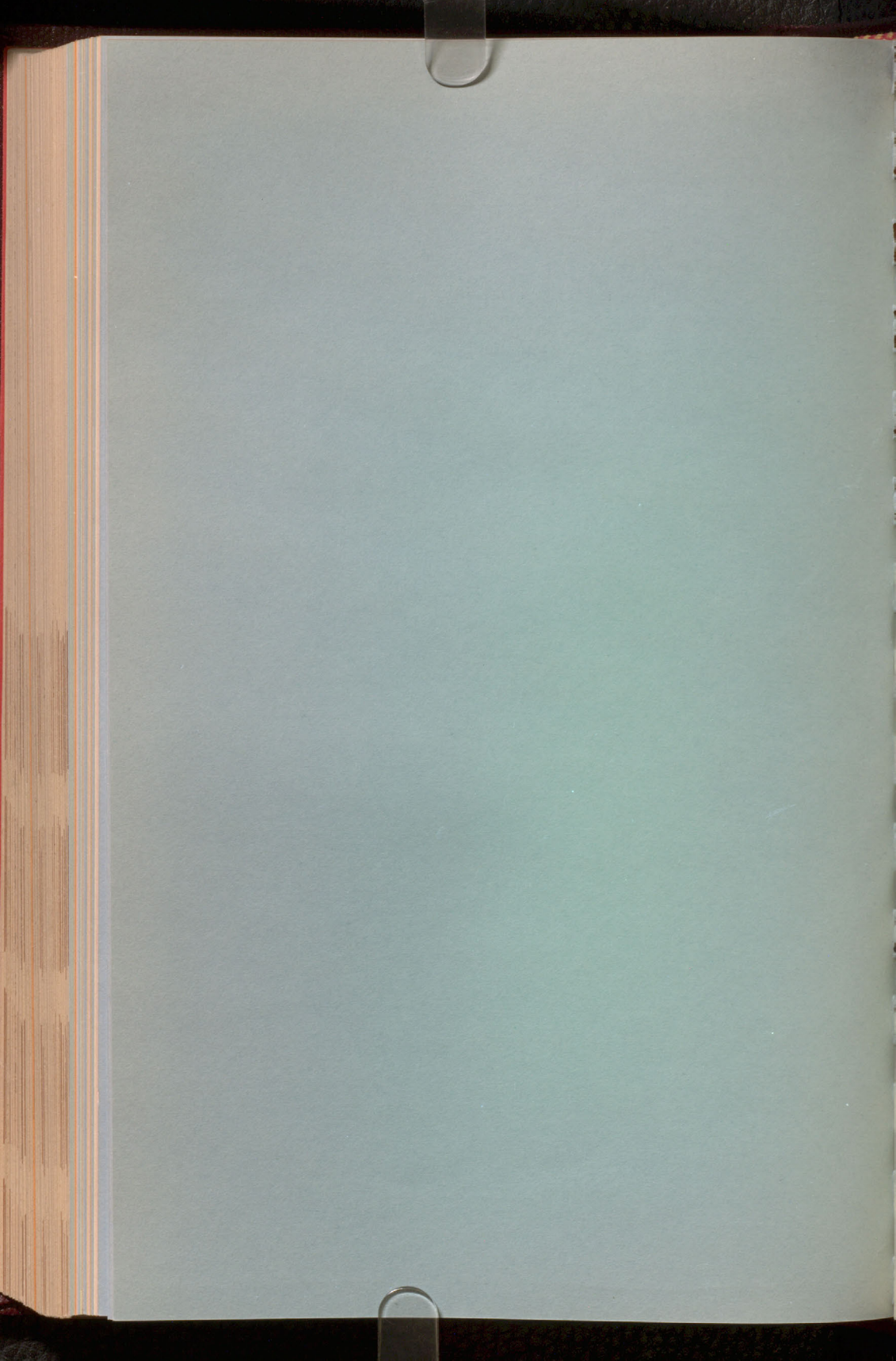
Allegro
Adagio
Un Poco Presto con Sentimento
Presto Agitato

i n t e r m i s s i o n

TRIO FOR PIANO, VIOLIN AND HORN, Op. 40

J. Brahms

Andante
Scherzo - Allegro
Adagio Mesto
Finale Allegro con Brio





McGill University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Thursday, 5 April 1979 - 8:30 pm
Recital Room C-209

YVAN LEDUC, pianist

assisted by: Mario Giroux, cello
Danielle Dion, viola
Claudio Ricignuolo, violin

SONATA FOR CELLO AND PIANO
Op. 69 in A major

L. van Beethoven

Allegro ma non tanto
Scherzo
Adagio cantabile
Allegro vivace

Mario Giroux, cello
Yvan Leduc, piano

PIANO QUARTET Op. 47, in E^b major

R. Schumann

Allegro ma non troppo
Scherzo
Andante cantabile
Vivace

Yvan Leduc, piano
Mario Giroux, cello
Danielle Dion, viola
Claudio Ricignuolo, violin

THE UNIVERSITY OF MONTREAL
Library
3801 Avenue L
Montréal, Québec H3T 1J6

CLASSE DE DOCUMENTS
D'ARTS ET DE SCIENCES
1000 Avenue J
Montréal, Québec H3A 2K4

LIBRARY OF THE
FACULTY OF ARTS AND SCIENCES
1000 Avenue J
Montréal, Québec H3A 2K4

At the time of purchase
the book was found
to be in good condition
and was purchased
for the library.

Acquired from
the collection of
the late
Mr. J. H. [Name]

LIBRARY OF THE
FACULTY OF ARTS AND SCIENCES
1000 Avenue J
Montréal, Québec H3A 2K4

At the time of purchase
the book was found
to be in good condition
and was purchased
for the library.

Acquired from
the collection of
the late
Mr. J. H. [Name]



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Friday, 6 April 1979 - 4:00 pm
Recital Room C-209

LAURENTIAN BRASS QUINTET

Donna Campbell, french horn
Ronald Schirm, trombone
Gregory Frazer, bass trombone
Michael Cartile, trumpet
Bryan A. Taylor, trumpet

Coach: NONA TALAMANTES

SONATA No. 22

Johann Pezel

EXHIBITION

Fisher Tull

Allegro
Lament
Frolic
Waltz
Ballad
Finale

CONTRAPUNUS I

J. S. Bach

i n t e r m i s s i o n

FANFARE from "La Peri"

Paul Dukas

QUINTET No. 1, Op. 5

Victor Ewald

Moderato
Adagio non troppo lento
Allegro moderato

ACADEMIC RECORD SHEET

Name: [Name] (Print Name)
Student Number: [Number]
Faculty: [Faculty]
Department: [Department]

ACADEMIC RECORD SHEET

Section: [Section] (Print Name)

Section: [Section] (Print Name)

- Algebra
- Calculus
- Physics
- Chemistry
- Statistics
- Mathematics

Section: [Section] (Print Name)

ACADEMIC RECORD SHEET

Section: [Section] (Print Name)

Section: [Section] (Print Name)

Section: [Section] (Print Name)



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Friday, 6 April 1979 - 7:30 pm
Recital Room C-209

PIANO RECITAL

students of Charles Reiner

SUITE ANGLAISE in F major, No. 4 J. S. Bach

Luc Belleau

SONATA in B^b major, K.570 W. A. Mozart

Allegro
Adagio
Rondo

Andrew Thomas

SONATA in C# minor, Op. 27 No. 2 L. van Beethoven

Adagio - sostenuto
Allegretto
Presto

Robert Bolgar

NOCTURNE in E^b minor, Op. 33 No. 1 G. Fauré

Leslie Atkinson

MIROIRS (3 excerpts) M. Ravel

Henry Renglich

Friday, 6 April 1972 - 7:30 pm
Recital Room C-209

PIANO RECITAL

students of Charles Reiner

- SUITE ANGLAISE for F major, No. 4
Jean Bellon
- SONATA for B major, K. 870
Allegro
Adagio
Rondo
Andrew Thomas
- SONATA for C minor, Op. 27 No. 2
L. van Beethoven
Allegro - sostenuto
Allegretto
Presto
- NOCTURNE for E major, Op. 32 No. 1
Robert Schumann
Leslie Atkinson
- MINDERS (3 excerpts)
Henry Purcell
M. Ravel
- G. Fauré
- J. S. Bach
- W. A. Mozart



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Recital Room C 209
Monday 9 April 1979, 4:00 pm

ROBERT VAN WYCK, flute

Michael Crabill, piano
Susan Palmer, harpsichord

SONATA in G "Hamburger"

C.P.E. Bach

Allegretto
Rondo

SONATA

Francis Poulenc

Allegro malincolico
Cantilena
Presto giocoso

CONTRASTS for violin, clarinet and piano

Béla Bartok

Verbunkos (Recruiting Dance)
Pihenő (Relaxation)
Sebes (Fast Dance)

*David Nelson, violin
Michelle Gingras, clarinet
Kathleen Tucker, piano*

p a u s e

DREI ROMANZEN

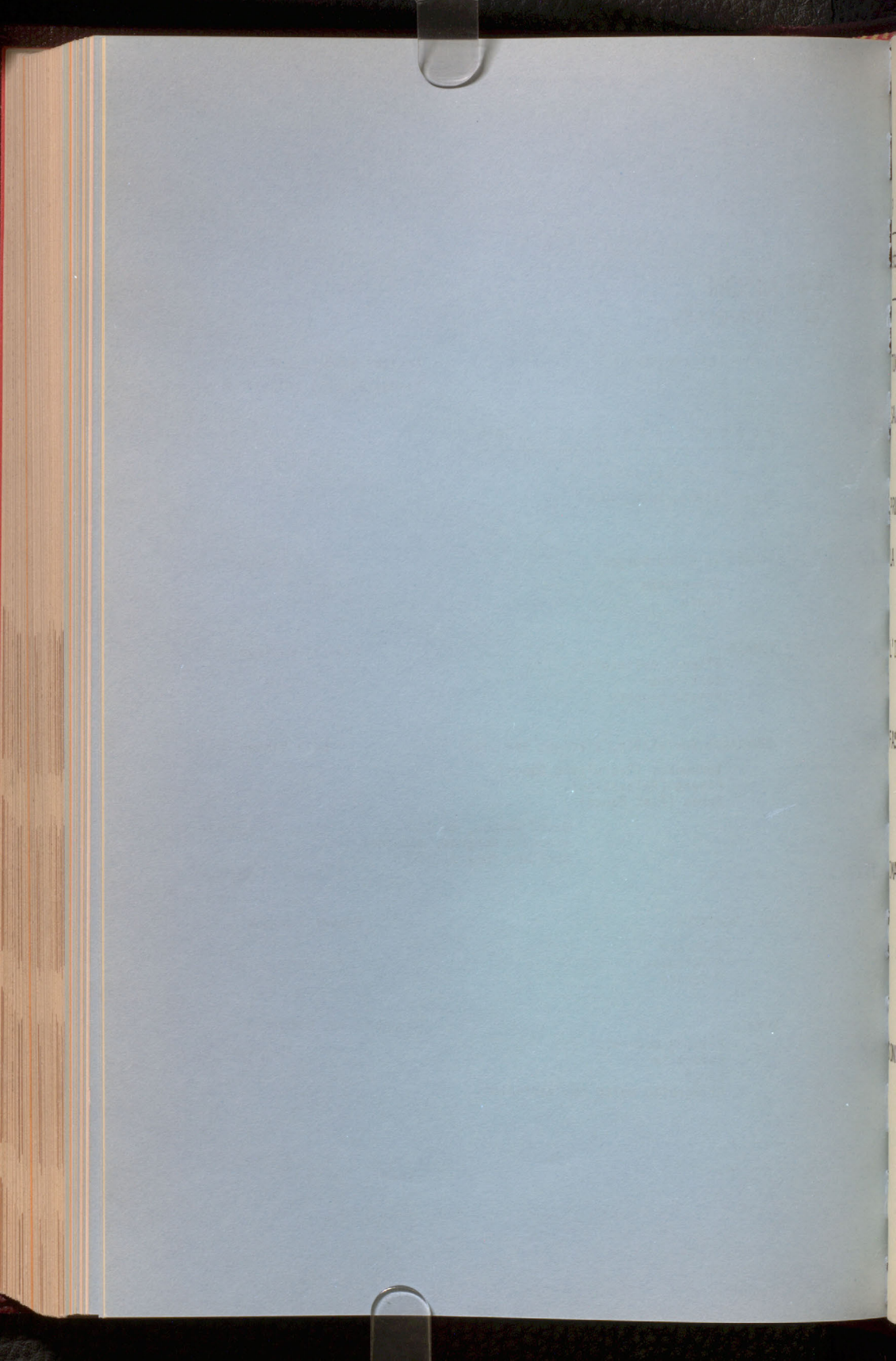
Robert Schumann

Moderato
Affettuoso
Moderato

SONATA

Ludwig van Beethoven

Allegro moderato
Polonaise
Largo
Allegretto molto con variazioni



Tuesday, April 10 1979 - 1:00 pm
Recital Room C-209

PIANO RECITAL

students of Elizabeth Dawson

TOCCATA in E minor J. S. Bach

SARCASMES, Op. 1 No. 3 S. Prokofiev

Kwok Ming Cheung

PRELUDE AND FUGUE in B^b minor, Vol. I J. S. Bach

LA SOIREE DANS GRENADE C. Debussy

Diane Oliver

L'ISLE JOYEUSE C. Debussy

Janette Kwan

FASCHINGSSCHWANK AUS WIEN, Op. 26 No. 1 R. Schumann

Allegro

Lois Craig

IMAGES C. Debussy

Reflets dans l'eau

Homage à Rameau

Mouvement

Sue Hlasny

SONATA (1952) A. Ginastera

Allegro marcato

Presto misterioso

Adagio molto appassionato

Ruvido ed ostinato

Janette Kwan

Tuesday 10/10/1979 - 1:00 pm
Practice Room C-27

STANLEY R. C. L. T. A. I.

University of Elizabeth University

1. 2. Bach
3. 4. Beethoven

5. 6. Chopin
7. 8. Debussy

9. 10. Liszt
11. 12. Mendelssohn

13. 14. Mozart
15. 16. Schubert

17. 18. Tchaikovsky
19. 20. Wagner

21. 22. Verdi
23. 24. Puccini

25. 26. Rossini
27. 28. Donizetti

29. 30. Bellini
31. 32. Cilea

33. 34. Mascagni
35. 36. Leoncavallo

37. 38. Pavesi
39. 40. Giordano

41. 42. Camille Saint-Saëns
43. 44. Gabriel Fauré

45. 46. Maurice Ravel
47. 48. Claude Debussy

49. 50. Erik Satie
51. 52. Francis Poulenc

53. 54. Olivier Messiaen
55. 56. Georges Bizet

57. 58. Georges Bizet
59. 60. Georges Bizet

61. 62. Georges Bizet
63. 64. Georges Bizet

65. 66. Georges Bizet
67. 68. Georges Bizet

69. 70. Georges Bizet
71. 72. Georges Bizet

Tuesday, April 10 1979 - 8:30 pm
Recital Room C-209

PIANO RECITAL

students of Luba Zuk

PRELUDE AND FUGUE in B^b minor, Vol. I J. S. Bach

BALLADE Op. 47 in A^b major J. S. Bach

Barry Cadieux

NOCTURNE Op. 9 No. 1 in B^b minor F. Chopin

RUMANIAN DANCE Op. 8 No. 1 B. Bartok

Monika Palos

SONATA Op. 31 No. 2 L. van Beethoven

Largo
Allegro

FIVE PIECES Op. 34 P. Ben Haim

Pastorale
Intermezzo
Capriccio Agitato
Canzonetta
Toccata

Anat Benor

ESTAMPES C. Debussy

Pagodes
La Soirée dans Grenade
Jardins sous la pluie

Margaret-Rose Etienne

POLONAISE Op. 26 No. 2 in E^b minor F. Chopin

DANSEUSE DE DELPHES C. Debussy

COLLINES D'ANACAPRI C. Debussy

Joane Lefebvre

RESEARCH

Journal of the Royal Society

1. G. Bach, *Journal of the Royal Society*, Vol. 1

2. G. Bach, *Journal of the Royal Society*

Journal of the Royal Society

3. G. Bach, *Journal of the Royal Society*, Vol. 1

4. G. Bach, *Journal of the Royal Society*, Vol. 1

Journal of the Royal Society

5. G. Bach, *Journal of the Royal Society*, Vol. 1

Journal of the Royal Society

6. G. Bach, *Journal of the Royal Society*, Vol. 1

Journal of the Royal Society

Journal of the Royal Society
Journal of the Royal Society
Journal of the Royal Society
Journal of the Royal Society
Journal of the Royal Society

Journal of the Royal Society

7. G. Bach, *Journal of the Royal Society*, Vol. 1

Journal of the Royal Society

Journal of the Royal Society
Journal of the Royal Society

Journal of the Royal Society

8. G. Bach, *Journal of the Royal Society*, Vol. 1

Journal of the Royal Society

9. G. Bach, *Journal of the Royal Society*, Vol. 1

Journal of the Royal Society

10. G. Bach, *Journal of the Royal Society*, Vol. 1

Journal of the Royal Society

Journal of the Royal Society

Wednesday, 11 April 1979 - 1:00 pm
Recital Room C-209

EDMUND BROWNLESS, tenor

HEATHER TOWNS, pianist

ADELAIDE
AN DIE FERNE GELIEBTE

Ludwig van Beethoven

FISCHERWEISE
DER JÜNGLING AN DER QUELLE
DIE FORELLE
AN DIE LAUTE
DER MUSENSOHN

FOUR SONGS from
"Songs of Travel"

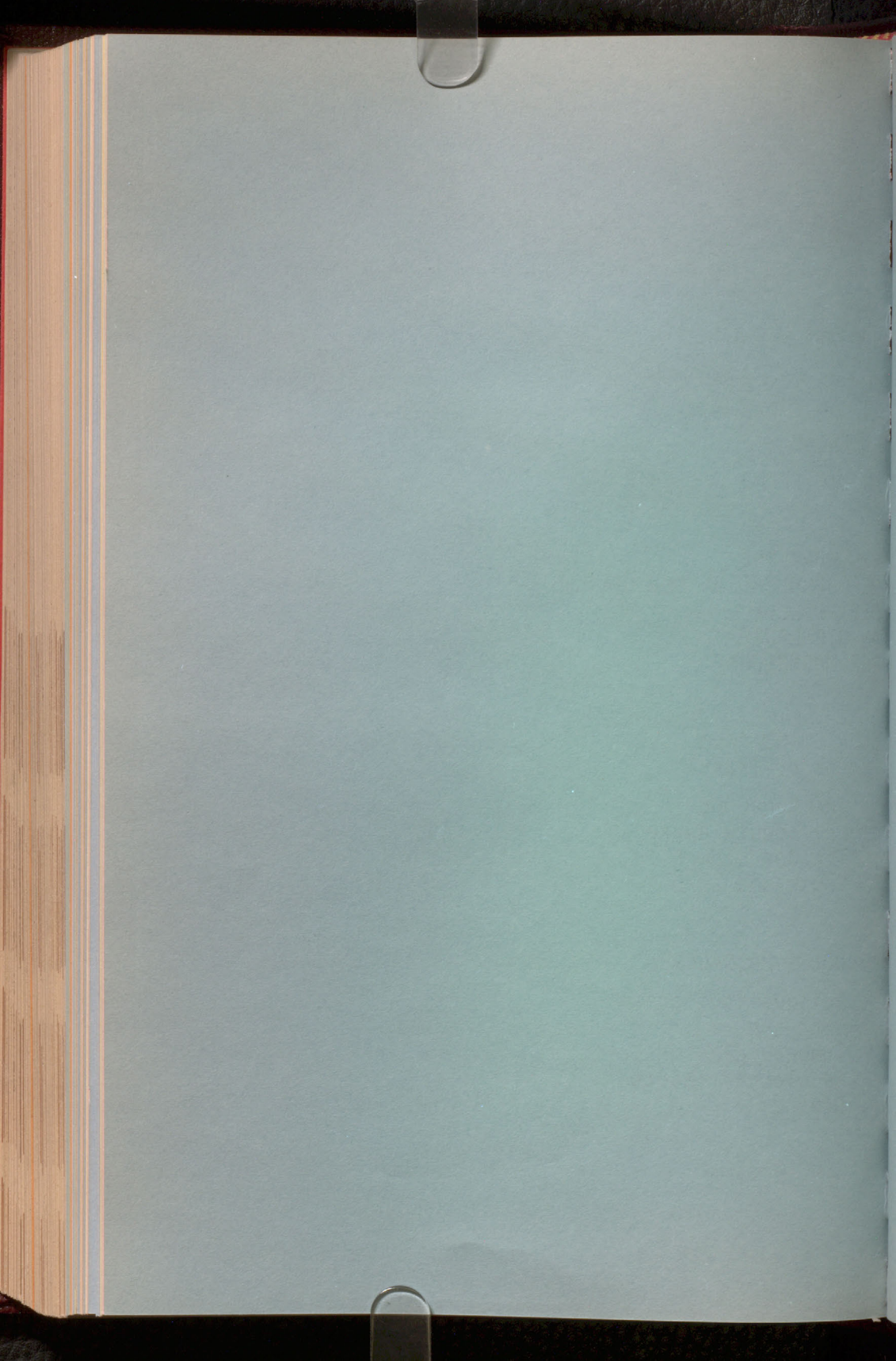
Ralph Vaughan Williams

The Vagabond
Let Beauty Awake
The Roadside Fire
Youth and Love

MELODIES PASSAGERES

Samuel Barber

Puisque tout passe
Un cygne
Tombeau dans un parc
Le clocher chante
Départ





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Thursday, 12 April 1979 - 1:00 pm
Recital Room C-209

HARPSICHORD RECITAL

students of JOHN GREW

CHACONNE en fa majeur

Jacques Champion de Chambonnières

PRELUDE (English Suite II, BWV 807)

Johann Sebastian Bach

Rockina Zappone

SUITE XII

Johann Jakob Froberger

Lamento sopra la dolorosa perdita della
Real M^{te} di Ferdinando IV, Rè de Romani.

Courante
Sarabande
Gigue

PASSACAILLE (VIIIième Ordre)

François Couperin

Susan Milner

PRELUDE AND FUGUE in E^b (BWV 876)

Johann Sebastian Bach

CAPRICCIO in B^b (BWV 992)

Johann Sebastian Bach

"The departure of the beloved brother"

Arioso: in which his friends prevail upon him to give up his proposed journey
Fugue: the various hardships, which might befall him so far from home, are presented
Adagissimo: being a general lament by his friends
Andante: the friends take their leave
Aria di postiglione
Fuga all'imitazione della cornetta di Postiglione

Peter Smyth

VARIATIONS on "Up Tails All" (FVB CCXLII)

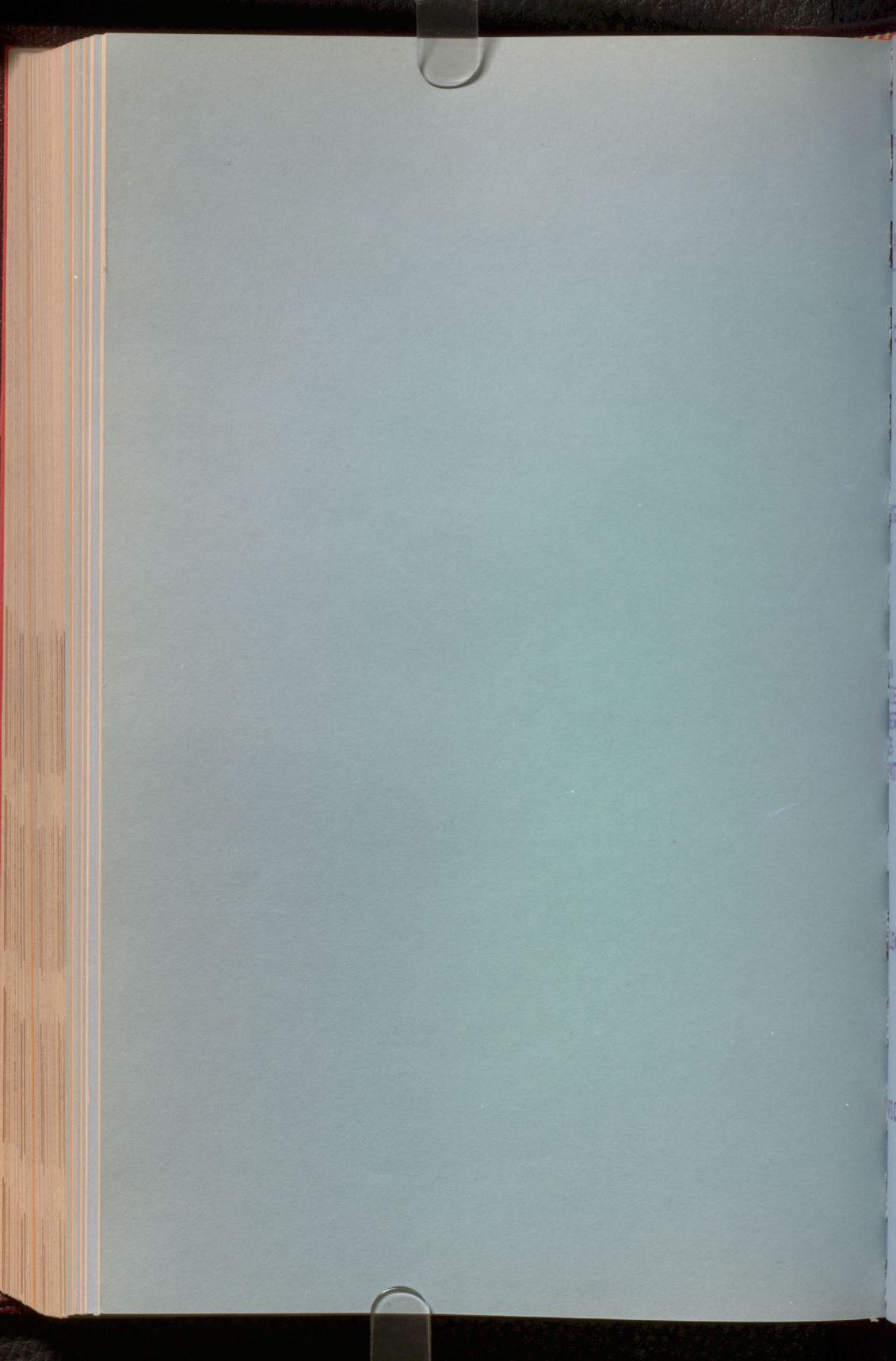
Giles Farnaby

SINFONIA (Partita II, BWV 826)

J. S. Bach

Grave - Andante - Fuga

Ann Elizabeth Smith



EARLY MUSIC ENSEMBLES

2 CANZONETTES

Giovanni Legrenzi

Vuol ch'io taccia
Quanto dolce è quell'ardore*Alan Fraser, counter tenor*
Hank Knox, harpsichord

MUSIC FOR A WHILE

Henry Purcell

IF MUSIC BE THE FOOD OF LOVE

Tim Sherwood, tenor
Hank Knox, harpsichord

IN NOMINE

Orlando Gibbons

PIECE FOR 3 VIOLS

Giovanni Bassano

HERR CHRIST DER EYNIG GOTTS SON

J. Walter

ES FLAG EIN KLEINWALD VÖGELEIN

Anonymous

PATIENTIA

Ludwig Senfl

Paulette Lachance
Guy Sawé)
Susan Sawatsky) *viola*
Ruth Klein)

ELEGY UPON THE DEATH OF QUEEN MARY

Henry Purcell

Carolyn Sinclair, soprano
Elizabeth Norman, soprano
Sylvie Michaud, viola da jamba
Ricky Zappone, harpsichord

ARION, cantate

André Campra

Susan Sawatsky, soprano
Robert Van Wyke, flute
Susan Palmer, harpsichord

THE MUSIC KINGS

1917

What do you think
of the new record?

John Brown, conductor
Harkness, arranger

FOR A WHILE

BE THE FOOD OF LOVE

John Brown, conductor
Harkness, arranger

THE

THE GREAT
THE GREAT
THE GREAT

Professor (arranger)

C. B. King

John Brown

Harkness

THE DEATH OF QUEEN MARY

John Brown, conductor

Harkness, arranger

John Brown, conductor

Harkness, arranger

John Brown, conductor

Harkness, arranger

John Brown, conductor



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Tuesday, 17 April 1979 - 8:30 pm
Recital Room C-209

J O A N E L E F E B V R E , pianist

student of LUBA ZUK

SONATA in E^b major, No. 52 J. Haydn

Allegro
Adagio
Presto

DANSEUSES DE DELPHES C. Debussy
COLLINES D'ANACAPRI

POLONAISE in E^b minor, Op. 26 No. 2 F. Chopin

ETUDE in A^b major, Op. 25 No. 1 F. Chopin

ETUDE in C[#] minor, Op. 25 No. 7

ETUDE in C[#] minor, Op. 10 No. 4

SCHERZO in B^b minor, Op. 31 F. Chopin



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Monday, 7 May 1979 - 8:30pm
Recital Room C-209

ERIC LUSSIER, harpsichord

student of John Grew

FRENCH OUVERTURE (Partita)

J. S. Bach

Ouverture
Courante
Gavotte
Gavotte II
Passepied I
Passepied II
Sarabande
Bourrée I
Bourrée II
Gigue
Echo

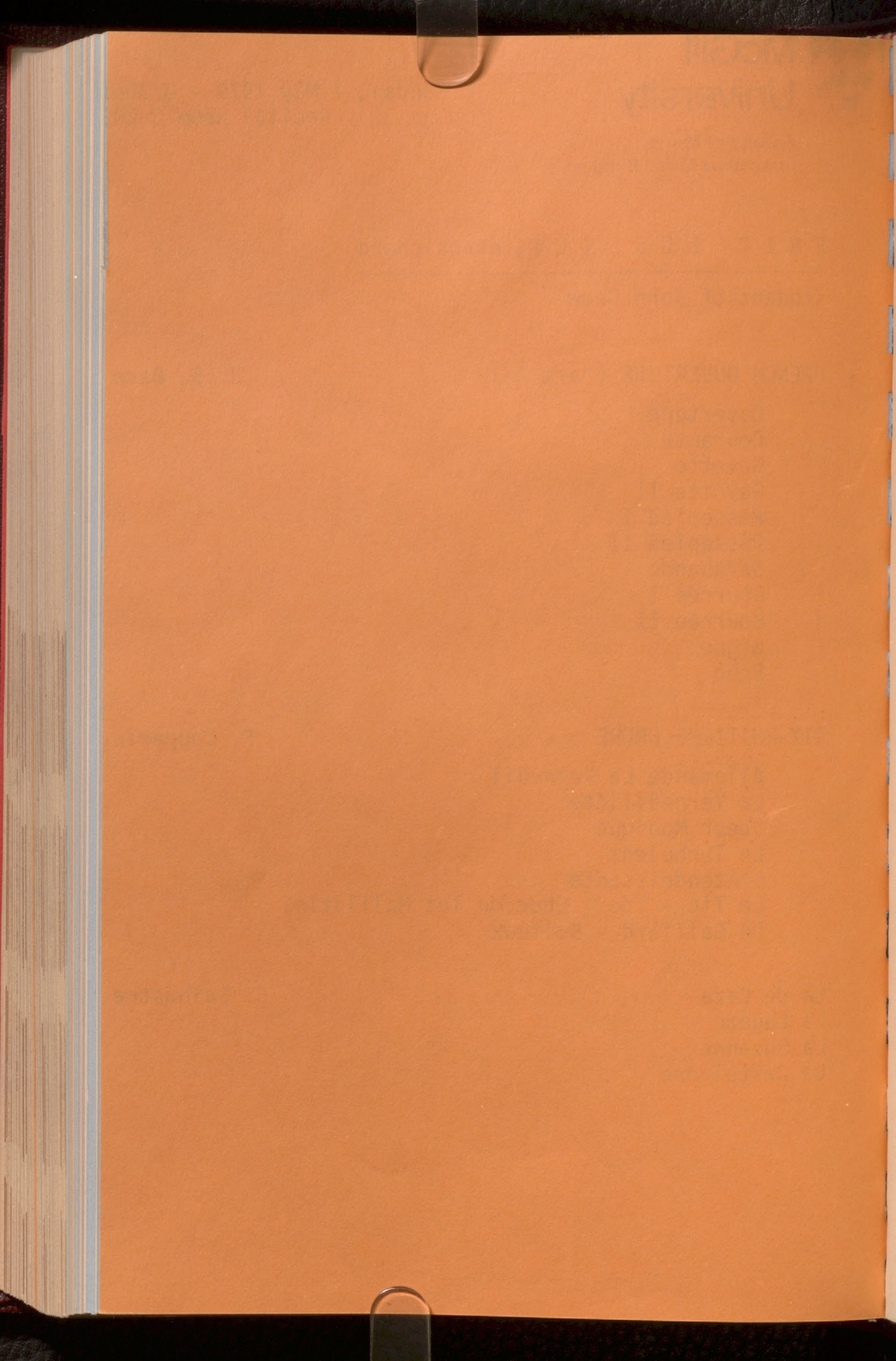
DIX-HUITIEME ORDRE

F. Couperin

Allemande La Verneuil
La Verneülléte
Soeur Monique
Le Turbulent
L'Atendrissante
Le Tic - Toc - Choc ou les Maillotins
Le Gaillard - Boiteux

La de Caze
La Lugeac
La Suzanne
La Castelmore

C. Balbastre





McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Tuesday, 8 May 1979 - 8:30 pm
Recital Room C-209

PETER JANCEWICZ, pianist

student of Kenneth Woodman

SONATA in B minor

A. Scarlatti

SONATA in D major

SONATA in F minor, Op. 57
"Appassionata"

L. van Beethoven

Allegro Assai
Andante con Moto
Allegro ma non troppo

i n t e r m i s s i o n

RHAPSODY in B minor, Op. 79
No.1

J. Brahms

SCHERZO in C sharp minor, Op. 39

F. Chopin

MEPHISTO WALTZ

F. Liszt

Tuesday, 8 May 1978 - 0:30 pm
Rehearsal Room C-209

PETER DANFELWICZ, pianist

student of Kenneth Woodman

A. Scarlatti

SONATA in B minor

SONATA in D major

J. van Beethoven

SONATA in F minor, Op. 57
"Appassionata"

Allegro Assai
Andante con Moto
Allegro ma non troppo

Intermission

J. Haydn

WALDSCHEIN in B minor, Op. 53
No. 1

F. Chopin

SCHEZSO in E sharp minor, Op. 38

F. Liszt

MEINSTEIN WALTZ



McGill
University

Faculty of Music
Strathcona Music Building

Friday, 11 May 1979 - 8:30 pm
Recital Room C-209

M I C H A E L S T R U T T , guitar and baroque lute

OUVERUTRE, MINUET

anonymous
(c. 1700)

ALLEMANDE, SARABANDE and COURANTE

Denis Gaultier
(1597-1672)

PARTITA No. 2 in A minor

J. G. Weichenberger
(1676-1740)

Allemande
Courante
Sarabande
Minuet
Bourée
Minuet

COURANTE, SARABANDE and GIGUE

Ennemond Gaultier
(1575-1651)

i n t e r m i s s i o n

ELOGIA DE LA DANZA

Leo Brouwer

FUGA No. 1

PRELUDE, GAVOTTE and COURANTE

Manuel Ponce

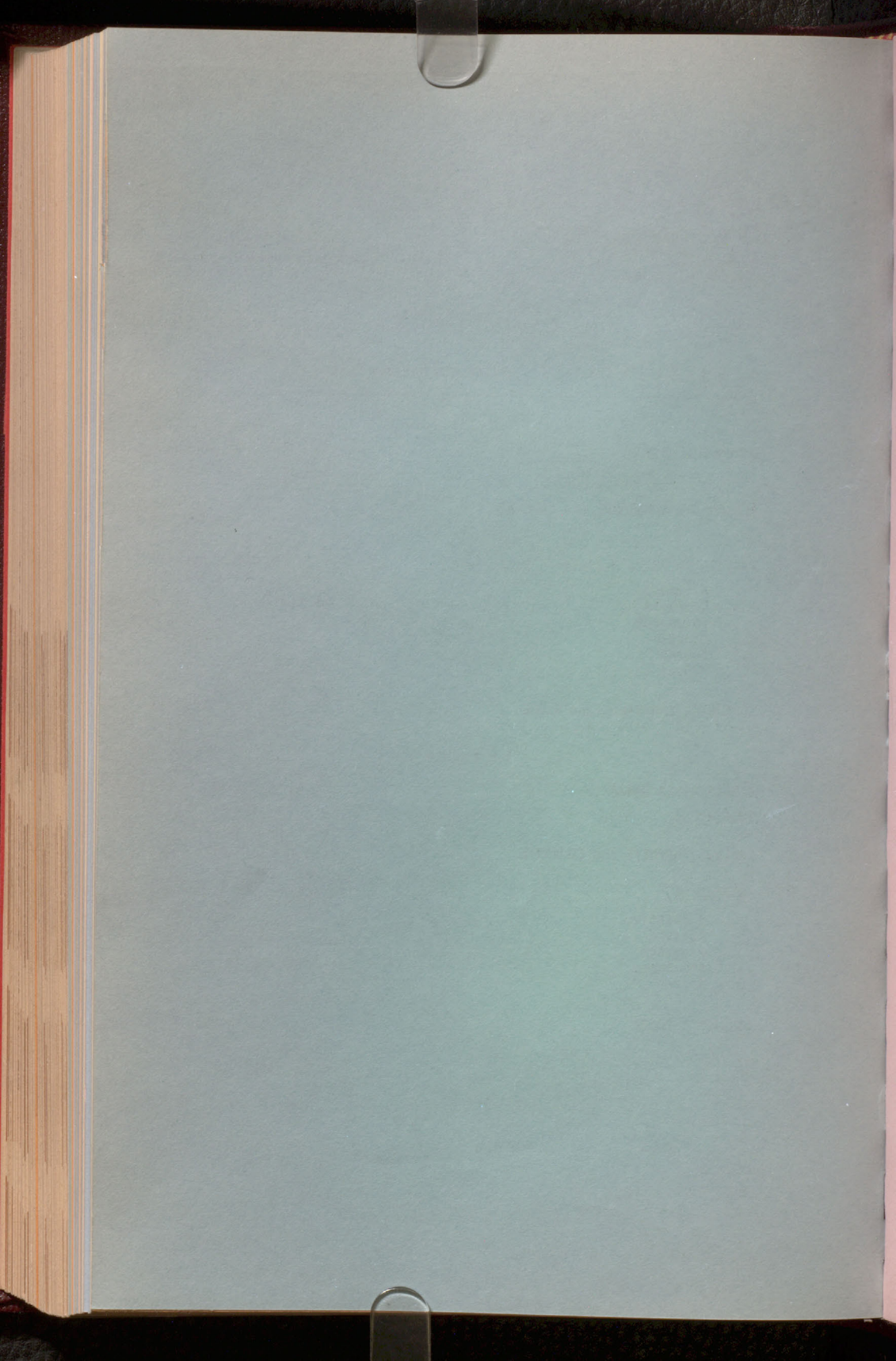
IMPROMPTUS

R. R. Bennett

Recitativo
Agitato
Elegiaco
Con Fuoco
Arioso

CANCION Y DANZA

A. Ruiz-Pipo





Tuesday 15 May 1979

7:00 pm

Recital Room C 209

PIANO RECITAL

Students of Dagmar Rydlo

SUITE IN B minor

Zipoli

PRELUDE AND FUGUE No. 5 D major

J.S.Bach

Julie Kim

SONATINA AND VARIATIONS D major

J.Myslivecek

Rena Berger

SONATA C major, K.330

W.A.Mozart

Janet Herron

* * *

INTERMEZZO Op.119 No.3

J.Brahms

Barbara Asae

LISTEK DO PAMATNIKU (Albumblatt) Op.2 No.2

B.Smetana

POLKA POETIQUE Op.8 No.1 E^b major

Rena Berger

IMPROMPTU (Andante) Op.90 No.3 G^b major

F.Schubert

ETUDE Op.posth. No.3 A^b major

F.Chopin

Julie Kim

THE LITTLE DONKEY

J.Ibert

THE GIDDY GIRL

Janet Herron

SUITE BERGAMASQUE - PRELUDE

C.Debussy

THREE FANTASTIC DANCES Op.1

D.Shostakovich

Barbara Asae

